ОЧРА НОМТ

НОМТО ОЧИРОВ

МӨҢК ДЕЕЖ

ЖИВАЯ СТАРИНА

Очра Номт

МӨҢК ДЕЕЖ

Амн урн үгин зокъялмудас

Элст
Хальмг дегтр haphач
2006

Номто Очиров

ЖИВАЯ СТАРИНА

Из литературного наследия

Элиста
Калмыцкое книжное издательство
2006

УДК 82 (470. 47)
ББК 82. 3 (2 Р 37)
О 955

Составление, вступительная статья, комментарии
Б. А. Бичеева

ГУ "Калмыцкое книжное издательство" выражает благодарность научной библиотеке Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН и лично П. Э. Алексеевой, Калмыцкому республиканскому фонду "Наследие" имени Номто Очирова и его председателю Н. С. Улановой за предоставление фотоиллюстраций.

На шмуцтитулах – автографы Номто Очирова.

ISBN 5-7539-0549-8

© Бичеев Б. А., составление, вступительная статья, комментарии, 2006
© Оформление. ГУ "Калмыцкое книжное издательство", 2006

«В НАСТОЯЩУЮ ПОЕЗДКУ ЗАПИСАНО МНОЮ...»
(О фольклорных материалах Н.О. Очирова)

Фольклорные материалы, собранные видным общественным деятелем, ученым и просветителем Номто Очировичем Очировым в 1909–1911гг., содержат образцы различных "видов народной литературы", которые составляют "сказки, песни, пословицы, рассказы, загадки, басни и редко былины".

Среди собранных произведений устного народного творчества доминируют исторические предания. При этом значимость их определяется не столько количеством, но, прежде всего, содержанием, отражающим уровень самосознания и исторической памяти народа. Как отмечает автор записей, «имена героев и теперь живут в памяти народа... Образы Мазана, Батыра, Ямна, Узюн, Манджин Токто, Марука и пр. ярко рисуются в этих рассказах, о них сложены песни, также как о былых ханах и героях ойратов...»[1]

Реальные исторические события и личности прошлого, воспроизведенные носителями фольклорной традиции в преданиях, необходимо рассматривать в соотнесении с действительными фактами этнической истории народа. Однако, прежде чем приступить к характеристике фольклорных материалов Н. О. Очирова, следует обрисовать в общих чертах социокультурное состояние калмыцкого общества конца XIX – начала XX в., поскольку калмыцкому этносу в этот период бифуркационного состояния приходилось перестраиваться и адаптироваться к новым социально-экономическим условиям общероссийской действительности.

При всех возможных условиях адаптации и сохранения своего внутреннего единства вхождение калмыков в систему Российского государства было связано с жесткой психической ломкой. По мере стабилизации общества в новых условиях существования начинают проявляться попытки структурирования прежних связей с монголо-буддийским миром.

---

[1] *Очиров Н.* Астраханские калмыки и их экономическое состояние в 1915 г. – Астрахань, 1925. – С. 42.

Свидетельством происходивших в конце XIX – начале XX в. перемен выступает влияние экономических потребностей на реорганизацию традиционной формы хозяйствования калмыков. Вовлечение калмыцких улусов во всероссийский рынок повлекло за собой не просто рост поголовья стада, а определило его структурный баланс. Качественный сдвиг в экономике повлек за собой и перемены в социальной структуре калмыцкого общества[1].

С изменениями в хозяйственной культуре связано появление значительной прослойки людей, на этническое сознание которых произошло наложение ценностей и ориентиров, пришедших извне, что не могло не сказаться на общем психофизическом состоянии народа. Н.Очиров пишет об этой «сильной перемене» в психике кочевника, наблюдая процесс трансформации содержания народных песен, в которых «прежнее прославление подвигов нойонов, святых, добрых и удалых молодцев... уступает место восхвалению семирублевых лаковых сапог, землянок, турлушек, красных или желтых платков и пр.». По мнению калмыцкого исследователя, эти изменения связаны с «наступлением резкого перелома в жизни и хозяйстве» калмыцких улусов, и «это движение является слишком стремительным и поспешным, потому несколько ненормальным и несогласованным с постепенным развитием».[2]

В конце XIX в. наблюдается процесс расслоения в среде простолюдинов – происходит формирование новой социальной прослойки «баячуд» (скотоводческой буржуазии), главным образом, за счет выходцев из калмыков-простолюдинов.

Во второй половине XIX в. положение правящей знати существенно изменилось. По существу, ко времени появления указа «Об освобождении калмыков-простолюдинов от власти нойонов и зайсангов» от 16 марта 1892 г. большая часть нойо-

---

[1] *Команджаев А. Н.* Хозяйство и социальные отношения в Калмыкии в конце XIX – начале XX века: исторический опыт и современность. – Элиста, 1999. – С. 79.

[2] *Очиров Н.* Астраханские калмыки и их экономическое состояние в 1915 г. – Астрахань, 1925. – С. 39.

нов и зайсангов утратила свой былой экономический потенциал и социально-политическое влияние в обществе. Что касается буддийского духовенства, активно включившегося в процесс экономического обогащения, то оно стало не только духовно влиятельной, но и экономически сильной частью общества.

В эти годы в Калмыцкой степи открывается высшее духовное училище Чёёря с тринадцатигодичным курсом обучения. Буддийское духовенство начинает бурную деятельность по переводу и изданию религиозной литературы. Первенствующая роль принадлежит буддийской общине донских калмыков, которой руководил лама М. Борманжинов. В его бытность там организовался своеобразный литературный кружок из его учеников и последователей. Только за 1911 г. было издано двенадцать наименований буддийских произведений на калмыцком языке. После более чем столетнего перерыва начинают восстанавливаться прежние связи с монголо-буддийским миром. Для их восстановления калмыцкое духовенство и знать объединяют свои усилия. Все известные путешествия калмыцких паломников в Тибет не только находили поддержку у правящей знати, но и материально обеспечивались ими.

В конце XIX в. в социальной структуре калмыцкого общества появляется прослойка национальной интеллигенции. Как отмечал один из лидеров калмыцкой эмиграции Б. Н. Уланов, в это время «появились русские министерские школы, калмыцкая интеллигенция с некоторым русским образованием. Но эти школы явились, главным образом, проводниками русификации и тем же в значительной степени явилась вышедшая из этих школ калмыцкая интеллигенция»[1]. Ир. Житецкий пишет, что калмыки, получившие образование или занимавшие какое-либо служебное положение, «являются в сословных традициях отрицательным началом»[2].

---

[1] Хонхо. Вып. II. – Ржевнице, 1926. – С. XVI.

[2] *Житецкий Ир. А.* Очерки быта Астраханских калмыков. – М., 1893. – С. 40

Возобновлению былых связей с Тибетом способствовали два основных фактора: во-первых, геополитические интересы России на Востоке, во-вторых, рост национального самосознания, вызванный социально-экономическими изменениями в российском обществе. К началу 1900-х гг. национальная интеллигенция инициирует вопросы развития образования, помогает русским исследователям в сборе фольклорных и этнографических материалов. В этот период записывается цикл песен эпоса «Джангар», издаются учебники для улусных и родовых школ. В целом доступ к образованию был открыт настолько, насколько общество было готово включиться в него.

Политика царской администрации привела к обострению социально-политической обстановки, и, как следствие, к вовлечению калмыков в общий поток кризиса в России. Свидетельством нарастающей «политизированности» калмыцкого общества выступают такие факты, как создание в 1906 г. образовательного общества у большедербетовских калмыков, союза учителей «Знамя калмыцкого народа» среди донских калмыков в 1907 г., инициатива представителей малодербетовской интеллигенции по изданию национальной газеты и т.д.

Тем не менее, в этническом сознании представителей всех слоев калмыцкого общества неизменным оставался вектор направленности в свое историческое прошлое. Память о былом величии в центрально-азиатском регионе сильного Джунгарского государства, о «золотом веке» ойратов (калмыков) имел явную эсхатологическую окраску. Память о прошлом – одно из важнейших составляющих этнического сознания калмыков. Цель, которая преследовалась, и средства для достижения этой цели представлялись в простом и недвусмысленном виде. Целью было возрождение, возврат к былому совершенству. Идеал этот был ретроспективным, как и метод действия, который заключался в усвоении и приложении прежней мудрости и прежней добродетели.

С момента упразднения Калмыцкого ханства (1771 г.) и последующего разделения некогда единого народа по принципу территориальной принадлежности главной «мыслью» или

«принципом» для народа был вопрос о его объединении. Вопрос о политической автономии был почти священным. Внутренняя сплоченность этноса, несмотря на территориальную разобщенность, заключается не в этнической, территориальной, языковой однородности, а в общности религиозного и политического идеала или, точнее, в психологическом факторе единомыслия. Не общий язык, территория или экономические интересы составляют в данном случае основу калмыцкой этничности, а осознание наличия у него определенного мировоззрения и одной исторической традиции, свидетельством чего выступают устные исторические предания, записанные Н. О. Очировым.

У астраханских калмыков в период с конца XVIII в. – начала XX в. подспудно определились два центра, так или иначе влиявших на весь процесс социально-экономических и культурных перемен в обществе. Это прежде всего Малодербетовский и Хошеутовский улусы, которые возглавлялись представителями древних правящих родов, где необычайно высок был авторитет улусных владельцев (нойонов) и монашеских общин улусных хурулов. В среде донских калмыков в связи с отсутствием представителей нойонства первенствующую роль играл лама донских калмыков.

Во главе национального движения, достигшего своей активной фазы в конце XIX – начале XX в. стоял малодербетовский владелец Церен-Давид Цанлжинович Тундутов. Благодаря его воле и поддержке, в этот период решались многие вопросы относительно подготовки национальных кадров. Это был умный и хитрый политик, который, используя сложившуюся ситуацию, решал важнейшие вопросы в пользу своего народа. Он инициировал идею о необходимости использования возможностей калмыков в геополитических интересах России на Востоке, которую впоследствии озвучил А. Амур-Санан в своей статье «Ключи Востока»[1]. Ему принадлежит идея перехода кал-

---

[1] *Амур-Санан А. М.* Ключи Востока // Жизнь национальностей. – 1919, 25 мая.

мыков в казачество. Именно с переходом в казачество связывались надежды на территориальное объединение разрозненного народа и определение его автономного статуса. Объективный ход истории требовал новых ориентиров для общества. Представители национальной элиты, понимая необходимость перемен, стремились осуществлять их в двух органичных для сознания народа направлениях. Первое было направлено на возрождение традиционных связей с монголо-буддийским миром, второе – на расширение экономических и культурных связей с российским обществом.

***

Традиционные представления о человеке в калмыцком обществе не могут рассматриваться вне учета общего мифологического контекста этнической культуры. Взгляды на жизнь в целом и человека в отдельности в национальной картине мира складывались на протяжении многих веков. При этом сохранность разных мировоззренческих моделей была неодинаковой. И если пространственно-временные представления, отражающие этническую картину стабильного мира, были константными, то модели жизни и человека динамичными, поскольку содержание этой сферы этнического сознания предполагало определенное варьирование.

Содержание произведений устной исторической прозы, зафиксированных Н. О. Очировым, свидетельствует о том, что в мировоззрении калмыков человек отражен прежде всего как член этнического общества, как носитель типичных черт. Исторические события и личности прошлого, какими они предстают в фольклорных произведениях, не могут считаться полностью соответствующими реальным обстоятельствам. И тем не менее эта доминирующая типизация исторического события и личности прошлого не приводит к их полной схематизации и обезличиванию.

Уникальность материала, собранного Н.О. Очировым, заключается в том, что ему удалось представить всю жанровую

структуру калмыцкого фольклора (от малых жанров до героического эпоса).

Мифы

Фольклорные материалы, собранные Н.О. Очировым, благодаря своему жанровому многообразию дают возможность выстроить процесс развития коллективного творчества от мифа к эпосу и конкретно-историческому изображению действительности. Общеизвестно, что в генезисе жанров фольклора велика роль мифологии. Миф – фундаментальное основание культуры, начало ее развития, но, кроме всего, это знак избранничества человека, появившегося на свет в данном этническом сообществе. Поэтому мифологическое наследие представляется своего рода выражением жизненного закона данного этнического сообщества.

Древнейшая тема мифа – это созидание мира в целом или его элементов. Показательны в этом отношении мифы из фольклорного собрания Н.О. Очирова о происхождении созвездия Большой Медведицы и причинах солнечных и лунных затмений. Несмотря на то, что оба этих мифа являются заимствованиями, в них наличествуют исходные этнические представления о сотворении мира. Упрощенное представление о том, что в мифах изображается борьба добра и зла, является в принципе неверным. В первом из них отражается противопоставление своего и чужого, космоса и хаоса. «Свое» означает свой родоплеменной коллектив, олицетворенный в образе героя мифа, защищающего «космос» (белый бык – Хурмуста). «Чужое» представляется «хаосом» (черный бык – Араха).

Содержание мифа для народа истинно, потому что соответствует структуре его переживания. Поэтому семь звезд Большой Медведицы воспринимаются им как семь частей тела мальчика с большими рогами. Это вплетено в структуру его миропонимания, в структуру его жизненных ценностей, а значит является высшим знанием по своему существу. Если подходить

к мифу как к первой манифестации духовного, то в этой сфере можно разглядеть первичные основы этнического сознания.

Второй миф, несмотря на участие в сюжете персонажа буддийской мифологии, также сохранил в себе отголоски древнейших представлений о сотворении мира. В мифологии демонические персонажи являются олицетворением хаоса. Поэтому мифы творения сводятся к упорядочению первичного хаоса, к борьбе и победе космоса над хаосом. Поиск гармоничного сосуществования с природой, упорядоченности окружающего мира – неизменная константа культуры любого этноса. Эта константа этнической культуры является древнейшим и главным определяющим стимулом человеческого поведения, которое определялось сознанием, в том числе и этническим.

Относительно мифологии у калмыков существует мнение о том, что она сильно подверглась воздействию буддизма[1]. И все же первичное разрушение мифологической системы по времени произошло гораздо раньше распространения буддизма среди монгольских племен. Г. И. Михайлов считает, что у монгольских народов период мифотворчества сменился эпическим периодом, а «в своей сути героический эпос отрицает мифы»[2]. С принятием буддизма произошла вторичная мифологизация сознания, а первоначальная мифология разрушилась под натиском архаичных форм героического эпоса.

Эпические произведения

Если главное содержание мифа – космогония, то новый сюжет эпоса – тема героя, который первоначально осмысливается как первочеловек. Ранние формы архаического эпоса, к которым относятся калмыцкие «тууль-улигеры», берут свое начало в исходной фазе консолидации древнеойратских племен. Поскольку этническая консолидация в период создания

---

[1] Мифы народов мира. Т. 2. – М., 1982. – С. 247.

[2] *Михайлов Г. И.* Мифы в героическом эпосе монгольских народов // Краткие сообщения Института народов Азии. – 1964. – № 83. – С. 107.

ядра тууль-улигеров еще не достигла государственности, то «прошлое народа не могло быть еще обобщено в них в виде событий политической истории и в значительной мере передается еще языком мифологических концепций»[1].

Н. Очиров называет тууль-улигеры сказками, которые «редко встречаются» и «по содержанию и красоте языка занимают среднее место между циклом былин о Джангаре и простыми сказками». Основатель школы калмыцкого джангароведения профессор А. Ш. Кичиков прямо указывал, что знание предшествующей традиции тууль-улигеров, позволяет выявить глубину и степень идейно-художественной трансформации архаических мотивов, обусловленных закономерностями эстетики и своеобразия героического эпоса «Джангар». В этих закономерностях и зафиксирована та жесткая структура архаических тууль-улигеров, которая стала предшественницей эпической формы выражения этнического сознания. По мнению патриарха калмыцкого джангароведения, структура тууль-улигера представляет собой типовую композицию, содержащую двенадцать конструктивных элементов[2].

В тууль-улигерах нашли отражение элементы древних религиозных представлений и связанных с ними обрядов и ритуалов. Прежде всего следует указать на мотив божественного происхождения главного героя. Эпическое время в архаическом фольклоре имеет отчетливые следы представлений о мифической эпохе первотворения. Конструктивные элементы тууль-улигеров мы наблюдаем в редких образцах этого жанра, зафиксированных Н. О. Очировым прозопоэтическим текстом. Вкупе с текстами тууль-улигеров, опубликованных Б. Я. Владимирцовым, они дают общее представление о генезисе эпического творчества калмыков.

Сюжет тууль-улигеров сводится к сватовству и борьбе героя с силами зла, олицетворяемыми в образах змей, мангасов и

---

[1] *Мелетинский Е. М.* "Эдда' и ранние формы эпоса. – М., 1968. – С. 363.

[2] *Кичиков А. Ш.* Джангар. Малодербетская версия. – Элиста, 1999. – С. 9

мусов. Главный герой тууль-улигеров всегда действует согласно интересам семьи и рода. Это, как правило, человек вспыльчивый, необузданный в гневе, но зато неизменно верный долгу и чести. Остается только поражаться столь точной фиксации этнического характера в архаических формах эпоса, поскольку эти качества в основе своей остаются неизменными и у современных калмыков. Этнический характер как комбинация природного и социального компонентов демонстрирует меру согласованности и конфликтности двух этих начал в характере калмыков. Не сотрудничество, а конфликт заставляет людей объединяться в общества, а потом полнее развивать потенциал этого общества.

Таким образом, герои калмыцких архаических эпопей – это «живые люди, правда, могучие, сильные, необыкновенные, но все-таки люди, со всеми их слабостями, несмотря на все свои огромные достоинства и содействие сверхъестественных сил». Б. Я. Владимирцов счел необходимым подчеркнуть эту специфику ойратского архаического эпоса, поскольку он является «одним из самых интересных среди эпосов других монгольских племен».[1]

Пути формирования героического эпоса, начиная с тууль-улигеров и до появления героического эпоса «Джангар», содержат в себе определенную концепцию исторического прошлого народа. Попытки изложить содержание своих действий с помощью эпического слова есть показатель высшего уровня рефлексивной способности качественно нового этапа развития культуры этноса. Эпос – это своего рода попытка свести множество мифов в цельное повествование, объединенное общими идеями и общей стратегией развития событий. И хотя этот процесс занял в своем развитии не одно тысячелетие, невозможно переоценить его фундаментальное значение в той цепи, которая привела к возникновению самого феномена ойратской кочевой цивилизации. Исследователи ойратского (калмыцко-

---

[1] *Владимирцов Б.Я.* Монголо-ойратский героический эпос. – Пг., 1923. – С. 55.

го) эпоса сходятся в своих выводах на том, что в этих эпических произведениях отражены не только эпическая героика, но и национальное самосознание, национальный характер.

Н. О. Очирову удалось зафиксировать разностадиальные образцы эпического творчества калмыков (от архаических туульулигеров и героического эпоса «Джангар» до произведений устной исторической прозы) и в этом заключается главная ценность его фольклорных материалов.

Устная историческая проза

Фольклорные материалы, собранные Н. Очировым в 1909–1911 гг., свидетельствуют о том, что несмотря на те изменения, которые происходили в калмыцком обществе, историческая память этноса все еще сохраняла воспоминания не только об отдельных эпизодах и событиях прошлого, но и еще о духе, отношениях и настроениях, сопровождавших эти события.

Исторические предания как жанр сравнительно поздний представляют собой завершающий этап эпической традиции калмыцкого народа в целом. В соответствии с законами типологической последовательности и преемственности, произведения устной исторической прозы не только зародились в недрах предшествующей традиции, но и вобрали в себя многое из нее. Поэтому элементы сюжетостроения и образостроения в произведениях устной исторической прозы не могут быть правильно поняты и объяснены вне рамок этого жанра, вне учета влияния предшествующей эпической традиции.

Предания об исторических событиях и знаменитых личностях прошлого составляют подавляющее большинство произведений устной исторической прозы калмыков. Тема наибольшего числа калмыцких преданий – междоусобные войны и войны с кавказскими народами (серкш) и крымскими татарами (хармин мангд). К калмыцким преданиям как к позднему эпосу можно с полным основанием отнести положение В. Я. Проппа о том, что «наиболее важным, решающим признаком эпоса является героический характер его содержания». Более того,

содержание этого понятия в интересующем нас жанре проистекает во многом из предшествующей эпической традиции.

Анализ произведений устной исторической прозы должен опираться на такой составляющий его элемент, как мотив и его соотношение к целому, т.е. к сюжету. По мнению специалистов, мотив исторических преданий составляют следующие элементы: субъект (центральный персонаж), объект (на него направлено действие), само действие или состояние (функция героя), обстоятельства действия, локально-временные рамки предания. Из указанных элементов стабильным является само действие, персонажи – лабильны.

Произведения устной исторической прозы из фольклорных записей Н. О. Очирова можно разделить на следующие группы:

1. Предания, повествующие о реальных исторических событиях или составленные по мотивам таких событий.

2. Предания о деяниях выдающихся личностей прошлого.

3. Рассказы, в которых событие или сам предмет изображения достигает реалистической достоверности.

4. Произведения, в которых преобладает художественный вымысел.

Мы намеренно не акцентируем внимание на терминологии, поскольку для обозначения жанровой принадлежности произведений несказочной прозы калмыков применяются понятия «тууж» и «домг». Однако произведения, включенные в эти две большие группы, существенно различаются по своей поэтике и представляют несколько жанров народной прозы. Как вопросы терминологии, так и в целом проблема жанров несказочной прозы калмыков все еще остаются неразработанными.

Жанр предания – исторически сложившийся тип художественной формы, обусловленный определенной общественной функцией данного вида словесного искусства и соответствующим характером содержания. Как устный исторический рассказ ретроспективного реалистического содержания предание несет в себе познавательную функцию, характеризуется установкой на достоверность и обращенностью к прошлому.

Таким образом, конструктивными элементами произведений устной исторической прозы выступают:

1. Установка на достоверность.
2. Одноэпизодный (как правило) сюжет.
3. Отсутствие традиционных формул и общих мест.
4. Предрасположенность к импровизации.
5. Свободная композиция.
6. Точная локализация.
7. Отсутствие в преданиях сверхъестественных существ.
8. Отсутствие невероятных событий.
9. Отсутствие фантастического.

В силу познавательной, информативной функции преданий и упора на достоверность содержания этот жанр не являлся эстетическим, т.е. предания не преследовали художественных целей. Все это не могло не сказаться на поэтике преданий, т.е. совокупности приемов для выражения художественных целей, эмоционального и идейного содержания. Н.О. Очиров отмечает, что «прежнее богатство языка и яркость образов, которые можно видеть из старых записей (имеются в виду образцы архаического и героического эпоса – *Б.Б.*), теперь заменяется скучной и вялой передачей современных рассказчиков и сказочников». Однако пропорционально утрате преданиями с ходом времени утилитарной функции возрастает функция эстетическая, что можно заметить на эволюции калмыцких преданий о знаменитом ойратском витязе Галдаме и калмыцком богатыре Мазане, в которых наблюдается эмоционально приподнятое повествование о подвигах реально существовавших лиц.

Важнейшее свойство предания – конкретный историзм, предопределяющий все остальные его главные признаки. Однако история предстает в преданиях в разных ракурсах, разных сферах, с разной проблематикой. Как правило, историческое прошлое предстает в предании обобщенно. С одной стороны, устремленность жанра преданий к конкретному историзму побуждает изучать его в соотнесении с действительными фактами истории. С другой стороны, необходимо проследить развитие в жанре законов эпического творчества.

- 792949 -

У нас нет оснований говорить о доминировании конкретного историзма в поздних преданиях калмыков. Анализ текстов из материалов Н. О. Очирова показывает, что влияние эпических традиций сказывается на отсутствии нарастания исторической конкретности, т.е. предания имеют собственный набор мотивов, но главным образом в них воспроизводятся традиционные мифологические схемы, приспособленные к реальным (или квазиреальным) событиям.

***

Сказки, песни, благопожелания, малые (пословицы и загадки) и другие жанры калмыцкого фольклора также нашли свое отражение в собрании материалов Н. О. Очирова и описаны в ряде работ калмыцких фольклористов. Однако есть еще одна составляющая записей Н. О. Очирова, которая характеризует другую важную сторону его исследовательской деятельности. Речь пойдет о тех рукописных памятниках, названия которых он упоминает в своих статьях и которые дают общее представление о досоветской литературной традиции калмыков.

В своем отчете о поездке к астраханским калмыкам летом 1909 г. автор указывает 18 наименований приобретенных им рукописей различного содержания на калмыцком языке. Во время поездки в Александровский и Багацохуровский улусы летом 1911 г. за трехнедельное пребывание ему «удалось достать около 60–70 экземпляров тибетских и калмыцких рукописей» и это при том, что «богатое собрание рукописей погибло». В статье названо 26 наименований приобретенных им рукописей на «ясном письме».

Н. О. Очиров дает очень важную информацию о функциональной значимости и распространенности тех или иных произведений, перечисляя наименования рукописей, виденных им в частных библиотеках. Так, в библиотеке нойона Тюменя хранились 24 калмыцкие рукописи, у княгини Е. Б. Тюмень – 8, зайсанга Б. Талтаева – 6, а простолюдина Ахтуба – 13. По сути указанные наименования виденных и приобретенных Н. О.

Очировым списков калмыцких рукописей, как и фольклорные материалы, раскрывают весь спектр жанрового разнообразия калмыцкой литературы. Мы ограничимся характеристикой лишь тех произведений, наименования которых повторяются в различных списках, т.е. являвшихся наиболее распространенными и популярными в калмыцком обществе того времени.

С принятием буддизма общую сакральную традицию, связывающую всю культуру воедино, формирует и хранит национальная община буддийских монахов. Их неустанная деятельность по переводу, переписыванию, распространению духовной литературы породила в обществе особый тип духовной коммуникации между учением и широкими народными массами. Активная работа по переводу произведений сопровождалась еще более активной деятельностью по их переписыванию. Последняя по своей культурной значимости не имела себе равных среди других кочевых культур.

Отношение к книге в калмыцком обществе было особым. Насколько почитание ее было значимым, свидетельствует тот факт, что эпические герои «неожиданно» начинают выражать пожелание переродиться в будущем «листом святого писания». Сама книга-рукопись формы «бодхи» (пальмового листа) воспринималась не просто как источник священного знания, но и как сакральный предмет, обладающий магической силой. «Оживление» ее содержания и хранение у домашнего алтаря книги, завернутой в материю, составляли особую традицию. Этим, возможно, и объясняется столь незначительное количество ксилографов – печатных произведений калмыцкой литературы. Ксилограф «не одушевлен», а рукописная книга имеет непосредственную связь с тем, кто заказал ее переписывание.

Необходимо обратить внимание на одну важную особенность словесности того периода. Письменность не имела определяющей коммуникативной значимости, «степные грамотеи» произведениям литературы народного буддизма придали особую форму функционирования – в большинстве своем они не читались, а слушались. Тексты известных и широко распространенных письменных произведений почти дословно ими пере-

сказывались. Такой процесс культурной адаптации привел к появлению произведений, которые по своей форме и содержанию органично включались как в письменную, так и устную систему культуры. В основном это были тексты, содержащие более упрощенное изложение основных положений учения в форме притч. Через занимательность таких произведений буддизм находил доступ к адаптации в народном сознании необходимых наставлений, побуждающих к вступлению на путь буддийского спасения.

Среди множества текстов, переведенных духовной элитой общества, значительную часть составляют произведения, относящиеся к нижнему пласту догматической литературы буддизма. Тональность и темы, которые получили особое развитие в произведениях литературы народного или популярного буддизма, связаны с личностью самого основателя буддизма Будды Шакьямуни. В притчах о нем имеют место реликты действий культурного героя, чудесное происхождение и рождение, героическое детство и т.д.

Биографию Будды большинство верующих воспринимали сквозь призму канонизированных буддизмом двенадцати деяний, которые нашли свое отражение в буддийской живописи и литературе. Калмыцкий текст «Двенадцати деяний Будды Шакьямуни» («Бурхн-багшин арвн хойр зокал»), в отличие от известных тибетских текстов, представляет собой краткое тематическое изложение иконографической версии. Классический сюжет о принце, который, обладая всеми привилегиями своего происхождения, все же покидает отчий дом ради спасения страдающих существ сансары, по силе своего эмоционально-психологического воздействия ни в чем не уступал эпическим произведениям калмыков. В сознании масс пересекались смысловые значения клятвы эпических богатырей на верность общенациональным идеям и вербальные формулы принимаемых ими обетов мирян-буддистов, требующих от них стать буддами ради пользы всех живых существ сансары.

Огромное количество притч, повествующих о многочисленных перерождениях Будды, служило наглядным примером для

всех верующих. Среди известных калмыцких переводов буддийских притч следует выделить рукопись небольшого по объему произведения под названием «Будда и брахман» («Бурхнбагш бирмн хойр»), где в диалоге между Буддой и его оппонентом раскрывается суть буддийского пути спасения. Ценностные ориентации, обозначенные в ответах Будды, раскрывают устойчивое внутреннее ядро буддийского учения.

В своих ответах Будда акцентирует внимание на том, что природа сансары есть страдание и что есть только один способ избавиться от него – вступить на путь проповедуемого им учения. Быть истинно верующим – самый тяжкий груз сансары. Негативные деяния трактуются как болезнь, учение – лекарством, а Будда – врачом. Регламентация поведения вытекает из необходимости выбора своей будущей участи, из представления об универсальной силе учения.

Кроме самого Будды Шакьямуни, особым почитанием пользовались в народе и другие персонажи буддийского пантеона. Верующие выбирали себе покровителя из этого круга и почитали его подобно тому, как раньше почитали родовых и семейных духов-покровителей. Огромную роль в практике почитания покровителей играло чтение мантр, которые в понимании простого человека, обладали целительной силой. Мантра считалась знаком причастности к вере, конечной и высшей магической формулой, способной обеспечить защиту и найти покровительство у почитаемого божества буддийского пантеона.

Восприятие магической силы мантры было двояким: с одной стороны – чисто утилитарным, с другой – возвышенным. Уровень утилитарного восприятия мантр можно определить по содержанию текста калмыцкой рукописи «Высказывания десяти будд» («Арвн бурхна зәрлг»). Это небольшое по своему объему произведение легко членится на три части. В первой приводятся имена девяти самых почитаемых будд, бодхисаттв и их мантры. Во второй – будды и бодхисаттвы выступают со словами заверения в том, что каждый, кто читает их мантру и почитает их, будет надежно защищен от различных несчастий. В заключительной части текста памятника приводятся слова

Нагарджуны, в которых содержатся наставления о том, что почитание и поклонение этим буддам и бодхисаттвам поможет искоренению Шести Зол (глупости, гнева, жадности, высокомерия, привязанности и лени) и реализации практики Шести Парамит. Цель этого сочинения заключена в популяризации образов будд и бодхисаттв, а также мантр сложных для восприятия в народной среде, через наделение их охранительными, очищающими и оберегающими функциями.

В буддийском мире огромной популярностью пользуются «хубилганы» («перерожденцы»). Поэтому все, имевшее к ним какое-то отношение, обладало чудодейственной силой. Кроме почитания мощей святых – хубилганов или мест их кремации, огромной популярностью пользовались их наставления или приписываемые им высказывания, оформленные в форме рукописных книг. В калмыцком обществе широкое распространение получили два таких произведения, авторство которых приписывается главе буддийского духовенства Монголии Джибзун Дамба Хутукте.

Первое из сочинений – «Законы существования материального и органического миров» («Сав шим йиртмжин бәәх йосн») – представляет собой стихотворное произведение, в котором излагаются основы буддийского учения. Внутренняя структура произведения определяется традиционной последовательностью изложения основ учения для тех, кто вступает на первоначальный уровень практики учения. Оно было адресовано широким массам верующих.

С историей бытования другого письменного памятника под названием «Золотое письмо владыки десяти сторон Августейшего Джибзун Дамба-ламы» («Арвн орна Богд Живзн Дамба ламин гегәнә зәрлг») связана проблема отражения иной формы религиозности в этническом сознании. Среди старшего поколения калмыков и сегодня бытует мнение о существовании некоей «Книги предсказаний» («Әәлдхлин зәрлг»). В ней якобы предсказаны все драматические события прошлого и будущего. Особенно часто начинали вспоминать о ней в годы переломных событий истории. В реальности такой книги никогда

не было. Народное сознание под этим названием сохранило память о сочинении Джибзун Дамба-ламы.

История мифологизации предсказаний иерарха монгольского духовенства связана с бурными событиями последних лет существования Джунгарского ханства. Его произведение напрямую не было связано с политическими и военными событиями тех лет. Это была обычная форма проповеди, подкрепленной предсказаниями о страданиях, которые выпадут на долю тех людей, кто не вступит на путь спасения. Пророчества в ней выступают как результат тех «несчастий», что могут произойти в случае победы зла и греховности над добром и благими деяниями.

Сочинение Джибзун Дамба-ламы, попав к ойратам, получило совсем другое звучание. Его восприняли как предсказание о «несчастьях», связанных с падением Джунгарского ханства и поголовным истреблением всего ойратского населения. Часть спасшихся ойратов, видимо, и принесла с собой на берега Волги рукопись этого сочинения. События 1771 года дали новый импульс к мифологизации содержания рукописи. Последующие кризисные события истории вновь и вновь «обогащали» устный вариант памятника новыми предсказаниями.

Свою «лепту» в мифологизацию содержания этого сочинения внес и Н. О. Очиров. В 1915 году он издает текст сочинения Джибзун Дамба-ламы. Исторические события, связанные с революцией, гражданской и отечественной войнами, с депортацией калмыков в Сибирь, вновь оживили в народной памяти миф о «Книге предсказаний». Кризисные события истории только способствовали интерпретации этих загадочных предсказаний уже в отрыве от первоначальных морально-нравственных наставлений.

Одной из центральных тем первоначального уровня духовного совершенствования в буддизме является практика медитации невечности и неизбежности смерти. Акцент, который делает буддизм на медитацию смерти, чрезвычайно важен для вступления на путь спасения. Для лиц начального уровня духовного развития учение о смерти раскрывают различные произведения, используя сюжет хождения в буддийский ад.

Все известные произведения на мотив хождения в ад принадлежат к одному виду буддийской литературы и воспроизводят определенный набор образов и понятий. Структура многих сочинений подобного рода выстраивалась по единой схеме: смерть главного героя (героини) – пребывание в области промежуточного состояния – путь к Владыке ада через преддверия и отделения ада – сцена суда в аду – возвращение с наказом рассказать об увиденных страданиях грешников в аду. Естественно, что какие-то элементы структуры могли выпадать. Но в основной части сюжета всегда присутствовали сцены, описывающие различные преддверия и отделения ада, страдающих в них существ, сцены суда и наказа владыки буддийского ада, что мы и наблюдаем в содержании «Истории Гусю-ламы» («Гүш ламин нирван болгсн тууж»).

Повествования на мотив хождения в буддийский ад пользовались особой популярностью, причины которой вполне понятны и не требуют особого объяснения, поскольку смерть для человека всегда оставалась и остается ужасающей и тайной реальностью. Идея о том, что нет ничего, что могло бы помочь спасению от падения в три низшие формы рождения, кроме накопления благих заслуг, связана с верой во всемогущество и беспощадность закона кармы. На осознанное исправление своего сознания и деяний здесь, в этой жизни, рассчитаны истории о видениях страшных страданий в мире ада.

Основная дидактика заключена в наставлениях владыки царства мертвых. Просьба передать живым существам увиденное и услышанное, которую произносит каждый обреченный на страшные и бесконечные муки в аду, обращаясь к визионеру, оказывала психологическое воздействие на сознание масс.

Процесс поэтапного наступления смерти и осознания себя умершей подробно излагается в калмыцком переводе самого известного в монголо-тибетском мире произведения на мотив хождения в буддийский ад – «Истории Чойджид-дагини» ("Чөөжид күүкнә тууж"). Героиня переживает и момент наступления окончательной смерти, и осознание того, что она действительно умерла. Тело представляется ей в виде мертвой ля-

гушки, а покинувшее тело сознание – в форме белой капли. Сознание, покинувшее свое тело, способно наблюдать его со стороны и испытывать мирские желания, к примеру, чувство голода.

Значительное место в литературе народного буддизма занимают переводные и оригинальные сборники стихотворных наставлений. Афористические средства религиозного воспитания, идеи которых выражены в минимальном объеме, как оптимальное средство трансляции необходимой информации от поколения к поколению, пронизывают всю систему народной религиозности. Они были применимы практически во всех жизненных ситуациях и нацелены на развитие в человеке целого спектра идеальных качеств. Простота изложения и неприкрытая дидактика, иллюстрация короткими притчами способствовала их легкому усвоению и популяризации. Конструктивно они выстроены по принципу противопоставления мудрого и глупого, хорошего и плохого, добродетельного и греховного. Философские и нравственные постулаты переводятся в конкретные достоверные понятия и нормы практической морали.

Одним из классических образцов жанра поучений является «Субхашита» ("Сәәтр номнгсн Эрднин сан"). Сочинение Сакья Пандиты в колофоне калмыцкого перевода названо «лекарством, избавляющим от болезненной привязанности к сансаре». Благое деяние начинается с умения гармонично жить в обществе, семье и придерживаться морально-этических установок, проповедуемых религией. Эта «модель поведения» и составляет основу накопления благих заслуг для каждого члена общества. Так настойчиво и методично закрепляется в сознании масс понимание моральной ответственности за свои деяния.

Другим произведением, регламентирующим «модель поведения» истинного мирянина-буддиста, является калмыцкий перевод памятника под названием «История Усень Дебескерту-хана» ("Үсн Девскрт хаана тууж"). Признаки нравственного совершенства, которые проповедуются в этих наставлениях, не являются чертами, присущими идеальному человеку.

Скорее, такие черты характерны для житейски мудрого человека. Доброжелательность, правдивость в речи, нравственность, верность супружескому долгу, готовность защитить себя и близких, приверженность к буддийскому учению, почитание родителей и наставника, практика подаяния, умение воздать должное равному – вот признаки, присущие нравственному человеку. Человек среднего уровня – это прежде всего обычный член общества, который деяниями тела, речи и ума стремится к накоплению благих заслуг. Он отрекается от бесполезной привязанности к сансаре и счастлив семейной жизнью. Низкий и глупый человек обеспечивает себе страдания уже в этой жизни тем, что не помогает другим, не принимает помощи от других, оказывается в долгах, промышляет воровством и не ведает пути к спасению.

Все эти установки были очевидны и легко понимаемы широкими слоями общества, особенно в противопоставлении с отрицательными качествами тех, кто не соответствовал им. Нет сомнения в том, что в народном представлении все эти нормы соответствовали тому идеалу, который был выработан общественным сознанием задолго до принятия буддизма и получил новый импульс в период его утверждения.

***

Заключая обзор материалов, собранных Н. О. Очировым в 1909–1911 гг., хотелось бы высказать несколько замечаний, касающихся технической стороны данного издания. К сожалению, качество фотокопий фольклорных записей, хранящихся в научной библиотеке КИГИ РАН, не позволило полностью расшифровать правки на полях, сделанные рукой Н.О. Очирова. Нет среди материалов некоторых произведений, названия которых указаны в его статьях (например, "Шамилиг бәрлһн"). Остается надеяться, что в последующих изданиях этот недостаток будет восполнен.

При подготовке материалов к изданию было решено дополнить их текстами ряда письменных памятников, упоминаемых

Н. О. Очировым. Это даст читателям более полное представление как об исследовательской деятельности калмыцкого просветителя, так и богатстве устной и письменной культуры калмыцкого народа.

В переложении фольклорных материалов, записанных Н. О. Очировым в 1909–1911 гг. на современный калмыцкий язык, кроме составителя данного сборника, принимали участие молодые исследователи: аспирант Санкт-Петербургского Института востоковедения РАН Б. Меняев и аспирантка Калмыцкого госуниверситета М. Мукабенова.

ОТЧЕТ О ПОЕЗДКЕ Н. ОЧИРОВА К АСТРАХАНСКИМ КАЛМЫКАМ ЛЕТОМ 1909 ГОДА[1]

Кочевья астраханских калмыков расположены по низовью Волги. Большинство кочует по нагорной стороне, только незначительное число калмыков живет на луговой стороне. В племенном отношении калмыцкий народ делится на 4 части, и именно: торһуд, дөрвүд, хошуд и хөөд, а в административном отношении на 8 улусов: Малодербетовский, Манычский, Ики-Цохуровский, Бага-Цохуровский, Харахусовский, Александровский, Яндыко-Мочажный и Эркетеневский.

Летом сего года мне пришлось быть в Малодербетовском, Манычском и Ики-Цохуровском улусах. Самый северный из них это Малодербетовский – Баһ дөрвүд. Под этим именем подразумеваются два улуса: Малодербетовский и Манычский. После раздела двух дербетовских нойонов-братьев часть, последовавшая за младшим братом, получила название "Баһ дөрвүд" (малый дербет), хотя численно превышала другую часть, ныне кочующую в Ставропольской губернии. Удел младшего брата – "Баһ дөрвүд" расселился по Эргенинским возвышенностям, по бассейнам рек Маныча и Сарпы. По географическому положению этот удел разделился на 2 части, а именно: на южную – Манычский улус и северную – Малодербетовский улус. Первую калмыки называют еще "Манцинхн"–Манычские, а вторую "Шорвинхн"– Сарпинские.

---

[1] Печатается по изданию: Отчет о поездке Н. Очирова к астраханским калмыкам летом 1909 года. Известия Русского Комитета Средней и Восточной Азии. – СПб., 1910. Март. – С. 61–75.

Самая северная окраина Малодербетовского улуса – "Терегтин авһнр", т. е. общество калмыков поселка Червленого. Название "Терегтин авһнр" происходит от того, что первоначальные члены этого общества были калмыки из Абганеровых родов, поселившиеся по р. Терегте.

В настоящее время в этом обществе до 200 семейств, прикочевавших из 18 дербетовских родов и одного торгутского. Главное занятие их – скотоводство и хлебопашество, только немногие занимаются огородничеством; есть два фруктовых сада. Образ жизни полуоседлый: зимою живут в поселке, а в остальное время года кочуют по подножным кормам в пределах своего общественного владения.

Интересно проследить образование этого общества. Лет сто слишком тому назад при речке Червленой (Терегте) совершенно не было жителей. Только татары ближайшего села "Чопурники" приезжали пахать. Один калмык рода Абганер-авинкин, поссорившись со своими однородцами, убежал с ближайшими к нему людьми на север. Здесь он стал принимать к себе всех выходцев из различных родов. Чтобы прочнее утвердиться на новом месте, они устроили на речке Червленой плотину, засадили деревья и обзавелись постройками. Татары, считавшие себя хозяевами данной местности, сначала препятствовали, но впоследствии были совершенно вытеснены калмыками.

От поселка Червленого до ставки улуса верст 70. Дорога идет через речки Уласта, Түнгете и озеро Барванцг. Ставка находится на берегу озера Хорто (от названия "Хордо"– птица баба).

Во главе улуса состоит попечитель, заведующий административными и судебными делами. У него имеются 4 помощника.

Улус делится на следующие рода (әнгри):
1. Жижәнкн–Унhн төрәчинское общество.
2. Баһ догзмакин.
3. Баһ хурл или Баһ хурлахн; Баһ хурлын шемнр (шебнр).
4. Ик хурл; Ик хурлын шемнр.
5. Дунд хурл; Дунд хурлын шемнр.
6. Баһ маңлан шемнр.
7. Талтанкн.
8. Барһс.
9. Нетебкн Тугчнр.
10.Баһ Сарланкн.
11. Ик Сарланкн.
12. Маштнакн.
13. Каакнакн.
14. Деед ламин шемнр.
15. Авһнр барун.
16. Авһнр көтчнр.
17. Авһнр нойнакн.
18. Авһнр аавинкн.
19. Авһнр асмдакн.
20. Авһнр хапчн.
21. Элстин багшин шемнр.
22. Тунгтин багшин шемнр.
23. Ик догзмакн.
24. Цорс.
25. Каажинкн.
26. Ик зарһанкн (зарһа тугтн).
27. Баһ зарһанкн.
28. Ик шошолданкн.
29. Баһ шошолданкн.
30. Лəгр тугтн.
31. Шарнуд чонс.
32. Зөд.

33. Капкинкн.
34. Шаряд.
35. Тевгтнр.
36. Бан бухс.
37. Ик бухс.
38. Хончнр.
39. Ик манлан шемнр.
40. Ңорб манлакн.

Кроме того, два поселка, составившиеся из выходцев разных родов: Червленый, о котором сказано выше, и Көглт —поселок крещеных калмыков.

Делами рода ведает старшина, ответственный перед улусным попечителем. Имеются два кандидата и несколько хотонных старост, обязанность которых следить за порядком в своем хотоне и сообщать старшине. Кроме того, есть выборные старики от 5 и 20 кибиток, имеющие решающий голос в родовых собраниях, созываемых с разрешения улусного попечителя.

Помимо такого административного деления существует еще историческое деление на "арвн", т.е. десятки. В каждом роде (әнг) имеются по несколько таких десятков. Для примера приведем "Зөд әнг". Он состоит из 4-х десятков (арвн): авңнр арвн, номчуд арвн, харнуд арвн и зөд арвн (от последнего происходит и название всего рода). По рассказам одного старика, был когда-то татарин "Жөд", который какими-то судьбами попал к калмыкам и явился родоначальником "зөд арвн".

Другой арвн—"авңнр" так называется потому, что члены его были выходцами из Абганерова рода, присоединившимися к Зетевцам. Третий десяток "номчуд" получил свое название благодаря тому, что из его среды выходили образованные духовные лица, которые явились основателями настоящего зетевского хурула. Что касается 4-го десятка

"харнуд", то я не мог узнать происхождения названия. Вообще выяснить происхождение названий родов и десятков очень трудно; здесь нашла себе широкое применение народная этимология. Между прочим встречаются такие рода, названия которых явно указывают на имена зайсангов. Так, напр., Талтанкн– от имени зайсанга Талт, потомки которого и теперь живут под фамилией Талтаевых. Канканкн– от зайсанга Канка, Догзманкн–от Догзма и т.д.

Члены одного десятка "арвн" считают себя одного общего происхождения; между ними редко встречаются принадлежащие к другим десяткам. Выдача замуж за лицо того же арвна воспрещается, подобно родне по прямой линии. Такому же правилу подчиняются и вновь принятые члены. В последнее время деление на десятки постепенно забывается, благодаря новому административному делению, введенному русскими.

В Малодербетовском улусе имеются следующие монастыри:

1. Санһг Чонкрлң (Раши Чолнг)– Дунду-хурульский.
2. Раши Ламрин Рабдалң– Деед ламин хурл.
3. Һалдн Шарбан– Ики-хурульский.
4. Раши Һавалн.
5. Раши Һамоң– Талтанкинский.
6. Солң ламин хурл.
7. Жал тәәшин хурл.
8. Солм Доржин хурл.
9. Ламрин Чолиң–Тугтунский.
10. Ламрин Чолиң–Икибухусовский.
11. Гүрмб Дархн Цоржн– Икиманланский.
12. Икидогзаманский хурул.
13. Нетебкн тугчинерский хурул.
14. Зетевский хурул.
15. Багшин шебнерский хурул.

В каждом хуруле имеются хурульные настоятели, подчиненные старшему багше, который в свою очередь находится под ведомством ламы калмыцкого народа.

Из ставки Малодербетовского улуса я поехал на юг по направлению Манычского улуса. Дорога идет по левой стороне Эргенинских возвышенностей к урочищу "Унһн төөрəч", название которого калмыки объясняют следующим образом. Однажды в мае месяце настали большие холода и пошел снег. В это время заблудились несколько жеребят, которые попались волкам приблизительно в данной местности, потому и название "Унһн төөрəч".

Следующее место– озеро "Хана или Ханата" от слово "хана"– толстый, большой камыш, который растет здесь в изобилии. Далее попадается озеро "Цаһан нур". Наконец приехал в Абганеровы рода, которых шесть. Эти рода считаются самыми близкими подданными дербетского владетеля, чем они гордятся перед другими родами. Кочуют по речкам Əмтə бурһуст, Сохат, Һашун бурһуст, Хууря сала, Оватин экн и в урочище "Салвр". В пределах кочевья этих родов сравнительно недавно построена Чөөрə– высшее духовное училище с 13-годичным курсом, куда поступают преимущественно хурульные ученики Малодербетовского улуса. Вокруг большого деревянного здания "Чөөрə" расположено по окружности 48 келий для учеников.

Место расположения довольно интересное: у подножья высокой крутой возвышенности Эргеней разбросаны маленькие, построенные в один фасон келии, среди которых резко выделяется здание училища.

Расходы на содержание учеников распределяются по хурулам Малодербетовского улуса: большие вносят по 214 рублей, а малые – по 117 рублей. Начальники академии Чөөрəн хамбо (директор), шунлеви (инспектор-экзаменатор), гебкү или гескү (смотритель), һунзуд (регент), шан-

заб (казначей) и зам (эконом). Преподавание ведется на тибетском языке. Вставши на рассвете, ученики идут в школьное здание и после молитвы приступают к занятиям. Сначала повторяют диалектическим методом урок, а потом разучивают новый урок. На обед созываются по звуку раковины. Ложатся летом в 10 часов вечера, а встают в 5 часов утра, зимою в 12 ночи и в 7 утра.

На самой южной окраине Малодербетовского улуса находится поселок крещеных калмыков "Көглт" (от көгүл—терновник). Русские крестьяне произносят "когольта". Всех православных калмыков 42 семейства. Сначала 39 бедных семейств Хапчинова и Асматова родов заявили о желании креститься. Этим путем они надеялись завладеть самостоятельно участком земли, которым они могли бы пользоваться как угодно, так как богачи-калмыки захватывали самые лучшие луга. Заявление было встречено администрацией и миссионерами весьма сочувственно и после крещения отвели им по 96 десятин земли на душу—надел был вырезан в особый участок. Сенокосы и пашни распределяются по-кибиточно. Около 5-6 семейств самостоятельно обрабатывают свою часть, а остальные отдают в аренду крестьянам из Амты и Зегесты. Кроме крещеных калмыков в поселке живут одно калмыцкое некрещеное семейство и 30 семейств русских, занимающихся хлебопашеством. Калмыки живут крайне бедно: скотоводство совершенно пало, а к земледелию они не привыкли. Относительно истинного понимания христианства говорить не приходится; даже в отношении посещения церкви и исполнения религиозных обрядов, эти новые христиане очень не аккуратны. Бывает и так, что после православного священника эти калмыки обращаются к гелюнгам. Не перевелись также калмыцкие имена; христианские имена очень часто забываются. Когда кто-нибудь спросит: "Как тебя зовут?"

тот, обращаясь к соседу, говорит: "Ай, Микола, мини орс нерн кен билә?" (Ай, Николай, как меня зовут по-русски?). В административном отношении поселок подчиняется улусному попечителю. Общественными делами управляет поселковый старшина с одним старостой.

За пределами этого поселка начинается Манычский улус. Первый род с севера Баһ чонос. Имеется свой родовой хурул. Большое красивое сүме находится посередине площади, вокруг которой построены жилища гелюнов. Постройки большей частью саманные (смесь глины с соломой). Тут же недалеко стоят большое здание школы и постройки трех торговцев. На юг от хурула расположена богатая усадьба последнего зайсанга этого рода с прекрасным двухэтажным домом, конюшней, амбарами и другими постройками. Имеется большой фруктовый сад. В этом роде я узнал, что составлена новая песня по случаю смерти последнего дербетского владетеля Д. Ц. Тундутова. Записал ее у самого автора, учителя родовой школы, и запечатлел фонографом по пению калмыка Санджи Цебекова, подобравшего подходящий к словам песни мотив.

В верстах 80–90 от Чоносова рода на речке Элиста находится ставка Манычского улуса. Здания здесь гораздо лучше и больше общественных зданий Малодербетовского улуса. Особенно выделяется новый каменный дом мужской (есть и женская) школы.

В этом улусе живут следующие роды:

1. Баһ чонс.
2. Ик чонс.
3. Найнтанкн.
4. Келкд.
5. Бүдрмс.
6. Хашхнр.
7. Богдин шемнр.

8. Мамдул шемнр.
9. Ик көшүд.
10. Авһнр көвүд.
11. Үлдчн Сумйана.
12. Үлдчн Сермыча.
13. Үлдчн Балзна.
14. Үлдчн Шоптан.
15. Даажанкн.
16. Бан Буурл.
17. Шүдчнр.
18. Орһанкн.
19. Олчанкн.
20. Даржанкн.
21. Бок-Манжинкн.
22. Ноостинкн.
23. Хар толһанкн.
24. Жеежинкн.
25. Баһанкн.
26. Манжинкн.
27. Молланкн.
28. Жанчванкн.

Есть один поселок крещеных калмыков "Бүслүрг".

По совету местных жителей я посетил рода: Найнтанкн, Ик чонс, Хашхнр, Үлдчн Балзна. В урочище "Лола" последнего рода я записал интересные рассказы со времен вражды калмыков с черкесами. Термин "Лола" происходит от имени одного богатого калмыка, который кочевал здесь.

Третий улус, посещенный мною,—это Ики-Цохуровский. Характер местности этого улуса резко отличается от дербетских кочевий, поверхность которых усеяна оврагами, речками, ручейками и холмами. В Ики-Цохуровском же улусе тянется скудная и однообразная растительностью ровная и безводная степь. Воду достают здесь, роя боль-

шие колодцы в 6-7 саженей. Ставка данного улуса находится при урочище "Яшкуль", по-калмыцки "Улан гер".

Роды (онги) Ики-Цохуровского улуса:

1. Зүн һар:
    а) Борлһуд
    б) Арслиһуд
    в) Дуланкин
    г) Даржһуд
    д) Балһд
    е) Көтчнр
    ж) Мухранкн
    з) Бадманкн
    и) Көвүн нойн.
2. Котчнрмүд.
3. Тохан кесг.
4. Барһс тохан кесг.
5. Шемнр:
    а) Олцһуд
    б) Багшин
    в) Елчин
    г) Аляһуд
    д) һунжан
6. Цатхл:
    а) Борцһуд
    б) Кочханкн
    в) Хасхл
    г) Банһнр
    д) Зооцнр
    е) Күргүд.
7. Хошуд.
8. Ачнр.
9. Эркти барһс.
10. Тавн ярһчн эркти.
11. һучн ярһчн эркти.

Кроме названных родов есть один поселок крещеных калмыков Чилгир; в нем около 50 – 60 дворов, с церковью. Первоначальная причина крещения –слух о том, что все преступники освобождаются от наказаний, если они примут православие. Быстро распространившийся слух привлек много калмыков, которым после крещения отвели особый участок.

В настоящее время многие ушли из поселка по своим родам, а оставшиеся представляют тип тех же көгелтинских христиан.

Из крещеных калмыков трое женаты на русских. Видел их детей, они представляют собой довольно красивый и интересный тип, несколько похожий на цыганский.

Грамматические замечания. В калмыцком языке имеются следующие гласные звуки: *а, е, и, о, у, ө, ү, ә, э.*

Звук *е* гораздо шире *э, но уже ә,* встречается преимущественно в словах с долгим *е* в письменном языке, притом во втором и последующих слогах. Напр.: үләке, күләке, өндәлгед, көвүген, төле. В первом слоге– *е:* деевр, деер, геек (геех), кеерх и также в односложных словах кее, кеер, гее.

Звук *ә* соответствует письменному *а* с последующим *и,* а *ә* – двугласным *ай, ей:*

бәрх–бариху
гертә – гертей
сән – сайн
мөртәә – мөртей
одхләә – одхолай
идхләә – идхелей.

Гласные бывают долгие и краткие. Как долгота, так и краткость имеют различные степени. Многие гласные, особенно в конце слова, до такой степени кратки, что часто совершенно исчезают.

Согласные суть следующие: *г, к, һ, х, л, н, ң, б, в, ц, ж, й, с, м, р, ш, з, д, т, ч.*

Звуки *б, д, г* в конце слога, делаясь глухими, приближаются к соответствующим *п, т, к.*

Б между гласными переходит в *в.*

Встречается звук *ж* в словах, заимствованных из русского языка: гуужи, боожи, Кожин (мужское имя, ласкательное от него Кожэ).

Слогообразующих и мягких согласных в разговорном языке встречается много.

Слогообразующими могут являться следующие согласные: *н, м, ң, р, л, с,ш.*

Хамр, дәәсн, амн, арсм, йовхш, дотл, арслң, алмс.

Мягкие: *н', м', р', с', л', ш', ч'.*

Хәр'х, ал'а, бәәш'ң, нач'н.

В произношении калмыков замечается чередование звуков:

1. *х* и *к:* медх—медк,
   гүүх—гүүк,
2. *м* с *н:* самнр—санвр,
3. *б* с *м:* шемнр—шебнр,
4. *һ* с *х:* аһш—ахш,
   босһ— босх,
   атһр—атхр.

Винительный падеж от слов, оканчивающихся на *н,* получается путем отбрасывания последнего звука:

нойн—ной
махн—мах
йосн—йос
яман—яма
хөн—хө.

Употребляется в этих случаях и окончание *-иигн,* но в живой речи оно мало слышно и встречается преимущественно в письменном языке.

Окончаний *-муй, -муй* письменного языка в настоящее время в разговорном языке вовсе не встречается, а употребляется форма *-жана*, напр.:

алжанав–алжанав бидн
алжанач–алжанат
алжана–алжана теди.

Эта форма образуется от соединения жи+бәәнә=жана.

Эта форма постепенно вытеснила другую форму настоящего времени на *нә*, которая теперь уже слышна весьма редко:

йовна, бәәнә.

Кроме обычных причастий на *даг*, *дег* и *ксан*, *ксен* (*сан*, *сен*), часто употребляется причастная форма на *һа* и *гә*, причем, присоединяясь к корню с долгим гласным в конце, остается без изменения, а с кратким гласным и согласным в конце образует долгие звуки *а* и *ә*.

Добтола + һа = добтола мөрн
ала + һа = ала күн
идә + гә = идә хот
од + һа = ода һазр
аб + һа = ава күн
гүү + гә = гүүгә мөрн
кее + гә = кеегә модч
бәә + һә = бәәһә гер.

Значение: многократность, продолжительность действия.

Другая форма причастия на *ма*, *ме* имеет значения:

1) настоящего и будущего времен:
алма күн – человек, который убьет;
гүүм мөрн – лошадь, которая может бежать.
2) "возможно, может быть":
одм – возможно, что пойдет;
эрм – может быть, будет просить;
ирм – возможно, что придет.

Форма на *м* со словом "цацу" образует сложную форму со значением: как только, лишь только, после того, как и соответствует монгольскому предварительному деепричастию на *макца, мекце*:

ирм цацу – как только прибыл;
орм цацу – лишь только вошел.

В калмыцком языке имеется одна глагольная форма, которой не имеется в монгольском, – это форма мш + болх:

алмш болх
идмш болх
көдлмш болх (есть также существительное
көдлмш – работа)
асрмш болх.

Значение: показать вид, что совершил или совéршит данное действие, но не приводит в исполнение.

Дербетское и торгутское наречия. Изложенное выше относится к дербетскому наречию. Что касается торгутского, то оно во многом отличается от первого. Не будучи вполне знаком с особенностями торгутского наречия, не берусь за подробное сравнение. Скажу только, что произношение торгутов более энергичное и сильное и изобилует эмфатическими долготами.

Родительный падеж слов, оканчивающихся на долгие и краткие гласные и на все согласные, за исключением *н*, в дербетском наречии имеет окончание *-иин, -һиин* (после долгих гласных), а в торгутском наречии *-аан, -ээн.*

Дерб.	*Торг.*
ахиин	ахаан
аавиин	аваан
эцгиин	эцгээн
малыын	малаан

Лексические отличия дербетского и торгутского наречий:

Дерб.		*Торг.*
бортх	кожаная посуда для водки	бөрв
донжг	кувшин	домб
даһм	карман	хор
хәрү	обратно, назад	гедргән
жиләтг	жилетка	камзал
аав	отец, папа	аав
ээж	мать, мама	ээж

Все качественные прилагательные для усиления значения присоединяют к началу один слог, состоящий из первого слога прилагательных + *б.* Напр.:

хар — хаб-хара
цаһан — цаб-цаһан
улан — уб-улан
көк — көб-көкө
хол — хоб-холо

Специальные женские слова.

В виду того, что женщины не имеют права произносить имен старших родственников и родственниц своего мужа, они составляют свои специальные женские слова. Так как в качестве имен служат часто самые обыкновенные слова, то и они заменяются в речи женщин их специальными словами:

Обыкн. собст. имя		*Женское*
Дорж		йоржи
Манж	духовный ученик	шев
Цаһан	белый	гилән

Улан	красный	девән
Көк	синий	йөк
Хар	черный	баран
Шар	желтый	йар
Очр	жезл	бичр
Бадм	лотос	ядма
Ноха	собака	тәәһн
Өлзә	счастье	гилән мөр
Булг	ключ, родник	йулг
Басң		йасң
Увш	мирянин, принявший исполн. дух. обетов	сәклт
Сарң		йарң
Үлмж	отличный	инж
Бемб		йемб
Җирһл	блаженство	йирһл
Мацг	пост	йацг
Кермн		йермн
Боова		йоова
Балжр		йалжр
Жавуш		йавуш
Серәтр		йерәтр
Санж		йанж
Мөңк	вечный	йөңк
Цәвдр	чалый	йавдр
Бата	прочный	йат
Мукөвүн	плохой мальчик	димийөвүн
Муучка		дмичкә
Саңһж		йаңһж
Кооку		йооку
Шикр	сахар	йикр

Жәәрә		йәәрә
Пүрвә		йүрв
Дөрвн	четыре	һурвнаса үлү (һурвнас үлү) – более 3
Нәәмн	восемь	доланаса үлү (доланас үлү) – более 7
Арвн	десять	хойр тавн (2 пятака)
Цә	чай	йар, идән
Цорһо	труба, употребляем. при перегонке водки	йорһ
Эренцн		йернцн
Күүкн	девушка	нойхн
Көвүн	мальчик	йөвүн, айта
Баатр	богатырь	йаатр
Байн	богатый	йайн
Ширдг	кошма	мйрдг
Шил	стекло	мил
Һодмн		йодмн

Результаты поездки. В настоящую поездку записано мною 17 песен. Калмыки разделяют свои песни на две группы, в зависимости от характера пения: протяжные и быстрые, т. е. ахр дун и ут дун. В протяжных песнях воспеваются доблести нойонов, богатырей, зайсангов, крупные исторические события и добродетельная жизнь лам, бакшей и гелюнгов. Быстрые же песни отличаются простотой, обыденностью и мелочностью своего содержания. Последние песни калмыки называют еще "шаалиг дун" – мелкие, обыденные и вульгарные песни.

Кроме того, записаны академической азбукою следующие рассказы преимущественно исторического характера:

1. Мазн болн Овлин көвүн Цаһан хойрин бәәр бәрлдән.
2. Мазна көвүн Ямниги серкшмүдин олзлһн.
3. Үйтә сүүлтә кеертә Үзң Манжин Тогт.
4. Увши хаана цагас. Краткий эпизод из истории бегства Убуши хана.
5. Үзң Манжин Тогт – второй рассказ (ср. № 3).
6. Мазн баатр – второй рассказ про Мазана (ср. № 1).
7. Пөөтр цаһан хаанла Аюкин баралхһан.
8. Прнцусин дән.
9. Торһуд, дөрвдин серкш өөд добтлһн.
10. Эрин сән Эдгә.
11. Һандрма хаани тууж.
12. Шамилин бәрлһн.
13. Шеерцгин Санжи Күмин һол деер суугсн цаг.
14. Һалдаман тууж.
15. Эслвән Сән Ка.
16. Һалдн Норвин тууж.

Из письменной литературы мною приобретены следующие рукописи (заглавия приводятся в современном произношении):

1. Бурхн-багш бирмн хойрин тууж.
2. Солцһин белг темдг.
3. Цасн хур орхин белг темдг.
4. Татлһни белг темдг йор.
5. Хутгт Манзушрин зәрлг.
6. Богд Живзн ламин зәрлг.
7. Жарун Кашар сувргһни тууж.
8. Альдас әрк үүдсн.

9. Зүүднә йор белг. (С приложением рисунков талисманов против различных дурных знамений).

10. Хамг му йорин бичг.

11. Арвн һурвн ик түшмлин шаштр.

12. Сидт күүрин тууль.

13. Энкәр төрлһтә Сән хаана тууж.

14. Сәәтр номлх Эрднин сан.

15. Үсн Девскрт хаана тууж.

16. Хутгт Наһжунин тогтасн эрднь төрин шаштр.

17. Күмни сән – мууг, кишгтә – кишг угаг, хан – хатнд зокаста – зокас угаг медх бичг.

18. Төв орни тус бүтәсн хан көвүни тууж.

А.

Материалы
по устной народной литературе Астраханских Татаров.

Собраны 1909-10-11 г.г.
Н. Очировым.

МАТЕРИАЛЫ ПО УСТНОЙ НАРОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ АСТРАХАНСКИХ ДЕРБЕТОВ

(Собраны в 1909 - 10 - 11 гг. Н. Очировым)

Образцы народного творчества, собранные среди астраханских дербетов 1909-10-11 гг., состоят из 26 сказок и рассказов, 115 пословиц и поговорок, 144 загадок и 59 песен.

Сказки и рассказы

1. Мазн баатр болн Овлан Цаһан
2. Мазна көвүн Ямн
3. Үйтә сүүлтә кеертә Үзң Манжин Тогт
4. Үзң Манжин Тогт
5. Мазн баатр
6. Петр болн Аюка
7. Арвн хойрдгч жил (1812 ж.)
8. Серкшлә бәрлдән
9. Йерин Сән Эдгә
10. Һалдма
11. Эслвән Сән Ка
12. Һалдн Норв
13. Шеерң зәәсң
14. Һандрма хаана көвүн Һарма Задын тууж
15. Сар, Нариг Араха хаалһн
16. Долан Бурхн
17. Мөчни токалһн
18. Йовһн Мергнә тууль
19. Байна тууль
20. Бор богшада
21. Өвгн эмгн хойр
22. Хавсн, Давсн, Хамхул һурвн
23. Өндгн Толһа, Килһсн Хол, Нәрн Шилв һурвн
24. Отхн көвүнә тууль
25. Кемәлһн
26. Дални негн худл

1. МАЗН БААТР БОЛН ОВЛАН ЦАҺАН

Торһудын нойн Мазн Цецн хаана һалдмла цүүгәд, наараи Ижл тал һарч ирсмн. Түүнә ардас Бок Дуһар хойр торһудын нойд һарч ирсмн. Тер цагт арвн негтә Аюка авһ Йерлгән дахч, Нойн Бор гидг эцкиннь мөр унж һарч ирсмн. Түүнә ардас Аюкан һаһаһас һарсн дөрвдә нойн Солм-Церн тәәш һунта көвүһән дахулн һарч ирсмн. Түүнә ардас Түмнә Түмн-Жирһл нойна эцк нааран һарсн хөөн, Түмн балһснд тер нойна аһас көвүн һархла, Түмн-Жирһл гиж нер өргсн.

Цецн хаана көвүн һалдма: «Торһуда нойн Мазн нутг таслад, Ижл мөрн тал одв. Түүг оч дәәлж ав!» — гиж Овлан көвүн Цаһаниг эцктәһинь илгәнә. Дөрвн бух цергтә ирсн болдг. Өмнәснь Мазн нег бух цергтә, Матиш гидг дүүтәһән, Аюка хан Йерлг гидг авһтаһан, нег бух цергтә, Бок Дуһар хойр нег бух цергтә бәәр-бәрлдий гиж йовснд, Актуб гидг һолын көвәд Мазн Овла хойр бәрлдсмн.

Аюка хан арвн һурвта атн деер зогсад, цергин бәәр хәләсмн. «Эзин унсн эмәлтә мөрин гүүсәр санхнь Овлан цергин унлһнь үлү кевтә,» — гиж байрлн бәәнә. Тиигжәтл Мазн цергиг эргәд зулв. Аюка үзәд, авһ Йерлгән дуудад: «Арһта гисн Мазн һарад зулв, арһ уга болв!» — гиж уульсн мөн.

Һарад зулсн Мазн дахсн бух цергтән: «Хамг хәәртә юман хайтн!» — гиж йовна. Церг хайж йовна. Овлан церг хайсн юм ава йовтл, Мазна церг бүүрә һазр һарад одв. Дараһин дәәсн ардань арһмж мет сунад, цөврәд одв. Мазн түүгинь үзн, цергән зогсан хәрү хәрәд, цөврсн Овлан цергинь туст-устнь тараһад алж дарв. Цаян гидг мөрән унсн Овла һанцар үлдв. Цергән тарснь үзн һарад зулв. Актуб гидг һолын эргинь һәрәдхләрн, Цаян гидг мөрнә ууцнь хуһрад, Мазнд күцгдв.

Үүнә хөөн Овлан көвүн Цаһан бас ирж бәәр-бәрлдсмн.

Цаһан цоохр биизиннь хойр ханцинь бооһад, хойр хормаһан шуурдад, Мазна бух цергтнь орж ирəд, арһта сəн залусинь хошад-нежəдəр авч һарад күləд хаяд бəəв. Күləтə кевтсн Овлань: «Чон чиктə Борчн гүүх дутман хурдлдг эс билү, чолунас хату Цаһанчн дəврх дутман авдг эс билү?» – гиж хəəкрв. Хəəртə тəвəд дүнгə күүһинь авад одсн хөөн Мазн бийнь ирəд, Овлан көвүн Цаһанла бəəр-бəрлдəд одв. Мазна күчнь баһдад, Цаһан мөрн бийəсн салһад оркхла, Матиш гидг дүнь Агсг Уланынь көтлəд, Мацгин хулснд орсн. Мөрнəсн салсн Мазн нойн Мацгин мөс темцəд зулв. Керəн хоңшар сумар амн нурһарнь хаһад тусв. Мацгин мөсəр гүүж орад: «Алхинь – наар шулуһар алыч, аврхинь – эн суман тач авич!» – гиһəд дуудн суув. Овлан көвүн Цаһан Өргə Күрə гидг кү илгəв. Эн илгəсн күнь – Мазна алвтын күүкн Цаһана орнд хəрд одснас һарсн көвүн сəнж. «Йа гиж ясн болдг, ке гиж кец болдг эс билү?Эн Цаһана сумиг татж һарһич,» – гив. Татж һарһж эс чадв.

Дəкəд Төмр Утцн гидг боднган илгəснд: «Цаһана хасн сум татж һарһдг арһ чамд хама билə, эн мөснə захд һарһ!» – гив. Чирн гивв чигн дааж болшго болад одв. «Минь ода гүүж йовсн Очрин көвүн Мазн яһж арһнь тасрад одв?» – гиж сурна. Тиигхлə тер хойр күн: «Муурснь үнн кевтə, геснь унжиж, элкнь һарч,» – гив. Тиигəд Цаһан бийнь элквчəн элквчлəд, түрəһəн түрəчлəд Мазниг авхар һарв. Арһмж турш өөрдəд ирхлə: «Хəəмнь, наһцхчнь чамдан хадһлсн нег белг билə,» – гиһəд керəн хоңшар сумар хаһад оркв. Сумн бахлурдад орв, Цаһан һарад зулв. Мазн босад, Матиш гидг дүүһəн дуудад, мөрəн унад, дəкн дəəлдв.

Цаһан Улан зуухин хамр гидг һазрт бултад, шархан эдгəн, хавртнь Дуһар нойнла ирж бəрлдсмн. Эн дəəнд əмд одад, ик шавла харһад, Өргə Күрə Төмр Утцн хойр баатртаһан үлдəд, йовж йовад нутгтан күрлго өнгрсн болдг.

Үүнə хөөн Мазн нойн Ижл һол деер бəəршəд бəəсн болдг.

2. МАЗНА КӨВҮН ЯМН

Эрктнә нойн Мазн баатр гертән уга цагт уулын серкшмүд ирәд, Мазна нутгинь дәәләд, көвүһинь олзлж авад, хармин маңһдт хулдсн сәнж. Мазна көвүн Ямн хармин маңһдт бәәһәд, хулдж авсн маңһдын мал хәрүлдг болна. Маласн ирәд, хот уухларн, доран девскр уга суудго сәнж. Энүгинь эзн маңһднь үзәд, нег өдр малас ирхднь хамг девскр юмсиг бултулчкад, хот тәвж өгв. Девскр хәәж эс олад, Ямн модан доран тәвәд суув. Түүгинь хәләж бәәсн эзн маңһд: «Эн көвүн хар күүнә көвүн биш, нойн күүнә көвүн,» – гиһәд эврәннь көвүндән дү кеһәд, көвүчлж авв.

Нег өдр ах дү хойр уул деер һарад, харул харж бәәтл, хармин хаана талас хөрн чиңгә мөртә улс ирәд:

– Та хойр ю кежәнәт? – гиснд,

– Тер хаана ар бийд бәәсн цаһан юмнд сумн күрдв-угав гиж хәләж бәәнәвидн, – гив. Хөрнә ахлач:

– Үүнд юн әмтә юмн күргх билә, – гихлә,

– Би күргхв, – гиж Ямн келв.

– А, юн чи, һавр хальмг, чадх биләч, бичә зүүл, – гив.

– Уга, би чадхан меднәв, тусхв, күргхв, – гиж Ямн хәрү өгв.

– Чамаг тусхла, миңһн өрк алвтын өрәлинь өгнәв. Чи түүнлә ю дүңцүлж тәвнәч? – гив. Ах дү хойр күүндәд:

– Эс тусхнь долан үйдән мухлаччн болнавидн, – гив.

Нойн зөв болад, Ямн хав. Сумн күрхин чигт цаһан юмн уга болад одв. Дарунь хаана талас кесг мөртә улс довтлад һарад ирв.

– Хаана көлгн цаһан мөрн өргән ард бәәсиг сумн ирж тусад алв, хасн күүг хәәж йовнавидн, – гив.

– Би халав, – гиж Ямн келв. Тедниг цугтнь авад, хаанад ирв.

– Чи мини көлгн цаһан мөрм юңгад хаввч? – гихлә,

— Эн нойнла марһа кеһәд, чи юн, һавр хальмг, иим хол сум күргх биләч гихлә һацад, эс тусхинь чамд ахтаһан хоюрн долан үйдән мухла болнавидн гиһәд, марһа келәвидн, — гив.

Хан түүгинь соңсад, Ямна мергнд ханн байсад, марһанд шүүсн тавн зун алвтынь ахднь өгәд, бийәрнь әмн сәкүл баатр ноян кеж.

Эрктнә нойн Мазн баатр юм гүүлгж йовсн тарһш эрмәләс:

— Тана хармин хаанд кен-кен гидг нертә баатр бәәнә, — гиж сурхла, хармин олн баатрмуд дахулсн, Ямна туск туужиг келв. Ямн көвүһән Мазн баатр таняд, хармин хаанд:

— Көвүһим мини дарунь илгә, эс гиж Бок Дуһар хойр төрлән дахулад, нутгичн оч дәәлнәв, — гив.

Хармин хан Ямныг, эврә күүкән мордулжах мет, гейүрн ууляд, гиич кеһәд, зун өрк алвт өгәд мордулв. Зун өркәснь йисн өрк улсинь авад, йирн негн өркинь:

— Мини алвт гих нерәр хаанань зергд церглж йовтн, — гиһәд хәрү хәрүләд, бийнь эврәннь нутгтан ирв.

Ирсн Ямныг эцк Мазн алвттаһан тоож тәкәд, байрин хүрм кеж, ик жирһлтә нәр-наадн болв.

3. ҮЙТӘ СҮҮЛТӘ КЕЕРТӘ ҮЗҢ МАНЖИН ТОГТ

Кезәнә Үзң Манжин Тогт нөкдәрн долан күн, Бахта Гирә хан Көгшн Кермиг ирж дәәлхд, оч дәәлдсмн. Орста хамдан маңһдла дәәлдсмн. Өрсә гидг Бахта Гирә хаана мирзиг Тогт тавн дууна һазрас көхуйгта бийнь хаж алсмн. Дәкн Бәрмбә гидг маңһд баатр Тогтыг дәврәд ирхлә, Тогт хан гиһәд, саадг делхлә, тер маңһд хәрү татад һарсмн. Ардаснь дахн хаһад, көхуйгинь тас цокад, зооһин хар махинь гец цокв. Түүгинь Бахта Гирә үзжәһәд, үлдән суһлж авад, Тогтур дәврж орв.

Мөртә цергин ар бийд, йовһн салдсин өмн бийд делүлн йовсн болна.

«Хан күүг хаж алж болшго,» – гиж Тогт санад, үйтә сүүлтә кееринһ олң-татуринь чаңһаһад, амһаһинь һарһад мордв. Бахта Гирә хан күрәд ирв. Мөртә церг дундаһур Тогт орад һатлад һарад одв. Бахта Гирә хан дахлцн һарад ирв. Тогт цергинь зөв эргәд зулв.

Бахта Гирә хаана Ик борт гидг мөрн Тогтыг эргәд күцв. Хан күүг хаж алж болшго болад, Тогт сумнаннь үзүринь хуһлж хаяд, шандлсарнь Бахта Гирән мөрнә өвдгәр хаһад шавдулн тусхв. Мөрнь киисв. Тогт эргәд, амһа уга мөрнәннь амнд эс күч күрсн болад, Бахта Гирә деер үүмәд одсн орсин церг чавчад бәәв. Түүнләнь Бахта Гирә алдрад һархла, Тогт чигн эс медсн кевтә бәәв. Орс хан Тогтыг сән дурар дәәнд йовсн гиһәд, икәр шаңнв. Үйтә сүүлтә кеертә Үзң Манжин Тогт дөрвд үлдчнә әңгин зәәсң бәәж. Эн зәәсңгин үлдлнь ода чигн төрлмүдәрн өнр-өсклң бәәдг мөн.

4. ҮЗҢ МАНЖИН ТОГТ

Үзң Манжин Тогт, Марука, дөрвдә нойн Өдргә ахта һучн һурвн баатрмуд Бахта Гирә хаана өргәд одсн цагт марһан болсн мөн. Бахта Гирән ах баатр Бәрмбә:

– Хальмг саадгтан сән болв чигн, кө-хуйг даахдан му, – гиж келсмн. Тиигхлә:

–Давхрлулад огсн бийнь, би алхв, – гиж Үзң Манжин Тогт келсн болдг.

– Чи нама хаһад алхла, чини мөр болг, эс чадхла, би чамаг алсв! – гиһәд Бәрмбә баатр тедүкн һарад суув.

Үзң Манжин Тогт «алтн йөрг» гидг нумин керәһин хоңшар сумар хасн хөөн Бәрмбә сууһад сууна. Цуһар:

– Чик туссн уга, – гиһәд гүүснд, Тогт:

– Тусхд тусв би, зуг һазр хол болад бәәв. Марука, цаадкинь чи мед, – гиж келв.

Марука түрүлж күрәд, сумна бөгсәр шааһад алв. «Сумн тусдг болвчн, мана күн үкх уга билә," – гиһәд уулын серкшмүд хальмгудта цүүгв. Дөрвдә һучн һурвн баатриг орулдг арһ уга болад, Цаһан Хармин хаанд зәңг өгәд, жирн хойр кү Алтн Цох гидг баатрта ирүлсмн. Һучн һурвн хальмгиг Харм тал авад йовв.

– Зууран Алтн Цохиг алж үзтн, нама бәрәд, марһа келәвидн гитн, – гиж Бахта Гирә келв.

Тер хаалһдан йовад, Алтн Цох мөрн деер бәәһәд, ус ууж бәәтл, Марука ардаснь сундлж сун, таг теврснд, Тогт улан армар нүдәрнь шааж алсн болна. Жирн негн нөкднь түүнднь алсн болдг.

Түүнәсн һучн һурвулн хәрү һарад, Күмин һолын модн заагур йовж йовтл, мөрн тергнә мөр харһв. «Эн юн мөр билә?» – гиһәд мөрдхлә, сонрдад йосн хаалһ болв. Түүгәр йова йовж землянк герин өөр хозлг тергнәс хотхр хар маштг уята бәәнә. Түүнд орхла, орн деер домбр цоксн нег көвүн кевтнә. Көк һав нохань айсарнь биилж бәәнә.

Марука көвүг орн деернь дарв, тернь шүүрч авад, тәкмдән хавччкад, домбран цокад кевтв. Дарунь Өдргә нойн дарв, бас чигн хавччкад кевтв. Дәкн Тогт дарв, бас шүүрч авад, сәәр доран дарад кевтв. Наадк нөкдмүднь ээһәд зогсв. Домбран цокж бәәһәд, көвүн инән:

– Орс кел медлг күн бәәнү? – гиж сурв.

– Бәәнә, – гиж Тогт келв.

– Не, суутн, – гиж суулһад, бешәсн чуһута хот һарһад, идән-ундан бел кеһәд, гиич кев.

– Серкш нутг дәәләд, орст орулж өгий гиж йовлавидн, – гиж хальмг баатрмуд келв. Тиигхлә көвүн байрлад:

– Би гүврлә өөцлдәд һарлав, хәрнь танд нөкд болсв, – гив.

Тиигәд хамдан мордад, серкш өөд довтлад, адуһинь пистулар хаһад көөв. Ардаснь дахн нексн уулын серкшмүдиг дәәлж алад, адуһан авч ирәд, хальмгин хан Дондг Омбд зәнг илгән, орс хаанд уулын серкшиг хамдан дәәлий гиж, эрлһ эртн гиж медүлнә. Тегәд орс хан ик байрлн зөв хәәрлснд Дондг Омбин көвүн Һалдн Норв дөрвдә нойн Өдргә хойр цергин толһа болж мордсн мөн.

Күмин һол деер бәәсн серкшмүд дәәләд, бәәрнднь бәәршәд бәәсн цагла, дөрвдә нойн Өдргә бурхн болсн. Тавн уулын белднь одахн күртл сүмнь бәәнә гидг. Тер нояр һарһсн дун эн мөн:

Тавн уулын белднь
Тавта дүнһр суудгви,
Тавта дүнһр таниһән
Кенләрн дүнцүлж санхв?

Аршан нуурин көвәд
Әңгәрн сууж жирһләв,
Ахлгч нойн Өдргәһән
Алдад һарв билтәл.

Тегәд орсин хан байрлн ханад: «Терг Ховн хойрас хооран, Тең Ижл хойрас өмәрән, хальмг, эзлтн!» – гиж хәәрлгсн мөн.

5. МАЗН БААТР

Эрт, хальмг ирәд уга цагт, эн һазриг маңһд эзлж бәәсмн. Әәдрхн балһсиг Ажид Дархн маңһд эзлж бәәсмн. Орсин захинь Карав Аһш хойр бәәж.

Очрин көвүн ик толһата Мазн нөкдәрн арвн долан күн ирж хәләсмн. Ижлин һолд зерлг боднцг намрин тежәл болх, Күм Терг хойрин хулсн-бура үвлин тежәл болх, хаврин хагз

унсн цагт серкш өөд довтлх, өмәрән нүүсн цагтан хасгас тежәл авх гиҗ таассн мөн. Хәрү хәрәд: «Ижл Теңә хойрин хоорнд шал көк нүдтә, шалвр уга баавһата, һазр гертә, һаха малта улс бәәнә,» – гиҗ келсмн.

Тегәд эн һазрт ирәд, марлын чикн аду өскәд, аль сансарн бәәсн цагт, Хармин нутгт нег ик күчтә баатр алдршснд, хань: «Мазн баатриг алад, марлын чикн адуһинь авад ирхләчн, күүкән өгнәв,» – гисн мөн. Тер баатр дөрвн нөкдтә ирәд, тедндән марлын чикн адуг туулһад, бийнь Мазна һаза зогсчаһад: «Сән залу болхнь, маңһдур үдлә Күмин ардк хар толһа деер адуһан ирж ав! Му залу болхла, баавһаннь хорма дор кевт!» – гиһәд йовв.

Әәҗ бәәҗ болшго болад, Мазн Агсг Уланан унад, нег сән мөр көтләд һарв. Толһа шидр ирәд, көтлүр мөрән унад, Уланан тушад хайв. Маңһд баатр үзәд, үлдән ээм деерән тәвн аашна. Кө-хуйгинь дааҗ болшго болад, Мазн саадган деегшән деләд бәәхлә, маңһд цацу деегшән хәләв. Түүндн Мазн хооларнь хаһад, толһаһинь тас цокв. Чавчхар заңһсн аюдан толһа уга бийнь чавчхларн, Мазна унҗ йовсн мөринь тас цокн алв.

Тегәд Агсг Уланан унад, дөрвн нөкдәснь марлын чикн адуһан булаҗ авад, хармин хаанд: «Мазн тана баатритн алад, адуһан хәрү авч одв гитн,» – гиҗ келүләд, бийнь хәрҗ йовв.

6. ПЕТР БОЛН АЮКА

Петр Перв хан Әәдрхн балһснд залрж йовтл, Аюка хан пристань келгүләд, хош-гер бәрүләд, хамг торһн-томч болн кевсәр кеерүләд, пристаняс авн хош-гер күртл кевс делгүләд, Бүлтк гидг түшмлтәһән олн церг дахулн тосч бәәсн болна.

Петр хан ирж йовад, кермәс буух цагт түрүләд ямтнран

hарһад бәәхлә, Аюка хан Петр гиһәд мендлн гихлә, Шукр ламнь хөрәд бәәсмн. Тегәд гилвксн хувцта ямтнр һарсн хөөн, шуд му хар хувцта, хар шляпта шар орс һархла:

– Мендлдг күүнтн эн, – гиж Шукр лам келсмн. Петр:

– Та яһж таньвт? – гив.

– Хан күүнә бәәдл болн харцнь өвәрц болдгар хәләи шинжлж таньввидн,–гив.

Хош өргәд орхас урд Аюка сүүһәснь дөңнәд, алтн ширә деер суулһж аңхрв. Олн зүсн ундн-шиндәһәр тоож тәкәд, гиич кев. Түүнәсн дарунь Петр хан мөрлв.

7. АРВН ХОЙРДГЧ ЖИЛ (1812 ж.)

Орс парнцуз хойрин церг Москун өөр бәәр-бәрлдәд авлцж ядлцад бәәсн хөөн, орсин инрлмүд үвл болж бәәх цагт Моску тал орулад, төгәлн бүслж оркад, күмс-өгл һархинь санад бәй гиж күүндәд, Москуһан өгчкәд, бийснь бүсләд бәәсн мөн.

Теңгә хазгуд арвн тавтаһасн авн жиртә күртлән мордад, теднә инрлнь дөрвдә нойн Жамба тәәшт ирж: «Кезәнәс нааран нөкд бола йовлат, ода йовтн,» – гиснд, Жамба тәәш нег бух церг дахулад йовсн мөн. Түмн нойн бас нег бух цергтә йовсн. Парнцузыг орсла хамдан дәәләд, Модлин күртл күрч, ик тус орст хальдасн мөн.

Хаана хәәрнь – алтн үлд ода чигн бәәдг мөн.

УВШ ХААНА ЦАГАС

Торһудын Увш хан, Дондг Арш хаана көвүн, хөрн негн настадан үвлин сүл сарин шинәр Орс нутгас Алта тал һарсмн. Серкш тохмта кеертә Шеерң гидг нойн һазрч болж йовсмн. Эндәс көндәсн күн Һалдн Норвин көвүн Цевг Дорж мөн.

Увш хаана зергд үлдчнә Гөвн Дөвән гидг зәәсн йовсн. Увш хан нүүж бәәхиг тер зәәсн медәд, дорahур хәрснд хан наар гихлә, шалтгтав гиһәд бәәсмн. Тер учрар үлдчнә әнг үлдсмн.

Нүүж йовсн хальмгудын зәрмнь hатлж йовад, мөсн еврәд бәәхлә, мод шидрин балhсн-селәдәс хурахла, орсмуд харлад, Аhшин дор йисн полк цергтә бәәсн Бекетов инрлд зәнг өгсмн. Тер инрл: "Торhудын Увш хан нүүж hархар бәәнү," – гиж, дөрвдә Бахн багшас сурхла, худл келж болшго болад, "белдж бәәнә" гиж келсн болдг. Бекетов инрл hарх үзгинь лавта медлго, мөртә цергән уулын серкшлә негдх гиһәд, зүн өмн үзг тал илгәһәд, йовhн цергнь Ижл деер бәәсмн. Тер учрар түрүн hатлсн Увш хаана улс күцгдлго одсн мөн.

* * *

Увш хан нүүж йовхин чигт Бекетов гидг орс нойн торhуда 44 кү бәрәд, түүрмд орулад:

– Хаантн мана нутгас нүүж hархар йовна, үнний-угай, келтн! –гинә.

– Уга, бидн малын идг-уушар йовнавидн, – гихлә,

– Худл келжәнәт, – гиһәд, дөрвдә нойн Цевг Увшиг авхулна.

– Не, нойн, маштг бийичн өндр кесв. Эн торhудмуд үнн келнү-угай? – гихлә, нойна хойр сөөвн Шоңhрцг болн Орг хойр зәәсн:

– Бичә келтн, әмт алх, – гинә. Тегәд нойн:

– Торhуд нүүхәр бәәхн уга, малын идг-уушар йовна, – гинә.

Тер Бекетов Цевг Увш нойиг хорлад, 44 торhудыг алулсн болдг мөн.

8. СЕРКШЛӘ БӘРЛДӘН

Өдрин сәәнд зөвчләд, торһуд, дөрвдә арһта сән залус: «Уулын серкш өөд мордый, көөһүл кей,» – гиһәд мордв. Хулус гидг һолын көвәд ирәд, хооран һарсн бичкн салад бууһад, дундасн долан кү шүүһәд: «Кел бәрхлә – кел бәрәд, эс гиж кирцәһиньавад иртн,» – гиһәд йовулв.

Бичкн Бархнцг һолар орад, арвн негн мөртә серкшлә харһад, тедниг көөһә йовж, Ик Бархнцгар орад ирв. Эн һазриг эзлж бәәсн Арслң бек нөкдәрн далн–найн күн мордад көөв. Хәрү зулад, Хулус һолар орад ирхлә, урдиь бәәсн хальмгуд мөрдән эмәлж авад, сала дотр орад бултв. Серкшмүд төгәлң бүслж авад, таш бәрлдәд чавчлдснд хальмгуд цугтнь тарав.

Арслң бек һарад зулв, ардиь Батын Бар гидг күн орв. Арслңгин күлг унхла, ардиь йовсн Барин мөрн бас унв. Хоюрн ташр-ташр киисәд, ноолдн-бәрлдн одсн хөөн, дунд хурла Шарв гидг күн Арслңгин нүдәрнь жидәр хатхв, буурла Доңһс гидг күн ирәд, өрчәрнь шааһад алв. Тегәд нутгинь дәәләд, мал-геринь күүкдтәһиньолзлад, торһуд, дөрвдә сәәдүд хәрж ирсн мөн.

9. ЙЕРИН СӘН ЭДГӘ

Эжго эрм цаһан көдәд зовлңгин зун нәәмн айс, жирһлин жирн нәәмн айс орулн цокдг домбрч Йер гидг бәәж. Нәр кесн цагтнь хамг һазрин эрлг-шулмс ирәд, нәр кедг бәәсмн. Йер нег ик сәәхн өңгтә эрлг күүктә нөкр-нәәж болад бәәсн мөн. Арвн сарин нүр үзәд, шулмас көвүн һарна. Гер бәрәд, нег үкрән сааһад, чигә кеһәд, әрк нерәд бәәв.

«Эн нег үкрин үсәр яһж әрк нерәд бәәнә, унтхларн көлән юңгад бултулна, толһаһан юңгад бултулна,» – гиһәд, Йер

гергән аҗглад бәәв. Нег өдр чигәнд үс кежәтлнь хәләхлә, хойр көкән сааһад кеснь үзгдв. Бас унтн гиһәд, һосан тәәлхләнь, гетәд үзхлә, хойр көлин өскәнь өмәрән, үзүрнь хооран болв. Тегәд Йер эгчдән одад:

– Олн сәәхн арагньс ирснәс негинь авлав, ода иим соньн юмн болад бәәнә, – гив. Эгчнь келв:

– Үүнәс хәрәд, өрүһәр босад, өркән хәрүләд, наадсн кевтә хучлһинь тат. Зүн сүүһәрнь оошкнь үзгдхлә, эн маляһар цокад бә, тегәд терчн яман болх. Кеелтә болхла, бичә ал, герәсн хооран көі – гив.

Ирәд, өрүн эрт босад, өркән хәрүләд, орн гихлә, баавһа босчаҗ. Бас хойрдад ирхлә, баавһа бас босч одв. Һурвдад өркән хәрүлн орад, баавһаг босхлго, көнжлинь татхла, сү дорнь оошкнь үзгдв. Дорнь хойр үснәснь авад, маляһарн цокснд өвр уга яман болв. Шинжләд хәләхлә, кеелтә болв. Герәсн хооран көөчкв.

Яман ард бәәсн тевк моднд ишклв. Көвүн һарв. Һурвн хонгт көкән өгчәһәд жилиж одв. Тер модна өөр эмгн өвгн хойр нег цөөкн ямата бәәсн сәнж. Нег ямань өдр болһн үсн уга ирәд, ишкинь тәвж өгх цагт, хоосн болад бәәв. Нег өдр өвгн ямаһан хәрүлж йовтл, саак яман мәәләд, модн заагур орв. Өвгн дахн одхла, яман нүцкн көвүнд көкән көкүләд, кевлһән кевәд бәәв. Өвгн әәһәд, эмгндән келхлә:

–Чама-нама көгшн улсиг юн шулм керглх билә, – гиһәд хоюрн ирв.

Көвүн күүнә белг темдгтә болхла, эмгн байрлад, эврән эс һарһсн болв чигн, заян теңгр хәәрлв гидг эн гиһәд, авад хәржҗ ирв. Өвгнь:

– Бааста-шеестә шулм юңгад авнач? – гиж уурлвчн, эмгнь:

– Шулм биш, – гиһәд, арчн уһаһад, цевр хувцар ораһад авб.

Эжго һазрт олдсарнь, ээж аав хойрнь Эдгә гиж нер өгв.

Көвүн өсәд, цөөкн малан хәрүлж йовтл, торһудын Дондг-Омб хаана Харти Мергн йовж йовад, нег зел хун нисч аашсиг үзнә. Гертән орад, бууһан авад хатлнь, нег байн:

– Салсн темә үзвт? – гиж сурад, ... тиигтл, хун давад одв.

– Ногтлад одхнь – мөр авдг биләв, томһлад одхнь – темә авдг биләв. Чи алдрсн темә сурад, хуным давулвч, – гиж керлдәд, хаана нәәмн зарһчд одв. Нәәмн зарһч зарһинь кеж эс чадв.

– Үүнәс һарад, түрүн харһсн күүһәр зарһан кеһүлтн, – гив.

Тер хойр йовж йовад, Эдгә көвүнлә харһв. Хаана зарһчнрин уг соңсад, нег шарлж хан гиж хатхад, негиг түшмл кеһәд, нәәмәр нәәмн зарһчнриг кеһәд, бийнь:

– Би Эдгәв, – гиһәд зогсчкад, нексн некүлсн хойриг өвдглүлж суулһад: – Зарһан келтн, – гив. Харти Мергн келв:

– Хаж авх хунм эн юм сурад давулж оркв, – гив.

– Тер үнний? – гиж Эдгә байнас сурв.

– Үнн, – гив.

«Бийәсн даву сән герч уга,» – гиһәд, Эдгә көвүн хааһар келүлхләрн: – Харти Мергн, чи көвүнәннь толһа деер килһсәр нуһсна өндг архлад, хаһад, өндгн дотр сумн зогсхла, зарһ чини болг, – гив.

Харти Мергн байнта хоюрн хаанд көвүнә келсиг медүлхлә, хан зарһчнртаһан зөв болв. Тегәд Харти Мергн долан хонгт буудан мергжәд, байниг дахулж ирәд, көвүнәннь толһа деерк өндгинь хаж тусад, дотрнь суман үлдәв.

Ямаран ял өгхиг көвүнәс сурхар хан наар гихлә, эмгн өвгн хойр:

– Көвүһимвидн булаж авчана, – гиһәд, уульн тәвлго бәәв. Эвин арһар авч ирхлә: – Эн байн дөрвн зүсн малын жилә төлинь өгтхә, – гив..

Хан Эдгә көвүг икд таасад, эцк-эктәһинь өөрән авад, зарһд суулһв. Эн Эдгән кесн зарһд унсн күүнә седклнь хансн тиньгр һардг болна. Хаана түшмл болн зарһчнрнь, эн көвүн манас үлүджәнә, хоран хальдан бәәв. Түүниднь хордад, хаана нутгт хорта юм һарһчкад орһв.

Кеер йовад, хальмг нутгтан санань зовад, Алң һаср гидг манһд баатр хөөнән хорта болх гиһәд, дархар седв. Алң һасрин гертнь одад шинжлхлә, бийнь Эдгәһәс хойр холван чидлтә, Хов гидг хатнь дөрвн холван чидлтә болв.

– Чи юн гидг күмбч? – гиж Алң һаср сурв.

– Би Йерин Сән Эдгән өөр цогцчнь болж йовсн күн биләв. Эдгән заңгнь икәр эвдрәд, өөрнь бәәж болшго болад, тана хормад багтхар ирүв, – гив.

Алң һасрин өөр бәәһәд ик таасгдв. Алң һаср Эдгән йовдл сурв.

– Цааһурнь келхлә, йир ик, нааһур келхлә, эн һал мет буслж бәәсн цәәг авад, ууж оркдг юмн, – гихлә, Алң һаср буслж бәәсн цәәг авад ууж оркв.

– Дәкн яһдг билә? – гихлә,

– Цө хәәләд буслһж бәәһәд уудг билә, – гив. Алң һаср бас уучкад хордлго бәәв.

Намрин сар урһад ирнә, уулын улс цуһар аңһучлад һарв. Алн һаср бас йовв. Кеер йовад, Эдгәһәс бас сурв:

– Эдгә нань ю кедг билә? – гив.

– Эрг дор сууһад, амарн арвн күн хавв чигн, суминь шүдәрн жажлад хаяд бәәдг билә, – гив.

Алң һаср бас тиигж баатрмударн селн, Эдгәһәр халһв чигн, юмн боллго бәәв.

– Ода ю кедг билә? – гив.

– Далад бийән көргәчкәд, тер мөсиг күүчәд һардг билә, – гив.

Алң һаср Хар тенгст күзүцәһән орад, көргәчкәд, һарн гив чигн эс чадад бәәв.

– Эдгэ гидгчн би билəв, – гиһəд, үлдəрн чавчн гихлə, үлəһəд, бийдəн күргlго бəəв.

Далан көвəһəр гүүж йовтл, нег көгшн манһд яма хəрүлсн харһв. Тер маңһдас:

– Мəсн деер юн сəн болдв? – гиж.

– Күүнə похин арсн, – гив. Көгшəг дорнь алад, толһанинь арсинь авад, көлдəн зүүһəд ирəд чавчхла, Алн һаср келв:

– Чи нама ода алвчн, мини хатн чамаг аштнь алх, түүнəс менд һархин төлə мини гесəр бийəн һурв ора – чидлчн немх, – гив.

Алад, гесинь авад: «Йир эн нанд яһж сəн юм заав,» – гиһəд, гесинь авад моднд орахла, модн шиигж бəəһəд шатв. Махинь пөкүр-пөкүрəр утлад,зерлг ан болн шовудт хайв. Ясинь шатан, үмсинь тараһад, толһан арсинь һанзһлад һарв. Эврəнь дөрвдтəн ирв.

Алн һасран хəəсн Хов хатн Эдгəг некəд һарв. Йовж йовад Манцин Улан худгт ирəд, оһтр көк царан тəвəд, бийнь унтв. Царнь бухсад, Күмин Шар тохад йовсн һунжна ду сонсад, гүүж олв. Босад, оһтр көк царан олж ядад, хəрж ирв. Оһтр көк цар сольж ирснд хальмгуд ик өврлт болад, Йерин Сəн Эдгəд келхлə, тер көк цариг таняд, алулж идв.

10. ҺАЛДМА

Дөрвн өөрдин хан нойн Хоңһр, түүнə көвүн Бəəвһəстн, түүнə ковүн Цецн хан, түүнə көвүн Һалдма болдг. Тер цагт орна захд йовдг Оорцг байн бəəж. Тер байна адучнь эмгн эктə өнчн көвүн сонж. Адуһан ус орулхларн, үд күртлəн арвн мөр зовалг сонж.

– Адунасн һарнав , – гинə адуч көвүн.

– Не, ю авнач, дурта юман ав, – гинə.

– Мал-мөнг хадһлж чадшгов, хөөчин хоңһриг авнав, – гинə.

– Ав! – гинә.

Темәнд жолман ачад, Цецн хаана тал нүүһәд һарна.

Маңһдуртнь ардаснь нег мөртә күн довтлад аашна, хәләһән гихнь, эзнь сөнж.

– Юңгад тиим адһмта ирвт? – гинә.

– Адуһим мини хасг элдәд авад одв. Һалдмад зәңг өгнәв, – гинә. Көвүн:

– Хәәрн адун, – гиһәд, шулуһар экиннь жолм бәрж өгәд, аду некәд һарна.

Адуна эзн Һалдмад зәңг өгв. Һалдма һурвн зун баатрта-һан некәд һарна. Адуна мөрт күрәд ирн гихлә, кесг үксн күн харһад йовна.

– Эн юмби, некдг күн билү? – гиж адуна эзнәс Һалдма сурна.

– Уга, – гинә.

Улм цааран йовхла, үксн улс улм олар харһад йовна. Тиигж йовтл, хөөчин хоңһр мөртә көвүн харһв.

Хасгудыг цугтнь дәәләд, унаһа мөринь авад, адуһан ту-уһад йовж көвүн. Һалдма:

– Мини дәәлхәр йовсн дәәсиг дәәлдг юн юмч? – гиж цухлдв. Адуна эзн адуһан тууһад хәрхлә, Һалдма Цецн ха-ана зарһчнрт:

– Эн көвүн мини дәәлн гисн дәәсиг дарв, – гиж зарһ бәрхлә, зарһчнр:

– Көвүн, чи гемтәч, деерәс закан уга чамд йовх йосн уга, – гив. Тиигхлә көвүн:

– Удан жилд хәрүлсн энкр адун билә, тегәд некләв. Нәрн йос-һос меддг мини уга, –гиһәд, уурлн керлдв. Тиигжәтл Цецн хан орж ирәд, учриньсурв. Сурж соңсад:

– Һанцарн дә дәәлдг зөргтә сән көвүн, хәрнь эн Һалд-ман Һанц Баатр гидг баатр болг, – гиж нер өгв. Тер улс цугтан чигн:

– Йөрәл шиңгтхә! – гив.

Дүлә Хашха ахта һурвн зун һучн һурвн баатр зөвчлж

күүндж бәәдг болна. «Һалдман һучн һурвн баатрас ончлад, һанцхн көвүнд тиим нер өгдгнь юмби?» – гиж атархн бәәнә. Һалдман Һанц Баатр гидг нерн алдршв.

Нег цагт Һалдма баатрмудтаһан йовж йовад, кеер хонна. Өөрнь нег үксн күүнә маань бәәдг болна. Дүлә Хашха наадк баатрмудтан келнә:

– Тадн цуһар тер маань дотр орад кевттн. Бидн эндәс Һанц Баатриг илгәнәвидн,– гинә. Асхн хот кедг түлән уга болад, Һанц Баатриг:

– Тер маанин дөрвн мод авад ир!– гиһәд, харнһу сө илгәнә. Ирәд, маанин модд авн гихлә:

– Зогс, бичә ав! – гиһәд олн зүсн әәмшгтә дууһар баатрмуд хәәкрв. Һанц Баатр әәж сүрдлго:

– Жили цааран! Үксн чамд биш, әмд мана Һалдмад түлән уга болжана, – гиһәд маанин модд авад ирв.

Түүнә хөөн Һалдма баатрмудтаһан йовж йовад, эжго һазрт хош бәрәд, негән үлдәчкәд, наадкснь йовна. Тигжәтл хөрн маңһд ирәд, үлдсн Баатриг хаандан авад ирнә. Хань цергтәһән Һалдмала дәәлдхәр ирәд, белн зогсчаж. Хаана хошин өөр хойр көлгн мөрнь эмәлтә-хазартаһан белдкж оркси бәәнә. Һалдман Баатриг орулж ирәд:

– Чи юн юмбч? – гихлә, ю чигн келлго бәәв.

– Цааран һарһад, туг тәкчктн, – гиж хан закв. Тиигхлә Һалдман Баатр хаана өөрк үлдинь авад, бәрн гисн улсинь чавчж алад, һаза бәәсн мөрдин негинь унад, негинь көтләд зулад хәрж ирнә. Һалдма баатрмудтаһан унтж одсн бәәнә. Мөрдән уйчкад унтна. Өрүндь Һалдма баатрмудтаһан:

– Эн сәәхн мөрд хаһас авч ирвч? – гиж сурхла, Баатр цугтнь келв.

Цуһарн, һурвн зун һурвулн, маңһд хаанла оч дәәллдий гиһәд, мордад һарна. Долан долан – дөчн йисн хонг дәәлдн чавчлдад, маңһд хаана цергиг дииләд, хааһинь бәрж алад, билцгинь Һалдма хатндан илгән, һурвн кү:

– Эн сән зәңг келтн, – гиж йовулв. Маңһдын цергәс һурвн күүг:

– Маңһд хаана хатнднь белг өг! – гиһәд хаананнь толһа илгән, Һалдма бийнь нутг талан һарад йовв.

Гер талан һарсн һурвн маңһд хаананнь өргәд күрәд ирхлә, хатнь биив-ятхан татн, дууһан дуулн сууна. Маңһдмуд хатндан Һалдман илгәсн хаананнь толһа үзүллго, цергнь даргдн хаана алгдсиг келхлә, хатн итклго:

– Шүрүсләд уга Һалдмалм, шүдләд уга әмтнлм. Тер яһж хааһим дарх билә? – гиж келәд, дуулн суув.

Тиигхлә маңһдмуд хаананнь толһа үзүлв. Хатнь харһцад киисн, доран өңгрв.

11. ЭСЛВӘН СӘН КА

Моңһлын хан Ләәкр дөрвн өөрдин нутг дәәләд, нүүлһж авх болад, хаалһинь зааж өгәд, баатрмуд болн цергән дахулад хәрнә. Дөрвн өөрдәхн нүүх болад, шуугн ацаһан ачад белдж бәәтл, Эслвән Сән Ка – бичкн нойн көвүн:

– Би моңһлыг дәәләд, өөрдин нүүдгнь уурулнав, – гиһәд келнә. Түүгинь Көндлң Увш гидг йирн йисн наста нойн сонсад, ацан деер үкүгт сууси бийнь, Кааг наар гилһәд, судциньбәрнә.

– Эн сансн санаһан күцәж чадх залу мөн. Үүнд һурв хулхад одсн мөр олж өгтн, – гиж зәрлг болв.

Нутгин олн улс хәәһәд сура бәәж, хасгас хулхад ирәд, хәрү хулхаһар һарад, дәкн хәрү хулхаһар ирсн кер мөр олж өгнә.

Эслвән Сән Ка тер мөрән унад, хөрн-һучн кү дахулн һарад йовна. Ләәкр хаанд ирәд:

– Цуһар нүүж аашнавидн. Нүүж ирхәсн урд танд деежтәһән ирж баралхс гиләвидн. Хәрнь манд зөв-хәәрн болтн, – гив.

Дээһэн дээлəд ирсн улс, нойд-баатрмудтаһан күүндн зөв өгнə.

Ка хəрж ирəд, тавн зун темəнд хошад үкүг ачад, үкүгт хошад кү үлдтə-жидтəһинь дүрəд, деерəснь кевсəр хучад, хойр зун күүг темəн ацаһан көтлүлəд һарна. Лəəкр хаанад ирəд, һазань үкүгүдэн тəвəд окна. Хаанахн өргə дотран нəр кеһəд, санамр суутл, миңһн күн үкүгүдəс һарад, наадк хойр зун улстаһан негдн хаанаг бүслəд,цугтнь алад, бəргдлго һарад ирж.

Ирəд, моңһлын өшəнəс ээһəд, Ишм һолын дуһу арлмудар бууһад, канав малтад, шивə кеһəд бəəсн цагт, Лəəкр хаана хатн цергэн дахулад ирнə. Цергнь усн шивə канав шивə хойриг һатлж чадлго бəəв. Һəрəдəд утчулад һарн гив чигн, өмнəснь тас хаһад, хəлдүллго бəəхлə, моңһлахн хəрв.

ҺАЛДН БОШГТ ХААНА ЦАГАС

Кезəнə дөрвн өөрдт эвдрл һарч йовсн цагт, өөрдин Һалдн гидг нойн көвүн Төвдт төөн болж одсн санж. Арднь төр бəржəсн ахинь күн алсн цацу эвдрл болхла, хан болж хар болв. Тер цүүгэн болжахла, дөрвдə 93 күн Эвжг болн Самтг хойр нойн көвүдэн авад, Ижл деер ирсмн.

12. ҺАЛДН НОРВ

Кезəнə торһуда нойн Дондг-Омб Һалдн Норв гидг көвүтə, Гүмб Дорж гидг дөрвдə нойн күргтə сəнж. Эн хойр күүкдтə бəətл, хатнь бурхн болад, серкшəс Жан ah гидг ah залгсн мөн. Тер хатнла Күсв Солв гидг хойр серкш баатрмуд йовж. Хатн ирəд, күүкдəн һарһад, амулң жирһлтə бəəһəд, хаандан ик таасгдх деерəн, хааг авлад, эврəннь келсн үгдэн орулад бəəдг болна. Түүнə бийəснь һарсн һурвн көвүтə бəəж.

Һалдн Норв гидг ик чидлтә баатр күн санж. Жан ah һалднг хорлад, эврәннь көвүдәсн ха суулһхар седсн деер, Күсв Солв хойриг: «Алж өгтн,» – гиж закна. Тер хойр дорагһур гетәд алх эв хәәһәд бәәнә. Түүгинь Һалдн Норв дү күргтәһән медәд, хоюрн баатр агһу ик күчтә улс болад, әәлго нүүсн цагт хоюрн довтлад, Күсв Солв хойриг күмләд, чидлән үзүләд, наад бәрәд, хөн заагур довтлж орад, бүдүн ик хуциг шүүрч авад, Күсв Солв хойрур шивәд, мөрнәснь салһад, дөөгләд йовдг санж.

Тиигжәтл хальмг нутгт ик эвдрл болад, Дондг-Омб Мазна көвүн Ямнас әәһәд, Бахт Гирә хааг түшәд йовв. Тиигж йовтлнь, орсин хан Ямныг:

– Хальмгин хан төр бәр! – гиж элч илгәв.

– Ода нанд хальмгин хан төр бәрүлхәр бәәнә, би однав, – гиһәд, алвт зәәсн-нойдан хураһад, күүндән болад бедрж бәәтл, Ямна көвүн Һалдн келнә:

– Аав-аав, йир чама кен ха кехәр бәәх билә? Дондг-Омб орсин инрлд чамаг хальмг хутхад, цүүгә һарһад бәәдг күн гиж муудхсн. Түүг ха кенәв гиж авад хорлтн гиж келсн. Тегәд, аав, таниг наар гисн, – гив.

– Чи ю медх биләч? – гиһәд, Ямн һурвн зун залуһан дахулад, мордад һарв. Аһшин дорд бийд Бецки инрл күләж бәәснд күрәд ирв.

–Таниг күсж биләв, – гиж мөрнәснь Бецки бийнь буулһад, гертән орулад, гиич кежәһәд хорлад алсн мөн.

Түүнә хөөн Дондг-Омбар ха кев. Жан ah хаһан авлад, бийәсн һарсн көвүһәр ха кехәр, хааг Һалдн Норвла цүүгүләд, хорлулхар бәәхлә, Әгрә гидг түшмлинь Һалдн Норвиг дахулад, цөн улста Зә һол деер бәәв. Тер зуур дөрвдә нойн Гүмб Дорж алвттаһан цүүгәд, алвтнь Тең орад нүүж одсн мөн. Тер алвтан некж хәрүлж ядад, дөрвдтән ирәд өнгрсн мөн.

Жан ah Һалдн Норвиг яһад болв чигн алхар шиидәд, хааг авла бәәж:

– Көвүһән авхул, – гиҗ келнә. Хан зөв гиһәд, ламдан одад:

– Ламин зергәс, бийм көгшрәд, чидлм хәрв. Һалдн Норвд хамг уурлсан тәвҗ өгүв. Бичг бичәд, нанд көвүһим авхулыт. Тана үг иткх,– гихлә, ламнь таалҗ аңхрад, бичгтә кү Зә һол тал илгәнә. Һалдн Норв ламин бичг авад, «йовнав» гихлә, түшмлнь:

– Уга, йовж болшго, эцкдчн иткж болшго, – гив. «Йовнав» гиһәд, Һалдн Норв йовхла, түшмлнь:

– Не, сәәхн менд йов, – гиҗ келн, теврж үмсәд, өөрән нег кү дахулад, Алта орад һарв.

Һалдн Норв наадк улсан дахулад, хәрәд ирв. Дондг-Омб көвүндән икд байрлад, теврж үмсәд, талдан хош гер бәрж өгәд бәәлһв. Тиигжәтл, Җан аһ харнһу сө Күсв Солв хойриг тавн күүтәг илгәһәд хорлулв. Түүнә хөөн Дондг-Омб хан өңгрхлә, Җан аһ хальмгин арһта хан болм нойдыг цугтнь алулхар седәд, кесгинь алулад оркхла, хальмг нутгт ик эвдрл болад, күчтә цүүгән болв. Эн цүүгән улм икдәд бәәхлә, орсин сәәдүд Җан аһиг көвүдтәһинь Пиитр орулв. Оңһцд суулһсн цагт аһ орлго уульн бәәхлә, нег көвүнь:

– Ах нойн баав, Һалдн Норвиг эс хорлулсн болхла, чама кен көндәх билә, – гиһәд түлкәд орулҗ гидг. Җан аһ көвүдтәһән кирс зүүһәд, орс дунд үлдсн мөн.

13. ШЕЕРҢ ЗӘӘСҢ

Эрт кезәнә цагт Эрднь тәәшин көвүн Дежә нойн алвтан дахулҗ, Күмин һол тал нүүлго бәәхлә, уулын серкшмүд Күмин һолыг эзлн бәәршәд йовсн мөн. Тер учрар үлдчнә Шеерңгә Санҗ зәәснгиг: «Тер һазр хәлә!» – гиҗ нойна зерг илгәсмн.

Санҗ зәәсң әәмгтәһән одад бәәв. Тиигж бәәсн цагт, Санж зәәсң бийнь уга цагт, уулын серкшмүд ирәд, гер-

малынь дәәләд, зәәсңгин гергн күүкн хойринь бәрж олзлад хәрв. Терүгинь Санж зәәсң соңсад, орс хазг дахулад, ардаснь некәд, Терг һол деер күцәд, серкшин хойринь алад, күүкн-гергән булаж авсн болдг. Гер-бүләи авч ирәд, серкшлә дәәлдж чадшго болад, хәрү нутгтан һарч ирсмн.

Эн зәәсң ирснә хөөн, нойна зерг талын арһта сән залус илгәсмн. Тер улс шәрәд нертә маңһдла нәәж болад, терүг түшәд йовсмн. Тиигжәтл ик чонса зәәсң әнгиннь сән залус илгәһәд, туркмен болн шәрәд маңһдын садна аду көөв. Эднә ардаснь цергин йосар агсад, некәд һархла, тенд бәәсн хальмгуд эврәннь ардкстан зәңг өгүләд белдүлсиг маңһдмуд медәд, тер хальмгудт дурго болад, дажрад бәәхлә, Күмин һолан хайчкад, нүүһәд һарсн мөн.

Түүнәс авн хальмг нутг һазран алдад, Күмин һол тал нүүдгнь уурсн мөн.

14. ҺАНДРМА ХААНА КӨВҮН ҺАРМА ЗАДЫН ТУУЖ

Һандрма хан гидг хан һо хатн гидг хатнта бәәж. һо хатнас күүкд эс һархла, үзүр му күүнә күүк, өңг-дүрснь сәәхниг хатан кеж өргәлнә. һо Сәәхн хатн нег шивгчн күүкән дахулад, Арш ламд одна.

– Би Һандрма хаана һо хатн танд ирхләрн, күүкд эс һардг учр-шалтг сурн, танас арһ суржанав, – гив. Лам нег аah өгәд:

– Атх шора кеһәд авч ир! – гив. Хатн авад ирв. Лам ном әәлдхәд, һурвн асхн шора тоснд нәәрүләд, арша кеһәд өгв. Хатн хәрж ирәд, хойр асхн аршалад, шивгчндән:

– Энүг цааран тәвж орк,– гиһәд өгв. Тернь:

– Эн ямаран юмн гилтә,– гиж соньмсад, амсч үзв.

Хатн һурвдад аршалад, олзта болад, көвүн һарв.

– Һандрман хатнас көвүн һарв. Ямаран нер өгх юмби?– гиҗ хаана зарһч Арш ламд одв.

– Һандрма хаана көвүн Һарма Зад болтха, хан төр бәрхләнь, өдрин тавн зун давсн шүүсн болтха, – гив. Хаана зергд медүлхлә, хан дамнад:

– Эн үгин утхинь олтн, – гиҗ закв. Цуһар цуглрад:

– Эн көвүн–шулм,– гиҗ шиидәд, аврлт уга зун күшүүһәд:

– Энүг алтха! – гив. Зун күн:

– Көвүг авад, нутгин захд хайхм, – гиһәд йовв.

Ик уулын белд ирәд амрв. Адгнь чигн арвн күалсн, юунд чигн уйдшго улс санж. Көвүг алхар бедрәд, зөрж алж чадад бәәв. Нег-негән дуудн суһһн эс чадв. Сүүлин зуудгч күн ирәд:

– Эврә гиҗ эңкрлдг угав, күүнә гиҗ Һазалдг угав. Эн хаана ал гиҗ заксн көвүг юңгад алж эс болдви?– гиһәд, өөрдсн бийнь эс чадв.

– Ода яһий? – гиҗ күүндәд, – Эн хадын көндәд хайий, аштнь эн харһнад, ундасад үкхләнь, хаанд алувидн гий,– гиҗ шиидәд хайв. Көвүн келв:

– Тоһс гидг шовунас өндгн Һарад, эннь бүлән элкәрн дархла, шовун болдг биший? Тер мет би босад, дөрвн Замбутивд Күрд Эргүлгч хан болхлам, нанд мөргж ирсн улст, өдрин тавн зун тергн давсн шүүснд баһ болх билә,– гив. Залус ирәд:

– Алувидн,– гиһәд Һархла, теднәс негнь:

– Би келлго бәәшгов,– гиһәд келв: – Кедү алхар седв чигн чадлго, уулын көндәд хаяд Һархламвидн, көвүн ардас дуудн келсн үгнь – дөрвн Замбутивин Күрд Эргүлгч хан болхлам, нанд шүтж ирсн улсин шүүснд тавн зун тергн давсн баһдх гив. Нанд эс иткхинь, мини дарук нөкдәс суртн,– гив.

Сурсн цагт зун залус цуһар тер мет келв. Орн-нутгарн:

«Илтə хүвлһəн билтəл,» – гиһəд мордв. Көвүн уга болв. «Хүвлһəн манд төрв чиги, Арш лам бүтү зəрлг юнгад зəрлг болсмби?» – гиһəд, уульлдад йовв. Көвүг лу авад, хаандан ирнə. Лууһин хан асрад өскв. Һандрма хан хəəһəд ирхлə, лууһин хан: «Хəрнь хар күүнə көвүн биш билə,»–гиһəд хəрүлв. Һандрма хан сөөднь номин сүмдəн өөд орад, арвн нəəмн солң татад, цогцнь үксн кевтə бəəдг сəнж. Түүндн му үзүртə хатн: «Сөөднь мини өөр ирхш, – гиһəд, – эн цогцинь түүмрдж оркхла, бəəх,»– гиж санад, тос көвн хойр авч ирəд, цогцинь һарһад түүмрдв. Өрлə Һандрма хан цогцдан орхар ирхлə, уга болв. Һо хатндан ирəд:

– Не, эн көвүһəн үүрəд, төркндəн одад, хөрн хойр күртлнь бə. Зун нəəмн манһсла зун нəəмн хүвлһəһəр дəəлдəд бəəдг билəв. Ода тер зун нəəмн манһсмуд дарһар ирж идх. Түүнд дəəлдлго нежəд кү өгəд бəəтн, – гиж, түшмлдəн келəд, бийнь йовж одв. Һо хатн дахуль күүкдəн авад, көвүтəһəн йовв. Нутгин захд шора амссн шивгчнəс көвүн һарв.

– Чини өрлə гүүһəд авсн көвү биш, хаана көвү яһж авч йовхв гиж түрж йовнав, – гиһəд хатн күүкнд уурлв.

Күүкн ардаснь хараһар йовж йовад, нег нүкн харһхла, көвүһəн хайчкад, хатниг күцж өөрнь хонв. Хатн төркндəн ирəд, көвүһəн өскəд бəəв. Һандрма хаана көвүн арвн тавзурһа күрв.

Нег өдр эд чирсн хулдачнр хаана өөр ирəд хонв. Тедниə эдəснь авс гиһəд, көвүн йовв. Тер сөөднь хур орад, харцһу болад бəəв. Көвүн тергнд өөрдəд одхла, хойр чон уульсн сонсгдв.

– Эн юн гинə?– гиж нег хулдач нөкдəсн сурв. Нөкднь:

– Хулхач гетж бəəнə, бичə унт гиж чон келнə,– гив. Дəкəд хойр чон уульв.

– Ода юн гинə? – гив.

– Эн һолын экнд ик хур орад, усн тана хонжасн хотхрт жур орх гинə,– гив. Сө харнһуд йовж болшго болад, эрг деер һарад зогсв. Дəкн хойр чон уульв.

– Эн юн гинә?

– Эн хурд үүдәд үксн ик кишгтә күн усид урудж аашна. Түүнә һуйин дунд чимгн шаһа чимгн хойр бәрлдәнд ик сәәхн эрднь бәәнә. Түүг авсн күн ик жирһләр жирһх юмн гинә, – гиж келв.

Көвүн түрүлж гүүһәд, усид көвж йовсн күүнә эрднинь авчкад, көвлүлж оркв. Хулдачнр ирәд, авсинь үзәд, усид хәрү хайв. Өр цәәһәд ирхлә, бас хойр чон уульв.

– Ода юн гинә? – гив.

– Чи күүнәс һарсн күнч. Күүкл-берәд йовж йовад мини нүкид хайж оркла. Чама би асрад, кү келәв. Ода ардасчн долан хонгт дахад, нексн мини эн. Ода менд бә, би чигн амр-сәәхн бәәсв гиһәд бәәнә эн хойр чон, – гиж тергнә төгәһәс уята көвүн келв.

Хан көвүн хәрж ирәд: «Мини эк берәд-күүкдтә йовсн эс билү?» – гиж санад:

– Мини дүүг күндрхәд хайсн болвзач? – гиж экәсн сурв.

– Уга, нанас һарсн һанцхн чи биләч, – гиһәд өөрән йовсн берәд-күүкдәс сурв. Һарһсн күүкн хатнд медүлв:

– Арш ламин хәәрлсн шорааһас соньмсад, нег долалав. Түүнә хөөн олзта болад, тана зергиг төркн талан анхрж йовхд, көвүн һарла. Зууран нүкнд хайлав.

Тегәд Һандрма хаана көвүн дотран санжаһад, тииз кеж авад, эд чирсн улсиг некәд, эдинь булаж авхд хату болад, тиизәрн хулхаһар тамһлчкад, хаана зергд ирәд:

– Холас эд хулдж авад, чирәчнр нәәмәдләд, чирүллөв. Ода теди нанд авч ирлго йовна, – гив. Хан зарһачнран илгән, чирәчнриг авхулад сурхла, теди хааһас авсн, яһж чирсән тууж кевтә келв. Түүнднь хан алнтрад бәәхлә, көвүн:

– Би эдтән тамһ дарлав. Худл гихнь – хәләтн, – гив.

Хәләхлә, көвүнә тииз дарата болв. Эдинь цугтнь көвүнд өгв. Чирәчнр:

– Эн көвүн хара көвүн биш, үүнәс нүүлтә юм бичә һарһит,– гиһәд энрәд бәәв. – Не, та келтн, эн шинжүртә көвүһән альдас авлт? – гив.

– Маниг хаалһар йовтл, нег күн дөрвн-тавн чонта наачаж. Энүг көй гиһәд көөхлә, көвүн манд бәргдлә. Тегәд шинжүрләд йовлавидн, –гив. – Ода эн көвүһән нанд өгәд, эдән автн, – гихлә, тедн ууляд, байрлн зөв болв. Хан көвүн эдәснь нег тов эд авад, тедниг нутгасн һарһад, көвүндән Чонын көвүн Шулг гиж нер өгв.

Һандрма хаана көвүн Һарма Зад Чонын көвүн Шулг дүүһән дахулад, оран темцәд һарв. Экнь хаалһинь чикләд тәвв. Зуур бәәсн нег орар дәврәд ирхлә, тер улс уульдгнь уульсн, дуулдгнь дуулсн бәәнә. Көвүд нег герт орж ирв, хойр күүкд улс бәәнә.

– Юңгад эн улс уульсн-жирһсн бәәнә? – гихлә,

– Урд көгшн хан өңгрснәс нааран хан болсн күн үкәд бәәнә. Ода эн дуулжасн улс – маңһдур-нөкәдүр хан болх улс, уульжаснь – урд хан болад өңгрснә элгн-садн мөн.

– Түүндтн кен болв чигн хан сууж болхий? – гихлә,

– Маңһдур мини көвүн болх юмн, – гиж медәтә гергн келв.

– Шулун хот өгтн, бидн йовад, тана көвү хәрүлий! – гихлә, гергн хот өгв.

Хаана бәәшндньү күрәд ирхлә, хаанань цогцинь чиндрлсн, шин хааһан суулһхар белдсн уульсн бәәнә. Хойр көвүн ирәд:

– Эн хан болх күүһән зогсаһад, манар ха тәвтн, – гив. Тер улс зөв гихлә, Һарма Зад тер орна хад-уулмуд, һол-ус һазринь хәләһәд ирв. Хаана зооглдг хувцан зооглад, ширә деерән һарад сууһад, өмн бәәсн түшмлмүдәс:

– Та өрүнд ямаран кевәр ирдг биләт? – гиж сурв.

– Нежәд бура һартан бәрсн, нежәд бичкн тоста, хаана яс орах кив хадг, дүрх сәәхн авдрта ирәд, тер юмарн хаана махмуд чиндрләд бәәдг биләвидн, – гив.

– Ода бидн – хойр хан бәәнәвидн. Тер авч ирдгән хошадар авч иртн! – гив.

Тер улс олн зүсәр уха санад һарв. Һарма Зад дүүтәһән тер һазрин хамг эзнд дорм өргәд, тәкл тәкәд, цуцрад, ширә деерән унтв. Өмн суусн көгшн хан бас тәкдг сәнж, хөөтк хаадуд эс медсәр тер олн зүсн эздүд ирәд алдг бәәж. Өрүн замч ирәд, унтж кевтсн хойр көвү үзәд, түшмлд медүләд, зәңг тараһад, орн-нутгин улс сохр доһлң уга, цуһар ирәд ик байр болв. Һарма Зад:

– Урд хан болхар бәәсн күүһән авч иртн, – гиж авхулад, – би Һандрма хаана көвүн Һарма Зад гидг күн. Би орнасн һарад, хөрн жил болсн эн. Тер мини орм ик һаслнта бәәнә, тиигән однав. Та эн орнаннь эздүдтән тәкл тәкәд бәәтн, – гиһәд һарад йовв.

Күрәд ирхлә, урдк орн-нутг мет уульлдн-шуугсн бәәнә. Нег герт орж ирәд:

– Та юн уульлдн-шуугсн бәәнәт? – гиснд,

– Мана урдк хан Һандрма сөөднь номин сүмдән орад, хүвләд, өдртнь өргәдән бәәдг билә. Нег өрүн цогцинь чиндрлж оркхла, бийнь үзгдлго, дунь соңсгдла. Ода таниг зун нәәмн шулм ирж идх. Теднд эвәр хурад, өдрин зун нәәмн кү өгтн гисн билә. Ода уульж бәәх улс – эндр шулмст идүлх улс мөн, – гив.

– Не, шулун хот өгтн, би арһинь олсув, –гихлә,

– Яа, йир чидләр болшго, деедсин хәәрәр болхас биш, – гиж цал буурл сахлта өвгн келв. Хоюрн гүүһәд, хаана бәәшнд күрәд ирхлә, ик цаһан герәс маңһсмуд нисәд-нисәд һарсн бәәнә. Хойр көвүн сурна:

– Та манд хойр зун арвн зурһан күн таварн багтх гер, зун нәәмн утх, зун нәәмн девскр, зун нәәмн сав өрк, зун нәәмн идтә кү эн сө күцәж чадхийт?– гив.

– Чадх!– гиж, бел кев.

– Маңһсмуд яһж ирдг билә? – гиж хойр көвүн сурв.

– Та мана күмс бел кевүт, аль дәәлдхәр бәәнәт гиж ирдг билә,– гив.

Хойр көвүн ярһчин хувц өмсәд, теднлә хамдан зогсн күләв. Дәкн ик әрк бел кеһәд, мансин элч ирхлә:

– Тана өршәләр бидн өдрин зун нәәмхн кү өгч бәәснд ик ханлт өргн, танин гиич кехәр үрввидн, – гив.

– Та маниг хордахар, биш орнас кү авсн болвзат? – гив.

– Уга, – гив. Хәрү маңһсмудтан олад келхлә:

– Яа, эднд юн арһ бәәх билә, – гиһәд цуһарн ирж, герт орад, ик сәәхн күүндн суув. Әркинь амсн саглн бәәж, нежәд ууһад, хошад ууһад, һурвад ууһад, улм-улмар согтад, сурн уга бәәж зун нәәмн маңһс анһаһад киисв. Идүлх зун нәәмн күүг:

– Күмсн болхд, үкхд йилһл уга, – гиһәд, утхинь бәрүләд орулв. Дегц тедниг дахн цуһар утхан авн орад, өрүн нарн һарх чигт цугтнь алад, гертә-юмтаһинь түүмрдәд хайв. Тер нутгин улс ирәд:

– Һандрма хаана көвүн Һарма Зад ирв! – гиж ик байр болн, хан Сансрин ор бәрүлв. Һо Сәәхн экән авхулад, Һарма Зад хан өөрән арвн хойр түшмлтә бәәв.

Нег түшмл буру йовдл һарһхла: «Мини орнд бичә бә!»– гиһәд көөв. Тер түшмл нутгин захд ирәд, йорал уга нег нүкн бәәснд һашудн киисхлә, өөрнь ик цаһан өргә бәәнә. Тер өргән оор ик өвртә хойр хуц мөрглдж бәәнә. Өргә дотр орад ирхлә, Нарн Данк гидг окн суудг болна. Тер окниг һурв ду һарһсн күн авхм болна. Тер өргәд һазаһас орхд ик берк болна. Тер йовсн түшмл хуц деер ирәд тусхла, хуц өлгәд, шивәд оркна. Хаанань үүднд ирж тусв.

– Мини үүднд ирх биш, орндм бичә бә гилүв! – гиж цухлдна.

– Хан зерг, бичә цухлдтн, би танд үзсән медүлс, – гив.

– Кел! – гиж закв.

– Бийм алдг күн уга болад, эврән үкхд хату болад, нег ик

нүкн бәәснд киислөв. Дор орнд ирхләм, сәәхн өргә бәәж. Түүнд Нарн Данк окн мөргүл кежәнә. Мөргүлин заяһар бүтсн хойр хуц бәәнә. Тер хойр хунин өвр деер тусхлам, өлгәд хаяд оркв. Тегәд энд туссн энв.

– Не, тернь сән. Би тер Нарн Данк окиг оч залж хатан кенөв. Нанд нокд болх күн бәәнү?– гиж хан сурв.

– Би йовнав, нань күн йовж болшго, – гиж Чоныи көвүн Шулг келв. Дәкн ах түшмл йовх болв.

– Чи бас йов! – гиж үзж ирсн түшмлиг дахулв. Хан зерг нүкнә амнд һурвн нөкдтәһән күүндән болв. Шоодгдг түшмл:

– Би аӑин шир дотр орнав, – гив. Ах түшмлнь:

– Аӑин цогц болнав, – гив. Чоныи көвүн Шулг:

– Би аршан бумбд орнав, – гив. Тегәд хан көвүн дүрсәрн зарһ бәрх болад одв. Дегц ирәд, һурвн түшмл келсәрн орв, хан эврә дүрсәрн орв. Хойр хуц эс медв. Орад суухла, окн мендлв. Хан көвүн келв:

– Би эжго һазрин күн болад, зарһ кех кү хәәж йовлав. Ах һурвулн биләвидн. Ик ахм модар күүк кеһәд хайла. Дарукмвидн маһдуртнь күүкиг олад, махмуд урһаһад, хувц өмскәд хайла. Баһмвидн әм орулад, сәәхн күүк кеһәд авч ирлә, ах-дү һурвулн күүк булалдад, цүүгәд, икмвидн – би келөв, дарукмвидн – би махмуд урһалав, баһмвидн – би әм оруллав гиһәд булалдхла, зарһ болад, хан модар кеснднь өгхәр бәәнә. Хәрнь, нанд эн зарһ кеж өгтн,– гив.

– Аа, халун аӑд хатсн нанар кеһүлтн,– гиж аӑин шир келн, – модар кесн күн авх, – гив.

– Уга, әм орулсн күн авх, – гиж Нарн Данк келв.

– Тиигхлә, тер хан хажһр зарһта билтәл, – гиж, хан көвүн келн, бас дәкн келв: – Нань тер орнд бас ах-дү һурвн бәәнә. Теднә ахнь үкр хәрүлж йовад, шавр болн чолуһар бәәшнгин сүүр кенә. Дарукнь – модн болн зандар терм кенә, баһнь – зес болн мөнгәр дееврләд, алтн болн олн

эрдмәр кеерүләд, гертән ирлго бәәнә. Наадк ахнрнь ирәд, герин кевтриг би төвләв, бәәшң мини гиж, ик ахнь келнә. Уга, бәәшң мини – би терминь босхлав гиж, дарук ахнь келнә. Уга, бәәшң мини – би чимгүд болн деевринь келәв гиж, бахнь келв. Теднә зарһинь хан кеж чадлго бәәнә, – гив.

– Аа, йир иим нег сән юм келит нанд, халун цәәд халн, шүднд зуугдн бәәсн нанд,– гиж ааһ келәд,– миниһәр болхла, кевтр төвсн күн авх,– гив.

– Уга, тиим биш, кен болв чигн һазрт кевтсн чолу-шавр көлврүләд, юм кедг юмн. Алтн эрднәи һарһсн күүнд бәәшңгиг эзлүлх кергтә, – гиж Нарн Данк келв.

Дәкәд хан көвүн келв:

– Бас нег ах-дү һурвнь: икнь кеер сүмин бәәр белдкәд ирхлә, дарукнь –терминь босхна, бахнь – бүрә-бүшкүр, ном-бичг болн хамг чимгинь күцәнә. Бас һурвулн: би эзлхүв, би эзлхүв гилдәд, цүүгән болна,– гиж келв.

– Аа, иигж нег шог болх юм кеһит. Өдр болһн зүлггдншудргдв чигн, иим соньн юм соңсад уга билəв,– гиж эркин бумб келн: – Ик ахнь авх, – гив.

– Уга, бәрәд, чимәд, асрсн күн авх,– гиж Нарн Данк келв.

– Ааһин шир болсн ах түшмл, нааран һар, цогц болсн дунд түшмл, нааран һар, эркин бумб болсн Чонын көвүн Шулг, нааран һар! Зарһан аввидн, һурвн ду һарһвидн,– гиһәд, Нарн Данкан залад, хан орндан ирәд, Һандрма хаана көвүн Һарма Зад Нарн Данк гидг хатнтаһан жирһсн мөн.

Мөрн эрднәр йовхларн, дөрвн Замбутивиг эргәд, үдлә ирдг, зан эрднәр эргхләрн, асхн хонгтан ирдг дөрвн орна эзн Күрд Орчулгч ик хан болсн. Багшин-гегән Замбутивин орнд номин күрд эргүлх цагт, Теңгрин хан Хурмста эн Замбутивин орнд залрсн. Тер цагла Һандрма хаана көвүн Һарма

Зад дөрвн ик Замбутивд ор эзлгч ик хан болсн хөөн, ирж мөргсн улст өдрин тавн зүн тергн давсн шүүсн боллго бөөсн мөн.

15. САР, НАРИГ АРАХА ХААЛҺН

Очр Ванин гегән, әсрин хан Араха, теңгрин хан Хурмста уулын беләр йовж йовад, уулыг булһлж авад, һазад дала бүлнә. Сар Нарн хойр һарсиг Хурмста авна. Дәкәд нег бүлхлә, бумбта үкл уга аршан һарна. Түүг әсрин хан Араха авна. Бас нег бүлнә, нег сәәхн күүкд күн һарна.

– Чи юмбч? – гинә.

– Би әркв, – гинә.

– Ямаранвч, яһдмч? – гинә.

– Ууси күн – һалзурдмн, эмәсдм, – гинә. Түүг Хурмста авна. Дәкәд бүлнә, нег му дүртә ик хар юмн һарна.

– Чи юмч? – гинә.

– Хортна эзмб, – гинә.

– Хортнчн юмби? – гинә.

– Негдвәр – моһа, хойрдвар – чим, һурвлвар – цурх, дөрвдвәр – чон, тавдвар – хулһн. Эн бүгд, – гинә.

Эднг Очр Ванин гегән авна. Тегәд седкләр икд зовад:

– Хамг хортн делгрхлә, дарңха угалм. Үкл уга мөнкин аршан Арахад оддгнь юмби? – гиһәд, Очр Ванин гегән Араханд ирнә. Араха хан хатнтаһан уга бәәж. Нег көвүн бумбта арша бәрж сууна.

– Кукн, кукн, хаанчн яһла? – гинә.

– Үкл уга мөнкин арша аршалхар, бийән уһахар одла, – гинә.

– Не, чи чигн бас бийән уһаһад ирич, – гинә.

Көвүн гүүһәд оч. Бумбта арша Очр Ванин гегән авч ирәд, хамг әмтнд аршалулн гижәтл, Араха теңгрин орна хувц өмсч ирәд, аршанд күртжәтл, Сар үзәд:

– Араха аршалжана! – гинэ. Араха хурдлад һарна. Очр Ванин гегән хәәж йовхла, Нарн өргәрн заңһад зааж өгнэ. Тегәд Очр Ванин гегән үзәд, бадьярн шивәд, хойр кеһәд оркна. Арахан чееж бийнь деегшэн һарад, ууц бийнь үлднэ.

– Аршалжана гисн Сар, чамаг зурһан сар болад бәрхв, өргәрн заңһсн Нарн, чамаг зурһан жил болад бәрхв, – гинә Араха.

16. ДОЛАН БУРХН

Эжго теегт нег эмгн өвгн хойр бәәж. Негхн үкртә санж. Үкрнь хусрад бәәнә, бух уга болад. Бух олж ядад, өвгнь бийнь орна. Сар болзгнь болсн цагт үкр сүүлтә, ик өвртә күн һарна. Һарад, өсәд: «Әмтнд тус күргсв,»– гиһәд, алтн делкә эргәд һарна.

Тиигәд йовж йовтлнь, тенгрин хан Хурмста әсрин хан Араха хойр, цаһан хар хойр бух болад, ноолдж бәәнә. Тедниг үзәд, тер Масн Мирү хар бух әсрин хааг хана. Сумн тусхла, әсрин хан хар бух оркрад, гүүһәд һарна. Масн Мирү цусн мөрәрнь некәд ирнә. Әсрин хаана хатн:

– Чи ю хәәвч, юн күмбч? – гинә.

– Би эмч күмб, – гинә.

Тиигхлә тер хааһан үзүлнә. Масн Мирү эргүләд хәләсн болжаһад, сумиг улм шааһад оркна. Хан: «О-о»,– гиж оркрн, доран өңгрв. Әсрин хаана хатн, зулад һарсн Масн Мирүг көөһәд, ардаснь төмр тайгаһн шивхләрн, долан әңг кеһәд оркв.

Деерәс тенгрин хан Хурмста сорад, тенгр тал авад одв. Тенд одад, Долан Бурхн болсн тер.

17. МӨЧНИ ТОКАЛҺН

Мөчн сарин шингх талнь һарч токахла – тәрән болн адуснд му. Арднь һархла – киитн, кирү ик болх. Урһх тал

һархла – эвдрл болх. Нарна үд талвидиь һархла – хүүрә, һаң болх.

Үкр сарин арвн тавна токалһн мөн.

18. ЙОВһН МЕРГНӘ ТУУЛЬ

Эрт экн цагт, элдв ик хорта шалтг Төвдин орнд ирснд, әәлдхл өргүлсн мөн.

Түүнд: «Өөлдт бәәдг далан көөснәс бүтсн Йовһн Мерги ирж дарх,»– гисн. Йовһн Мергн, Хурмста тенгрин күүкиг далад ирж өөмжәтлиь, бәрж хатан кесн болдг.

Йовһн Мергн Төвдин орнд ирәд, саадган өргәд, үд күртл зогсхла, нег ик өдн унж ирсн болдг. Хамг шалтг әрлсн мөн. Йовһн Мергн ик алт, мөиг, хамг чимг ачад хәрж йовхла, зуурнь күн алад, эдиньавна.

Хурмста тенгрин күүкн нисәд, эцкдән ирнә. «Чи дорд орнас киртә ирж кевтәмч. Кирән хаяд ир!»– гихлә, ө-шуһу модн дотр көвү һарһад, хайчкад ирнә. Удн модна шүүсн һоожад, амндиь орад, деернь суусн ууль шовун тежәл асрж өгәд бәәнә. Тиигжәтл, чорс яста күн йовж йовад, саак көвүг үзәд авна.

Тер зуур өөрдин нойна тохм тасрна. Хамг сәәдүд, багшнр ной хәәнә.

– Урдк нойнаиһ шову сул тәвий, нойн болх күүнә өөр оч суух,– гиһәд, тәвчкәд ардасиь йовхла, урдк чорс күүнә герт бууна.

– Танд юн бәәнә? – гихлә.

– Юмн уга, – гинә.

Эн шовун юнгад буув гиһәд хәәхлә, көвүн бәәнә.

– Эн юн көвүмби? – гинә.

– Эн удн модн эктә, ууль шовун эцктә, ө-шуһу моднд өссиь олж авсн көвүн, – гинә.

– Не, мана нойн, – гиһәд авч ирод, ноян кеһәд бәәсн мөн.

Удн модн эктә, Ууль шовун эцктә, Удмта Бадм тәәш гисн нер хадгдсн болдг.

19. БАЙНА ТУУЛЬ

Кезәнә нег ик байн көвүн бәәж. Уга гиж чаддго, ик өгәнч, ирәд сурснас юм хармндго. Тер бийнь улм байжад бәәдг болна. Хәврһднь ах-дү һурвн ик байн бәәж. Хатмч хару болад, уга гиһәд, күүнд өглго бәәвчн, малнь дор орад, бийнь угарад бәәнә. «Энүнә малнь өгә бәәтл юнгад өснә, мана юңгад баһрна? Энүг уга кедг арһ хәй!» – гиһәд шиидпә.

Нег цагт өгәнч байн көвүн малан хураж одна. Саак һурвна ахнь байна экд ирәд, делкә Замбутив бүтәдг кир уга хадг суржана байнас. Дарукнь – мөсн цаһан уулынь суржана байнас, баһнь–һазад далан көвәд бәәдг Шикр далаһинь суржана. Экнь:

– Би меджәхн угав, көвүн медх,– гинә.

– Уга, эмгн, негән келтн, – гинә.

– Бәәх-угаг би меджәхшив, – гив эмгн.

Ах-дү һурвн һарад, һатхлдад инәлдәд йовна.

Байн көвүн ирәд, экәсн сурна. Экнь:

– Медсн угав, хоорндан инәлдж йовх,– гинә.

– Уга, чи медхмч, чамас нег юм сурсн, чи өгсн уга болхч,– гинә.

– Ахнь – делкә Замбутив бүтәдг кир уга хадг сурна, дарукнь – мөсн цаһан уул сурна, баһнь – һазад далан көвәд бәәдг Шикр далаг сурв. Уга гиж келв гиһәд, инәлдж йовна,– гинә.

Көвүн тер һурвиг наар гиһәд авв.

– Тадн нанас ю сурж ирләт? – гив.

– Кир уга хадг сурлав, – гив ахнь.

– Мөсн цаһан уул сурлав, Шикр дала сурлав, – болв хойр дүнь.

– Не, сән. Делкә деер тегш һурвн юм авч иртн, тегәд өгнәв, – гинә.

Саак һурвн йовж-йовж, олж чадлго йовтл, нег көгшн

өвгн һурвн күүктәһән ивг-кивг модн дотр бәәж. Тер өвгнәс:

– Тегш һурвн юмн ямаран юмби? – гинә. Өвгн медхш. Күүкдин негнь суржана:

– Юн учрта кергтә улсвт?

– Бидн уга гидго байнас алтн делкә бүтәдг хадг, уул, Шикр далаһинь сурлавидн. Тер маднд тегш һурвн юм олад иртн гив, тегәд өгнәв гив. Тер һурвн тегшнь медгдхш, – гинә. Нег күүкн келнә:

– Нег багла яшл, нег суулһ, нег чиңнүр төмр авч одтн. Тегш һурвн тер, – гив.

Саак һурвн ирв.

– Олвт? – гинә байн.

– Олва,– гив.

– Не, делкә кедү аршмби? – гинә, ик ахнь медхш. – Уул кедү чиннүрв?– гинә, дарукнь медхш. – Дала кедү суулһви? – гинә, баһнь медхш.– Тиигхлә, кемжән уга юм би өгч чадшгов,– гиһәд хәрүлв.

(Рассказано бухусовским калмыком-дербетом Манджи.)

20. БОР БОГШАДА

Бор богшада нисч йовад, буян үзүр дсер сууна. Буян үзүр хатхад оркна.

– Нама хатхдг чамаг яманд келж хазулнав!– гиһәд нисәд һарна. Ирәд: – Яман, яман! Буян үзүр хазж өгич, – гив.

– Чини буян үзүр хазх биш, ишкән яһж тежәхв гижәнәв, – гив.

–Тиигхлә, кишго күн, чонд оч келж, ишкичн идүлнәв!– гиһәд чонур нисәд һарв. – Чон, чон! Ямана ишк идж өгич,– гив.

– Чини ямана ишк идх биш, эврән хаана адучнрт көөгдәд түржәнәв, – гиж чон келв.

– Кишго күн, чамаг хаана адучнрт келҗ алулнав!– гиһәд, нисәд һарна. Ирәд: – Адучнр, адучнр! Чоныг нанд алҗ өгтн, – гив.

– Җили цааран, чини чон алх биш, хаандан шоодулад үкҗ йовнавидн,– гив.

– Тиигхлә, таниг хаандтн оч келҗ заклһнав! – гиһәд, нисч һарад, хаанд келв: – Хан, хан! Адучнран зактн, – гив.

– Чамд адучнр закх биш, әрвңгән дааҗ ядад үкҗәнәв! – гив.

– Әрвңгичн шимх хулһнд келнәв, – гиһәд нисч ирәд: – Хулһн, хулһн! Хаана әрвң шимҗ ас,– гив.

– Чини хаана әрвң шимх биш, көйәһән көйәлҗ яджанав!– гив.

– Тиигхлә, кишго күн, көйәһичн хамхлх күүкдт оч келнәв,– гиһәд нисч һарад, күүкдт келв: – Күүкд, хулһнын көйә хамхлҗ өгтн,– гив.

– Җили цааран, чини көйә хамхлх биш, эврән туһлан ниилүлчкәд, экнрәсн әәһәд үкҗәнәвидн! – гив.

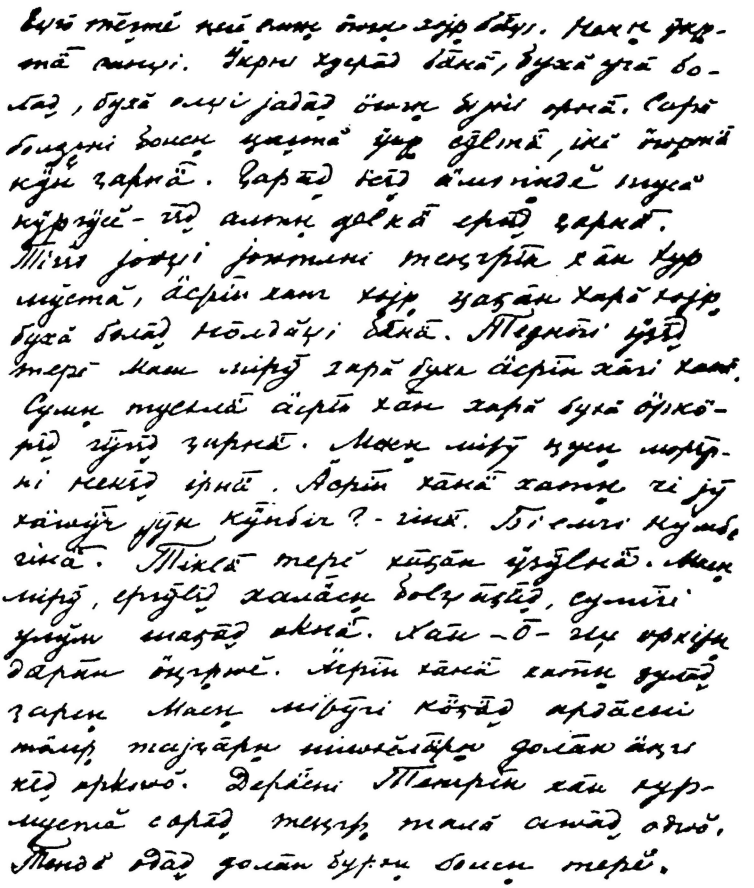
– Тадниг экнрдтн оч муудхнав,– гиһәд экнрдтнь келв: – Эмгд, эмгд! Күүкдтн туһлан ниилүлҗ оркв, теднән застн,– гив.

– Җили цааран, чамд күүкд засх биш, ноосан яһҗ салькнас бултулҗ авхвидн! – гиҗәнәвидн.

– Тиигхлә, тарах салькнд оч келһәв,– гиһәд ирв. – Салькн, салькн! Тенд нег хотна эмгдин ноосинь тараҗ өгич,– гив.

Салькн ирәд, өркәрнь орад, үүдәрнь һархларн, ноосинь цугтнь тарав. Ноосан таралһулсн эмгд хордхларн, күүкдән цокв. Күүкднь хулһнын көйә хамхлв. Хулһн күүкдт хордад, хаана әрвң шимв. Хан адучнран цокв, адучнр чоныг гүвдв. Чон гүвдүлн хордад, ямана ишк идв. Ишкән идүлсн яман ядхларн, буян үзүр хазв.

Бор богшада инәһә-инәһә бәәҗ, һолһань хаһрад үкв.



Автограф Н. Очирова. Миф "Өвгн эмгн хойр"

21. ӨВГН ЭМГН ХОЙР

Кезәнә санж, өвгн эмгн хойр бәәж. Өвгн гертәсн һарлго кевтдг бәәж. Эмгнь герин иргд гүзәтә тос хайчкад келнә:

– Өвгн, өвгн! Чи юңгад һаза эс һарнач? Йовгсн ноха яс

кемлнә гидг эс билү? Ядхдан герин иргд һарад, юм хәләхнчн,– гинә.

– Э-э, гиһич, эмгн. Терчн чигн орта,– гиҗ зөвшәрнә. Һал үдин чигт һаза һарад, мөрән үзҗ йовад, гүзәтә тос олҗ авна.

– Эмгн, эмгн! Чи үнн келҗәжч –гертәсн һарн, гүзәтә тос олҗ авув, – гиҗ бахтҗ ирнә. Маңһдуртнь эмгн келҗәнә:

– Не, һарн тос олҗ ирвч, ода түлә авч ир,– гинә.

Өвгн һарад йовна. Түләһән авад хәрҗ йовад, нег сүк олҗ авна. Түүгән бүстән хавчулчкад, йовҗ йовад геечкнә. Эмгндән келхлә:

– А-а, өвгн, тиигхмн биш билә. Түлән заагтан таг болһҗ баглад авч ирхмн билә,– гинә.

Өвгн бас түләнд һарад йовв. Нег нохан кичг олҗ авна. Тер кичгән түлән заагтан таг кеһәд боочкад йовна. Тернь гертнь күрлго үкҗ оч. Өвгн уульсн-унҗсн ирәд, эмгндән келнә:

– Нег кичг олҗ авад, түлән заагтан баглсм, үкҗ одв, – гинә.

– А-а, өвгн, тиигхмн биш билә. Та тер кичгән багллго, "кеч-кеч" гиһәд, ардан дахулад йовхла, ирх билә,– гинә.

Түүнә хөөн бас һарад йовна. Түләһән үүрәд йовҗ йовтлнь, долан гелң харһна. Саак долан гелңгиг «кеч-кеч» гиһәд дуудна. Теднь соңсл уга йовна. Дәкәд ардаснь йовад, «кеч-кеч» гиһәд дуудна.

– Эн юн кишго юмби, кү наад бәрәд йовх,– гиһәд өвгиг цокҗ-цокҗ одна. Өвгн бас уульсн-унҗсн ирәд, эмгндән герчлнә:

– Түлә үүрәд йовҗ йовтлм, долан гелң харһад ирв. Тедниг «кеч-кеч» гиһәд дуудхлам, соңслго йовад йовв. Дәкн ардаснь гүүһәд, чаңһур дуудхлам, хәрнь бийм цокҗ-цокҗ одв,– гинә.

– Та, өвгн, тиигхмн биш билəт. "Кеч-кеч" гилго, зергнр, манад оч цə зооглтн гиһəд, үрхм билəт,– гинə эмгн.

Өвгн бас түлəнд һарад йовв. Долан чонла харһна:

– Чон, чон! Зергнр, манад оч цə зооглтн, – гинə. Долан чон соңслго йовна. – Зергнр, зергнр! Манаһас оч цə зооглтн,–гиһəд, дахад гүүһə йовтлнь, өлн чон өвгиг бəрəд идж оркж.

22. ХАВСН, ДАВСН, ХАМХУЛ ҺУРВН

Хавсн, Давсн, Хамхул һурвн тавта сəн бəəрнд нутглжаһад, гер бəрж авна. Амр сəн бəəһə бəətлнь, ик салькн хур болад, геринь салькн авад одн гиһəд бəəхлə, Хамхулнь герəн дарулхар һарна. Салькн авад одна.

Хавсн Давсн хойр гертəн күлəж-күлəж ядчкад, геринь хур салькн авн гиһəд бəəхлə, Давсн дарулхар һарад, хурд урсад одна.

Хавсн күлəж-күлəж ядчкад: «Ода эдн яһсн энв, лав əль хəəж одвл",– гиһəд һарад хəəж йовтлнь, нег ноха харһад терүг иднə.

23. ӨНДГН ТОЛҺА, КИЛҺСН ХОЛ, НƏРН ШИЛВ ҺУРВН

Кезəнə санж, Өндгн Толһа, Килһсн Хол, Нəрн Шилв һурвн ах-дү бəəж. Өдрин нег сəənд эн һурвн хө алж иджəдг болна. Килһсн Хоолнь гүзəтə баас асхж йовад, гүзəнд наалдсн өөк иднəв гихлəрн, хахад үкж.

Наадк хойрнь күлəж ядад: «Альков, һарад хəлəһич!»– гиж Нəрхн Шилвдəн Өндгн Толһань келнə. Тернь гүүһəд һархларн, үүднд бүдрəд, шилвнь хуһрад үкнə.

Өндгн Толһань һанцарн үлдж оркад: «Не, кишг ирнə гидг

эн! Хойр кишго улс үкв. Би һанцарн бүкл хөөнә мах идн гиҗәнәв!»— гиһәд һәрәдж бәәһәд, эркнд өндгн толһаһан цокад, толһань цоорад үкв.

24. ОТХН КӨВҮНӘ ТУУЛЬ

Кезәнә санж. Эмгн өвгн хойр бәәж, һурвн көвүтә санж. Әмтин баһнь һәргтә му күн санж.

— Күн эс үкдг биш. Маниг нег толһад бултн,— гинә эмгн өвгн хойр.

Үкнә, хамднь булна. Булчкад, хәрн гихлә, өвгнә сүмсн келнә:

— Һурвулн нежәһәд сө ирж мантн, — гинә. Көвүд хәрж ирв. Асхн болв.

— Та манхар одн гижәнт? — гиж һәргтә му көвүн келнә.

— Жили, һәрг, үксн өвг манна гидг юмби?— гинә хойр ахнь.

— Тиигхлә, би однав,— гиһәд му көвүн һарв.

— Чи ю хәәвч?— гинә өвгнә сүмсн.

— Би таниг манхар ирүв, — гинә.

— Не, сән,— гиһәд элдв сәәхн хар мөрн, эмәл-хазар ногттаһан, [хар] хувц-хунрта ирнә. Көвүн хувцан өмсв, мөрән унв. Зөв дигтә болв. Сансар йовдг мөрн болна. Өр цәәһәд ирв.

— Эн мөрән яахв? — гинә көвүн.

— Деләснь нег килһс таслж авад, хамриннь нүкнд дүрчк,— гинә. Дүрчкв, көвүн урдк кевтән үлдв.

— Не, көвүн, кергтә болсн цагт эн килһсән кет цокад унһда, мөрнчн мөн кевтән ирх. Керг уга болхла, дәкәд өмн кевтән нег килһс авад дүр, — гив эцкнь.

Көвүн хәрж ирв. Бас сө болв.

— Ахнр, ааван оч мантн, — гив.

— Үксн өвгн үксәрн үкг, чи оч ман! — гив, дундк ахнь.

Бас ирв. Дәкәд бор мөрн мөнгн эмәлтә-хазартаһан, бор хувцта ирв.

– Мордж үз! – гижәнә өвгн. Мордв.

– Зөвий? – гинә.

– Зөв, – гив.

– Не, өлзәтә цаһан хаалһта болг! – гив өвгн.

– Аав, би эн мөриг яахв? – гинә.

– Өмнк кевтән нег килһс таслж авад, дүрчк, – гив.

Көвүн хәрж ирв. Дәкәд сө болв. Саак көвүн ахнртан:

– Ааваи оч мантн,– гив.

– Жили, тер үксн өвгн үксәрн, түүг оч манна гидг юмби?– гинә ахнр. Көвүн дәкәд ирнә.

– Көвүн, чи ю хәәвч?– гинә.

– Таниг манхар ирүв,– гинә. Шарһ мөрн эмәлтә-хазарта, [шар] хувцта ирв.

– Зөвий?– гинә.

– Зөв, – гив.

– Не, саак кевтән килһс авад дүр! – гинә.

– Не, – гив.

– Чамд аштнь нег ата-марһата йовдл харһх. Түүнд аш сүүлднь шарһан ун, – гинә. Көвүн хәрж ирв.

Ор эзлгч хаана [бан] күүкн хәрд һархин цаг болв. Хан һурвн давхр шивә, өндр ик бәәшн бәрәд: «Түүнд күрсн күүнд күүкән өгнәв!» – гив. Тер һар күрсн күүнә мацнаднь, кет тамһ тәвх болв. Хан, нойн болн харчудын көвүд цуһар марһанд ирв. Цуһар чигн күрч чадхш. Өвгнә хойр ик көвүнь одв, баһнь герән сәкәд үлдв.

Ахнран йовулчкад, хар килһсән уңһдаһад, хар мөрән унад, хар хувцан өмсәд, шиигәд һарв. Хурдарнь ирәд һәрәдхләрн, һурвн девснгин доркднь күрв. Хар улан залу нүдн ирмтл уга болад одв. Көвүн ирәд, мөн кевтән тохрад, гертән кевтв. Хойр ах ирв.

– Ю үзвт, ю соңсвт?– гинә.

– Соньн юмби, халхцаһан үстә хар улан залу ирәд одв. Хәрин күмб, халуна күмб, медгдхш,– гинә.

Маңһдуртнь хойр ах одв. Көвүн ардаснь бор мөрән унад, дүүгүлж ирәд, дундк девснд тусв. Хәрү бууж йовад, хойр ахан суусинь үзәд, ташртнь цокад, толһаһинь цоолв. Хәрж ирәд, көвүн кевтв. Хойр ах ирв.

– Ю үзвт, ю соңсвт? – гив.

– Бор мөртә залу ирәд, дундк девснд тусв. Хәрүдтән мана толһа цоолв,– гинә.

Маңһдуртнь хойр ах һарад йовжав.

– Би бас одсув, – гив му көвүн.

– Жили, һәрг! Ю хәәнәч, күүнә көлд даргдхч,– гинә. Хойр ах дундк девснгин өөр сууһад хәләжәнә. Көвүн шарһ мөрән унад, көк тенгрин дорагыр, көрстә һазрин деегүр, көл тоормин күчнд будн бәәсн мет манурад одв. Һурвн давхр шивәд шарһнь тогляд тусв. Маннаднь ор эзлгч хаана күүкн кет тамһ дарад окв. Хәрү бууж йовад, хойр ахан үзәд, бас толһаһарнь цокв. Хәрж ирәд, му кевтән тохрад, махлаһан дарж өмсәд суув. Хойр ах ирв.

– Ахнр, ахнр! Ю үзвт, ю соңсвт? – гинә.

– Соньн юмби, шарһ мөртә шар залу ор эзлгч хаана күүкнд һар күрәд одв. Хәрүдтән маниг нежәд цокв, – гинә. –Көвүн, маңначн яһв?

– Нег мод шуучжаһад, сүкәр шолвлчкув,– гинә.

«Өнчн көвүн, өнр, хад, нойдуд цуһар иртн," – гиж зарлв. Темдгтә нег чигн күн уга болв.

– Ард күн үлдв? – гинә.

– Нег му көвүн үлдлә, – гинә.

– Авад иртн! – гиһәд, хаана хоңһр маштг өгәд тәвв. Көвүг авад ирв. Маңнаднь кет тамһ бәәнә.

– Иим му көвүнд күүкән яһж өгхв,– гиһәд бәәнә.

"Хан күн нег зәрлгтә, харцх шовун нег шүүрлһтә биший,»– гиж шиидәд, хан көвүнд күүкән өгнә.

Му күүнд күүкән өгсн хан әмтнд нәр-наадн болад, сана-

һар зова бәәж шарлхв. Эмчд үзүлхлә: «Буһин махар шөл өгхлә, зокх," – гинә.

Хаана сән күргд аңһучлад һарв. Баһ күүкн:

– Та чигн йовхнтн, әмтнә көлд,– гинә.

– Мөрн уга яахв? – болв.

– Мөр авч өгсүв, – гиһәд эцкдән одв.

– Мөрәр яһнач? – гинә.

– Манахн бас аңһучлхар бәәнә,– гинә.

– Яа, чини һәргтә му залу ю чадх билә? – гиһәд, мөр эс өгн гивчн, күүкндән санань зовад, хаана хонһр маштг өгв.

Мордж һарад, хонһр маштгиг эмәлинь элкн дорнь орулад тәвчкәд, хар килһсән унһдаһад, хар мөрән унад, мордад һарв. Нег буһ көөж бәрәд, цулврарн уйчкад, харан сөөчкәд кевтв. Хойр сән күргн бас ирв. Кесг чигн буһ көөһәд ядлцад:

– Не, яһий, – гиж йовна. Буһ уйсн күн үзгдв.

– Не, үүнә буһ авий,– гиһәд ирв. Мендләд келв: – Мана хан шарта болад, буһин махар шөл уухла, сән болхм гинә. Тегәд бидн одлавидн, ода эн буһан манд өгтн,– гинә.

– Нанд мөңгн керго, нежәд чигчәһән өгтн,– гинә.

Зөв болад авв. Алхла, көвүн дотран келжәнә: «Һадр махнь хорн болтха, дотр махнь аршан болтха,» – гиж. Хойр күргн дотринь хаяд, һадр махинь авад одв. Му күргн дотринь арчж авад һарв. Хан һадр махна шөл зооглв чигн, шарнь үлдәд бәәв. Му күргнә герги дотринь чанад, ишкәд, шөлтәһинь авад ирв.

– Энчн юмби?– гинә.

– Манахн авч ирлә,– гинә. Күргнә дурнд эс болв чигн, күүкнә дурнд зооглв. Хаана шар бичкн сән болв.

Дәкәд эмчд үзүлх болхла, марлын махар шөл уух болв. Хойр сән күргн йовв.

– Эн улсин нер баранд та йовхнтн,– гив му күргнә гергн.

– Мөрн уга,– гив.

Мөр асрад өгв. Унж һарад, тәвчкәд, бор мөрнәннь

килһсән шатаһад, боран унад дүүгәд һарв. Бас марлан әмдәр көөж авад, уйчкад суув. Хойр сән күргн марл оллго ирв. Көвүнлә харһад:

– Марлан өгтн,– гив.

– Нежәд көлинтн чигчә авад өгнәв, – гинә.

– Автн, – гиһәд өгв.

Хойр күргн марлан алв. «Һадр махнь хорн болтха, дотр махнь аршан болтха,»– гив көвүн дотран. Хойр күргн һадр махинь авад, дотринь хайчкад одв. Көвүн дотринь арчж авад һарв. Хан һадр махар шөл ууһад, улм му болв. Баһ күүкн дотран чанад авад ирв.

– Чини залу хор авч ирв гихв, хот авч ирв гихв, – гиһәд долав хан.

Хаана шар сән болв. Байрин ик хүрм кеһәд, хойр ик күргән хан тоов. «Му күргиг наар гитн, эс гиж мана күүкн өөлөд бәәх,»– гинә. Наар гихлә, ирхш. Дәкәд наар гихлә, ирнәв гичкәд, удад бәәнә. Хан икәр цухлтад: «Му күүг эвлхлә – барс, сән күүг эвлхлә – мис гидг биший? Мана му тедү мет болв, ирхлә – ирг, эс ирхлә – бәг».

Му күргн шарһ мөрән унад, шар залу болад, хаана үүднд ирәд:

– Мини көтчнр, мөрим автн! – гинә.

– Чамд юн мөрч билә? – гинә хан.

– Нанд эс иткхлә, шулун өөрк хойр күргнәинь көлһариинь чигчә хәләтн бәәнә-угай. Эдн нанас буһин мах, марлын мах дольж авсн билә,– гив.

– Жили, чамд юн буһ марл бәргдх билә! – хан гинә.

– Худл гихнь, теднә һар-көлинь хәләтн,– гив.

Хәләхнь, чигчәнь хойраинь нежәд көлдинь, нежәд һартнь уга болв. Көвүн хавтхасн һарһад, хойр сән күргнд өгв. Бийнь яһж йовснь цугтнь хаанд медүләд, хаана өрәл албтынь медәд бәәв.

(Рассказано бухусовским калмыком-дербетом Манджи.)

25. КЕМӘЛҺН

– Эн юн гидг ясмби?
– Хөрн дөрвн ясна
Хөөт бийд урһсн,
Хөврцг ясна өмн бийд урһсн,
Нәәмн янзта,
Йисн шинжтә,
Йар хар ясн гиж нерәддг мөн.

– Үүг юн гиж кемәсмби?
– Хан һәрдин живр гиж кемәсн мөн.

– Хан һәрдин живр гиж юңгад кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Хурдн хут бүргдин живр гиж кемәсн.

– Хурдн хут бүргдин живр гиж юңгад кемәсмби?
– Алта алг уулын
Өмн бийнь
Өрүн һарад,
Үдд күрглл уга меңндг,
Ар бийнь
Асхнд күрглл уга меңндг төләднь
Хурдн хут бүргдин живр гиж кемәсн.

– Үүг юн гиж кемәсмби?
– Бошхн-тошхн уул гиж кемәсмн.

– Бошхн-тошхн уул гиж юңгад кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Алта алг уул гиж кемәсн.

– Алта алг уул гиж юңгад кемәсмби?
– Өмн бийәрнь үвлзсн әмтн
Өөк-тосар һардг,
Ар бийәрнь үвлзсн күн
Әәрг-кимрәр һардг төләднь
Алта алг уул гиж кемәсн мөн.

– Үүг юн гиж кемәсмби?
– Тәәһн нохан чикн гиж кемәсн.

– Юңгад тиигж кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Көк тәәһн нохан чикн гиж кемәсн.

– Тер юңгад тиигж кемәсмби?
– Көдәһин чоныг көндәл уга бәрдг,
Адргин аратыг альвлулл уга бәрдг
Көк тәәһн нохан чикн гиж кемәсн.

– Энүг юн гиж кемәсмби?
– Агт мөрнә аран гиж кемәсн.

– Агт мөрнә аран гиж юңгад кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Арнзлын аран гиж кемәсн мөн.

– Арнзлын аран гиж юңгад кемәсмби?
– Ооныг олң уга күцдг,
Хуныг худрһ уга күцдг
Арнзлын аран гиж кемәсн.

– Энүг юн гиж кемәсмби?
– Баатр күүнә маңна гиж кемәсн.

– Юңгад тиигж кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Төдгтә хар баатрин маңна гиж кемәсн.

– Төдгтә хар баатрин маңна гиж юңгад кемәсмби?
– Түмнд түдл уга ордг,
Бумд буцл уга ордг
Төдгтә хар баатрин маңна гиж кемәсн болдг.

– Үүг юн гиж кемәсмби?
– Сән эмин сәәр гиж кемәсн мөн.

– Юңгад тиигж кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Дада хатна сәәр гиж кемәсн мөн.

– Дада хатна сәәр гиж юңгад кемәсмби?
– Төрхләрн– көвү haphдг,
Төркчлхләрн– темә көтлдг,
Дада хатна сәәр гиж кемәсн мөн.

– Энүг юн гиж кемәсмби?
– Мальш эмәл гиж кемәсн.

– Юңгад тиигж кемәсмби?
– Авад тоххд эвтәкн,
Ah күн суухд амр
Мальш эмәл гиж кемәсн.

– Үүг юн гиж кемәсмби?
– Урмблин улан hол гиж кемәсн.

– Урмблин улан һол гиҗ юңгад кемәсмби?
– Уга, тер буру кемәц.
Һаңг мөрнә дала гиҗ кемәсн.

– Һаңг мөрнә дала гиҗ юңгад кемәсмби?
– Түмн мөрн ирҗ уухларн,
Туруһан шавртхл уга,
Урлан норһл уга уудг төлә
Һаңг мөрнә дала гиҗ кемәсн болдг.

26. ДАЛН НЕГН ХУДЛ

Кезәнә нег цагт нег ик хан әмтнә уха-бәәдл шинжлхин төлә, дарандң далн негн худл келсн күүнд күүкән өгнәв гиһәд, зар тәвнә. Нег күн хаанд ирәд: «Би нерәдсн худлыг келҗ чадхв,»– гинә.

«Не, кел!»– гиҗ хан зәрлг болв.

Эцкәсн түрүлҗ һарад,
Өвкиннь аду хәрүлләв,
Урһад уга модар
Уурһ кеҗ авад,
Төмәд уга деесәр
Цолвр кеһәд,
Теңгсәр адуһан ус орулад ирхлә,
Һаң ик халунд
Киитн хар теңгс
Таш болтлан көрч.
Толһаһан таслҗ авад,
Мөс хамхлад, адуһан услн,
Бийм чигн уувв.
Адуһан тууһад йовтлм,
Деерм юмн хар-хар гиһәд йовв.
Хәлән гихнь, толһам мини уга санҗ.

Хәрү хәрәд ирхләм:
«Нама иим удан болад,
Ирж авхм билч,»— гиж
Марзаһад инәжәж.
Шүүрәд авн гихнь,
Мөснлә таг болад көрч оч.
Тач авад,
Адун талан йовж йовхнь,
Сәәр дееран сәрсн,
Суудан һуру
Һунн хар батхн нисч йовсиг бәрж авад,
Асхндн шарж идүв.
Махан идчкәд,
Өрәсн һосндан һаран арчад унтув би.
Сөөни өрәлин чигт
Генткн көл талм юмн ә һарад, ниргәд бәәв.
Хәләи гихнь, хойр һосн мини:
«Чи мах идүвч, би идсн угав,»— гиһәд,
Керлдж бәәж.
«Дутудтн дәкәд батхн бәрж идхләрн, өгнәв,»— гиж
Эвцүләд, унтув би.
Өр цәәхин урд, ә һарад бәәхлә,
Хәләи гихнь — утх бүс хойрм
Бас керлдж бәәж.
«Ода хөөннь дәкәд мах идхләрн,
Хойрадтн өгнәв,»— гиһәд эвцүләд унтув.
Өрүн босн гихнь,
Өрәсн һосн утхин гер хойрм орһж оч.
Мөринь мөрдәд,
Хаанаһар орулад ирн гихнь,
Хаана өргәд утхм нәәрин цар-сав бәржәж,
Һосм ут күүнә ар бийәр,
Маштг күүнә өмн бийәр сөң күргж бәәж.
. . . . . .

27. ҮЛГҮРМҮД

1. Үкр унснд ноха дурго,
   Үнн келснд күн дурго.
2. Иньгин седкл бәәхлә,
   Ижлин усн чальчаг.
3. Хур орв гиж, мөрән усллго бичә бә,
   Хүрм ирж гиһәд, күүкдтән хот өглго бичә бә.
4. Номта манж үүлтә күүкн хойрт үрлт уга.
5. Наahан нар бәрәд,
   Цаahан сар бәрәд.
6. Сурлго мергн болдго,
   Соңслго цецн болдго.
7. Ухаг нөгцн меддг,
   Үнниг күүндн соңсдг.
8. Иньгәр күүк таньдг.
9. Залуһин сән
   Замб эргж уха сурдг.
10. Амргасн цөкрснд – саднан үзв чигн бах уга,
    Мөрнәсн цөкрснд – хул үзв чигн бах уга.
11. Дала дәәвлхлә,
    Жирмәхә үкдг.
12. Өстлән – күүкд,
    Өтлхлә – күүкд.
13. Асхрв – аah цусн,
    Әгрв – атх ясн.
14. Уласн суусн, цергәсн буусн.
15. Тәвлхтә салан экнд
    Тавта сүүрд харһна гидг эн.
16. Байн күн келмрч,
    Тарһн мөрн йовач.
17. Ажрһ үкдг, унһар босдг.
18. Толһа цоорхла – экн һардг,
    Эрг малтхла – усн һардг.
19. Оңһа болһнд оркрдг,
    Усн болһнас уудг.

20. Бурхна зәрлгәс
Будһлңгин ухан хурцдж.
21. Эвдрлин эркнәс
Эвин адг сән гидг.
22. Күн ахта,
Девл захта.
23. Мод чавчхла – зорһсн һардг,
Үг келхлә – үг һардг.
24. Зөвтә үгд зүркн хандг,
Зөв махлад толһа хандг.
25. Кү алх санана,
Мах идх арана.
26. Нур мини гиһә бәәж,
Нуһс алдг.
27. Үзхин нүдн,
Соңсхин чикн.
28. Өшәтнә тав хаңһаһад,
Иньгин седкл бертәһәд.
29. Сал деер суусна әмн негн.
30. Ирсн гиич мордг,
Орсн боран гиидг.
31. Хан күн нег зәрлгтә,
Харцх шовун нег шүүрлһтә.
32. Хойр кү элгн болһдг – күүкн эрднь,
Хол һазр өөрдүлдг – мөрн эрднь.
33. Тәмкнчин тавн хурһн эрүдтә.
34. Уг муутын үсн ут,
Ухан муутын хумсн киртә.
35. Буру хәләсн эргд нарна герл тусдго,
Буру седклтә күүнд бурхн туслдго.
36. Муңхгин сүмсн – һаха,
Тачалын сүмсн – така,
Ууртын сүмсн – моһа.
37. Хар идштәд нөкд хол,
Харңһу ухатад бурхна гегән хол.

38. Арсмин ухатла әл бичә йов,
Холчрһн ухатла хоша бичә йов.
39. Худлчин худ эрүтә,
Хусрнгин бүрү эрүтә.
40. Шүрүн келтә туһл хойр эк көкдг.
41. Ухата күүкнд төркн элвг,
Арһта көвүнд төрл элвг.
42. Сән залу әидән,
Сән баавһа хотндан.
43. Чиллтәнь чимг илдг,
Чидл угань бүлк идг.
44. Өнчн күүнә нойн элвг,
Өдрин хотын эзн элвг.
45. Том тарһнас
Толһа бүрнь.
46. Сагин тоосн – санамрин толһа.
47. Кеж үрдго, келәр үрдг.
48. Цалж цар болдго, идж ирг болдго.
49. Четвр девлтәс
Чилшго мөнгн һардг.
50. Хаана хавтхд угань һуульһнчин дахмд.
51. Сән күн – сәәвр жора,
Му күн – модн көшә.
52. Арвн жилд атн болхар,
Нег жил буур болсн деер.
53. Му хот – геснә зовлн,
Му садн – чеежин зовлн.
54. Утхас деер зер-зев уга,
Бийд өөрхндән медгддго.
55. Баавһа муухас ах дәәсн уга,
Байнас ах нойн уга.
56. Авч идхд эвтәкн,
Агт мөрнд гиигн.
57. Моцһл довтлхла,
Танһл довтлна.

58. Күүнэс күн ахлдг,
Морнэс мөрн һардг.
59. Күүнэ кесн үүл
Кевсин эрэһэс олн.
60. Хотарн орсн гөрөсиг
Хаж авсн мергн — мергн биш.
61. Һал дотр серүн уга,
Зовлң заагт жирһл уга.
62. Ухаг залу цагт сурх,
Үкриг үвлин цагт тежәх.
63. Эрдмт эрдмтәд байсх.
64. Тенгс һатлхла — сүүлчдэн иткх,
Ном дасхд — багштан нәәлх.
65. Оцһц йовулхд — үзгән медх кергтә,
Үнн ном сурхд — ухан-сүзг кергтә.
66. Сән күн муула учрхла,
Мууһин уршгт күртх.
67. Сәәхн амтта һанг мөрнә усн
Чальчаг нуурт орхла, хужрта болх.
68. Үнн чик седклөр йовснас деер буйн уга,
Үлмж шаж делгрүлснәс деер бурхн уга.
69. Һаслх зовлн нүүләс болдг,
Һәәхмшг жирһл буйнас болдг.
70. Эд-ahурсн бәәхд өглһ өгх,
Эцк-эк әмдд ол таньх.
71. Һо үг амндан бәр,
Хорта седкл дотран хадһл.
72. Һазаһас — һолцң,
Дотрань — болцң.
73. Му күн гент сәәрхлә, омг ик болх.
74. Өрүн эрт номин үүл йовул,
Өдрин цагт йиртмжин үүл йовул.
75. Нүдн — үннч, чикн — худлч.

76. Моһан эрәнь һазань,
Күүнә эрә дотрнь.
77. Кецин усн һууһан темцдг,
Кесн үүл эзән темцдг.
78. Чеежд ил,
Цецгәд далд.
79. Өрн уга залу–
Дәәр уга мөрн.
80. Эвәс тосн һардг,
Эвдрләс цусн һардг.
81. Зун күүнә чирә үзхин орчд,
Нег күүнә нер сур.
82. Зуни сааль дүүрдг,
Зуңкуһин сааль дүүрдго.
83. Ноян тоохларн,
Нохаһинь бас то.
84. Орнд кевтсн өвгнәс,
Орчлң эргсн көвүн.
85. Олн үгәс цөнь сән,
Цөн үгин товчтань сән.
86. Эрән уга һазрт сежг уга бичкә күүнд.
87. Нерәдхлә – зүркн хандг, зовахла – әәдг.
88. Әмтәд арслң бөк,
Әмн угад зусн бөк.
89. Күцләр байн болдго,
Күчәр сән болдго.
90. Көвүнә нүдн негн, ялчин нүдн сохр.
91. Хун бәрдг шовуг хоңшарарнь меддг,
Хурц ухата залуг ухаһарнь меддг.
92. Сән моднд бүчр урһдг,
Сән залуд нөкд хурдг.
93. Маначас гетәч.
94. Олнцг уга бәәж,
Ормарнь цокж сеңкәдәд.

95. Серл манжла үзхәс
Серх седкл бишлһни залуһас сурх.
96. Седсән бүтәх цецн,
Мергнәс гүн билг авх.
97. Эрктн цагтан ном сурх,
Залу цагтан эрдм сурх.
98. Хан–хан биш,
Хаана түшмл – хан.
99. Үснднь буурл орх дутман,
Ухаднь шулм орна.
100. Сахлднь буурл орх дутман,
Сананднь шулм орна.
101. Хотын сәәг күүнд өг,
Хувцна сәәг эврән өмс.
102. Һаха хадрсн һазрт
Һанцар бичә йов.
103. Ижлдсн эмгн барсас әәдг уга.
104. Үснәс әәсн эмгн өрм өөглнә.
105. Керә кедү ду һарв чигн он ирдго,
Һалун һанцх ду һарв чигн он ирдг.
106. Нег өгч дуулулж ядж,
Миңһ өгч зогсаж ядж.
107. Цадсн худгтан ханяж гишң.
108. Өвсиг үдлә шинжлдг,
Күүкиг өрүнд шинжлдг.
109. Инәх күн олн,
Керлдх күн цөн.
110. Ной дахж өлсдг уга,
Нар дахж даардго.
111. Хурин хөөн нарн хурц,
Худлын хөөн ичр хурц.
112. Долан көвүнәс
Доһлң өвгн.

113. Сурһн бәрн өөндң,
Сундлн бәрн гертнь.
114. Һазаһа седкләс гем һарм гилә,
Һахц зөргәс эрдм бүтх гилә.
115. Һанц модн – модн болдго,
Һанц күн – күн болдго.
116. Цецн цецлтл, эргү һурв үмкдг.
117. Аавиннь әмдд әмт тань.
118. Үксн хөөн жирһл бәәдв,
Үдәс үлү халун бәәдв.
119. Эмгн – үкхәрн, күүкд – уульхарн.
120. Келсн үг – керчсн модн.
121. Келнә шарх эдгдго,
Малян шарх эдгдг.
122. Уургин экнь – наһцнр,
Усна экн – булг.
123. Кү асрсн – толһа цуста,
Мал асрсн – амн тоста.
124. Олнцг уга болв чигн
Ормарн цокж сеңкәдәд.
125. Аһ үзәд, эмән мартж.
126. Үткәсн өнчрсн дөнн күртл мәәлдг.
127. Үксн күүг үкәр талнь,
Өгсн күүк һазр талнь.
128. Зандн моднд заг бәәдв,
Залу күүнд йилһән бәәдв.
129. Үзминтн ишт үй бәәдв,
Үүр-ханьд йилһл бәәдв.
130. Сансн санан худлч,
Сәксн бурхн үннч.
131. Көгшнә хот икддг,
Үкхин заң эвдрдг.
132. Көләр одсн – ирдг,
Күрзәр дарсн – ирдго.

28. ТӘӘЛВРТӘ ТУУЛЬС

1. Эзндән эңкр цаһан,
   Эн бөкнд алдшго цаһан.
   Утулң тург цаһан,
   Товчлсн белг цаһан. (*Бичг, ном.*)
2. Хөнь хар, хотнь цаһан. (*Бичг.*)
3. Ааһд алг махн. (*Нүдн.*)
4. Хашнь әмтәхн,
   Хәәснь бичкн. (*Нүдн.*)
5. Олн церг теңгр хәләж. (*Уньдин шормуд.*)
6. Эргн-эргн эргж,
   Хар балтг тогтаж. (*Әркин шүүрлһн.*)
7. Чиндһн чишкж,
   Чикнь мошкж. *(Хур татх.)*
8. Чикнь сертәж,
   Нүднь бүлтәж. (*Тәрән.*)
9. Үр болһн өндгн,
   Өндгн болһн жулҗуха. (*Тәрән.*)
10. Худгт хулһн унж,
    Хулһнын чикн бәрм һарч. (*Чигәнә бүлүр.*)
11. Миңһн хөн митр-митр гиж,
    Мини улан хуц хотр-хотр гиж. (*Эркин бумб, эркн.*)
12. Нәәртә нәәмн күүкн,
    Нәр уга хойр күүкн. (*Нохан нәәмн көкн, гүүнә хойр көкн.*)
13. Наһцһр күүкн
    Нәәмн түмн тевгтә. (*Эмәл, хазар.*)
14. Зун мөрнә зогсал сәәхн,
    Зууза ширин уйдл сәәхн. (*Гелң манҗин хург сәәхн, кеңкргин шир сәәхн.*)
15. Күрң мөрн күгдлж,
    Һурвн туша таслж. (*Һал.*)
16. Күдр-бадр нүүдл аашна,
    Күрң ажрһ сул аашна. (*Салькн көдлһн.*)

17. Йиртмжин йисн гүн дегц унһлж. (*Хур орх.*)
18. Һатлһна амнд
Һанцхн модн. (*Хоолын күүкн.*)
19. Уул деер
Улан туһл уята. (*Махлан зала.*)
20. Лаш хар буур
Нәәмн түмн тамһта. (*Харач.*)
21. Улагч үкрин өвр
Олю-солю хойр. (*Термин толһа.*)
22. Шүдн уга худан ирхлә,
Яс уга мах өгч. (*Нилх күүкдт көк өгх.*)
23. Шарһ даанн
Шавхгарн ус ууж. (*Хулсн.*)
24. Җилвин цаад бийд
Җирн шар толһата хөн. (*Хулсн.*)
25. Булнднь бууж,
Бурһснь хадрж. (*Хөөнә хәврһ хавс хадрх.*)
26. Бурхна өмнәс
Буй таслж. (*Хөөнә һол таслх.*)
27. Булңгин адуг
Бульчң кеерәрн хамж. (*Унь суһлх.*)
28. Делгәд оркхнь дееврин чигә,
Хамад оркхнь хорман чигә. (*Терм.*)
29. Геснь шууча,
Нурһнь дәәртә,
Сүүлнь шарвн. (*Гер.*)
30. Үүдн уга герт
Үү-түмн дән. (*Тарвсин ясн.*)
31. Һахан толһа
Һанзһлж эс болж. (*Тарвс.*)
32. Эгч-дү хойрин
Ээм цацу. (*Хәәчин үзүр; цегдг; мөрнә чикн.*)
33. Алтн эмәл
Арвһр-сарвһр моднд тохата. (*Билцг.*)

34. Чиңнәчин һаза
Шарһ даанһ уята. (*Чикнә сиик.*)
35. Һаза шаавр,
Герт шаавр. (*Термин үдәр.)*
36. Уудлад уга авдрт
Семрәд уга торһн. (*Хулсна һол.*)
37. Көк бух көшч,
Алг бух алцаж. (*Бу хах.*)
38. Хатрхнь ханда,
Довтлхнь дөвдә. (*Ялмн.*)
39. Эрмг цаһан гүүнәс
Эр хар унһн һарч.(*Әрк.*)
40. Һанц моднь һанр-һанр гинә,
Һазр-уснь шиг-шиг гинә. (*Чигәнә бүллһн.*)
41. Тегдгр эмгн
Терм өөд һәрәдж. (*Бортх, утхур.*)
42. Ут күүкн
Утцн дөрәтә. (*Уньн,салдрһ.*)
43. Бийм бичә көндә,
Билцрн гиж бәәнәв. (*Өвснә чиг.*)
44. Чи цааран су,
Чини ормд би суусв. (*Малян иш,гилдүр.*)
45. Җолм герин ирг цаһан. (*Зүркн.*)
46. Хатрв-хатрв
Хадм экдән эс күрч. (*Оошк, хәәснә йоралд күрхш.*)
47. Экнь эңкә хоогчн,
Күүкнь күзүн алг. (*Зүркн оошк хойр.)*
48. Үү-түмн дәәнд
Өңглцг хар баатр шурһж. (*Шанһ хәәснд дүрх.*)
49. Урсхмрин телтр
Урһмрин йозурт мәәлмәг
Үлмә идж бәәнә. (*Чон хөөг идҗәнә.*)
50. Теңгин телтр темән буульж,
Темдгтә һазрт утан бүргж. (*Бу халһн.*)

51. Зунһарсн шар нарн
Бумбарсн алтн тевгтә. (*Зул.*)
52. Өңгинь ясдг өл буурл,
Тавинь ясдг тарһн шар. (*Цәәһин үсн тосн хойр.*)
53. Нойн эс күрсн һазрт
Ноосн күрч. (*Амсур.*)
54. Хоңһр ажрһ
Хотн болһнд инцхәнә. (*Такан ажрһ.*)
55. Чилгр нуурин көвәд
Гилжр бурһсн урһж. (*Нүднә сурмсн.*)
56. Гижгнь гилгр,
Геснь цурдһр. (*Эркә.*)
57. Хаг деерәһәр
Хар унһн жоралж. (*Бичг бичх.*)
58. Күзүн уга темән
Күм һатлж. (*Оңһц.*)
59. Чальчаг-бальчаг уснд
Цаһан керм хаагдж. (*Шүдн.*)
60. Алач-махч дөрвн хан
Арвн хойр түшмлтә,
Алван өгдг һучн зурһан өрктә. (*Көзр.*)
61. Балас әмтәхн,
Булас жөөлкн,
Балһснд одад хулдхла,
Нег деншгт күрхш. (*Нөр.*)
62. Серкин семжн селгәтә,
Сер күзүн нуһлата. (*Шүүрг.*)
63. Көзргр нүүдл аашна
Күргн ахин жола батл. (*Салькнд герән батлх.*)
64. Эжго һазрт
Элжгн шарвадж. (*Арат.*)
65. Бичкн моднд
Бөөр өлгәтә. (*Сиик.*)

66. Бичкн кер мөрн
Бийәсн ик ацата. (*Орн.*)
67. Боргч хөн
Босч чадтлан тарһлж. (*Иг.*)
68. Бухин толһа
Булж болхш. (*Сүүдр.*)
69. Нег әәлин ноха
Нег талан хуцна. (*Утан.*)
70. Ахнь дүүһән күцж чадхш. (*Төгәс.*)
71. Хормаһар дүүрң өрцгтә,
Хойр чүүкл сахта. (*Сар, одн.*)
72. Күн кевтә хотан идәд,
Күрн кевтә нүкндән орна. (*Утх.*)
73. Дөш деер
Дөрвн һалун. (*Үкрин дөрвн көкн.*)
74. Аавин девл
Алхж эс болж. (*Бурхн.*)
75. Жиңгс хадан йоралд
Жирн мөрнә жола негн. (*Шүүгүл.*)
76. Авдрт бәәсн шаһан
Алц тәәһнь медгдхш. (*Геснд бәәсн күүкдин көвүн, күүкнь медгдхш.*)
77. Һо сәәхн көдәд арвн хойр хулсн
Һурвн зун жирн бүчртә. (*12 сар, 360 хонг.*)
78. Жиндр хадан йоралд
Жирн мөрнә хазар негн. (*Герин ооср, бүч.*)
79. Гүн худгт
Гүрмр чөдр. (*Мөрнә кит.*)
80. Хаг деегәр
Хар унһн жоралж. (*Утх бүлүдх.*)
81. «Ха» гиһәд
Ханжалан өргәд һарх. (*Ноха сүүлән өргәд, хуцад гүүх.*)
82. Кер мөрн кенк болад,
Кенд болвчн зокаста. (*Девлин бөөлцн.*)

83. Шаһан чигә шар тосн
Хамг әмтнд күртж. (*Нарн.*)
84. Чи эндәһүр йов,
Би тендәһүр йовсв,
Хаана үүднд харһий. (*Гер бүслх.*)
85. Алтн темән аңһс-аңһс гиж,
Арһмҗин үзүр гилв-далв гиж. (*Моһа.*)
86. Нәәмн гүн ил кеелтә,
Хойр хооһчн хуср,
Ажрһин бөөр цоорха. (*8 чимгн, 2 дал, 2 таша.*)
87. Бекәс хар,
Цаснас цаһан,
Нохаһас маштг,
Темәнәс өндр. (*Алг шаазһа.*)
88. Деерәс ирсн дендр лам
Дөрвн көлнь мәәһг цоохр. (*Меклә.*)
89. Алтынь авад,
Авдринь хайж. (*Чимг цокад, ясинь хайх.*)
90. Хойр унһн холвата,
Хоңһр ажрһ нәәмнәтә. (*Хойр бөөр, зүркн.*)
91. Җолм герин
Ирг цаһан. (*Зүркн.*)
92. Шар ноха
Шалд гиснәс дутхш. (*Давсн.*)
93. Ааһд алг ноха. (*Нүдн.*)
94. Нәрн гидг һазрт
Таж гидг өвсн урһж. (*Хамрин нүкн.*)
95. Хотхрас хойр көвүн урлдж. (*Нусн һоожх.*)
96. Гүрә цаһан ноха
Һучн сер давж. (*Нуһрсн.*)
97. Иргәр итлг шаһаж. (*Нарн орх.*)
98. Иргд ивр-шивр. (*Хулһн.*)
99. Көвчг көрүләд,
Тохминь төрүләд. (*Әрк шавхх.*)

100. Довн деер
Доһлң керә эргж. (*Утхар ус авлһн.*)
101. Чикинь мошкж,
Чиндһнь чишкж. (*Домбр, хур.*)
102. Чиңнәчин һаза
Шарһ даанн. (*Сиик.*)
103. Әәдрхнә наад бийд
Әрә һолта жаһамл. (*Хоолын күүкн.*)
104. Бурхан буруһар гүвдж. (*Чирмлһн.*)
105. Күрң мөрн күгдлж,
Һурвн туша батлж. (*Салькн көдлхлә, чиктә батлж.*)
106. Санань тавн уулын белд,
Бийнь берк һурвн күчтә. (*Чөдртә мөрн.*)
107. Бичкн кер мөрн
Бийәсн ик тамһта. (*Кевсин эрә.*)
108. Хар некә
Хаһлж эс болхш. (*Усн.*)
109. Тоб-тоб хатрад,
Торһн бүсән геež. (*Мөрн баах.*)
110. Уланд һозаха орж. (*Һалд шиләвр дүрх.*)
111. Һазрин көндәд
Махн бөглә. (*Зурмн.*)
112. Теңгрин наад бийд
Телә велә хойр ам-аман шүүрлдж. (*Товч.*)
113. Туулин экн
Тонта монта хойр. (*Ууц толһа хойр.*)
114. Маля-маля матилзж – маңһд күүнә цоклһн,
Хөн-хөн хотлзж – хойр күүнә цоклһн. (*Күкл.*)
115. Эзндән энкр маля,
Эн һазрт олгдго маля. (*Күкл.*)
116. Һанцхн модн һанр-һанр гиж,
Һазр усн туг-туг гиж. (*Чигә бүллһн.*)
117. Аанин чинән арлд арвн хойр нуһсн,
Түүнә мөрәр мөрдхлә, хурдн хар нуһсн. (*Бичг бичх.*)
118. Барана шуһуд бамб цецг. (*Зул.*)

119. – Хар үкр хамаһас мөөрв?
– Хадын көндәһәс мөөрв.
– Туһлынь альдас уйсмби?
– Туг сәәхн сүүләснь уйж. (*Оньс, түлкүр.*)
120. Хар үкр өөдән хәләж,
Хамг әмтн түүг хәләж. (*Хәәсн.*)
121. Йовв мөр уга,
Хатхв цусн уга. (*Сүүдр.*)
122. Цаһан үкр
Цаасн немнәтә. (*Үснә өрм.*)
123. Үкүгт үмкә махн. (*Һосна ультрг.*)
124. Завгт заарта махн. (*Завгин зег.*)
125. Ноха һаньгнм халунд
Нооста юмн босч. (*Зурмн һарх.*)
126. Хүмәд оркхла – хурвчин чинән,
Делгәд оркхла – деевриң чинән. (*Терм.*)
127. Дорас ирсн дольган хар,
Деерәс ирсн дүд цаһан,
Амтынь ясдг альвн хар,
Өңг ясдг өл буурл. (*Цә чанлһн.*)
128. Негн. (Нег келсн үгән мартдго.)
Хойр. (Һартан бәрсн юман тәвшго.)
Һурвн. (Һурвн көлнь чөдртә, хааран одхв.)
129. Зун хар яман
Зууһач хар тектә..(*Уньн, харач.*)
130. Герәр дүүрң эмгдин
Хошнг нооста. (*Уньна салдрһ.*)
131. Улан үкрин өвр олю-солю хойр. (*Термин толһа.*)
132. Чи цааран йов,
Би ормдчн суусв. (*Малын 4 көл.*)
133. Торһн хувцн элхлә,
Товчнь элхш. (*Күн үкхлә, нернь үлдх.*)
134. Бавһр сәәхн моднд
Ивгр сәәхн шовун. (*Халвң.*)
135. Чим һазр дораһур гүүж. (*Цорһар әрк гүүх.*)

Песни
калмыков Астраханской губернии

Записаны летом 1909 г.
1910 и 1911 г.г.

Н. Очиров.

ПЕСНИ КАЛМЫКОВ АСТРАХАНСКОЙ ГУБЕРНИИ
(Записаны летом 1909, 1910 и 1911 гг. Н. Очировым)

Сын Дондук-Омбо Галдан Норво и дербетский нойон Эдргя, совершив поход на черкесов, отбивают от них реку Куму. По словам рассказчика, это событие совпадает с царством Павла I.

Нойон Эдргя умирает в пр[еделах] Пятигорья, где будто бы до сего времени нах[одятся] ост[атки] его памятника.

1

Хуц хамрта борнь
Хурдлх дутман янзта,
Хөвтә дүңгһр таниһән
Кенләрн дүңгцүлж санхв.

Тавн уулын белд
Тавта дүңгһрнь суудг болна,
Тавта дүңгһр таниһән
Кенләрн дүңгцүлж санхв.

Мөсн уулын белд
Мөн дүңгәрнь суудг болна,
Мөн дүңгһр таниһән
Кенләрн дүңгцүлж санхв.

Цаста уулын белд
Цаһахн арслңгарн наадлав,
Цаһахн саната таниһән
Кенләрн дүңгцүлж санхв.

Аршан нуурин көвәд
Әңгәрн сууж жирһләвидн,

Ахлгч нойн Эдргәһән
Оркад һарв билтәлвидн.

2

Песня, прославляющая Джангара

Солг борнь совшна,
Сувсн сиикнь мелмлзнә,
Айда! Дала Җаңһрнь дүнгәнә,
Оо, хәәрхн!

Шур мөнгн шуургта,
Шухмр алтн тайгта,
Айда! Дала Җаңһрнь дүңгәнә,
Оо, хәәрхн!

Алтн ногтнь шаргна,
Арнзл Зеерднь агсрна,
Айда! Дала Җаңһрнь дүңгәнә,
Оо, хәәрхн!

Цаһан зандн цаһргта,
Хар зандн харачта,
[Айда!] Дала Җаңһрнь дүңгәнә,
Оо, хәәрхн!

Дөчн дөрвн термтә,
Дөрвн миңһн уньта,
[Айда!] Дала Җаңһрнь дүңгәнә,
Оо, хәәрхн!

Харһа модн хасвчта,
Хар модн уньта,
[Айда!] Дала Жаңһрнь дүңгәнә,
Оо, хәәрхн!

3

Берин бенз тоть шовун
Бензрлә модндн товр тәәхн суудгви,
Меклзгч Һалдма
Тиим сәәхн зәрлгтә суудг.

Алтн амта шаазндн
Арзинтн туңһлңгнь мелмлзәд,
Амрг-иньгинән дурнд
Эн сөңгиһән эдлит!

Мөңгн амта шаазндн
Мөн арзнь мелмлзәд,
Мөн иньгинән дурнд
Эн сөңгиһән эдлит!

Хала амта шаазндн
Хар арзнь мелмлзәд,
Хәәрлдг иньгинән дурнд
Хәрүлл уга эдлит!

4

Эта песня замужней женщины, тоскующей вдали в чужой семье, среди чуждых ей людей, вспоминая родных и друзей.

Хар келн тодрунь
Хавринән сарднь доңһднал, көөрк.

Хәрин хол һазрт намаг
Хәәрлдг ээж яһтха гисмб?

Буульгч темәг
Ботхндань күргж хаңһаһит,
Бульглгч зүркиг
Ээждань күргж хаңһаһит!

Өл маңхн тоһрунь
Өрүни алднд доңһднал,
Өврлж өксн ээжнь
Өрүни зүүднд орнал!

Делсгч деевринь
Деесн арһмжар торһж ядув!
Дегд хол һазрт көөркүһән,
Ээж, намаһан яһтха гисмч?

Хатрад ирх һазртнь
Харинтн көлсн хармб?
Хәәрн олн ахнр,
Намаһан яһтха гисмб?

Һатцинән һурвн толһаднь
Һанцарн һарч харудлав,
Һарад ирх ахнрин
Ирх үүдн яһсмб?

5

Альтахн халтр мини
Арһмжиһән авч оольна,
Асрад өггч күүнд
Алвтасн күүк суңһулнав.

Цурх зоота халтрнь
Цулвриһән унжулж оольна,
Цуглрад ирсн улст
Цугтаднь келж зарлыт!

Зааһад өгсн күүнд
Залата махлаһан өгнәв!
Чикләд заасн күүнд
Чикндк сиикән өгнәв!

6

Шаштр

Шаңхг тәәхн шарһнь
Шарлжна йозурт хантрата,
Шажна деед шүтәнд
Шамдж күрч мөргийә!

Бумб тәәхн аршаг
Буму күцәж аршалыйа,
Буйн килнц хойриг
Бурхн теңгрнь өршәтхә!

Зүн бийдк шүтәнь –
Зүслңгтә сәәхн шүтәнби,
Зөрлцәд ирсн дәәсиг
Зөргтә Ямндаһнь әәлдтхә!

Барун бийдк шүтәднь
Бадргсн сәәхн шүтәд,
Бадрад ирсн дәәсиг
Баатр Ямндаһнь әәлдтхә!

7

Шаштр

Мандлж һарсн нарнь
Маңна деер жинәнә,
Мандан хорта дәәсиг
Мәәдрин гегән өршәтхә!

Дарцг цаһанан киискийә
Дала-ламдан мөргийә,
Дәврәд ирх дәәсиг
Дәркинән гегән әәлдтхә!

Шар уланан киискийә
Шажн ламдан мөргийә,
Шамдад ирх дәәсиг
Шагжмуни әәлдтхә!

Көк уланан киискийә,
Көгшн ламдан мөргийә,
Көлврәд ирх дәәсиг
Көкргч теңгрнь әәлдтхә!

8

Военная песня

Хар саарл мөрнь
Харңһу сөөднь халгна,
Хәәкрәд дәврн гихинь
Ханжал жиднь хальтрна.

Нур төгәләд һархинь
Нуһсн шовунь жирһнә,
Нутгар төгәләд йовхинь
Нойлдг Жаһань сангдна.

Күрл мөңгн хоңхнь
Күрңгин күзүнднь күцкннә,
Күрәләд сууси ахнртнь
Күчтә Жаһань дүңгәнә.

Күрл мөңгн хоңхнь
Күрнгин күзүнднь күңкннә,
Күмни һанц Жаһань
Күрмлтә-күрмлтә сангдна.

9

Сәәхн зеерд мөрнлә мини
Саринән көлләнь наадна,
Сәәхлж суусн ахнрла мини,
Саринән туршарнь жирһийә!

Нәрхн зеерд мөрнлә мини
Нарни көлләнь наадна,
Нәәрлж суусн ахнрла мини,
Насни туршар жирһийә!

Өндр бор мөрнлә мини
Өрүни Цолвңла наадна,
Үүрлж суусн ахнрла мини,
Үрглжд цуг жирһийә!

10

Бәрм делтә кеернь
Багср-багср ишклдүртә,
Бәрлдсн-һарлдсн ахнрнь
Басл хол һазртал.

Төөлтәхн харнь
Төрн төвшүн ишклдүртә,
Төрлдсн-һарлдсн ахнрнь
Төсәр хол һазртал.

Уул деернь һархнь
Улахн зандн бурал,
Улс дунднь хәләхнь
Улахн хачрстань ончта.

11

Нәрхн салдрһта кеернь
Накуһин шуураһинь хазна,
Нәәж хойр сөнчд
Нежәһәд-хошаһад дангитә!

Мөцгн урлта кеернь
Мөнкин худгтнь услурта,
Мөн хойр сөнчд
Нежәһәд-хошаһад дангитә!

12

Песня, составленная во время бегства калмыков на Алтай.

Зәәһин өндрлә модндң
Залу бийсәрн цуглрлал,
Цуглрн гиҗ цуглрхшл,
Зә дәәлн цуглрад.

Күмин өндрлә модндң
Күрлзж-дерлзж харгднал,
Күрләд нүүсн нүүдлдң
Көгшн аавиһән ядлав.

Эрцстинт өндрлә моднд
Эрлзж-дерлзж харгднал,
Еңнәд нүүсн нүүдлң
Эмгн ээҗиһән ядлав.

13

Бичкн кер мөрнь
Биилсн-дуулсн йовдңта,
Бий һанц Матвань
Бий залустнь дүүврдәд.

Теркә күрң мөрнь
Теңгин телтринь тееж,
Тенд бәәсн дүүнртнь
Теңгр бурхн өршәтхә.

Армг бор мөрнь
Альхмнсн дүүлңнсн йовдңта,
Әрә баһ наснд
Аав угаг яахв.

Манц гидг һолнь
Мануртж сәәхн дүңгәнә,
Маниг һарһсн ээжнь
Мәәдрин хормаднь багтдха.

14

Баглатн халтр мөрн гинә,
Балһсн күртлнь чөклңнәд,
Баахн нойн Дееҗәл, хәәрхн,
Бийәрн гүврләнь келлцәд.

Өрвжүрин бор мөрнлә гинә
Өргә күртлнь чөклңнәд,
Өнчн һанц Дееҗәл, хәәрхн,
Өргмж-буульмж татуднал.

Нәәмн термтә өргәнь
Нәәрин хош болв,
Нань суусн Намжл аһ
Наадһан дүңгә сангддхш.

Арвн темән ацатал,
Аржуһин Чөдр талмаштал,
Хөрн темән ацатал,
Хүрмин Манца талмаштал.

15

Зандн модынь нәәхлүлгч
Задын хар салькн билә,
Залушг иньгүдән мартулгч
Залу дүүвр наснла билә.

Агч модынь нәәхлүлгч
Әгрин хар салькн билә,
Амрг-иньгүдән мартулгч
Аля дүүвр насн биләл.

Бичкихән харһаһинь нәәхлүлгч
Бүчрлә сәәтә харһа билә,
Бичкихән Нимчидән санулгч
Уха сәәтә бергр билә.

16

Җиндм тамһта кеерлә мини
Җимбинән һаза хантрата,
Җимбинән күүкн Үрслә, таниһәр
Җиртә ээжиһән асрулс гиләв.

Арв күрсн күрң мини
Альхлсн сәәхн йовдңта,
Арвн долата Үрслә, таниһәр
Аавиһән асрулс гиләв.

Хурдн хоңһгч гүүнлә мини
Хончнур күртл хурдта,
Хоохн чирәтә Үрслә, таниһәр
Хөөһиһән манулс гиләв.

17

Минҗәкин Эрднин күүкнд
Меклә Хамрнь келдг,
Меклә Хамрнь келхлә,
Мел керго гиҗ.

Балдр йовсн Меклә Хамр
Баавһа авнав гиж,
Баавһа авхин ормд
Багш самнран тевчит.

Гелң йовсн Меклә Хамр
Гер авнав гиж,
Гер авхин ормд
Гелң самнран тевчит.

Базрин өөрк гермүдт
Баахн нурһта Цаһанк,
Баахн нурһта Цаһанкин төлә
Базрин балтаһиньӊ чиләж.

18

Итлг сәәхн шовунь
Далваһин аюһар һаңхна,
Илмкәнг сәәхн заңтань
Манинән аюһар һаңхна.

Торлг сәәхн шовунь
Томһиннь аюһар һаңхна,
Туңһлң сәәхн ухатань
Манинән аюһар һаңхна.

Жиргдг сәәхн шовунь
Живринән аюһар һаңхна,
Жирһх хөвнь бәәхнь
Чамтаһан хоюрн жирһийә.

19

Зеер орсн борнь
Зелинән өөрнь хантрата,
Зеегтә нүдтә Бакуляһан яахв,
Зергләд суухдан дурта биләв.

Көк цоохр нохачн
Күүг таньж хуцна,
Көркхн бичкн Бакуляһан яахв,
Күртл мини бәәлһит.

Орчлңгин олн сәәхниг яахв,
Одн болсн Бакуляһан яахв,
Одтл мини бәәлһит.

20

Агч цоохр һанзитн гинәлә,
Арчж-шурчж татыта,
Амргин үнр шиңгрсн
Альчурарнь авч арчитә.

Чиигинән үнрәр урһсн беткинь
Чидлтәхн кеегчинәрн хазулыт,
Чиигинән үнр шиңгрсн
Альчурарнь авч арчитә.

Арвн зурһана лаков һосн
Арйа зуузаднь шухтнад,
Аальта бәәдлтә Еркәшкин төлә
Арвн сарарнь шиидгдәд.

21

Солг бор мөрнь гинәлә,
Сунһугтахн хаалһарнь шуржң-журжң гинәлә,
Шулм ухата Муузрачнь
Сумтахн берданкан сумнн-сумнн гинәлә.

Маля тамһта борнь
Маңһдынан уульнцар шуржннна,
Маңһс ухата Муузрачнь
Маңһдын сәәдүдләнь таньлдна.

Хурдн хар мөрнь
Хурлыһан эргж хурдлна,
Хурдн хурц Муузрань
Хурлын ламнртнь өшәгднә.

Аршмнь далад саржд бүшмүд
Арһмжин эвкәрләнь оралдн-оралдн гинәлә,
Арвн долата Цаһанкнь
Әркинән маңһр болвла.

22

Салькклад һарсн торһудыг
Самарин толһаднь
Садтахн салдсмуднь күцнәл.

Маңһд боран көлглгсн,
Маш цәвдрән көтлгсн
Мана хан Увш
Маниһән яһтха гисмб?

Серкш тохмта кеертә,
Шеерң нойн һазрчта,
Алтаһан темцсн Увш хан
Алвтан яһтха гисмб?

23

БААЗА-БАГШ

Зууһин алтн сүмд
Җо Шагҗмуни бәәнә,
Зүркнәс зальврсар
Зуурд уга тоньлһит.
О маань падмәхн!

Бодлин орд-харшд
Богд Дала-Лам бәәнә,
Бодин сүзгәр зальврсар
Бурхни таралңд төрүлтн.
О маань падмәхн!

Заңгин Даш Гүмбд
Заята Панчн Богд бәәнә,
Зальврн-бишрн мөргсәр
Зурһан зүүләс тоньлһит.
О маань падмәхн!

Сажаһин орд-харшд
Санж Панчн эрднь бәәнә,
Сәәтүр сүзглн зальврсар
Сансн Сид хәәрлтн.
О маань падмәхн!

Мола Даңгин дала дотр
Маңср Окн Теңгр бәәнә,
Мөргн-бишрн зальврсар
Мани бүгдиг евәтн.
О маань падмәхн!

Өвр-өвр дацңһудта
Олн чөөжн гүрдмнә
Ончта Бервн чөөжитн
Эдн дундан һәәхмшгтә.
О маань падмәхн!

Шарин дөрвн ик киидт
Шалһдг хувргуднь цуглрна,
Шамдн-зүткн зальврсар
Шажна нар мандлултн.
О маань падмәхн!

Хамг деед богдд
Хаңһахин тәкл өргж,
Ханьлн дуулсн бүгдәрн
Хамт тоньлх болтхавидн.
О маань падмәхн!

Дала тәәшин үлдл
Дәәвд нойна элч биләв,
Дамнл уга седклм мини
Дала-Ламнь әәлдтхә.
О маань падмәхн!

Дүүжң хол замд
Дүлңгн йовх цагтм мини,
Дөрвдин сәкүсн Окн Теңгр
Дөрвн цагтм сәктхә.
О маань падмәхн!

Ижл мөрнәс мордлав
Иткл Зууһан темцләв,
Эн хөөтин зеткр мини
Эцк Зуңква ээлдтхә.
О маань падмәхн!

Төвдин иткл евәл
Төвдин Жамцн гегәнд,
Түүдкр уга баралхад
Түүдкр килнцән әрлһий.
О маань падмәхн!

Богд уулын таралнд
Богд Живзң Дамба бәәнә,
Будңһу уга сүзглсәр
Бодл күрч баралхий.
О маань падмәхн!

Ута деед таралнд
Өвгн Манза Ширә бәәнә,
Үлмж сүзглн зальврсар
Ута күрч баралхий.
О маань падмәхн!

Әрүн буйна седклм мини,
Арвн үзгин бурхд ээлдтн,
Әрүн нойн нутгм мини
Амулң төвшүн болтха.
О маань падмәхн!

Богдын өлмә батрад,
Бурхни шажн делгрәд,
Бүгд әмтн амулң эдләд,

Бодын хутг олх болтха.
О маань падмәхн!

24

Тәәш угта мана нойн
Таңһчин залмж билә,
Таңһчан асрдг Дәәвд нойн, хәәрхн,
Таралңгин ориг таалв!

Хәәртә нойн Дәәвд, хәәрхн,
Хармд эдгхәр одлал,
Хармд эдгхәр одв чигн
Хальмгин кишгнь ахрдв!

Хөн жилтә мана нойн
Хөн жилән таалвла,
Хөн жилән таалв чигн
Хутгтын орнд төртхә!

Олыг асрдг Дәәвд, хәәрхн,
Орчлңгин йосар болвла,
Орчлңгин йосар болв чигн
Олндан кишгән хәәрлитә!

Маниг асрдг мана нойн
Мандан деед биләлә,
Мана деед Дәәвд, хәәрхн,
Манза Ширән таралңд төртхә!

Зург болсн Гегәтә билә,
Зөвиг аңхрдг нойн билә,
Зөвиг аңхрдг мана нойн
Зунквин таралңд төртхә!

Ниһүр сәәтә мана нойн
Ниид цуг асрдг билә,
Ниг седклтә Дәәвд, хәәрхн,
Нирвана дүр үзтхә!

Бурхн мет гегәтә билә,
Бодь сәәхн седклтә билә,
Буйнч сәәхн мана нойн
Бурхна бийиг олтха!

Дөчн терзтә өргәнь
Дөрвдин сәкүсн болтха,
Дөчн йистә мана нойн
Дөрвдтән кишгән хәәрлтхә!

Темсн урһдг саднь,
Темдгтә сәәхн сад билә,
Тегшднь асрдг мана нойн
Теңгрин орнд төртхә!

Дала тәәшин үлдл билә,
Дәәвд цолта нойн билә,
Дәәвд цолта мана нойн,
Данзндан кишгән хәәрлитә!

Думд суудгтн кен билә?
Дөрвдин нойн Дәәвд билә.
Думин депутат мана нойн
Дөрвдән яһтха гисмб?

Шагшавд сәәтә мана нойн
Шажан тәкдг билә,
Шажндан сүзгтә Дәәвд, хәәрхн,
Шамблын орнд төртхә!

Дала тәәшин үлдл билә,
Чорс теңгрин зе билә,
Чөөрә тогтасн нойн билә,
Цоржл нертә көвүнь
Чөөрәг тәкх болтха!

Түмн өрк алвтнь
Төвшүн сәәхн болтха,
Түгәмл хәәрлдг мана нойн
Төрлин сәәг олтха!

Жирн терзтә өргәнь
Жирлһн болж харгдна,
Жиндмн хүвлһән мана нойн
Жеежәсн юунд түрүлсмб?

Эәж болсн хойр жееж,
Эврән бичә зовитә,
Эврән зовж урудхин ормд
Энкр Данзнан сурһитә!

Маниг сурһдг хойр жееж,
Маанян умшч зальвритә,
Мана нойн Данзн Цоржл
Мандан үлдл болтха!

Көк деевртә өргәнь
Көкәрн бәәж мануртна,
Көкргчин хәәрн бәәхлә,
Көвүнь эцгән дурах!

Эрдм сәәтә Данзн нойн,
Эзндән чикәр церглитә,
Эзни хәәрнд күртж,
Эврәнкстән туста болыта!

Ууч тоолврта Уужа зәәсн,
Уйдж бичә зовитә,
Уйдж зовхин ормд
Үрн Данзнан сурһитә!

Селвг сәәтә дөрвдин сәәдүд,
Седкләи бичә зовитә,
Седкләи зовж урудхин ормд
Селвгән Данзндан өгитә!

Нойн Данзна өлзәд
Нутгнь амулң эдлтхә,
Номин сәкүснд зальврж,
Нойдудасн бичә алхцийә!

Наместникин жич нойна дууг
Нармин Лиж дуулв би,
Намаг хәәрлдг нойн зерг,
Намаһан ардан өршәһит!

25

Хаж хатрдг һурвн зеердлнь
Хар тергндлнь зокаста,
Хамгиг хәләдг Жава Дорж
Хааран одсн терв?!

Бүдүн күзүтә һурвн зеердлнь
Бүслүрт күртләи тавшна,
Бүтңгү дуута Жава Дорж
Бүслртин толһад бумблулад.

Хойр ик садлнь
Хойр болдгтнь дүңгәнә,

Хоохн чирәтә Ован гергнь
Хойр көвүтәһән үлдв.

Арвн цаһан киилгнь
Авһнра залустнь герәслгдәд,
Авһнриг асрдг Доржнь
Әгдвин орнд төртхә.

Нур-дала усиг
Нутгин төлә һатлв,
Нутгин төлә һатлв чигн
Нуувчин шалтг ирвл.

Әдл һурвн зеерднь
Әәдрхн күртлнь тавлна,
Әәдрхндән одсн Дорж зәәсң
Әмндән шалтгта ирвл?!

Эрвң делтә һурвн зеерднь
Элсн цоңхднь бәрлнә,
Эк болсн Цеңкр бергн
Элкәрн дарж ядвла!

Альмтын бор мөрнь
Арш багштнь эмәлгдәд,
Әмтиг асрдг Дорж зәәсң
Әгдвин орнд төртхә!

26

Эгц сүүлтә һурвн кер
Элст күртлнь йовдңна гинәл,
Эвтә-довта Байрчн гинә,
Элстинән доктртнь амдач болад гинә.

Хо шарһ мөрнь гинә,
Хурл хоорнд ялгна гинәл,
Хоохн чирәтә Ботань гинә
Хөрхн негтәдән мордвл гинәл.

Энднь үлдсн ээжнь гинә,
Эрг деер харна гинәл,
Элгм чирәтә Ботань гинә,
Ээҗиһән бичә һундаһич гинәл.

27

Ажрһ йовсн күрнгиг
Арвтаднь агтлуллав,
Агтлулн гиҗ агтлулсн угав,
Аляннь төләд агтлуллав!

Һасн көлтә күрңгәрн
Һазринән холднь зөрләв,
Һанцар йовсн үүлдм мини
Һазр теңгрнь нөгцитә!

Одн төлтә күрңгәрн
Орсинтн ор зөрләв,
Одад ирх үүлдм минь
Олн бурхд нөгцитә!

28

Эгц живртә элә шовун
Эргиһән эргж ниснәл,
Ээжәсн холжсн күүнд
Юунднь шинж бәәхв.

Алтн жирвтә алг шаазһа
Ариһән эргж ниснәл,
Аавасн хаһцсн күүнд
Юунднь шинж бәәхв.

29

Термтин һурвн толһад
Тендәснь хәләхнь темдгтә гинәл,
Теглг нурһта Цаһанкичн гинәл,
Тендәсн хәләхнь темдгтә гинәл.

Багшт татдг һурвн шарһнь
Базринтн өмнәһүр йилһүләд,
Баахн күүкн Цаһанкичнь ԛинәл,
Баазра Җиижәһәр күчлүләд гинәл.

Өр цәәхин алднд
Өрүни зүүдн орнал,
Уйгшг күүкн Цаһаниг
Улан герәрнь орулад гинәл.

30

Харада гидг шовунь
Харач деегүр жиргнә,
Хәәмнь Ижака бәәхнь
Ханцнам үзүр шаглх.

Кеегүр буусн гермүдт
Керә-шаазһа жиргнә,
Келсәр болдг Ижака
Кеегүр һарад ирхл.

Чикн уга цаһан ноха
Чиннн бәәж хуцна.
Чини-мини седкл
Чиста цаһан мөңгнлә.

Эәжин уйсн сатья һосн
Элəд уга шинлə,
Эн һазрин усн-өвсн
Элдв сәəхн өңгтəл.

Шарвадг шар богшадань
Шарлжн деегүр жиргнə,
Сəəхн чирəтə Ижака мини
Санаһар һарад одхл.

Көк нуурин көвəд
Көглжрһн шовун жиргнə,
Көркхн күүкн Ижака мини
Көлəр һарад ирхич.

31

Шин балм хутцнь
Шилвинь ораж генүлнə,
Шинкн ирсн Шиндəнь
Шиврлгəн ясч гелглзнə.

Закрачин адуна бор мөрнь
Заанин бүрəр идшлнə,
Заарг чирəтə Шиндəг
Заанин бүрəр дахулна.

Баахн кер мөрнь
Базан бүүрәр дүлһннә,
Баахн күүкн Шиндәг
Баһин бүрәр дахулна.

Тавн сарднь күләж гилү,
Тәвн арслңга ялта гилү,
Тәвн арслңга яласнь әәхшив,
Тәвсн харал-йөрәләснь әәнәв.

Арвн сарднь күләж гилү,
Аштрафта ялднь унһаж гилү,
Аштрафта ялын икәс әәхшив,
Андһар-харалын икәс әәнәв.

32

Салаһин шуура савшна,
Сәәхн саарлнь мегшнә,
Санан-седкләи хувалцсн
Сәәхлдә мини суудг.

Һолын шуура шавшна,
Һольшг зеерднь мегшнә,
Һолдк зүркән хувалцсн
Һоохн Сәәхлдә суудг.

Элсн тагтар һатлхнь
Эрмәлин базр харһнал,
Эрмәлин базрин цаадк бийд
Эрвң Сәәхлдә суудг.

33

Очн болсн хоңһр мини
Оһтрһу өөднь һәрәднәл,
Олнас суңһсн Буува, чамдан
Одад золһх дуртав.

Маштг хоңһр мөрн мини
Мөңкинд цуурдна,
Мөөлүр хамрта Буува, чамдан
Мендлн золһх дуртав.

Ик делтә хоңһр мини
Ижл дундан инцхәнә,
Илмкә заңта Буува, чамдан
Ирәд золһх дуртав.

Тарһн хоңһр мөрн мини
Тәрәнә захар тавшна,
Тавар өссн Буува, чамдан
Тавн шиндань золһнав.

34

Агчин улан беткиг
Чавчн бәәҗ медийә,
Амрг-иньгин седклиг
Ажглн бәәҗ медийә.

Деерәс һарсн салькнд
Деевр-туурһан батлыта,
Деер сансн санаг
Демсрин утаһар әәтүлитә.

Ардас һарсн салькнд
Арһмж деесән батлыта,
Амрг-иньгин ухаг
Ажглн бәәж медитә.

35

Хаана хәәрн йосиг
Хальмг Базртнь зарлна,
Хальмг Базртнь зарлхла,
Хәәкрлдәд уралдад зогсна.

Йирн хойрдгч лууд
Йилһтә йосн тогтна,
Йилһтә йосн тогтсиг
Йиртмжин үүлднь даалһий.

Хаалһата лу жилднь
Хальмгин сәәдүднь сулдна,
Хальмгин сәәдүднь сулдсиг
Хамг бурхднь евәтхә.

Усн лу жилднь
Ул йоснасн хаһцна,
Ул йоснасн хаһцхларн,
Усар өөдләд хәрнәл.

Әәдрхнәсн хәрәд ирхнь
Ахлачнран суңһтха гинәл,
Ахлачнран суңһсн хургтнь
Алвнд ортха гинәл.

Алвнд орхан соңсхларн,
Алдр ноян темцнә,
Алдр ноян темцхләрн,
Арһан хәәхәр седнәл.

Алдр нойн Дәәвидиг
Алвтаснь юнгад хаһцулсмби,
Алвтаснь хаһцулсна арднь,
Алвнд юңгад орулсмби?

Нойдуд-сәәдүд суулдв чигн
Нутгнь амулң эдлтхә,
Номин сәкүснд зальврж,
Номдан бат болый.

Хаанань шин йоснд
Хамт цуһарн жирһий,
Хамт цуһарн жирһхд
Хамг бурхднь евәтхә.

Угта үзүртә сәәдүдиг
Үзж юңгад ядадв?
Одад зөвән цәәлһв чигн
Орсин омг күчртәл.

Эзн хаана хәәрәр
Эргни Манцднь нутгла,
Эн хамг хальмгиг
Эврә йосар жирһтхә.

Ижл Манцин көвәд
Ирәд нутглсн хальмг,
Ирәд нутглсн һазртнь
Эзн хан батрулв.

Дала тәәшин сүлҗиг
Дәркин хүвлһән өршәтхә,
Даярн бәәсн алвтнь
Дәкн-дәкн жирһтхә.

Дөрвд-торһуд нутгнь
Дүңгәж-делгрж жирһтхә,
Дөрвд хаана сүлҗиг
Дала-ламнь өршәтхә.

Алтн деевртә сүмнь
Арл дунднь дүңгәнә,
Әдстә олн бурхднь
Алвт маниг өршәтхә.

Өргн ик Ижл Зәәднь
Өргә күрәнь бүүрлнә,
Олн бүгдәрн цуглрж,
Үг седклдән багтый.

36

Хальмг Базрин зурхачнь
Хәәртә үлмж билəл,
Харадан бәәсн зурхачиг
Хамаһас зеткр хатхв.

Яндг әңгин зурхачнь
Ямтнрла таньлдж сергәнә,
Ямтнрла таньлддг учрнь
Ясмг Кооку сәнж.

Көвүдин сурһулин багшнь
Көркхн чирәтә Кооку,
Көркхн чирәтә Коокуд
Көл алдж дурлсмб?

Һолын көвәдк герт
Һольшг һулжң Кооку,
Һольшг күүкн Коокуд
Һол зүркән өгсмб?

Торһуд әңгин улст
Тоомсрта зурхач билә,
Тоомсрта күндтә зурхачин
Толһаһинь яһж эргүлсмб?

Герин ардк садт
Гиич болж нәәрләд,
Гертән суусн зурхачиг
Гент зеткр хатхсмб?

Натра күүкн Коокуд
Нәр-жирһлнь икдв,
Намхн бәәсн зурхачиг
Нааһаснь шулм хатхсмб?

Эрг деерк гермүдт
Эрдмтә сән зурхач,
Эндән суусн зурхачиг
Эвлүн Коокунь хатхсмб?

37

Татдг тәмкән татич,
Таңслад бәәдгән уурич.

Унтдг нөөрән ахрулич,
Уудг цәәһән ууһич.

Күүнә һазр күндтә биший,
Көлиһән болһаҗ ишкич.
Күүнә ээҗин келнь
Күцц тоңһргин ир.

Күндлн соңсч йович.
Эврә ээҗин келнь
Элсн тоңһргин ир,
Эрклҗ бичә йович.

Дааһн мөрн дальтрха биший,
Дөңнж асрж зарит.
Үрә мөрн үргмтхә биший,
Үрлн хәләҗ зарит.

Тоолад уга мөңгн билә,
Тогтнад уга зүркн билә,
Толһаһинь илж зарит.

38

Цацин Цаһан уулд
Цаһахн арслңгарн наадлав,
Цагнь болсн Луузң Шона
Заятахн наһцнран темцв.

Заарта зандн бүшмүдтә биләв,
Заһлма күцц борта биләв,
Заяни һанцхн Луузң Шона
Заятахн наһцнран темцв.

Бууһин сумн борта биләв,
Бууһад күләм зүрктә биләв,
Буйни һанц Луузң Шона
Буйнтахн наһцнран темцв.

39

Машин цәвдрән көлглгсн,
Маңһд бориһән көтлгсн,
Мана хан Увш
Маниһән яһтха гисмб?

Эргни Мацгин хоорнд
Эрвәкә баран харгдхш,
Еннәд зусдг торһудыг
Хааран одв гихв?

Ховң Ижлин хоорнд
Хортх баран үзгдхш,
Хоорлад зусдг торһудыг
Хааран одв гихв?

Шемнр тамһта уланта
Шеерң нойн һазрчта,
Серглж һарсн торһудыг
Хамаран одв гихв?

Уласт гидг һолыг
Услур муута гисмб,
Урдк цагин нойдудыг
Ухан муута гисмб?

Нәрн гидг һолыг
Намржң муута гисмб,
Наад захин хасгудыг
Наһцнран болһад нүүсмб?

Җирн терзтә өргәнь
Җирлһн болж харгдна,
Жирһн иртә Увш хан,
Маниһән яһтха гисмбтә?

40

Кер халтр мөрнь
Кермн тал сайглна,
Кермни нойн Һавң Шарв
Келсн үгиһән күцәтхә.

Шар ората булһн тумаш
Шалуһин аюһар һаңхна,
Шалһдг нойн Һавң Шарв
Шамдсн үгиһән күцәтхә.

Үмсн өңгтә цемгн девл
Өнчн сүвәһәрн наклгта,
Өнчн һанц Һавң Шарвд
Өргмж-буульмж бәәдв?

41

Көк күзүтә күрңгнь
Көөсн цаснд тарһлна,
Көкүлн өксн ээжнь
Көглжрһнин дуунла сангдна.

Архлж дасхсн алгнь
Арһмҗан унулж оольна,
Асрад өскcн аавнь
Аминән уйлһ болна.

Утхн делтә улань
Уудыһан кемлж цервнә,
Уурган көкүлсн ээҗнь
Улм хөөннь сангдна.

42

Ташу салаһин тальвуд
Татад тальвсн болый,
Талтңһар өскcн ээҗин
Тавинь хаңһасн болый.

Арвн сард теесн,
Алтн уурган көкүлсн,
Ач иктә ээҗин
Ач хәрүлсн болый.

Тавн сарднь теесн
Талтңһар өскcн ээҗин
Тав хаңһасн болый.

Шур өңгтә зеердиһән
Тохж мордсн болый,
Сувсн мет ээҗин
Сурһуль авсн болый.

43

Цаһан тавгта кеернь
Цасиһән чавчж чемшнә,

Цаһахн санаһар йовхнь
Залуһин үүл бүтнә.

Боһчад унсн борнь
Бозанамин адунд ижлтә,
Болвсн төвшүнәр йовхнь
Залуһин үүл бүтнә.

Ногтлад унсн борнь
Нойдудын адунд ижлтә,
Номһн төвшүнәр йовхнь
Залуһин үүл бүтнә.

44

Һо сәәхн зеердһь
Һолинән шуура хазна,
Һо һольшг танларн
Һолдк үгиһән күүндий.

Хар мини гүүдг билә,
Хан теңгрнь өршәдг билә,
Бор мини гүүдг билә,
Бурхн-теңгрнь өршәдг билә.

45

Прощальная песня выходящей замуж девушки.

Өрүн һарх нарнь
Үдиһән давж һаңхна,
Үүрлж суусн ахнр мини,
Үрглждән цуһарн жирһий.

Аавиннь өөр бәәхләрн,
Адуна даанн билəв,
Аавасн нарад йовхларн,
Арнмжин тасрха болув.

Эəжиннь өөр бәəхләрн,
Эмнг даанн билəв,
Эəжəсн нарад йовхларн,
Элсн деесн болв.

46

Амр тавта жора кеерəн
Архлн бəəж зусый,
Амргудан тоона гихлə,
Арз-хорзан белдий.

Зура бүтү кеернь
Зунин сарднь зусый,
Зовлң уга жирнл бəəдв,
Эркн белгнь эн болв.

Шамбан шар тохаднь
Шархта мөрнь зусна,
Шалдг деед шүтəндь
Шамдж күрч мөргий.

47

Ман тоха нутгта,
Марлин чикн адута,
Мана нойн Мазн баатр
дөрглсəр аашна.
Бухин шил күзүтə
зə нойдуд,

Буурин зогдр сахлта
зә нойдуд,
Боднгин соя шүдтә
зә нойдуд,
Эрктнә көвүн Мазн баатр
Эркм Ямн көвүтә
дөрглсәр аашна.
Торһа төөлг ногтта
Торһудын нойн Мазн баатр
дөрглсәр аашна.

48

Буурл һалзн мөрн
Буйнта тандан зокаста,
Буяр учрсн таниг
Бурхн-тенгр өршәтхә.

Кер халтр мөрнь
Кецинтн адуднь ижлтә,
Келлцсн хойр иньгиг
Кентн буру гидв.

Хар халтр мөрнь
Хасгинтн адуднь ижлтә,
Хәәрлдг нойн алдрмуд, таниг
Хамг бурхднь өршәтхә.

49

Богд уулын орад
Будн-чиг тогтна,
Бурхн ламин үлмәд
Шажн чигн бадрна.

Цаһан Амна сүмд
Цаһан дуңган татый,
Цанид Чөөрә хойриг
Хошлн-хошлн бәрүлий.

Деед зергин сувр̇нь
Делгр сәәхн бәрүлсмб,
Деед ик ламнр
Деерәс евәж өршәтхә.

50

Бодл харшин өргәд
Бодиг бәргч Лог Шар.
.....

51

Аршата булгин экнәс
Аашна гихиг соңслав,
Аашна гихитн соңсхларн,
Амштхн сәәхнәр байслав.

Эргнин шиирин экнәс
Эргж золһхитн соңсв,
Эргж золһхитн соңсхларн,
Эңкрлгч зүркн мини бульглна.

52

Мөңгн урлта борнь
Мөңглсн эмәлднь зокаста,

Мана нойн Жамб тәәш
Москуһин сәәдүдлә теңцнә.

Көө-хуйган батлж,
Күцс цергүдән белдәд,
Күмни деед Жамб тәәш
Күссн хамган бүтәнә.

Оһтр хар парнцузла
Орсиг харсч чавчлдв,
Орн-нутгин сәкүсн
Окн Теңгр өршәтхә.

Сөм хамрта парнцузла
Сөрглдн бәәж чавчлдв,
Чавчлдн гиж чавчлдхш,
Әмнәннь арһд чавчлдна.

Модлин ик шивәг
Миңһн цергәрн дәврүләд,
Маниг залгч тәәшиг
Манз Ширән гегән әәдлтхә.

53

Саадг-саадг үкриг
Салһад юңгад хулдв,
Салаһин күүкн Кермнә төлә
Кен ял өгсмб?

Кесг олн агтыг
Келкәд юңгад хулдсмб,
Керәһин күүкн Кермнә төлә
Кен ял өгсмб?

54

Шин балм хутцнь
Шилвинь ораҗ генүлнә,
Шинкн ирсн Шиндәнь
Шиврлгән ясч гелглзнә.

Закрачин адуна бор мөрнь
Заанин бүрәр идшлнә,
Заарг чирәтә Шиндәг
Заанин бүрәр дахулна.

Бөгтрһтә кер мөрнь
Бүлүтин улаһар идшлнә,
Бичкн бәәдлтә Шиндәг
Бүлүтин улаһар дахулна.

Баахн кер мөрнь
Базан бүүрәр дүлнннә,
Баахн күүкн Шиндәг
Базан бүрәр дахулна.

55

Салаһин шуура савшна,
Сәәхн саарлнь мегшнә,
Санан-седклән хувацгсн
Уухн эргрнь суудгва?

Һолын шуура шавшна,
Һольшг зеерднь мегшнә,
Һолдк зүркән хувацгсн
Уухн эргрнь суудгва?

Элсн тагтар һатлхнь
Эрмәлин базрнь харһна,
Эрмәлин базрин цаадк бийд
Эрвгр Уухнь суудгва?

56

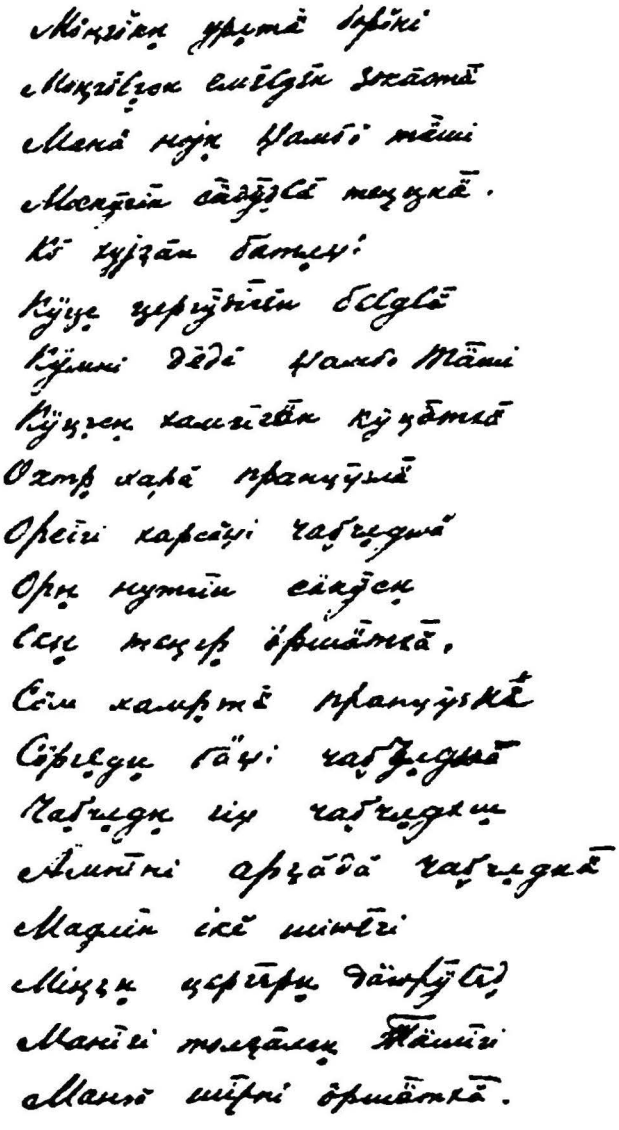
Мөңгн урлта борнь
Мөңглсн эмәлднь зокаста,
Мана нойн Җамб тәәш
Москуһин сәәдүдлә теңцнә.

Көө-хуйган батлж,
Күцс цергүдән белдлә,
Күмни деед Җамб тәәш
Күссн хамган күцәтхә.

Оһтр хар парнцузла
Орсиг харсч чавчлдв,
Орн-нутгин сәкүсн
Окн Теңгр өршәтхә.

Сөм хамрта парнцузла
Сөрглдн бәәж чавчлдла,
Чавчлдн гиж чавчлдхш,
Әмнәннь арһд чавчлдна.

Модлин ик шивәг
Миңһн цергәрн дәврүләд,
Маниг толһалсн тәәшиг
Манз Ширәнь өршәтхә.



Автограф Н. Очирова. Песня "Мөңгн урлта борнь..."

57

Хамр дорк һазрнь
Хәәртә сәәхн һазрла,
Хагсу нертә жилднь
Хадлһар байн чидлтәл.

Сольву шар атнь
Сөг болһндднь өллзәд,
Сальклад ордг торһудыг
Сөргн хадж зогсаһад.

Жилвксн дөрвн атнь
Жиңнсн машиндән зокаста,
Жирһн көдлдг найнтахн,
Жиләни өвсән авлта.

Хаср хар буурнь
Хар бураднь алцрад,
Хәәртә хамг хадлһинь
Харһата торһуднь булалдад.

58

Хар тәрәһән хадхнь
Ханцн мини салврад,
Хәәрлт уга көдлгч маниг
Хамг бурхнь өршәтхә.

Шарлсн горчсан хадхнь
Санан мини төвкнәд,
Сәәнәр көдлдг маниг
Сәкгч бурхнь евәтхә.

Цаһан һуйриһән хадхнь
Цаһашг седклнь урһна,
Цол уга көдлхлә,
Цадхлң йовхнь үннлә.

Хар көлснә мөңгнь
Хәәртә болн энкрлә,
Харм уга көдлхлә,
Хама чигн зөргтәлә.

59

Кецәднь архлсн кеериг
Кентн тохж морддв?
Келсн хойр үгиг
Кентн бурута гидв?

Зелин унһн зеерднь
Зергин адунднь ижлтә,
Зергләд ирсн дәәснәс
Зергинтн гегән өршәтхә.

Тәвлх өңгтә зеердиг
Тавлдг залунь бәәдгви,
Таньлдн гисн хөөн
Тәвдг залутн бишв.

Усн хадын белднь
Үрә зеерднь чиндлнә,
Үнәр иньг танларн
Үрглж хамт жирһий.

Һунн бор мөринь
Һуру чичрм хатрлта,
Һол һольшг танларн
Һолдк үгән күүндий.

Дөнн бор мөрнь
Дөрә чичрм хатрлта,
Дөлән дүнгһр танларн
Дөрвн цагтнь жирһий.

ПОЕЗДКА В АЛЕКСАНДРОВСКИЙ И БАГАЦОХУРОВСКИЙ УЛУСЫ АСТРАХАНСКИХ КАЛМЫКОВ

Отчет Н. Очирова[1]

Летом 1911 года, желая продолжать записи по калмыцкой народной словесности, на этот раз среди торгутов, я решил отправиться в Багацохуровский улус, который принадлежит к числу торгутовских улусов. Раньше, однако, мне пришлось заехать в Александровский (Хошутовский) улус, который, как мне говорили, прежде был богат письменной литературой, широко развившейся во время нойонов Сереб-Джапа и Батыр-Убуши Тюменей: первый из них известен как доблестный участник Отечественной войны, покровитель и радетель распространения среди подвластных ему калмыков буддизма и просвещения, а второй — как автор исторических сочинений о Дэрбэн-Ойратах и калмыцких ханах. Действительно, это известие подтвердилось большой распространенностью в Александровском улусе старинных рукописей, которые в других местах встречаются реже, и следами былого развития буддийской иконографии.

Нойон Сереб-Джап Тюмень (известный в народе под именем Жуужа зерге), командир второго калмыцкого полка, по возвращении из Франции, в благодарность Будде за

---

[1] Печатается по изданию: Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы астраханских калмыков. Отчет Н. Очирова. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. СПб.,1913. Сер. II. № 2. С. 78–91.

благополучный конец похода, решил построить большой храм, что и было им сделано. На самом берегу Волги, среди небольших домиков гелюнов (духовных лиц) и разбросанных здесь и там калмыцких глинобитных турлушек и кибиток, красиво и рельефно выделяется большой храм, который привлекает внимание едущих на пароходах своим величием и своеобразностью стиля, представляющего смесь европейского с буддийским.

На первый взгляд он похож на православную церковь и своей колоннадою напоминает Казанский Собор в Петербурге. Когда я спросил о причине сходства, мне сообщили, что Батыр-Убуши Тюмень, автор плана-храма, заимствовал стиль с вышесказанного Собора, но к его проекту были сделаны поправки и дополнения буддийским монахом Һавң Җембе, по образцу «Җарң Кашарин Суврһн'а». Этот храм является единственным как по красоте, так по величине не только у астраханских калмыков, но и вообще у их сородичей Европейской России. При входе в храм над дверями красуется изображение Дәәч-теңгр, бога и покровителя войны, а ниже калмыцкая надпись о времени постройки храма Сереб-Джапом и двукратном ремонте, производившемся в первый раз в 1867 году, а потом в год усн туула – 1907 г.

В религиозной сфере деятельность этого нойона проявилась в приглашении ученых лам из Монголии, Тибета и Алтая, переводе духовных книг (сутр и шастр) на калмыцкий язык, поднятии образовательного ценза духовенства, развития художественной иконописи. Последнее видно из остатков рисунков и форм из сургуча, глины и других материалов для изготовления предметов культа. Было обращено внимание на народное образование, и я видел у одного калмыка сохранившуюся с того времени четко и красиво написанную азбуку.

Была собрана богатая коллекция тибетских, монгольских и калмыцких книг, между которыми, несомненно, были исторические сочинения, судя по истории ойратов, написанной Батыр-Убуши, братом нойона Жуужа. У одного калмыка, любителя и знатока древней литературы, я видел большую калмыцкую рукопись без начала и конца, которая оказалась историческим сочинением «Алтн Тобчи». У хошутов были две большие библиотеки: одна в хуруле, другая у нойона. Имеются рассказы про образованных гелюнов и выдающихся бакшей, зурхачей (астрологов), лекарей; некоторые из них считаются перерожденцами святых. Сам нойон Жуужа тоже отнесен к числу необыкновенных людей. Смерть его связывается со многими предзнаменованиями. Так, согласно одному преданию, перед смертью появилось на небе днем страшное зарево, а вечером упала звезда пред самым храмом.

С того времени положение дел у хошутов сильно изменилось. При общем падении уровня развития калмыцких монахов хошутовское духовенство представляет самый яркий пример необразованности, невежества и отсталости. Во всем улусе нет ни одного гелюна, который мог бы занять должность бакши — настоятеля хурула; зурхачей, кажется, всего двое, да и то они исполняют эту должность за неимением лучших. Полнейшее безделье со всеми непривлекательными спутниками праздности процветает в самых широких размерах; лучшая часть — единицы — увлеклась коммерцией и другими видами наживы. Калмыки уже давно, хотя и робко, осуждая невежество и образ жизни своих гелюнов, заявляют о необходимости приглашения учителей из других улусов, и начало этому уже сделано по инициативе потомков Жуужа, особенно княгини Тюмень. Во время моего посещения Александровского

улуса там жил один Икицохуровский бакша, который обучал 20–30 хурульных манджиков. Местное духовенство, хотя и отнеслось к этому враждебно, но не решалось что-либо предпринять из боязни нойонов и народа.

Немудрено при таких условиях, что богатое собрание рукописей почти погибло. Встречаются только жалкие остатки, да и те разбросаны по отдельным рукам. Говорят, что много книг и предметов культа было перевезено в степь и частью зарыто в землю, частью свалено в субурганы, где они постепенно гибнут от весеннего разлива Волги и других причин. Мне удалось за трехнедельное пребывание достать около 60–70 экз. тибетских и калмыцких рукописей.

Багацохуры, как сказано выше, один из торгутских улусов, к которым относятся еще Икицохуровский, Еркетеневский, Яндыковский и Харахусовский. В административном отношении он делится на две части, подведомственные отдельным аймачным правлениям: Баруновскому (т.е. Западному) и Зюновскому (Восточному). В состав первой части входят следующие роды (әңг):

I. Барун әңг, состоящий из аймаков (әәмг):

1) Бегалин әәмг
2) Алтн Увшин әәмг
3) Саржанан әәмг
4) Оңһран әәмг
5) Сеглəтрин әәмг
6) Долдан әәмг
7) Мергнə әәмг
8) Тугчин әәмг;

II. Завср әнг, состоящий из Хазилвашин әәмг;

III.Истнкнр әнг;

IV.Торһуд әнг – Церн нойна алвт;

V. Багшан төрл әңг;

VI.Туванкна әңг.

Зюновское аймачное правление заведует следующими родами:

I. Зүн әңг – 1) Аак манҗин әәмг
2) Шуптаркин әәмг
3) Жавин Лиҗ Цернә әәмг
4) Павл Алексеевин әәмг
5) Цүрмин әәмг
6) Эрднин әәмг
7) Нимин әәмг
8) Серңгә Доржин әәмг
9) Очр Геслә әәмг
10) Саңһҗ-Һәрән әәмг;

II. Барун әңг – 1) Бегәлин әәмг
2) Хована әәмг
3) Таңсаһа Күргчнә әәмг
4) Сойһа Үлмҗин әәмг[1];

III. Завср әңг – 1) Эрднин Басңгин әәмг
2) Увши Манҗин Басңгин әәмг
3) Эрнцнә әәмг;

IV. Хурлан шемнр әңг;

V. Багшин шемнр әңг.

Кочевья родов, разбросанные по различным местам улуса, не занимают определенного района, как это существует в других улусах, где даже образовалось de facto деление земли по родам со строго установившейся границею пользования угодьями, несмотря на то, что de jure вся калмыцкая степь находится в общем пользовании всего народа.

---

[1] Этот аймак был разделен между тремя сыновьями Үлмжи: Топор, Сүке и Балта – странное сочетание имен, представляющее названия топора на трех (русском, калмыцком и турецком) языках.

Население этого улуса состоит, согласно статистическому обследованию 1909 г., из 3190 мужчин и 2968 женщин, т.е. всего 6158 д. при 1053 хозяйствах и 1320 кибитках. Таким образом, число мужчин превышает число женщин на 222 д., а в процентном отношении на сто мужчин приходится 93 женщины. На одну семью — хозяйство — приходится 5,8 д.

Преобладающее занятие данного улуса — скотоводство. Земледелием занимаются весьма немногие. Живут почти все в кибитках; постоянных жилищ, деревянных и глинобитных, всего 115; базов и загонов для скота не существует. Крупные скотоводы перекочевывают зимою на Черные земли, где скот зимует на подножном корму.

Хурулов в данном улусе пять, все они группируются в одном месте «Цаган амн», где находится резиденция ламы калмыцкого народа. Названия хурулов следующие:

1) Негдгч ик хурл
2) Манлан ик хурл
3) Догшидин ик хурл
4) Данжигин баһ хурл
5) Онкоровин баһ хурл
6) Тәәжин баһ хурл
7) Һомң баһ хурл
8) Замда баһ хурл.

Последние три хурула находятся уже в Мочагах.

Грамотность, как калмыцкая, так и русская, распространена весьма мало; имеется только одна улусная школа для 20—25 мальчиков. В хурулах почти совсем не обучаются калмыцкой грамоте, так что весьма редко встречается гелюн, читающий по-калмыцки; если пишет, то весьма небрежно и безграмотно. Все занятия сводятся к зазубриванию тибетских номов. Памятников письменной литературы почти совсем нет; только у зайсана Онкорова я видел несколько рукописей, в том числе одну монгольскую с описанием похождений Молон-тойна.

Устная народная литература не только в Багацохурах, но и вообще во всей калмыцкой степи становится все беднее и бледнее как по внешней красоте, так и по внутреннему содержанию. Сказки, песни, пословицы, рассказы, загадки, басни и редко былины — вот виды народной литературы. Прежнее богатство языка и яркость образов, которые можно видеть из старых записей, теперь заменяются скучной и вялой передачей современных рассказчиков и сказочников. Редко встречаются сказки, в которых проглядывает былая вольная кочевая жизнь с простором и широтой степи. Только отдельные места таких сказок обращают на себя внимание правильностью рифм; более всего это заметно в описаниях скота героя или его отца; в описаниях богатырского коня, быстроты его бега, приемов борьбы и схваток богатырей, их оружия, нагаек и пр. К числу таких сказок можно отнести сказки: «Бурхн зеерд мөртә Богдо Замбан туули», «Долан миңһн наста Догшн Күүкр абһан туули», которые записаны мною в Багацохурах. Эти сказки по содержанию и красоте языка занимают среднее место между циклом былин о Джангаре и простыми сказками. Содержание песен, одного из распространенных видов народного творчества, совсем измельчало. Прежнее прославление подвигов нойонов, святых, добрых и удалых молодцов с их резвыми конями уступает место восхвалению семирублевых лакированных сапогов, землянок, турлушек, красных или желтых платков и пр... Вообще в психике былого свободолюбивого кочевника происходит сильная перемена. Прежняя беззаботность, воинственный пыл сменяются робкой трусливостью, забитостью, нерешительностью и отсутствием инициативы.

Торгутская речь отличается от дербетской силою и энергичностью, изобилует эмфатическими долготами и усилениями на отдельных слогах, чего незаметно у дербетов, которые говорят вяло и медленно.

Гласные звуки почти те же, что и у дербетов *(а, о, у, и, е,*

ү, ө, э); что касается дербетского звука *э*[1], среднего между *е* и *ə*, то он у торгутов мало отличается от *ə*, потому я и не пользовался знаком *э* при своих записях. Гласный *а* более устойчив, чем соответствующий дербетский, везде переходящий под влиянием *и* в *ə*; напр.:

Письм.	*Дерб.*	*Торг.*
дакин	дəкн	дакн
дакид	дəкəəд	дакад
такил	тəкл	такл
таким	тəкм	такм

Вообще дербетский диалект отличается от торгутского более частым употреблением *ə, əə:*

Письм.	*Дерб.*	*Торг.*
1) нохой	нохəə	ноха
hахай	hахəə	hаха
жорой	жорəə	жора
2) нойнай	нойнəə	нойна
малтай	малтəə	малта
йабхула	йовхлəə	йовхла

Согласные те же, что в общекалмыцком языке: *h, г, к, х, й, т, д, ц, ч, з, ж, с, ш, м, н, н, л, р, б, п.*

Звуки *h, к* употребляются в словах с гортанными (твердыми) гласными, при чем *h* между гласными:

hазр, hал, hосн, hуйр
ahар, туhл, адуhан
кааир, котhр, оркад

г, к — в словах с небными (мягкими) гласными:

гер, гесн, гедргəн
кер, киилг,күзүн.

---

[1] Изв. Русск. Комит. № 10. С. 70

Дербетское *көпчг* торгутами произносится *көбцг*, что соответствует письменной форме этого слова.

Дербетские слова *ик, илһан* у торгутов употребляются в форме *йеке, йилһан.*

В морфологическом отношении характерною особенностью торгутского наречия является различие некоторых падежных окончаний.

1) Родительный падеж слов на краткие гласные:

	Дерб.	*Торг.*
ах	ахин	ахан
эр	эрин	эрән
лам	ламин	ламан

Но эти торгутские окончания не постоянны; именно в словах на согласные, параллельно с ними, приходится слышать и окончания, подобные дербетским:

	Дерб.	*Торг.*
һазр	һазрин	-ин, -ан
һадр	һадрин	-ин, -ан
гер	герин	-ин, -ән
күүкд	күүкдин	-ин, -ән

2) То же имеем в винительном падеже:

Дерб.	*Торг.*		*Торг.*
негиг	негәг	реже	негиг
хойриг	хойраг	«	хойриг
ахиг	ахаг	«	ахиг

Окончание, подобное дербетскому, слышится реже, хотя одно и то же лицо говорит очень часто негиг и негәг и т. д.

3) К этому отделу относятся и отмеченные выше *-на, -та, -ла* вместо дерб. *-нә, -тә, -лә:*

Дерб.	*Торг.*
нойнә	нойна
нойтә	нойта
нойнлә	нойнла

Дербеты очень часто говорят "уга бәәжи, хар таран, цаһан таран" вместо торгутских "уга санж, хара һуйран таран, цаһан һуйран таран".

Из лексических отличий, в дополнение к прежнему сообщению[1], можно отметить следующее:

Дерб.	*Торг.*	
даһм	хор	боковой карман
хәрү	гедргән	обратно, назад
эрг	эңг	берег
иргчдән	хөөтндән[2]	в будущем году
уньнә шор	зеет	острие жерди
арвә	суль	овес
керм	һалт	пароход
хах	кублх	играть впустую, без козырей
цацур[3]	савл	.....
нәәмәдлх	көлслх	нанимать
түрүн уга	цур уга	совсем нет
боож (русск.)	жола	вожжи

---

[1] Изв. Русск. Ком. № 10. С. 73.

[2] По дерб. означает «на том свете».

[3] Так называется черпалка водки для обрызгивания ею (цацаху – брызгать). Приступ к питью водки после перегонки сопровождается известными обрядами. Непременно мужчина снимает хавхг – глиняный конус над отверстием крышки большого котла, где находится кислое молоко. Маленький котел с водкой ставится у очага; мужчина, снявший хавхг, черпает цацуром водку, брызжет сначала в огонь, потом льет на хавхг, после чего, произнеся благопожелания, брызгает водкой во все стороны пять раз. Эти благопожелания (йөрәл), как говорят, отличались раньше красивой литературной формой и глубиной содержания, но мне до сего времени не удалось встретить ни одного лица, знающего их хорошо. Современные «благопожелатели» уже не обладают красноречием их предшественников.

гууж (русск.)	хамудин чикн	гужи
дёгд (русск.)	салма	деготь
һармуль (русск.)	һарма	гармонь
тоһш	халш[1]	крендели
барсуг	крис	барсук
ховшур	жаму ноһан	мелкая трава
зарм	сөг	просо
шапан	хаваста бишмүд	кафтан
тагт	бурм	мост
тәбц	таг[2]	подставка для котла
дөрәвчлх	давшурх	привстать на стременах
бозлг	барда	суслик-самец

При определении цвета шерсти животных калмыки строго соблюдают правила полового различия, нарушение которых вызывает насмешку. Так, напр., гнедой мерин — кер мөрн, гнедая кобыла — кеегч гүн, красный бык — улан цар, красная корова — улагч үкр и т.д.

Очень часто вместо глагольных форм гегәд, кегәд, бәәнә употребляются геед, кеед, би.

Список *калмыцких рукописей* [3], виденных мною у отдельных лиц.

I. Библиотека нойона Тюменя:

1) Хутугт билигин чинаду күргсн Таслгч Очр кемәх Ик Көлгнә судр.

2) Таслгч Очрин зүркн оршв.

---

[1] По дерб. означает калач.

[2] По дерб. означает полка.

[3] Заглавия рукописей приводятся применительно к живому произношению.

3) Дара экин зальврл.
4) Хутугт шүлглсн билигин чинаду күргсн хурагч.
5) Уншлһа санһин бичг.
6) Хутугт Гүш лама нирван болгсн.
7) Номдхлин бум дурдхл.
8) Хутугт ик тоньлгсни зүкш делгерүлгч.
9) Йогазаршин эркет Миларасба.
10) Бодь мөр.
11) Бурхни шажнд үлдгсн тууж.
12) Арвн бурхна зәрлг.
13) Хутугт сән йовдлин йөрәлин хан.
14) Сәәтр номлх герлин цог.
15) Белг билигт кемәх Ик Көлгнә судр.
16) Хутугт хар амн судр, әмрлүлн үлдгч Ик Көлгнә судр.
17) Ик минһнә сәәтр даргч судр.
18) Зурһан үзгин бүтәлин арһ.
19) Хутугт өлзә давхрлгсн кемәх судр.
20) Богд Живзн Дамбин зәрлг.
21) Алтн герл – 3 экз.
22) Хутугт Манзшрин нер сәәтр үгүлсх.
23) Эркт Нүдвәр Үзгч арвн негн нинүрт.
24) Хутугт билигин чинд күргсн Нәәмн минһт.

II. Сборник-молитвенник княгини Е.Б.Тюмень:
1) Бром багшин увдьс.
2) Отрывок – из "Тус бүтгсн хан көвүн сәәтр һаргсн".
3) Аршани номин тууж.
4) Чухл кергт кемәх.
5) Йиртмжин Эркт хан көвүн.
6) Шудрһ Төлгн хаана түүж.
7) Дамб Санжин зәрлг.
8) Сәәтр номнгсн Эрднин сан.

III.Сборник рукописей у калмыка Астраханского улуса Ахтуба:

1) Хутугт цуулһни эзн кемəхин тогтал.
2) Чиңгсин магтал.
3) Цомц көвүнə тууж.
4) Төв орна тус бүтəгсн хан көвүн.
5) Письмо нойона Батр Увши Тюмень к брату.
6) Письмо нойона Батыка хошутовскому духовенству.
7) Хамң нертə хаана тууж.
8) Чөөжид күүкнə тууж.
9) Бром багшин сурһал.
10) Һурвн цагин иткл.
11) Маанин ач-тус.
12) "Алтн товч" на калмыцком языке.
13) Ки уга аршана номин тууж.

IV. У дербетского зайсанга Бочи Талтаева:

1) Үнүгəр төрлт хаана тууж.
2) Байн луусин хан.
3) Эрднин сан.
4) Гүш ламин нирван болгсн.
5) Дүрсн нарни шаштр.
6) Медəтə медə угаг йилһгч судр.

Список рукописей, представляемых мною при сем отчете:

1) Хутугт билгин чинд күргсн Таслгч Очр кемəх Ик Көлгнə судр.
2) Хутугт цуулһна эзн кемəхин тогтал.
3) Хутугт Манзшрин зəрлг.
4) Второй экземпляр № 1.
5) Хутугт өлзə давхрлгсн кемəх Ик Көлгнə судр.
6) Цаһан өвгнə бичг.
7) Образец письма нойона.

8) Медицинское сочинение.
9) Сочинение об амулетах.
10) Хамгиг ээлдгчин зэрлг.
11) Оюни зул кемэх шаштр.
12) Богд Җивзң Дамбин зэрлг, 2 экз.
13) Хутугт цаглш уга насн белг билгт кемэх Ик Көлгнэ судр.
14) Күмн, мал идэнэ кишг үзх бичг.
15) Му зүүдни зеткр хэрүлх бичг.
16) Мөчни токалһн.
17) Дар экин магтал.
18) Сүмс дуудлһна бичг.
19) Хамг му йор тедни дарлһн.
20) Мөргүл зальврлмуд – сборник молитв.
21) Зальврл.
22) Зальврлмуд.
23) Выписка из соч. "Ик цолнгин судр", 2 экз.
24) Арвн үзгин бурхдын седклин шим. Адиша, Бром тергүтнэ амни увдьс.
25) а) Үсн Девскрт хаана тууж.
б) Бурхн багш, бирмн.
в) Өгүлгч келнэ эркт жөөлн эгшгт.
26) Геср богд в 12 главах (переложение на калмыцкий яз. монгольского текста, изданного Шмидтом).

Кроме того, представляются два сборника образцов народного творчества: один (А) по дербетскому наречию, другой (Б) по торгутскому.

Первый сборник содержит 26 сказок и рассказов – стр. 1–50; 115 пословиц – 50–55 стр.; 144 загадок – 55–60 стр. и 59 песен – 60–94 стр. Сверх указанных в моем отчете 1909 г.[1] рассказов и сказок, имеются 12 новых:

---

[1] Изв. Русск. Комит. № 10. С. 70

1) Сар, нариг Араха хаалһн, по сборнику № 15[1].
2) Долан бурхн – о семизвезд. № 16.
3) Сарин токалһн – № 17.
4) Йовһн Мергнә тууль – № 18.
5) Байна тууль – № 19.
6) Бор богшадан тууль – № 20.
7) Өвгн, эмгнә тууль – № 21.
8) Хавсн, давсн, хамхул һурвна тууль – № 22.
9) Килһсн хол, нәрн шилв, өндгн толһан тууль – № 23.
10) Отхн адг көвүнә тууль – № 24.
11) Кемәлһн – № 25.
12) Далн негн худл – № 26.

В состав второго сборника (Б) входят 13 сказок и рассказов – 1–59 стр., 1 благопожелание – 59–60 стр. и 22 песни – 60–67 стр., расположенные в следующем порядке:

1) Бурхн Зеерд мөртә Бодь Замбан тууль.
2) Долан миңһн наста догшн Күүкр Авһан тууль.
3) Көгшн Дамбл хаана тууль.
4) Шидмчин тууль.
5) Очр Цецн хаана тууль.
6) Мазна көвүн Ямн.
7) Агт тәәшин көвүн.
8) Чал ирв.
9) Ном бөк.
10) Чон арат хойр.
11) Хар, цаһан хулһн.
12) Үннч хан.
13) Торһуд гелң Дала Ламин сөөвң хойр.
14) Йөрәл.
15) Песни.

---

[1] Номера указывают порядок по сборнику.

Б.

Матеріалы
по устной народной литературѣ Астраханскихъ Торгутовъ

Записаны въ Багацокуровскомъ улусѣ
лѣтомъ 1911 года
М. Очировымъ.

МАТЕРИАЛЫ ПО УСТНОЙ НАРОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ АСТРАХАНСКИХ ТОРГУТОВ

(Записаны в Багацохуровском улусе летом 1911 г. Н. Очировым)

Образцы устной народной литературы, записанные среди астраханских торгутов летом 1911 г., содержат 13 сказок и рассказов, 1 благопожелание, 22 песни.

Сказки и рассказы

1. Бурхн Зеерд мөртә Бодь Замбан тууль
2. Долан миңһн наста Догшн Күүкр Хар Авһан тууль
3. Көгшн Дамбл хаана тууль
4. Шидмчин тууль
5. Очр Цецн хаана тууль
6. Мазна көвүн Ямн
7. Агт тәәшин көвүн
8. Чал ирв
9. Ном бөк
10. Чон арат хойр
11. Хар цаһан хойр хулһн
12. Үннч хан
13. Торһуд гелн Дала-ламин сөөвң хойр
14. Йөрәл:
    а) Нойн сәәни өргәд йөрәх мөн
    б) Бурхнд бәрц бәрхд

1. БУРХН ЗЕЕРД МӨРТӘ БОДЬ ЗАМБАН ТУУЛЬ

Кезәнә санж.
Эр хар түнгин йозурта
Байн делдгдсн
Хадур Хар Авһ гидг авһ бәәж.
Сарин көл дор
Сай түмн адута,
Нарни көл дор
Нәәмн түмн адута,
Бура түмдин экнд
Бум жува буурл адута,
Хөн гидг малнь
Тевш үлү семжтә,
Тевр үлү сүүлтә.
Шаавр улан хөнь
Бумбин Цаһан уулыг ораж идшлдг.
Темән гидг малнь
Тоолш уга тормта,
Буульш уга ботхта,
Нәәмн түмн иңгтә,
Лаш хар буурта,
Күүнә чинән бөктә,
Күрзин чинән тавгта.
Тоһлтан улан хагта
Түмн жил хужрлгсн
Аца турута малыннь то авад,
Арвн тавн жил болсн.
Адун малыннь то авад,
Арвн жил болсн.
Хадур Хар гидг Авһан бийнь

Йисн зун наста,
Эмгнь нәәмн зун наста.
Эн малыг эдлх зөвтә
Нег чигн үрн-садн уга.
Хадур Хар Авһ
Адун малдан йовад:
«Энүг эдлх зөвтә үрн уга,» – гиһәд
Дөчн улан көлгин
Дел теврәд,
Ууляд хәржҗ ирв.
”Өвгн,өвгн,
Та юунд һундвт?»– гинә эмгн.
«Халунд халад,
Киитнд даарад,
Мал-гер заав чигн
Эдлх зөвтә үрн угад,” – гив.
”Өвгн, та Арш ик ламд одхнтн,
Күүкдин арһ медхнтн”, – гив.
Өвгн мордад,
Арш ик ламдан баралхн,
Мотртнь күрәд суув.
«Өвгн, та юн кергтә ирсмбтә?» –гиҗ сурв.
«Насн мини болад,
Өмнкм өөрдәд,
Хөөткм холдад ирв би.
Ода күртл нанд нег үрн уга,» – гив.
«Өвгн, хәрәд,
Маанин айсар
Яңнх алтн уласн,
Номин айсар
Яңнх мөңгн уласн
Хойрин хоорнд –
Ора шарһч гү сетрләд,

Теңгрт өрг,
Ик бор иргәр
Һал тә,
Хурл-хуврғтан
Тәкл, бәрц бәр,» — гиҗ
Арш лам зәрлг болв.
Лаң шар алтан бәрәд,
Мотртнь күрәд,
Әдстә Бурхдтан мөргәд,
Өвгн хәрв.
Эдү-тедү болсн хөөн
Көвүн һарв.
Һарад уга
Көвүн һарв,
Ирәд уга
Көвүн ирв гиһәд,
Долан долан —
Дөчн йисн хонгт нәр болв.
«Аав, аав, манд адун бәәдв?» — гиҗ көвүн сурв.
"Нарни көл дор
Нәәмн түмн адутав,
Сарин көл дор
Сай түмн адутав,
Бура түмдин экнд
Бум жува адутав". —
«Аав, нанд арһмж бәәнү?»— гиҗ сурв.
Күүнә шүрүсн деер
Күлгин шүрүснлә
Лоңхо торһн утциг
Негдүлн гүрсн
Арһ алтн арһмжиг
Һарһад өгв.

Эзндән өлзәтә болсн
Эрән хар шорңгиг
Элкндән эвлж зүүһәд,
Арһ алтн арһмжан
Тохадан өлгж авад һарв.
У нертә огчмиг
Хойр алхад,
Унин нертә огчмиг
Нег алхад,
Нарни көл дор бәәсн
Нәәмн түмн адундан ирв.
Адуна ах зах Бада
Алг буурлан унсн,
Алтн уурһан чирсн
Дүүгүлж ирәд,
Жиңгр мөңгн толһаһарнь
Жирн нәәм зодад,
Зовкин захарнь
Зун нәәм зодад сурв:
«Төөрсн бух болсн,
Тошисн һодль болсн
Нүр дундан һалта,
Нүдн дундан цогта
Нүцкн шулм эрлг,
Мини авһан адунас
Ю хәәвч?» – гив.
«Хадур Хар Авһан көвүмб,
Унх тааста күлг
Хәәж йовлав,»– гихлә,
«Әбә кукн,
Урднь келхнчн,» – гиһәд,
Барун өвдг деерән тәвәд,
Барун халхинь үмсәд,

Зүн өвдг деерән тәвәд,
Зүн халхинь үмсәд суув.
”Адуһан яһҗ бүрткдвт,
Яһҗ хәләдвт?” — гив.
”Нег хәәкрхлә — ормалддм,
Хойр хәәкрхлә — хулс гидм,
Һурв хәәкрхлә — һулдс гиһәд цавддм,” — гив.
Адун ус орад ирв.
Нег хәәкрв — ормалдв,
Хойр хәәкрв — хулс гилдв,
Һурв хәәкрв — нег жимәр һарв.
Дөннйа, туулнйа
Шар кер мөрн
Тууляд наач йовв.
Арһ алтн цалмиг
Нәрн күзүнднь
Хаяд орулв.
Арһмжарн томһалад мордв.
Хойр-нег тууляд,
Нурһнь хуһрад унв.
Көвүн һарч гүүһәд,
Сарин көлд бәәсн
Сай түмн адундан ирв.
Хурдн харан унсн,
Хусм уурһан чирсн
Адуна ахлач күрч ирәд,
Жиңгр мөңгн толһаһарнь
Жирн нәәм дарад,
Зовкин захарнь
Зун нәәм дарад сурв:
«Төөрсн бух болсн,
Тошисн һодль болсн,
Нүр дундан һалта,

Нүдн дундан цогта
Юн элмрвч?»– гив.
«Хадур Хар Авһан көвүмб,»– гив.
«А, кукн минь!»– гиһәд теврәд,
Барун өвдг деерән тәвәд,
Барун халхинь үмсәд,
Зүн өвдг деерән тальвад,
Зүн халхинь үмсәд,
Таалн суув.
”Адуһан яһҗ бүрткдвт,
Яһҗ хәләдвт?” – гив
«Нег хәәкрхлә – ормалддм,
Хойр хәәкрхлә – хулс гидм,
Һурв хәәкрхлә – нег җимәр ус ордм,»–
Гиһәд хәәкрв.
Адун келсн метәрнь гүүһәд,
Нег җимәр ус орв.
Көвүн хәләһәд,
Тааста күлг эс олв.
”Чавас, аав минь
Хорха-меклә хадһлдг бәәж,” – гиҗ
Ууляд гүүһәд һарв.
У огчмиг хойр алхад,
Унин огчмиг нег алхад,
Бура түмдин экнд бәәдг
Бум жува буурл адунд ирв.
Адуна ахлач
Кер һалзнан унсн,
Кедмн уурһан чирсн ирәд,
Җиңгр мөңгн толһаһарнь
Җирн нәәм дарад,
Зовкин захарнь
Зун нәәм дарад:

«Төөрсн бух болсн,
Тошисн һодль болсн
Юн шулмвч?»– гив.
«Хадур Хар Авһан көвүмб,
Хәәртә сән күлг хәәләв,»– гихлә,
Бамбин улан халхинь
Балвртлнь үмсәд,
Барун өвдг деерән суулһад,
Зүркн һолнь дольглтл үмсәд,
Зүн өвдгтән суулһад таалв.
Бура түмдин экнд бәәдг
Бум жува адуг
Нег жимәр орулад,
Нег жимәр һарһад хархла,
Унх зөвтә мөрн эс һарв.
Көвүн өмәрән киисч,
Маңнаннь арс шолвлад,
Хооран киисч,
Гижгиннь арс шолвлад уульв.
Нарни көл дор бәәдг,
Нәәмн түмн адуни ахлач
Ах зах Бада келж бәәнә:
«Кукн, кукн, бичә ууль.
Һурвн сард делңнсн
Һунжн зеергчн гүн
Эн сө шилркж одсн билә.
Эн адун, адун болснас нааран
Унһан бәрүләд уга гүн болдм.
Һаңг эргин хадд оч
Унһлсн болх,» – гив.
Һунжн зеергчн гүүнә
Мөрәрнь мөрдәд,
Һаңг эргин хадд

Унһлсиг үзв.
Унһн экинһь көк көкж бәәнә.
Көкүлчкәд,
Арһ алтн цалмиг хайв.
Унһн авад тууляд һарв,
Хад ишкләд татв,
Хадһь балврв.
Бут ишкләд татв,
Булһ тусв.
Шаһацаһан орн татв,
Шилвцәһән шигдн татв,
Сөң татад бәәв.
Өвцүцәһән орад татв,
Арһмжин хойр мөчнь тасрад,
Негндән әрә торв.
«Унх тааста эзмбч,
Уншговч?» – гиж унһн сурв.
«Унх болад, татуллго,
Уншго болхла,
Унһн махндан
Күрәд бәәх биләв,»– гив.
«Хәәмнь, урднь юңгад эс келвч?
Чини һурвн жилә
Түрүн хәрв,
Мини һурвн жилә
Гүүдл хәрв,»– гив.
Арһмжарн терлдж
Унад йовв.
Махн мини махшад уга,
Шөлн мини шөлшәд уга,
Долан долан–
Дөчн йисн хонгт амрсв," – гив.
"Не" гиһәд, көвүн хәрж ирв.

Долан долан –
Дөчш йисн хонгт
Жирһл болсн хөөн,
Нарн һарх үзгәс
Дөнн зеерд гүүһәд аашна,
Үүдн хоорнд ирж зогсв.
Хала мөнгн хазариг
Хавлулн өмскв,
Бул мөнгн жолаг
Дел деернь тальвв,
Буух бийднь
Цулвринь унжулв.
Дел нертә делтринь
Деншүлн тальвв,
Толь хар тохмиг
Тогтулн тальвв.
Дөш хар эмәлиг
Дөрү шигдхәд тохв.
Татур нөәмн хавснаснь
Таг болтлнь татв.
Күдр нөәмн хавснаснь
Күтустлнь татв.
Дарцг цаһан әрвцгәснь
Дали хойр көтр татв,
Бумб мөнгн жолаг
Бүүргтнь буру-зөв орав.
Буух бийәрнь
Бул торһн цулвриг унһав.
Төмрөн сәәһәр төдгләд,
Болдын сәәһәр боһчад оркв.
Хул хойр чикнь
Хурмст хатрад сертөв.
Хурц хойр шүднь

Деед Замбин ор ширтв.
Сән бийән
Сәәр талан хурав,
Хурдн бийән
Дөрвн мәәһндән авв.
Ар бийднь һарад,
Арвн хойр худрһинь зүүв.
Өмн бийднь һарад,
Олн зүсн омрувчинь зүүв.
Тевк болсн сәәринь
Теңгрин сарин герл тусхав.
Урн эәжәр ишкүлсн,
Уржан Бадмар шаглулсн
Давхргинь тавулхларн,
Далн бәәс өгсн,
Зуузаг ширүлхләрн,
Зун бәәсәр шаңнсн.
Мөн бийнь үзсн күмн –
Миңһән өгч хәләм,
Мөнш бийнь үзсн күмн –
Түмән өгч хәләм,
Миимин хар махлаг
Мимлзүлн өмсәд окв.
Дәәни сүүрт өмсдг
Далн хойр лувцан лувцлв.
Кееһин зүүдин зүүд,
Ке цоохр лувцан өмсв.
Һурвн жилд
Нарнд хатасн,
Һурвн жилд
Шүүснднь хагасн,
Өлңгин захд урһсн,
Өнчн ярһ моднд шилсн,

Һунн царин
Арсар һолгсн,
Дөнн царин
Арсар девлгсн,
Цө болдар товчлсн,
Махн болдар алхлгсн
Әәрстин хар елдңгиг авв.
Буурин чинән һанздан
Бухин чинән һал тәвв,
Йотун толһа һанзд
Йор улан тәмкән нерв.
Балһад тәвсн утанднь
Кемс-кемс үүлн мет
Утан һарв.
"Аав-ээж минь,
Хәр һазрт һарчанав,
Хаңһл дааһ унжанав,
Хажуһас нег залу
Хавдалж ирәд,
Нерм сурхла,
Би юн гихв,
Нанд нер өгтн," – гив.
"Хәәмнь, бидн чамд яһж нер өгхвидн.
Цаачн Арш ламчн бәәнә,
Теднә зергәс оч нер дуудул," – гив.
Арш ламдан ирәд,
Алтан тәвж мөргәд суув.
"Көвүн, юмбвч," – гиж зәрлг болв.
"Хадур Хар Авһан көвүмб,
Нер заалһхар ирләв," – гив.
"Бурхн Зеерд мөртә
Бодь Замба болтха,"- гив.
Мөргәд, хооран һарв.

”Сансн үүлчн бүтж,
Сәксн бурхнчн евәж,
Алтн җола эргүлж ир,” – гиж,
Лам йөрәл тәвв.
Көвүн герәдән ирв.
”Ламин күрә
Амр-тиньгр бәәнү,
Ламин зерг
Тиньгр бәәнү?” –гиж сурв өвгн.
”Ниидәр тиньгр.
Мини нерн Бурхн Зеерд мөртә
Бодь Замба,” – гиж
Көвүн эк-эцкдән келв.
”Нернчн өлзәтә,
Цаһан хаалһта болтха,” – гиж йөрәв.
Көвүн мордад һарв.
Борзатын бор уул деер һарад,
Харул харв.
Ааһин чинән хар нүднь
Арвн хойр жилә һазрт харв.
Нарн суухин өмн бийәс
Утцн чигә тоосн
Урң-урң гиж үзгдв.
”Эн юн тоосмб,
Нанд йилһж кел”, – гиж мөрнәсн сурна.
”Хорта дәәснә тоосн эн мөн,” – гив.
Һарад гүүлгхлә,
Хазар уудын уяһас
Киисн һарсн көлсн
Ценкр цаһан хад болад одв,
Хамрин шуукрлһнд
Бөөргин цаһан өвсн бөклзәд,
Ишкәд оксн һазрнь

Харҗин хар там болад,
Өмн хойр көлән,
Өдрә һазр тальвад,
Хөөт хойр көлән
Хонга һазр тальвад,
Өлңкәс боссн
Өл маңхн туула мет
Өрвкәд одв.
Хасн бууһин сумн кевтә,
Хаһан цаһан ялмн кевтә,
Тоормасн үргн гүүһәд,
Тооснасн жигшн гүүһәд,
Торһа, начн кевтә
Тогляд йовв.
Сананас делм үлү,
Салькнас алд үлү һарв.
Хорта хо һалзн моһад
Маңһдур үдин чигт
Күрәд ирв.
Бальчр шар көвүг
Амндан зуусн
Нүкндән орж йовһа.
Бурхн Зеерд мөртә Бодь Замба
Буру бийәрнь цокв.
Хорта хо һалзн моһа
Көвүг алдв.
Хонгтнь күргдго
Хорн эмән тәвәд,
Үдднь күргдго
Әрүн эмән тәвәд,
Аршан-билгин хур орулад,
Серүн сәәхн сальк һарһад,
Семр нертә үүл татад,

Көвүг эдгәһәд авв.
Шинжләд хархла, –
Хар махнднь заг уга,
Хавснднь үй уга болв.
Зун жилин буруг авад,
Зурһан жилин үн авад,
Бурхнд мөргцәд,
Бууһин ам долалцад,
Амн цусн ах-дү хойр болв.
Эн йовх насндан
Эңкр сәәнәр йовий,
Эцүс хөөт сүмсндән
Хамт төрий гиҗ андһарлцад,
Бодь Замба мөрән
Көвүнд бәрүлчкәд,
Нүкнд орв.
Хойр үзгтнь
Һурвн зун көвүн:
Зунь уульсн,
Зунь биилсн,
Зунь дуулсн бәәнә.
Эр хо һалзн моһа,
Күүкн хо һалзн моһа хойр
Унтҗ кевтнә.
Үлдәр хатхад,
Нүкнә амн деер һарч ирәд,
Тарад алв.
Теднә хорнд
Күн мал уга
Цуһар хордад бәәв.
А, хәәрхн мини,
Алдр ик бурхн мини,
Амулңгин Арш лам мини гиһәд,

Бодь Замба авад идн гихлә,
Арш ламнь төмр хәәрцг
Буулһад хайв.
Түүнднь дүрхлә,
Хәәрцг эврән халяд һарв.
Бодь Замба нүкнд орж ирәд,
Уульлджасн көвүдәс сурхла,
Эндр идгдх көвүд болв.
Дуулжаснаснь сурхла —
Маңһдур,
Биилжәснәснь сурхла —
Нөкәдүр болв.
"Не, ах нойн баав,
Бидн таниг дахнавидн," — гив.
"Мини һазр һатц хол,
Йовдл мини догшн,
Таниг дахулж болшго," — гиһәд,
Бодь Замба долан долан —
Дөчн йисн хонгт
Зад бәрәд,
Сальк көдлгәд,
Цааснд бичг бичәд,
Зарлад окв.
Умшсн хамг әмтн ирж,
Көвүдән авч, ханлт кев.
Бодь Замба Бурхн Зеердин
Зурһан килһс авад,
Дүүдән мөр хүвлүлж өгәд,
Бурхн Лаң гиж нер өгв.
Мордад һарв хоюрн.
Өргнәннь сахл
Өвцүнднь күрсн,
Өвцүнәннь сахл

Амулң!” –
Альдас йовнта?” – гинә Бодь Замба.
Зун орна шүтлһн болсн,
рһан орна күсл болсн,
рвн тавн насар бәәдг,
рагни Дагнид
тан-марһан болснд одад,
лго хәрж йовнавидн,” –гив.
с цааран һарв.
эгшн-көгшн ханьдудан унсн
эгшн авһнр харһв.
Авһнр, альдас йовнта?” –
Зун орна шүтлһн болсн,
рһан орна күсл болсн,
рг болсн Дагнид күрхәр.
кл уга мөңк,
өгән уга дөлән
өлтха гисәр,
унн наснасн авн йовад
лад угавидн”, – гиж авһнр келв.
әвүд цааран йовтл,
лү сәәхн дуута күн

Тавр мөңгн тахан дун
Таш гиһəд одв.
Шивлзсн шарһта хоңһрта
Шиҗм Мөңгн Герл гидг нойн ирв.
"Тоһс алтнаснь дөлəкн,
Тота мала хойр ахнр, мендвт?"— гив.
"Тас бүргдəс дөлəкн
Та, мана дү, мендвт?" — гив.
"Зун орна күсл болсн,
Зурһан орна тууҗ болсн,
Зург мет Дагниг авхар одад,
Гегəнднь хальж ядад,
Хəрҗ йовнав," — гив.
"Тоһс алтнаснь дөлəкн
Та, мана ахнр,
Точ бүргдəснь дөлəкн,
Та, мана ахнр,
Толһа менд йовад ирит," — гиһəд
Һарад йовв.
Таавр мөңгн тахнь
Таш гив.
Тав болсн шарһнь
Тавн бүүрин һазрт
Тогльн тусв.
Нутгин захд ирəд,
Хойр мөрəн идүлəд,
Төмрин сəəһəр тушад,
Болдын сəəһəр боһчад,
Көк девəн өвснд,
Киитн булгин уснд тəвəд,
За гидг түləһəн түлəд,
Зандн гидг цəəһəн чанад,
Түмн күн түлклдл уга ордг,

Түүкә улан чачран татад,
Сур мет сунад,
Суха мет улаһад унтсиг
Аран цахрас
Арһс түүсн бер үзәд,
Зун орна зүүдн болсн,
Зурһан орна шүтлһ болсн,
Зург мет Дагнид ирж медүлв.
Шинжләч Шикр Цаһан күүкиг нөкдтәг
Шинжләд ир гиһәд илгәв.
Ик күүкн тавгин шар хальснас авн
Экнәни шар хальсн күртл шинжләд,
Баһ күүкнь бас чигн шинжләд,
"Эгч танд ямр болна?" – гив.
"Мөн сиит гиж тәвв,"– гижәнә.
Күүкд хәрж ирәд,
Зург болсн Дагнид:
"Мөн сиит гиж таньвидн," – гиж медүлв.
" Чи, үзсн бер, тер залусан
Серүләд авч ир," –гив.
Бер залусиг серүлхдән ээһәд,
Эс серүлхдән нойн күүкнәсн ээһәд,
Толһаднь селн
Бөөс нисләд суув.
Серәд: " Бер, чи мана толһад
Юңгад бөөс үзвч?" –
"Таниг мана нойн күүкн
Серүл гисәр
Бөөс үзж суулав," – гив.
Түмн күн түлклдл уга ордг,
Түүкә улан чачран хураһад,
Зандн нертә цәәһән
Докур нертә шанһар

Дола-нәәм самрад уув.
Цәәһән ууһад,
Мөрдән тохн келв:
"Нәрн өвс нәәхлүл уга,
Нәәхлүллго жоралтн,
Бүдүн өвсиг бөклзүл уга,
Бөклзүллго жоралтн.
Нәриг нәәхлүлхлә –
Хамута гих,
Бөдүн өвсиг бөклзүлхлә –
Дәәртә гиҗ келх," – гив.
"Не сән, та хойр чигн
Малян салдрһ бичә көдлгтн,
Савдрһ гих.
Махлан зала бичә көдлгтн,
Көдлгхлә – седң гих.
Көлин өскә көдлгхлә –
Көдә гиҗ келх," – гив мөрд.
Алтн күрәг эргәд,
Зург Дагнин үүднд ирҗ буув.
Төмрин сәәһәр төдгләд,
Болдын сәәһәр боһчад,
Бат сәәхн үүдиг
Балв девсәд орв.
Тавн сәәг татҗ унһаһад,
Арвн сәәг алхад,
Нәәмн көлтә
Наһр алтн ширә деер
Зург болсн Дагнин өөр суув.
Дални күн дамжлдг
Далһа шар шаазңгар
Дарадулн күргв.
Эркә чигчә хойрарн

Дөңнж бәрәд,
Хар цодан адун мет
Эдләд бәәв.
Ки уга киитн
Хар идәг кеһәд бәәв,
Халх темдг угаһар суув.
Оһтр цоохр мөртә
Улан Бөк Цаһан гидг баатр:
"Эн өргән үүднд
Сөөлһәтә бәәсн
Хойр му дааһан кенәв?
Нүр дундан һалта,
Нүдн дундан цогта,
Төөрсн бух болсн,
Тошисн һодль болсн
Та хойр юн кишго нохасвт?
Һартн!" – гив.
"Ундым бидн өгтн,
Учрим бидн суртн," – гив.
Нег бедр әрк,
Нег оңһц агтрм өгв.
Арзан ууһад,
Амнь халв,
Хорзан ууһад,
Хотнь халв.
Агтрман идв,
Гүзәнь цадв.
"Эн күүкдин наадн болж
Дүңгән сөрий, – гиж Бодь Замба
Улан Бөк Цаһанд келҗәнә. –
Шорвсн модна йозурт,
Шүрүн цаһан элснд оч сөрий,
Залу күүнә үкл

Кеер гидг эс билү!”
Бодь Замба нөкдтәһән,
Улан Бөк Цаһан нөкдтәһән
Эәм-ээмән түшлцәд,
Эгц сәәхн дууһан дууллцад,
Өшәтә гих темдг угаһар ирәд,
Нөкдмүдән ноолдулад,
Бийснь цааран һарад,
Дөнн царин арсар девлсн,
Һунн царин арсар һоллгсн,
Бәрм бийнь мөңглгсн,
Бахлур бийнь алтлгсн,
Әәрстин хар елдңгәр савлдв.
Эзндән өлзәтә болсн
Эрән хар шорнцан
Элкнәсн суһллцад,
Ораһарн шаалцад,
Эәмәрн бүлүлцв.
Месин үзүр дахн
Шархнь эдгәд бәәв.
Күн даадг уга
Күдр хар саадган суһлад,
Зүркнәннь экәр орулад,
Һарһлцв чигн
Юмн болл уга бәәв.
Тәкин арсн шалвриг
Тәкм күртлән эвкәд,
Таҗан хойр бооднаг
Таг болтлнь татад,
Бухин арсн шалвриг
Бульчң күртлән хураһад,
Боожан хойр төдгиг
Чир болтлнь татад,

Эрә цоохр киилгән
Ээмәсн тас тәәләд,
Өдрә һазрасн шүүрлцәд,
Хонгаһар бәрлдәд,
Уул һатцас атхлдад,
Усн һатцас теврлдәд,
Аавинәһәр ачлцад,
Ээҗинәһәр эвклдәд,
Сериг хотхр болтл ноолдад,
Хотхриг сер болтл ноолдад,
Уста һазрин
Усн ширгтл ноолдад,
Усн уга һазрас
Усн һартл ноолдад,
Өдриг өдр гилго,
Сөөг сө гил уга,
Долан долан –
Дөчн йисн хонгт ноолдад,
Авлцж ядад йовв.
"Ах нойн баав,
Гүлзәһән тәвтн! – болв. –
Ода күртл яһснтн энв".
"Аа, хәәрхн мини!
Ээҗәсн һарснас нааран
Эгц мөңгн ташаһан
Һазрт күргәд уга эс билүв," – гиһәд,
Өмнән хөрн тав цокад,
Ардан арвн тав цокад,
Дараһар дөч дәкж цокад,
Дөрв дәкж өвдгләд диилв.
Махинь цәкүр-цәкүр керчәд,
Цандг болһнд хайв,
Үй болһнднь керчәд

Үзг болһнд шивв.
Тиигжәтл Улан Бөк Цаһана
Оһтр шар цоохр күлг
Болдан хуһ цокад һарв.
Ах дү хойр арднь орв.
Ахин мөрн һарад йовв,
Дүнь ардаснь келн йовна:
”Ах нойн баав мини!
Эн мөрнә цулвраснь бичә автн,
Утх кевтә керчх!
Ах нойн баав мини!
Сүүләснь бичә бәртн,
Шовһр кевтә хатхх!
Ах нойн баав мини!
Жолаһаснь бичә бәртн,
Хорн тоңһрг таниг керчх!
Ах нойн баав!
Саңнаһаснь бичә бәртн,
Һаритн зүн кевтә хатхх.
Ах нойн баав!
Эргж минь деернь
Һәрәдж мордад хойр кетн”
Ахнь тәәрәд окв.
Уущнь дорагшан орад,
Чеежнь деегшән һарв.
”Ода хөөннь эн мөрн
Манд хорлтан хальдав,” – гиж
Бурхн Лаң келв.
Улан Бөк Цаһана
Нөкдин мөринь
Хойр мөңгн шордан
Шарсн бәәж.
Ик ясинь амарн һарһад,

Баһ ясинь хамрарн һарһад
Идәд мордв.
Улан Бөк Цаһана өгч бәәсн
Хүрм деернь хурлдад,
Бурхн Зеерд мөртә
Бодь Замба өргәлв.
Жирһл-дурһл болад
Хәрхәр седв.
Тер нутгин улс:
"Эн нойн күүкнә нилчәр
Энх-тонх бәәдг биләвидн," – гиһәд
Даххар седв.
"Уга, мана нутг хол, энд бәәтн,
Жилин нег ирж золһий," – гиһәд,
Нутгтан күрәд ирв.
Шилвлзгсн хоңһрта
Шиж Мөңгн Герл:
"Менд ирвтә?!" – гиж харһв. –
"Ирв!" –
"Чи мендий?" –
"Менд". –
"Нутгитн би харад бәәвв," – гив.
Долан долан –
Дөчн йисн хонгт
Нәәрин көл болад суув.
Һурвн баатр көвүн
Амн сән үгән күүндәд,
Амтта идәһән эдләд,
Ах-дү болый гиһәд,
Бурхндан мөргәд,
Бууһин ам долалдад,
Эдү мет седклән
Эвдрүлго йовий гиһәд,

Зул деерән
Зуңкуһин гегә залад,
Маңна деерән
Мәәдрин гегә залад,
Әмән негдүлсн
Ах-дү болад бәәв.
Бурхн Зеерд мөртә
Бодь Замба – ахнь болв.
Шилвлзгсн хоңһрта
Шиж Мөңгн Герл – дундкнь,
Ки Зеердтә Бурхн Улан –
Баһнь болад бәәтл,
Арш ламнь бурхн болхла,
Һурвн шевнь
Һаңг хадын көңгләс
Цогцынь авад,
Күрәдән оч йовтл,
Йирн йисн алмс-шулмс ирәд,
Далад авад орв.
Һурвн шевнь:
"Арһ юундв?" – гиж
Ах-дүүнрт ирв.
"Бурхн Лаң, од!" – гив.
" Мини мөрн киинһәс бүтсндән
Кӧвәд орж өгшго," – гив.
"Шиж Мөңгн Герл,
Чи од!" – гив.
"Уйн баһ насндан эрлг-шулмла
Яһж ноолдхв гинәт?" – гиһәд,
Бас одсн уга.
Бурхн Зеерд мөртә
Бодь Замба бийнь һарад,
Дүүнрнь дахв.

Эрлг-шулмсиг
Элкәрнь хаһад,
Ээмәрнь чавчад,
Һаринь тәәрәд,
Көлнь керчәд,
Арш ламин үклиг
Һанг эрг деегш шивхләрн,
Теңгрт күргн шивв.
Шилвлзгсн хоңһрта
Шиж нойн Герлнь
Нисдг шовуна нислһәр
Нисн хавлад авад ирв.
Һурвн шевднь өгчкәд,
Ах-дүүнр хәрәд һарв.
Өмнән хәлән гихлә,
Үзгдәд уга юмн үзгдв.
Уул уга һазрт,
Бор ик шил үзгдв.
"Эн юн шил билә?" – гиһәд
Довтлад ирхлә,
Һалзу бор чон кевтнә.
Хойр дүүһән:
"Алтн!" – гинә,
"Мана чидл күрш уга," – гихлә,
Бодь Замба бийнь дәврв.
Чон барун һараснь
Зууһад оркхла,
Зүн һарарн чавчад алв.
Бурхн Зеерд мөртә
Бодь Замба һалзурад,
Аһарт ниссиг
Харвж алад,
Һазрт гүүсиг

Чавчж алад бәәв.
”Арһ юундв?”– гиж
Хойр дү бергндән ирв.
”Мана нутгт
Мини аавин өргән өөр
Арш хуврг бәәхм,
Түүнәс суртн,” – гив.
” Адрсн күн хама эдгсмб?” – гиһәд,
Шиж нойн Герл йовсн уга,
Баһ дүнь һарад йовв.
Ки зеердиг унад,
Бурхн Зеердиг көтләд,
Өдриг өдр гилго йовад,
Сөөг сө гилго йовад,
Кесг жилдән йовад,
Кемҗән уга йовад ,
Көгшн Аршд
Баралхад медүлв.
”Нәәмн кичгтә
Нәрхн хар өлгчнә
Оошк-зүркиг
Халун-бүләнәр
Авад үмкүлтн,” – гив.
Бурхн Лаң тиим өлгчнә
Оошк-зүркиг авч ирәд,
Шилвлзгсн хоңһрта
Шиж нойиг нисч
Үмкүл гиһәд, үмкүлв.
Серд гиһәд сергәд эдгв.
”Хорта шалтаһин хорар
Кесг әмтиг алад бәәсиг
Эдгәж ас,” – гиж
Зург болсн Дагнид келв.

Аршан-билгин хур орулад,
Семнр нертә үүл hарhад,
Серүн сәәхн сальк татад,
Хамгиг цугтнь эдгәв.
Эн шалтг юн учрас
Ирсмб гихлә,
Улан Бөк Цаһана
Oһтр шар цоохр күлгин
Омрун ууц хойр,
Йирн йисн шулм,
Һалзу көк чон болж,
Хоран хальдасн бәәж.
Хортн дәәсән дарад,
Хамг алвтан жирһүләд,
Энх-тоңх амулнд
Элвг сәәнәр жирһв.

2. ДОЛАН МИҢһН НАСТА ДОГШН КҮҮКР ХАР АВһАН ТУУЛЬ

Долан миңһн наста
Догшн Авһ бәәж.
Сар дор
Сай түмн адута,
Нарн дор
Нәәмн түмн адута,
Хоорнднь хойр түмн
Хо һалзн адута.
Хорхата му дааһн салхла,
Хөрн тавн му гүүһәр
Сольж авдг.
Тоолш уга тормта,
Буульш уга ботхта,

Лаш хар буурта,
Нәәмн түмн иңгтә,
Күүнә чинән бөктә,
Күрзин чинән тавгта.
Алд үлү өвртә,
Арслңгин шар цоохр үкрмүд
Орхларн, орн Йонд уулыг бүтәдг,
Һархларн, Һаңг мөрн далаг
Ширгәж ууж һардг.
Тевр үлү сүүлтә,
Тевш үлү семжтә,
Олна кирцәһәрн
Теңгрин однла
Теңцлдг санж.
Тер күртлнь
Уульх күүкдин дун
Эс күцгдж.
Ода яһдг юмбв гиһәд,
Сөөкәһән сөөкләд,
Төмр тайган бәрәд һарч.
Кесг жилдән йовад,
Кемҗән уга йовад,
Өдриг өдр гилго йовад,
Сөөг сө гил уга йовад,
Борзатын бор уул деер һарад,
Һунн бүргдин нүд һарһад,
Һурвн жилә һазр хәләһәд,
Дөнн бүргдин нүд һарһад,
Дөрвн жилә һазр хәләһәд суутлнь,
Нәәмн нүктә
Ясн цаһан цууран татсн
Харада гидг баатр аашна,
Хадын чинән саарлта.

”Дорд дөрвн нүкнд,
Нарта орн делкәд
Нанла әдл юн әмтн бәәхв,”– гиҗ
Дуулҗ йовна.
”Деер дөрвн нүкнд
Долан миңһн наста
Догшн Күүкр Авһаг
Арһс-түләһән түүлһдг
Мухлаһан кеҗ авнав,
Маларнь мал-гер кеҗ авнав,
Әәмг-алвтарнь
Әәмг-алвтан кеҗ авнав,” – гиҗ йовна.
Өвгн түүг соңсна.
Баатр күрәд ирв.
Өвгн уурлад,
Төмр тайгар
Җиңгр мөңгн даларнь
Жирн нәәм зодад,
Зовкин захарнь
Зун нәәм зодад оркв.
”Ай, өвгн,
Хорта шулм санҗич,”– гиһәд,
Тәкин арсн шалвриг
Тәкм-тарм талан хураһад,
Таҗин хойр боодһаг
Таг болтлнь татад,
Бухин арсн шалвриг
Бульчң күлтр хураһад,
Бооҗин хойр төдгиг
Чир болтлнь татад,
Өдрәһәр шүүрлдәд,
Хонгаһар бәрлдәд,
Уул һатцас атхлдад,

Усн һатцас теврлдәд,
Өдриг өдр гил уга ноолдад,
Сөөг сө гил уга ноолдад,
Долан миңһн наста
Догшн Күүкр Авһаг
Авад цокв.
Зесин алтн тохаһинь
Зерглгч амн нурһнднь дарв.
Зөг хар хумсиг
Һуйин бөрв хар махнд
Шиигдхн дарв.
Оошк-зүркинь
Амарнь һарһн дарв.
Өвгн дораснь келҗәнә:
"Батлс гиҗ бәржә,
Бакс гиҗ даржа,
Бас һурвн туульлһн бәәнә"
Теңгрин од тоолн туульв,
Тегш сәәндән алдхш.
Һазрин өвс тоолн туульв,
Һавшун сәәндән алдхш.
Усна җирмәхә тоолн туульв,
Уг муудан алдад окв.
Өвгн девкәдәд деернь һарв.
Зесин алтн тохаг
Зерглгч амн нурһнднь дарв.
Зөг хар хумсиг
Зооһин хар махнд шиигдхв,
Оошк-зүркинь амарнь һарһв.
Амн һурвн үгән алдад ирв.
"Өвгн, әмм мини тәвич,
Амн һурвн үгән келсв,"— гив.
Өвгн сулдхв.

”Би, – гинә, – нарн һарх үзгт
Бас чигн күүкд уга болад
Йовж йовад,
Ик баг хар моднла харһв.
Түүг эргәд йовтлм,
Нег му бөкн модн харһв,
Түлкәд оркхлам, үүдн һарв,
Түүнд – ооср бүч уга
О цаһан өргә бәәж.
Орад ирхләм,
Хойр ик Арш лам сууж.
Тер хойр ламин
Негнь чини,
Негнь мини лам санж.
Хойраһасм бидн
Көвүд һарһад бәәнә,
Тегәд байрлн
Дуулж йовлав,”– гив.
”Нә, хойр көвүн һарсн болхла,
Үрни төләд өскәд бәй,
Хойр күүкн һарсн болхла,
Ах дү хойр болый,
Күүкн көвүн хойр болхла,
Худ болый,” – гиһәд
Зуладан Зуңкуһин гегә илдкәд,
Маңнадан Мәәдрин гегә илдкәд,
Андһар тәвлцәд һарв.
Өвгн кесг жилдән гүүлгәд,
Кемжән уга гүүлгәд
Хәрәд ирв.
Зун эмгн эк болсн,
Нег көвүн һарсн,
Өркәрнь алтн шург

Һарһсн бәәнә.
Өвгн тогтн тусад,
Энд-тендәһүр бәәжәһәд,
Хойр-һурв хонад ирв.
"Эн юн өвгмб?"– гиҗ көвүн сурв.
"Эн долан миңһн наста
Догшн Күүкр Авһ гидг өвгн –
Чини эцкчн болдг юмн," – гив.
"Аав, аав,
Нанд унх мөрн бәәнү?" – гив.
"Хәәмнь,
Ю санснчн цуһар бәәнә.
Махнчн махшад уга,
Шөлнчн шөлшәд уга биший,
Бичкә, бәәжә," – гинә.
"Уга, би йовж,
Ор хәләнәв,
Герт тана хойрин өөр
Ю кеҗәхв," – гив.
"Не, кукн,
Сар дор бәәдг
Сай түмн адутав,
Нарн дор бәәдг
Нәәмн түмн адутав.
Хоорндань бәәдг
Хойр түмн хо һалзн адутав,
Хорхата му дааһн салхла,
Хөрн тавн гүүһәр сольж авдув.
Түүнәс унх мөр
Хәәһәд олад ав," – гив.
"Аав, аав,
Арһин алтн цалман өгтн," – гив.
Баранасн татад,

Атн темәнә көврдгин чинән
Арһин алтн цалмиг һарһад өгв.
"Аав-ээж, менд бәәтн," – гиһәд,
Арһин алтн цалман
Авад гүүһәд һарв.
Сар дор бәәсн
Сай түмн адунд
Күрәд ирв.
Нег ишкрв –
Ормалдад хәләв,
Хойр ишкрв –
Нег жимәр орад,
Нег жимәр һарад ирв.
Хурдн күргчнән унсн,
Хусм ууран бәрсн –
Нег залу күрч ирәд,
Жиңгр мөңгн толһаһарнь
Жирн нәәм зодад,
Зовхин захарнь
Зун нәәм зодад сурв:
"Төөрсн бух болсн,
Тошисн һодль болсн,
Нүр дундан һалта,
Нүдн дундан цогта,
Нүцкн шулм-эрлг
Мини авһин аду
Юңгад үргәнәч?"– гинә.
"Долан миңһн наста
Күүкр Хар Авһан көвүмб,"– гинә.
Тиигхләнь,
Барун өвдг деерән тәвәд,
Барун халхинь үмсәд,
Зүн өвдг деерән тәвәд,

Зүн халхаснь үмсәд суув.
Сар дор бәәсн
Сай түмн адунд
Унх зөвтә күлг уга болв.
Нарни көл дор бәәсн
Нәәмн түмн адундан күрәд ирв.
Нег ишкрв –
Ормалдад хәләв,
Хойр ишкрв –
Нег жимәр орад,
Нег жимәр һарад ирв.
Хурдн күргчнән унсн,
Хусм уурһан бәрсн
Нег залу күрч ирәд,
Жиңгр мөңгн толһаһарнь
Жирн нәәм зодад,
Зовкин захарнь
Зун нәәм зодад келҗәнә:
"Төөрсн бух болсн,
Тошисн һодль болсн,
Нүр дундан һалта
Нүдн дундан цогта,
Нүцкн шулм-эрлг,
Мини авһин аду
Юңгад үргәнәч?"– гинә.
"Долан миңһн наста
Догшн Күүкр Авһан
Долан миңһн насн деернь
Һарсн көвүнь бив,"– гинә.
Барун өвдг деерән тәвәд,
Барун халхинь үмсәд,
Зүн өвдг деерән тәвәд,
Зүн халхаснь үмсәд
Таалн суув.

Нарна көл дор бәәдг
Нәәмн түмн адунд
Унх зөвтә күлг эс һарв.
Хоорндн бәәдг хойр түмн адунд
Дүүгәд ирв көвүн.
Урд мет ишкрн
Эргүләд хәләхлә,
Бас чигн унх зөвтә күлг эс һарв.
Көвүн һундад,
Өмәрән киисч –
Маңнаннь арс шолвлад,
Хооран киисч –
Гижгиннь арс шолвлад,
Аавиннь алтн цалмиг
Адун дунд шивчкәд:
"Эн хорха-меклә болсн малыг
Аавин буйнд бәрнәв,"– гиһәд,
Уульн унжад,
Ааван алхар һарад йовв.
Тиигж гүүж йовтл,
Нег һалвр зандн
Уласна йозурт
Арш лам жодв
Илдкж сууснь үзгдв.
"Ач иктә аав-ээжән
Алхар йовсн би
Арш ик ламар чигн
Ю кехв,"– гиһәд давад гүүв.
Арш ик лам
Ардаснь дуудв:
"Көвүн, көвүн, зогсча!
Юунд уурлад йовнач?
Наар, нанас әдс ав," – гив.

Көвүн зогсв.
”Эн йовх насндан
Зуурд уга йовхич,
Эцүс хөөт сүмсндән
Һурвн му заятнас уужхич.
Эн ик зүркән хай,
Зольвнчн олдхм,
Тана хоорнд йовдг
Хойр түмн адунд
Хо һалзгч гүн бәәдг билә.
Һурвн жилд усн хадын
Хар саарл ажрһла
Йовсиг үзв,
Һурвн жилд делңгән
Күцәгсинь үзв,
Тана адун өсснәс нааран
Һурвх унһлсн гүн.
Улан хорта моһа
Меннж иддг билә
Тер унһинь.
Терүг унһлад уга болхла,
Уургинь көкүллго бәрж үз.
Унһлсн болхла,
Цадхуллго бәр,”– гив.
Көвүн гедргән
Һарад гүүв,
Аавиннь арһин
Алтн цалман авад,
Хадын хату болдгарнь
Харһин нигт болдгарнь хәәв.
Тиигж йовтлнь
Залу зандн модн түшлһтә,
Көгшн зандн модн сүүдртә

Хоңһр шар унһн
Экән һурв ораһад көкҗәнә.
”Унх зөвтә күлг болхинь
Нәрдгч нәрн күзүһәрнь ор,
Уншго зөвтә күлг болхинь
Бүдүдгч бүдүн күзүһәрнь ор,”— гиһәд,
Арһин алтн цалман хайв.
Нәрдгч нәрн күзүн салдрһднь орв.
Көвүг өсргәд, шивәд бәәв,
Көвүн өвдгцәһән орн татв,
Керго юмн сөң татад бәәв.
Цәвцәһән орн татв,
Аавиннъ арһин алтн цалмин
Нег мөчн тасрв,
Хойр мөчнәснь
Чивһснә дун һарад
Җиңнәд бәәв.
”Унх зөвтә эзмбч,
Уншго зөвтә эзмбч?”— гиҗ
Унһн дуудҗ бәәнә.
”Унх зөвтәһән,
Унх зөв угаһан медхмб,”— гинә.
”Көвүн, көвүн, бичә еңн,
Ода чигн хорта моһан
Үүрт күргхв,”— гинә.
”Зүткх эзнчн болад
Иигҗ бәәҗәнәв.
Зүткшго эзн болхла,
Иигх билүв?”— гихлә,
Аман аңһс гиһәд,
Нурһан хотс гиһәд
Гүүһәд күрәд ирв.
”Әрвҗәхн көксн уургичн

Амн хамр хойрарчн
Яһж һарһхв?”– гиһəд
Көвүн теврəд,
Герəдəн гүүв.
Өдриг өдр гилго,
Сөөг сө гилго
Гүүһəд күрəд ирв.
”Ааав, аав, нанд
Бəрх зөвтə маля,
Тохх зөвтə эмəл өгтн,”– гиһəд
Һарһулж авв.
Хала мөңгн хазариг
Билг болсн келнəннь
Деед бийəр,
Бичг болсн таңнаннь
Дорагһур хавлулв.
Тор мөнгн тохм тəвв,
Дел мөнгн делтр тəвв,
Боль мөңгн көвцг тəвəд,
Тəвн хойр татуринь
Давхртнь татв.
Арднь һарч,
Арвн хойр
Худрһинь худрһулв,
Өмннь һарч,
Хөөнə толһан дүңгə
Омрувчинь зүүв.
Төмрин сəəһəр төдгləд,
Болдын сəəһəр боһчад,
Бул торһн жолаг
Буру-зөв орагһад окв.
Моһа цоохр цулвран
Унжулад окв,

Хул хойр чикнь
Хурмстад хатхад зогсв.
Хурц хойр нүднь
Деед Замбан ор ширтв.
Көвүн гертән орад ирв.
Мөн бийнь үзсн күмн –
Миңһән өгч хәләм,
Мөнт бийнь үзсн күмн–
Түмән өгч хәләм.
Миим хар һосан
Өмсәд окв,
Дәәни сүүрт өмсдг
Далн хойр лувцан лувцлв,
Кеенин зүүдин өмсдг,
Ке цоохр лувцан лувцлв,
Лаң хар үлдән бүсләд окв,
Лар хар саадган агсад окв.
Далн царин арсн һадрта,
Найн царин арсн дотрта,
Махн болд алхта,
Цө болд товчта,
Өнчн ярһ модн иштә
Маляг барун һарин
Балм улан альхндан атхв.
"Аав-ээж;
Бийдм болн мөрндм
Нер заатн," – гив.
Бийинчн нерн
Хуур Хар болтха,
Мөрнәнчн нерн
Тәвн жилдән гүүв чигн,
Тарһн йовдг Улан Хоңһр болтха," – гив.
"Нә, ээж аав хойр,

Менд бәәтн!”— гиһәд һарв.
Тарһн Хоңһр деерән мордв,
Ке цоохр олнцгин захар
Келх нәәмн һорькин
Деед бийәр
Далн һурв дарад одв.
Тарһн Хоңһрин тоосн
Гегән цаһан өдрәр геедрв,
Хасн бууһин сумн кевтә одв,
Шивсн шивәһәс хурдар одв.
Борзатын Бор уул деер һарад,
Һуннбүргүдин нүдәр
Һурвн жилә һазр ширтв,
Дөнн бүргүдин нүдәр
Дөрвн жилә һазр ширтв.
Тиигж бәәтлнь,
Деерән дүүжң уга,
Доран шат уга
Шил бәәшң үзгдв,
Тер бәәшңд гүүлгәд ирв.
”Золһх күн бәәнү?”— гиһәд дуудв.
Уга болв.
Хойрдад дуудв.
Уга болв.
Һурвдад дуудхла,
Нег хатн күн һарч ирв.
”Эжго цаһан көдәд
Һанцар ю кежәх күмбч?
Кел!”— гив.
”Цөөкн малта
Цөвд хаана хатн биләв.
Цөвд хааг Шү Шар баатр
Олзин дееж кеһәд,

Авч одв," – гив.
"Нанла ноолдх
Зөвтә бөк,
Дәәлдх зөвтә
Дәәс медлг болвзач?" – гинә.
"Танла ноолдх бөк
Заанад өгхм санж.
Заахла – тана зовлң,
Эс заахла– мини зовлң.
Эн мана ар бийд
Өрү-сөрү урсхулта,
Үлдин мөргн долһата,
Шөвгин үзүр шовшрһта,
Һанг мөрн дала,
Үкрин чинән
Чолун харһхла,
Үмс-тоос кеһәд окм,
Хорн шү далан
Энгинь жирн йисн
Жидин үзүр алдм өндр,
Түүнә телтртнь
Сүк гидг баатр
Балта гидг мөртә бәәнә.
Сө өдр уга
Зурһан миңһн һазр гидгән
Манулад суудг гинә,
Шү Шар баатр гиһәд бәәнә.
Тернь жува живртә,
Бәрм шииртә,
Онтр бор мөртә," – гиж келв.
Көвүн һарч ирәд:
"Тәвн жилдән гүүв чигн,
Тарһан алддго

Тавта Улан Хоңһр, яһий?”– гинә.
”Эн ик хорн далад орсн цагт
Ардан бичә хәлә,” – гив.
Мордад гүүлгәд һарв.
Йирн йисн жидин үзүр
Әср хар энгиг
Хамхлад орв.
Хорн шар далаг
Хөрн хонгт өөмәд окв.
”Эн намаг юнгад
Ардан бичә хәлә гилә?” – гиһәд,
Ардан хәләв көвүн.
Хәләхләнь,
Үкрин чинән чолун унад,
Көвүг ухан-сегән угаһар
Далад унһана.
Мөрнь амндан зууһад,
Долан сө,
Долан өдр өөмәд,
Әср хар энгин
Дор ирәд,
Бальчгт арһнь
Тасрад зогсв.
Тиигжәтл көвүнд әмн орна.
”Тәвн жилдән гүүһәд,
Тарһан алддгө
Тавта Улан Хоңһр,
Чи яһвч, би яһв?”– гинә.
”Хәәмнь, нанд арһ уга болв,
Өөд чигн чадшгов,
Ургшан чигн чадшгов,” – гив.
Тәвн жилдән гүүв чигн,
Тарһан алдад уга

Тавта Улан Хоңһриг
Тач авад,
Таг болһад күлв.
Әср хар эңгәс
Шивәд һарһв,
Ардаснь эврән
Хар бор харцх болад
Нисәд һарв.
Тарһн Хоңһран унж авад,
Сүк баатрин герт
Күрәд ирв.
Өргәднь орв.
Нәәмн миңһн көлтә
Лаврин алтн
Ширә тәвж өгв.
Хойр талнь
Хош торһн
Түнтг түшүлв.
"Та ю хәәвтә?" – гинә.
"Өдринчн киләсн,
Сөөһинчн зүүдн болж,
Тенд бәәжәхәр
Эврән күрәд ирүв,"– гинә.
"Күүкд-көвүдин наадн болж,
Үүнд үзүлнч,
Аль эжго эрм цаһан көдәд
Оч үзүлнч?" – гихлә,
Һарад һашуһин
Дууһан дууллцад,
Һар-һаран бәрлцәд,
Эәм-ээмән түшлцәд,
Эгц сәәхн дууһан
Дууллцад йовв.

”Энд мана
Ик хар уул бәәдм,
Чи әндәһүрнь йов,
Би тендәһүрнь йовсв,
Мөрни шүрүһәр
Хоюрн харһий,”– гиж
Шү Шар баатр келв.
Далн царин арсар һадрлгсн,
Найн царин арсар дотрлгсн,
Өнчн зандар ишлгсн
Әәрстин хар елднгәр
Дараһар долан миңһ
Даралцад одв.
Лаң шар үлдәр
Дөш болсн
Маңнаһарн цоклцад,
Дөрвлжн болсн
Чеежәрн чавчлдад,
Тәрмл мөңгн көвцгдән
Күргн татлдад,
Балһ-балһ цусиг
Асхлдад өңгрлдв.
Урна кесн зер-зевәр
Болшго гиһәд,
Аав-ээжин кесн
Эәм-далар
Оллций гиһәд буув.
Текин арсн шалвриг,
Тәкм-тарм талан хураһад,
Тажин хойр боодһаг
Таг болтлнь татад,
Бухин арсн шалвриг
Бульчң күлтрнь хураһад,

Боожин хойр төдгиг
Чир болтлнь татад,
Өдрәһәр шүүрлдәд,
Хонгаһар бәрлдәд,
Уул һатцас атхлдад,
Усн һатцас теврлдәд,
Өдриг өдр гилго ноолдад,
Сөөг сө гилго ноолдад,
Аль негән авлцж ядад бәәв.
Ардан арвн тав цоклдад,
Өмнән хөрн тав цоклдад,
Аавинәрн ачлцад,
Ээжинәрн эрглцәд,
Эрлгин хөрн хойр
Дегә дүрлцәд,
Сүк баатриг авад цокв.
Сәрвкгч дөрвн мөчинь
Сәәр деернь күләд,
Харһан хату болдаһар,
Хар модна үрүстә болдаһарнь
Чирәд, бәәшңднь авч ирв.
Аһднь келнә:
"Әмн болсн Сүкичн,
Алсв гив чигн,
Арнзл герл аһднь
Авч ирж үзүлхәр ирүв," – гив.
" Ах-дү болтн,"– гиж
Аһ зәрлг болв.
Ах-дү хойр болв.
Көвүн мендләд,
Һарад хорн шар далаг
Арһлад гүүлгж йовтлнь,
Тәвн жилдән гүүв чигн
Тарһар бәәдг

Тавта Улан Хоңһрнь
Цусар шееһəд,
Нөжгəр баав.
”Чи ю үзвч?” – гиж
Мөрнəсн сурна.
”Өмнəсчн бəрм ширтə,
Жува живртə
Онтр бор мөртə
Шү Шар баатр аашна.
Бийнь чамас
Һурвн холван деер,
Мөрнь нанас
Хойр холван дуту,” – гив.
Шир-шир хур орна,
Бүр-бүр хур орна,
Теңгрин өңг
Көкрəд одв,
Һазрин өңг
Шарлад одв.
Шү Шар баатр
Күрəд ирв.
Өмнəснь көвүн
Буһл мөнгн цулврасн
Бəрəд зогсав.
Шү Шар мөрнəсн бууһад,
Болдын сəəһəр боһчад,
Төмрин сəəһəр төдгləд,
Бул мөңгн цулвран бəрəд,
Текин арсн шалвриг
Тəкм-тарм талан хураһад,
Таҗин хойр боодһаг,
Таг болтлнь татад,
Бухин арсн шалвриг
Бульчң күлтрəн хураһад,

Боожин хойр төдгиг
Чир болтлнь татад,
Өдрөһөр шүүрлдәд,
Хонгаһар бәрлдәд,
Бух кевтә орклдад,
Буур кевтә бүгшлдәд,
Уул һатцас атхлдад,
Усн һатцас теврлдәд,
Өдриг өдр гилго ноолдад,
Сөөг сө гилго ноолдад,
Барун талан һарад,
Бат цаһан шүрүсән шуучад,
Бәрвс хар махан тасчад бәәв.
Долан долан –
Дөчн йисн хонгт ноолдад,
Хуур Хариг авад цокв.
Батлс гиж бәржә,
Бас чигн һурвн туульлһн бәәнә.
Теңгрин од
Тоолм туульв,
Тегш сәәндән торв.
Һазрин өвс
Тоолн туульв,
Һавшун сәәндән алдхш.
Усна жирмәхә
Тоолн туульв,
Уг муудан алдад окв.
Хуур Хар деернь һарв.
"Батлс гиж бә,
Бас чигн
Һурвн туульлһн бәәнә",– гиж
Шү Шар келжәнә.
Тиигжәтлнь оһтрһу харлад,
Һал цәкләд,

Хурмста Теңгр
Бүр-бүр хур орулад,
Сүр-сүр сальк татад
Күрч ирәд:
"Хуур Хар, чамд далдчн
Дaлн хойр барсин күч өгүв,
Өвдгдчн отг барсин күч өгүв," – гижәнә.
Дорнь таг болһж дарад,
Күүнә шүрүсн
Күдрин шүрүсн хойр
Арһмжар таг болһж күлв.
Онтр бор һарад зулв.
Тәвн жилдән гүүв чигн
Тарһар бәәдг
Тавта Улан Хонһрар
Ардаснь көөв.
Богж бор нуһсн
Болад нисв,
Хар бор харцх
Болж көөв.
Далад жирмәхә
Болад орв,
Амргин хар цурх
Болад арднь орв,
Сөг болад тарж одв,
Арвн хойр жулжуха така
Болад бәрәд бәәв.

3. КӨГШН ДАМБЛ ХААНА ТУУЛЬ

Кезәнә санж, көгшн Дамбл гидг хан бәәж. Тавн зун шулм хатта санж, тер бийнь уульх күүкдин дун уга. Бийнь тавн зун наста санж, тер бийнь хөрн тавн наста дүрсәр бәәдг.

"Намаг эн ээмг-алвтм юн гижәдг гилт?"– гиһәд чиңннә. Үкрчин һаза чиңннә, үкрчин һурвн күүкн манд юн эрдм бәәнә гиж сурлцжана. Икнь келҗәнә: "Би эн хаана ах түшмлд одхнь – церг болсн цагт үчүкн зуур зун товуна томһа, зун күүнә беелә белдхв,"– гинә. Дарукнь келнә: "Би дундк түшмлднь одхнь – ямр чигн олн күүнд күрм йирн йисн амтн төгссн хот кехв," – гинә. Отхнь келнә: "Би хаандан одхнь – алтн чееҗтә, мөңгн бөгстә көвүн күүк хойр һарһхв," – гинә. "Эдн иигж келнәлм,"– гиһәд хан хәрж ирәд, ик күүк ах түшмлдән өгәд, дундкинь дунд түшмлдән өгәд, баһинь бийнь авв.

Хан дәәнд йовх болв, ах түшмлин хатн зун ногт, зун беелә агчм зуур кеһәд өгв, дундын хатн йирн йисн амтн төгссн хот кеж өгв. Хаана баһ хатн тавн сар болсн саата үлдв. "Амулң-менд көлән татхла, нанд бичтн,"– гиһәд хан мордад одв.

Хатнас алтн чееҗтә, мөңгң бөгстә көвүн күүкн хойр һарв. Тавн зун шулм хатн Мөсин сән дарһиг: "Эн хойриг хай!"– гиһәд, нохан эр күүкн хойр кичг һарв гиж хаанд бичнә. Мөсин сән даһ күүкн көвүн хойриг буурин көл дор хайна. "Эзән яһж алхв,"– гиһәд, зогдртан цуглад хонна. Маңһдуртнь ик шулм хатн:

– Терчн үкәд уга, өтрхн әрлһ!– гинә. Хаср Баср гидг хойр догшн нохад хайжана. "Мана эзн билтәл,"– гиһәд, сүүлдән цуглад хонна. Шулм хатн медәд, Мөсин сән дарһд:

– Энүгән ал!– гинә.

– Би эн хойриг һарарн бәрж алж чадшгов,– гинә.

– Нә, үүг урсхулта уснд тәвий,– гиһәд, һанг мөрн далад хайв.

Урсч йовад, нег ламин услурар ирв. Ламин манж уснд ирәд, сәәхн яршг үзәд һәәхә бәәж удна.

– Иим удан яһвч? – гинә лам.

– Би эн сәәхн хәәрцг мана ус авдг һазрт ирсиг харвж удув,– гинә.

– Одад авч ир,– гив.

Ирв. Хамхлад хәләхлә, алтн чееҗтә, мөңгн бөгстә көвүн күүкн хойр бәәнә. Лам тер хойриг асрад-теҗәһәд бәәв.

Шулм хатд дәкн соңсад, ода яһий гиһәд, Мөсин сән дарһиг:

– Оч тер хойриг әрлһ!– гив. Мөсин сән дарһ хурлын өөр ирәд:

– Лам-хуврг күн баавһа авдв, күүкд һарһдв,– гиһәд хәәкрәд бәәв.

Лам ичәд, "ода яахв, йовулхнь – дегд баһ, бәәлһхнь– ичр хату" гиҗәһәд:

– Нә, хоюрн йовтн! Нег цогц зууртн харһх,– гиһәд йовулв.

Гүүһә-гүүһә йовж цуцрад, нег толһа деер унтв. Унтж-унтж серв. Деерән дүүжң уга, доран архлан уга дүңгһр шар цоохр бәәшң босад бәәж. Идән-ундн цуһар белн. Ут Хар күн замта, унһта кер мөртә болж.

Саак шулм хатд тенд гекс зәңг соңсад:

– Ода өтрхн алж үз!– гиж дарһдан келнә.

Мөсин сән дарһ утхин герәр оңһц кеһәд, ухрин ишәр хәәв кеһәд ирәд, Ут Хар күүнд:

– Эн көвүн, мус ээжин хар һалзн мөр авч ирхнь, үүнд орхнь, үлү жирһлтә болх,– гив.

Ут Хар зам көөж оркв. Көвүн замасн:

– Одак күн юн гинә?– гиж сурв.

– Яа, нанла урднь үүрлдг күн билəл, тегəд бүүрһж наач йовла, –гив

– Уга, мус ээжин һалзн мөр авч ирхлә, үүнд орхнь үлү жирһлтә болх гивш. Түүг авч ирх кергтә. Ода однав түүнд,– гинә.

– Оч болшго, мус ээж таниг зальгж оркх,– гинә.

Көвүн боллго йовад, күрч ирхлә, зүн әрвңгән зүн термин толһаһас өлгсн, барун әрвңгән барун термин толһа-

һас өлгсн, элкән һалд ээсн бәәнә. Көвүн тәвлһ иштә маляһан бәрәд орв. Сорад, зальгад окв. Көвүн дотрнь орчкад, малян ишәр һолынь эрәд бәәв.

– Көвүн, ачичн ачлнав, зогсыч,– гив. Көвүн зогсхла, мус ээж һульһад хайв.

– Кукн, түрсн цагтан" мус ээж" гиж дуудыч, – гинә.

Хәрж ирв. Саак шулм хатд соңсв. Мөсин сән дарһ утхин герәр оңһц кеһәд, ухрин ишәр хәәв кеһәд ирв.

– Жирһл гидгчн эн биш, усн хадын хар һалзн ажрһ авхла, жирһл тер мөн, – гив.

– Әрл, кишго күн!– гиһәд Ут Хар зам көөв.

– Зам, кениг көөвт? – гинә.

–Яа, нанла урднь наач бәәсн кү, – гинә.

– Уга, тиим биш, усн хадын хар һалзн ажрһ авч ирхлә, үүнд орхнь үлү жирһх гив. Ода би түүнд однав,– гиһәд одхар седв.

– Йир чамд усн хадын эзн хар һалзн ажрһан өгх уга, – гиж эгчнь келв.

– Өгшго болв чигн однав,– гинә.

– Нә, тиигхлә, мөрндән өдрин нег зус хәәлж түркәд,элснд көлврүләд бә.

– Долан долан – дөчн йисн хонгт түркәд көлврүләд йовнав,– гиж эгчдән келв.

– Не, хар ажрһ гүүһәд ирхлә, мөрән ноолдул,– гив.

Көвүн күрәд ирв. Хар һалзн ажрһ оольхадад һарад ирв. Мөрнәсн киисәд тәвәд окв. Таш-баш ноолдад, көвүнә мөрн усн хадын хар ажрһин арс-дүрсиг шуучад бәәхлә, хар һалзн ажрһ юм кеж эс чадв. Зун гихлә, зуусн элснд шүднь хальтрад бәәнә.

Ноолдж-ноолдж ажрһ цуцрад киисв. Көвүн ажрһиг оосрлж авад, унад һарв.

Усн хадын эзн көөһәд күцәд йовв.

– Мус ээж, яһдм билә?– гиһәд дуудв. Мус ээжнь нег далан ус сорад авад окв. Усн хадын эзн арһнь уга болад:

– Нә, көвүн, муурсн-түрсн цагтан "усн хадын эзн мини" гиж дуудж йов,– гив. Көвүн хәрәд ирв.

Саак шулмс соңсад, Мөсин сән дарһиг илгәв. Утхин герәр оңһц кеһәд, ухрин ишәр хәәв кеһәд, Мөсин сән дарһ күрәд ирв.

– Энчн жирһл биш, жирһл гидг юмн– зун орна зүүдн болсн, зурһан орна шүтлһн болсн Бадмин Герл гидг күүк авхла, жирһл мөн болх,– гинә. Усн хадын хар һалзниг унад, көвүн дүүгүләд һарв. Бадмин Герл күүкнә нутгт ирәд, хар һалзнан болдын сәәһәр боһчад, төмрин сәәһәр төдгләд орж ирәд, Бадмин Герл күүкиг авч һарн, хар һалзн деерән һархларн, нүдн чирмтл уга болад, хар дүңлә гертән ирв. Урдасн үлүһәр жирһв.

Дәәнд одсн хан шулм хатдын бичг авад, баһ хатыг нег көл, һаринь хуһлад, нег нүдинь сохлад, бәәшңгин үүднд белкүсцәнь булад, орсн-һарсн улс чирәднь нульмж, бийинь девсн бәәтн гиж закна.

Тер хан цергәс хәрж йовтл, нег хойр көтчнь хаана шүүс белдхәр түрүләд һарна. Зууран нег шову хаж авад шархларн, көвүн күүкн хойриг Бадмин Герл хаттаг үзәд, сәәхндңь нүдңь хальтрад, шовуһан сәәнәр шарлго авч ирнә. Хан түүг зооглчкад цухлтн:

–Юңгад мууһар шарвт?– гихлә,

– Деерәсн дүүцң уга, дорасн архлан уга сәәхн бәәшңд ик үзүсклңтә көвүн күүкн хойриг нег хаттаг үзәд, сәәхндңь нүдн хальтрад, шүүсиг мууһар тавлвидн,– гив.

Тер зуур Бадмин Герл көвүнәс сурна:

– Одак хойр кү та меддвт?

– Уга.

– Тер хойр тана эцкин хойр көтч мөн. Эцк хаантн цергәс бууж аашна, нааран өргәдән залтн,– гив.

– Нанд эцк-эк уга,– гив.

– Ю әәжәнәв, теңгрәс унсн биш, һазрас һарсн биш, эцк-эк уга күн бәәдв? Шулун угтж залтн!– гив.

Көвүн угтад, ирж баралхад:

– Манад оч цә зооглтн, – гиж үрв.

Хан көвүнә бәәшңд ирв. Күчтә ик гиич болв. Зун орна күсл болсн, зурһан орна шүтлһ болсн Бадмин Герл хатн хуур-ятх делдәд, хан үкрчин күүкнә үг соңснасн авн, цергт мордсн, алтн чеежтә, мөңгн бөгстә көвүн күүкн хойр һарсиг, теднә үзсн зовлң болн шулм хатдын хорлтыг орулн дуулв. Хан седклнь үрүдәд, нульмс асхрн ууляд, көвүнкүүкән таняд, теврн киисв. Хан адһн цергән дахулад, күүкдән авад, нутгтан ирәд, тавн зун шулмиг элжгн гү кеһәд, Мөсин сән дарһиг элжгн ажрһд хүвләд, теднд орулв.

Засгт харһсн хатыг хонгтнь күргдго хорн эмән түркәд, үдднь күргдго үйн эмән түркәд, семнр нертә үүл һарһад, серүн сальк татад, аршан-билгин хур орулад, әмн-кииг авхулад, өмн кевтнь болһад авв.

Долан долан–дөчн йисн хонгт нәр-жирһл болад, шажнь делгрәд, төрнь батрад, амулң-сәәхн жирһв.

(Сангаджи)

4. ШИДМЧИН ТУУЛЬ

Кезәнә хантн цагт угатя Шидмч гидг күн бәәж. Нег байна ялчд орж. Шидмч өрүн эзнәннь үкр авч һарад, асхнднь гер талнь кечкәд хәрнә. Үкрнь гертән уга болна. Байн ирәд:

– Шидмч, чи мини үкр яһлач? – гив.

– Герәрчн орулчкад ирләв,– гинә.

– Герәрчн оруллав гиж, юңгад эс келвч? – гинә.

– Герәрн орулсн үкриг чи юңгад эс үзвч? – гив Шидмч. Үкрин эзн келв:

– Чи, Шидмч, үкрим ас! – гив.

– Уга, хаанд одлго, би чамд үкр өгшгов, – гив.

– Хаанд одв чигн би үкрән авхв,– гиһәд, үкрин эзн Шидмчән авад һарв.

Хаанд оч йовтл, нег мөр көөсн күн күрәд:

– Ай, Шидмч, наадк мөрән сөрг,– гив. "Хай! Хай!" гиһәд сөргв. Мөрн дәврәд һарад одв. Чолу шүүрч авад шивхләрн, Шидмч мөрнә көлинь хуһлв.

– Юңгад хуһлвч? Мөрим ас,– гив.

– Чи наадк мөрән "Хай!" гиһәд, сөрг гилч? Би сөргүв, болшго болад, тегәд би шивәд унһавв. Би чамд мөр юңгад өгхв, хаанд одый,– гив.

– Одхла одый, одв чигн мөрән авхв,– гиһәд йовв.

Һурвулн йовж йовтл, нег модч оолян амндан зуусн ус һатлж йовхла, Шидмч дуудв:

– Модч, эн һолчн гүний, хәрий?– гив. Хәрү өгнәв гихләрн, оолян алдв.

– Мод чавчад, хотан тежәдг ооль билә, Шидмч, оолим ас!– гив.

– Чини ооль би юңгад өгхв, хаанд одый,– гиһәд һарна.

Йовж йовад, Шидмч ундасад, әрк хулдачд орад, әрк ас гиһәд суухларн, күүкинь дарад алв.

– Шидмч, күүкм юңгад алвч?– гиһәд экнь керлдв.

– Чи эн цалдң һазрт күүкән юңгад бәәлһнәч? Би ундасад, әрк уухар ирләв, –гив.

–Эндчн өдрин хөрн күн әрк ууна, тер бийнь кү алжахм уга, күүким өгәд йов, – гив.

– Уга, би хаанд одад, өг гихлә өгнәв, эс гиж өгхшив,– гиһәд цуһар хаана тал йовв.

Йовж йовад: "Йир иим үүллә харһув,"– гиһәд, Шидмч нег хаша бәәсн деегүр һәрәдәд зулв. Хашан үрү бийд неклһ некжәсн нег [залу көлднь] харһад үкәд одв. Гергнь һарч ирәд:

– Гесм тежәдг залуһим юңгад алвч? Босхж ас! – гинә.

–Хашан ард бәәсн чини залу алнав гиж алсн угав, үзлго алув. Тегәд би яһж босхж өгхв,– гив.

– Хаанд одый!– гиһәд, цуһар һарв.

Тиигж йовтлнь, нег бер:

– Шидмч, хааран оч йовнач!– гив.

– Хаанд оч йовнав, – гив.

– Мини төлә нег цөөкн амн үг медүлтн,– гив.

– Не, сән, медүлсв, кел, – гив. Бер келв:

– Һазр-усндан бәәхләрн– төркән саннав, төркндән одхларн– һазран саннав, юңгад тиигдм гиж хаанд медүлтн.

Бас цааран йовтлнь, нег моһа харһад:

– Шидмч, хааран оч йовнач, – гив.

– Хаанд оч йовнав.

– Мини төлә нег цөөкн амн үг медүлчк, – гив.

– Не, кел, – гив. Моһа келв:

– Өрүнд нүкнәсн һарх цагтан амр сән һарнав, орх цагтан зовнав, тер юуна учрв, сурит,– гив. "Не" гиһәд, цааран йовв. Бас нег керә харһад:

– Шидмч, хааран оч йовнач? – гиж сурв.

– Хаанад.

– Мини төлә нег үг медүлич, – гив. "Кел" гихлә, керә келв: – Эн модн деер суухнь – дун мини сарул сәәхн болна, талдан моднд суухнь– му болна, тер юңгад тиигснь терв? – гинә.

Цуһар хаанад одв. Үкрин эзн медүлв:

– Эн Шидмч үкрим хәрүлж һарад, герәрчн оруллав гиһәд, нанд үкрим өглго бәәнә,– гив. Шидмч келв:

– Үүнә үкриг би оруллав. Эн бийнь юңгад эс үзнә?

Хан зәрлг болв:

– Үкриг орулв гиж эс келсн Шидмчин кел керчхм, үкрән эс үзсн эзнә нүд сохлхм.

– Алдр зергәс, нүдм мини хәәрлтн, – гив үкрин эзн. Шүүх зарһан алдад, нүдән әрә эрж авв.

Мөрнә эзн орв:

– Эн Шидмч мөрнәм көл хуһлад, [мөрим] ас гихлә, өгхш.

Шидмч келв:

– "Хай!" гиһәд, сөрг гив, би сөргүв. Болсн уга, бийим дәврв, чолу авад шивүв, көлнь хуһрв. Хуһлн гиҗ хуһлсн угав, – гив.

– " Хай!" ги гисн эзнә кел керчхм, хуһлсн Шидмчин һар хуһлхм, – гив хан.

– Зергәс, келим хәәрлит,– гиҗ әрә келән эрҗ авв, зарһан алдв. Модч орад:

– Эн Шидмч ус һатлж йовхлам, амндм бәәсн оолиг усна гүн-хәринь сурад алдулв. Ода үүнә шалтаһар хотан тежәдг оолясн хольжув, – гив.

– Энүг үзәд сурлав, оолян зууж йовсн угаг үзсн угав,– гив Шидмч.

– Хәәкрсн Шидмчин кел керчхм, модчин толһа тәәрхм,– гихлә, модч толһаһан эрҗ авад, зарһан алдв.

Күүкнә эк орад:

– Шидмч күүкм алчкад, нанд өгхш,– гихлә,

– Би алнав гиҗ алсн угав, әрк уухар орад, үзлго дарад алув,– гив Шидмч.

– Шидмчәр залу кеҗ ав,– гиҗ хан зәрлг болв.

– Нанд залу бәәнә, талдан залу керго,– гиһәд шүүгдв. Үксн залуһин гергн орад:

– Эн Шидмч залуһим алчкад, өгхш,– гихлә,

– Би алнав гиҗ алсн угав, үзлго киисәд алув, – гив.

– Не, Шидмчәр залу кеҗ ав,– гиҗ хан зәрлг болв.

– Уга, урдк залун күүкд болх,– гиһәд, бийән сурҗ авад, зарһан шүүгдв.

Тегәд Шидмч медүлв:

– Нег бер төркндән бәәхнь – һазран саннав, һазртан одхнь – төркән саннав гиҗ медүл гилә, – гив.

– Тер берчн төркндән нег иньгтә, һазртан нег иньгтә, төркнәннь иньгт од ги, – гив хан. Шидмч дәкәд келв:

– Нег моһа өрүн нүкнәсн һархларн – сәнв, асхн нүкндән орхларн – му болна, зовнав гилә, – гив.

– Терүндән ууран хай, зовх угач ги, – гив хан. Шидмч дәкәд келв:

– Нег керә медүлнә, эн модндан бәәхнь – дун мини сарул сәәхн һарна, талын моднд одхнь – му дун һарна, яһдм гилә, – гив.

– Сарул сән дун һардг модндан од ги түүндән, – гив хан, – бийчн тер модна дор ик саң бәәх, түүг ав,– гив.

Шидмч тер зәрлгәр одад, ик саңгиг авад, байжад амрнжирһв.

(Халга)

5. ОЧР ЦЕЦН ХААНА ТУУЛЬ

Кезәнә Очр Цецн гидг хан бәәж. Йир эн мини алвт ямаран ик гилтә гиһәд йовж йовна. Тиигәд йовсн цагтнь мөртә нег му хар көвүн күрч ирж. Хан күүнәс менд сурж болшго болад йовна. Хаана бийнь бас үзлго, менд сурхш. Тиигж йовтл, нег хамхул көлврж йовна. Хан түүг үзж аңхрад, хажудан хәлән, көвүг үзәд:

– Көвүн-көвүн, тер хамхул ю ухалж, ю санж йовхинь сурад ирич! – гиж закв.

Көвүн көөһәд күцәд медж авад күрәд ирж.

– Не, юн гинә хамхулчн? – гив.

– Нүүхиг салькн медг, буухиг... медг гинә,– гив. Бас цааран йовтлнь, нег чон йовж йовна.

– Көвүн, тер чон ю санж-ухалж йовдгж сурад ирич! – гиһәд хан илгәв. Көвүн күцәд, харһад ирв.

– Не, чончн юн гинә? – гив.

– Ухан уга һәргтә хан әәмгән яһж иддв, алвтан яһж довтлдв, – гинә.

Хан цухлтад, көвүг көөж оркж.

Шоодулсн көвүн йовж йовтл, нег өвгн харһна. Хоюрн болад, цааран йовна. Ик чигн усн харһна. Көвүн шуудтан

эрстнь һатлад һарад, хувцан хагсана, өвгн төгәләд ирнә.

– Өвгн, өвгн, та хойр һарута, нег олзта болвт. Би нег һарута, хойр олзта болув, – гиҗәнә көвүн. Цааран һарад йовна. – Өвгн, уул деер будн бууһад, кедү жил болсмб? – гинә көвүн. Дәкәд бас сурна: – Өвгн, өвгн, уулас чолун көндрж унад, кедү жил болсмб? – гинә. – Уулас булг һоожад, кедү жил болсмб? – гинә бас. Өвгн тагчг йовад йовна. – Өвгн, өвгн, унж йовсн мөрән танд өгәд, унжасан нанд өгтн, – гинә. Гертән ирәд өвгн:

– Көвүнд чигә кеж өг! – гинә күүкндән. Көвүн уучкад:

– Эн ааһин амн арв уга зузан болхас биш, һәәвһә чигәмб,– гиҗәнә көвүн.

– Чигәһим уучкад, бийәрм наад бәрдг кишго күн, – гиһәд өвгн цокна көвүг.

– Аав, аав, ааһин амн зузан гисн – мини урл зузан гисн үг. Энчн намаг шинжлж йовсн санж, – гинә күүкн.

– Уга, саахна бийм бас наад бәрәд йовла,– гинә өвгн. – Ус һатлчкад, өвгн, хойр һарута, нег олзта болвт. Би хойр олзта, нег һарута болув гинә. Түүнә хөөн уулд ирәд, уулд будн бәәһәд, кедү жил болсмб, уулас чолун кемтрж унад, кедү жил болсмб, уулас булг һоожад, кедү жил болсмб гиһәд, сурад йовла,– гив өвгн.

– Терчн келснь иим мөн: та хойр һарута, нег олзта болвт, би хойр олзта, нег һарута болув гиснь – мөрн бий хойрчн зовв чигн, хувцнтн хагсу гисн үг, бийиннь һанц хувцн норсн мөн. Уулд будн бәәһәд, кедү жил болв гиснь – үснчнь буурлтад, ямр удан болв гисн үг. Уулас чолун унад, кедү жил болв гисн– шүднчн унад, кедү жил болв гисн үг. Уулас булг һоожад, кедү жил болв гисн – нүднәсчн нульмсн һоожад, ямр удан болв гисн үг, – гиж күүкн цәәлһнә.

Көвүн түүндән бәәһәд, күүкәр гергән кеж авад бәәнә.

Нег гергн хө хәрүлж йовтл, хөөнд чон орад тарав. Модар дайлад хәәкрв чигн боллго тараһад, гергн гүүж йовад, нег

яснд бүдрәд киинә. Хәләхнь, күүнә хумха таша санҗ. Терүгәр авад шивәд оркхла, чон зулад һарв. "Соньн юмб, моднас эс әәсн чон хумха яснас әәдгнь юмб?"– гиһәд, яс шинҗлхлә, залу күүнә ясн санҗ.

Нег цагт Очр Цецн хан аңһучлҗ йовна. Догшн ик киитн болад, һаран ханцнасн һарһҗ болшго болв. Хан зәрлг болв:

– Иим ик киитнд, өдрт һурв нүүһәд, һурв буудг гергн мана нутгт бәәдг гилтә, – гив.

– Ямаран чигн күн чадшго, – гилдв цуһар.

– Уга, мини гергн чадх,– гиҗ саак көвүн келнә.

– Не, сән,– гиһәд көвүнд хойр кү дахулулад, – оч үннхудлынь медҗ иртн, – гиһәд илгәв.

Хаана зәрлг гергнд келнә. Бер һурв нүүһәд, һурв бууһад, цәәһән чанҗ ууна. Хан соңсад, бериг авхулад:

– Үүднд ирхләрн, герт чигн бичә ор, һаза чигн бичә бә!– гиҗ зәрлг болв. Бер туурһ терм хойрин хоорнд орад суув.

– Һурв нүүһәд, һурв бууһад, цә чанҗ уудвч? – гихлә,

– Чаддув, – гинә.

– Эдү чинә киитнд кен чама сурһв, залучн, аль эк-эцкчн? – гиҗ хан сурна.

– Аав-ээҗин сурһуль биш, авсн авалин чигн биш, эврә бийин эрдм чигн биш. Урд нег цагт хө хәрүлҗ йовтлм, нег чон ирлә, модар көөҗ ядад, нег яснд бүдрсндән авад шивхләм, чон гүүһәд һарла.Эн соньн юмб, моднас эс әәсн чон эн яснас юңгад әәв гиһәд шинҗлхләм, тер ясн залу күүнә сүүжин ясн санҗ. Түүнәс авн залу күүнә үгәс эс һарсв гиҗ санлав, тер учрар һурв нүүһәд, һурв буусн тер,– гив бер. Хан бериг икд таасад, шаңнад һарһв.

Хан бас аңһучлҗ йовад, нег нуһс хахла, цусн цаһан цаснд унв. Хан:

– Һазр деер юн сәәхмб? – гиҗ сурв. Түшмл көтчнр:

– Агт мөрн сәәхн, ажрһ сәәхн, бух сәәхн, буур сәәхн,– гилдв. Саак көвүн бас үүнд йовсн:

– Делкәд юн сәәхн? – гихлә,

– Цаһан цасн деер улан цусн дуссн сәәхн, – гив.

– Терчн юуна йор?– гихлә,

– Цуснас улан халхта, цаснас цаһан саңната хатна йор,– гив.

– Чи йорнь медхлә, тиим хатн хама бәәхиг чигн медхич, – гиҗ хан зәрлг болв.

– Нарна үд тал Маңср Окн Теңгрин күүкн бәәнә гиҗ соңслав, – гив көвүн. Хан өргәдән хәрҗ ирв.

Эдү-тедү болад бәәҗәтл, модчин көвүн аңһучлад һарна. Нег нуһсн үзгдхлә, энүг һалан түлчкәд хасв гиһәд суутл, төмрчин көвүн хаһад авчкна. Модчин көвүн:

– Нуһсм юңгад хаҗ авуч?– гиһәд цүүгнә.

– Хаанд одый,– гиһәд ирнә. Төмрчин көвүн йисн нүктә йилдр мөңгн цур хаанд белг авч одна. Модчин көвүн нисдг хан һәрд кежәһәд оркад ирнә.

– Та, хойр көвүн, ю хәәвт?– гинә хан. Модчин көвүн келнә:

– Нег нуһс үзәд, хаҗ авн гиҗәтлм, төмрчин көвүн хаһад авчкад, нанд өгхш, – гиҗ зарһ бәрв.

– Не, та хойр нанд ямаран белгтә ирвтә? – гижәнә хан.

– Йисн нүктә йилдр мөңгн цур кевв, – гинә төмрчин көвүн.

– Эрәсәр нисдг хан һәрд кеһәд, гертән оркад ирүв,– гинә модчин көвүн.

– Ханьцлҗ ирәд, зарһан авхар седсн болх угав? – гиһәд хан унһана.

Эрәсәр нисдг хан һәрдиг авхулна. Хан һәрддән сууһад, йисн нүктә йилдр мөнгн цууран татад, хан Маңср Окн Теңгрин күүкн тал һарв. Ирәд, эрән шар цоохр бәәшң дотр орад сууҗ хан.

– Не, залу, эрт һарч хәр!– гихлә,

– Холас йовсн күмбв, нег унд өгтн,– гинә. Ундыг өгнә.

–Көвүн, шулун һар, цаачн мана Дош Хар гидг көвүн босхнь, чамаг алх,– гинә. Көвүнь серәд, көшгән тач хәләһәд:

– Эәж, унд ас, – гиж ууһад, – һәәвһә зог ирв,– гиж келәд, бийәсн бишән даадг цаһан үлдән тәвчкәд:– Наар, шатр наадый! – гинә. Ирсн хааг: "Нү!"– гив Дош Хар.

– Уга, бәәрн бәәсн та нүүтн, – гив. Дош Хар нүүв. Шүүгдсән үлдәрн чавчад унһах болжана. Ирсн хан хойр-һурв цокад мадлад бәәнә.

– Не, чавч, – гиһәд, үлдән өгнә.

– Уга, көгшн ээжинчн төлә тәвж өгүв, – гинә. Дәкәд тәвв:

– Саахна би нүүсн. Залу, ода нүүтн, – гинә. Нүүв. Хан хойр-һурв цокад бас мадлчкв.

– Не, ода чавчич, – гив.

– Уга, Маңср Окн Теңгрин эгчнчин төлә тәвж өгүв, – гинә.

– Залу күн һурвн һундлта гидг, дәкәд нег тәвий, – гинә. Хан бас шүүчкв.

– Тана Окн Теңгр күүкнд сиилж ирләв, – гинә.

– Яа, кукн мини, чамас болх кесг күн ирлә. Болсн уга. Күүкнә бийнь медхм, – гинә.

– Не, ээж, бичә тиигтн, үкхәсн урд күүкән кү кечкәд үкнәв гиһәд бәәтн,– гинә.

Хан бултна, эмгн күүкән наар гиһәд авна.

– Ода, кукн мини, үкх насн болв, урднь чамаг кү кечкәд, үкс гиләв,– гинә.

– Уга, үксәрн үк, би күүнд одхшив, – гинә. Һарад одв.

– Эмгн, гемтә болад, кевттн, [күүкән] юн учрар күүнд одхшив гинәч – түүгән нанд келж ас гитн, – гиж хан келнә. Дәкәд бултна, дәкәд дуудна. Окн ирәд сууна:

– Кукн, кукн, һарһсн ээжинәрн эс болвч. Ода ядхдан ямр учрар күүнд одхшив гинәч – түүгән нанд келич, – гинә экнь. Күүкн келнә:

— Урд төрлин цагт алтн оон, мөңгн шарһгчн биләвидн. Хар һолын экнд хад-нойдын көвүд хар гүлмән тосхад, Хаср, Басран дахулад, маниг анлла. Бидн гүүж йовтл, оон торад бәәв. Хар бахасн ханьгсн,хәәмнь, хаһцулж авич гихлә, авлав би — мөңгн шарһгчн. Түүнә хөөн бас улан һолын экнд, ут гүлмән тосхад, хад-нойдын көвүд Хаср, Басран дахулад аңһучлад бәәв. Гүлмин өөгүр гүүж йовад саглад һәрәдсн алтн оон һарад одв, саг уга би — мөңгн шарһгчн торад бәәвүв. Хар бахасн ханьгсн, хәәмнь, хаһцулж авхнчн гиж, би эрүв. Жили цааран, чамла әдл шивгчн, дәкәд чигн олдх гиһәд одла. Түүндән күүнд одшго болж цөкрн, андһар тәвләв,— гинә күүкн.

Хан йисн нүктә йилдр мөңгн цууриг татад, эрәсәр нисдг хан һәрд деерән сууһад, худгин амн деер зовлңгин зун нәәмн айс татад, жирһлин жирн нәәмн айс татад, хорха, меклә, хамг шовун, адус, әмт хураһад бәәв. Ус авхар ирсн сөөвң күүкн үд күртл бәәһәд окв. Үдлә ирв.

— Иим удан яһвч?— гихлә,

— Худгт иим сәәхн залу соңссн күн уульм зовлңгин зун нәәмн айс татад, жирһлин жирн нәәмн айс татад, байслң жирһл болһад бәәв, — гинә. Маңср Окн Теңгрин хүвлһән күүкн түүнднь итклго:

— Али, оч хәләй!— гиһәд һарв. Күрәд ирхлә, Очр Цецн хан алтн девскрән хаяд өгв.

— Тана девскр деер манла әдл дими улс суудм биш,— гиһәд, өөрнь элсн деер суув...

6. МАЗНА КӨВҮН ЯМН
Рассказ исторического содержания

Эрктнә нойн Мазн баатр Ямн гидг көвүтә бәәж. Нүүж йовсн цагла көвүд, күүкд, берәд мөр унад йовла. Дөнн наста Ямн көвүн:"Би бас уннав,"— гиһәд ууляд йовв. Улан

жолата, өгтә үрә унулв. Көвүд, күүкд наадлад, үрәг шавдн йовтл, үрә халад гүүхләрн, юунд чигн күцгдлго Күмин шар хулснас давад, Хармин нутгар орв.

Нег байн маңһд аңһучлн, адуһан хәләж йовад, көвүнә тоос үзәд, арһмжарн цалмдад, көвүг унһаһад авв. Мөрнь күцгдлго одв. Көвүһәр көвүһән кеһәд бәәв. Өсәд, шовуд, хулыг алдл уга авад, аңһучлад бүүрһәд бәәвв.

Хармин хаана көвүн бас чигн мергн көвүн санж. Ямна мергн зәңг соңсад:" Аавдан көтч кеж авнав,"– гиж медүлнә. "Ав",– гинә. Бас нег серкш көтчтә һурвулн аңһучлж йовтл, хармин хаана кер мөрн алдрад, уулын белд тиирчәснь һурвн медг-үлдг баран болж үзгдв.

– Эн юн барамб? – гиж серкшәс хан көвүн сурхла, медхш. Ямнас сурв.

– Хаана кер мөрн, – гив.

– Жили цааран, һәргтә һавр хальмг, энчн шовун, шулун ха! – гиж хан көвүн зәрлг болв.

– Хаана цухлас әәжәнәв, – гив.

– Уга, ха шулун. Тиигхлә, земнь танд, – гиһәд хаһад, унһаһад окв Ямн. Күрәд хәләхлә, хаана кер мөрн үкәд унсн бәәнә.

– Ода яһий, нуй,– гилдәд хәрж ирв.

Хармин хан икд цухлтад:

– Мини кер мөр кен хав? Олтн!– гиж зар тәвв. Зар соңсад, Ямн эцкдән:

– Хаана көвүн кер мөриг шовун гиж келәд, нанар алулла. Нуй гиһәд нуула. Ода би хаанд медүлнәв, – гив.

– Уга, бичә медүл, маниг цугтм бидн алх,– гив. Ямн боллго:

– Би аллав,– гив. Хан Ямниг авхулад:

– Чи мини көлгнә кер мөр юңгад алвч? – гиж сурв.

– Аңһучлж йовтл, уулын белд нег баран үзгдв. Бидн түүнд эн юмб гиж харжатл, би хаана кер мөрн гихләм, хан көвүн – жили, һәргтә һавр хальмг, чи ю медх биләч, энчн

шовун, шулун ха гив. Тиигхлəнь, би халав. Баран уга болв. Довтлж ирəд хəлəхлə, мөрн үкж одсн бəəж. Не, аавин мөрн мөн санж, күүнд бичə келий гилə хан көвүн. Ода тана зерг зар тəвхлə, кезə чигн нууж чадшго болад, медүлсн минь эн, – гиж Ямн келв.

Хармин хан тер үнн седклднь ханад, Ямниг нутгтнь тəвн икəр шаңнв. Эврəннь көвүһəн засад шоодв.

(Рассказано багацохуровским калмыком Сангаджи.)

7. АГТ ТƏƏШИН КӨВҮН
Рассказ исторического содержания

Кезənə цагт Агт тəəш гиж йовж. Ар уулын белд түшчəж. Агт тəəшин һунн наста көвүн Хармин нутгт олзлгдж оч. Тендəн өсəд, мал хəрүлж йовад, мөрнə хумха толһа үзəд, турун тахта һосарн:" Чамаг арнзлын толһа гихв, намаг Агт тəəшин көвүн гихв," – гиһəд девснə. Хажуднь хө хəрүлж йовсн өвгн үзəд, эцкднь келв:

– Энчн уг уга күүнə көвүн биш, угта күүнə көвүн кевтə. Нанта мал хəрүлж йовад, кеер кевтсн мөрнə толһа үзəд, чамаг арнзлын толһа гихв, намаг Агт тəəшин көвүн гихв гиж келв, – гинə. Эн көвүнə зəңг хан соңсад, эцкинь наар гиж авад:

– Тер көвүһəн нанд илгə, – гив.

Эцкнь ирəд, көвүһəн дахулад, хаанд ирхлə, хан сурв:

– Көвүн, көвүн, наснчн баһ бəətл, агтас арнзл яһж таньдвч, кенəс соңсвч, яһж медвч? Нанд агтас арнзл олж ас,– гиһəд, адунаннь агтынь авхулад үзүлв. Ажрһ, даанн, унһн бас ирв. Цугтан биш болв.

– Не, ода арнзл альдв?– гив.

Түүнлə олн хоодка извожиг йовж йовв.

Көвүн ирəд:

– Бəрх дел уга, шарвадх сүл уга хоңһр маштг эн,– гиһəд авв. Цуһар өврəд бəəв.

—Иим һә үзлтә маштг яһҗ арнзл болдм,— гиҗ өврлдв.

— Не, көвүн, үнн арнзлын темдг нанд үзүл,— гив хан. "Не" гиһәд, үкрин чинән хойр чолу нурһндһ теңнәд, арнзлыг альвулв. Өрүнәс үд күртл гүүлгәд хәләв. Көлсн әрә чиихлтв. Хан зәрлг болжана:

— Не, эн көвүн арнзлан олж унв. Агт тәәшин көвүн мөн болхла, лавар нутгтан одх. Чолу шивәд орж, арнзлын ааль үзүл гитн,— гиһәд шивәд орулв.

Көвүнә мөрнә чикнәс улан көөсн һарад ирв. Арвн давхр шивәг арнзлын хурдар һәрәдүләд:

— Агт тәәшин көвүн танд уга!— гиһәд һарад одв.

Тер кевтән алдрад, ар нутгтан ирв.

(Сангаджи)

8. ЧАЛ ИРВ

Кезәнә нег туула модна йозурт одад, темс түүж иджәж. Модна йозурт усн бәәсн санж. Тер модна темсн деерәс уснд "чал" гиһәд унж. Туула түүнәс әәһәд:

— Хәлә, чал ирв!— гиһәд һарад гүүв.

Гүүж йовтлнь, кесг туула харһад ирв.

— Чи юунас әәһәд гүүвч? — гиж сурж.

— Чал ирв! — гинә. Тер туулас һарад гүүв.

Гүүж йовтлнь арат, чон, крис, күрн кесг аң харһад ирв.

— Тадн юунас әәһәд гүүвт? — гив.

— Чал ирв!— гив. Бас цуһар гүүв.

Барс, өтг, арслң, зан харһад ирв. Тедн сурв:

— Тадн юңгад гүүвт?— гиж сурв.

— Чал ирв!— гив. Цуһар гүүһәд һарв.

Арслң гүүж йовад санв: " Йир эднә чал гидгнь ямаран гилтә",— гиһәд:

— Аль нааран зогслта!— гиһәд зогсаһад авв.— Тер чал ирәд танд ю келв?— гиж сурв.

— Чал ирәд, манд юм келсн уга, зуг чал гиһәд ирв,— гив.

– Тер чалтн альд бәәнә, хәләхм,– гив.
– Чал үүнд өөрхн бәәнә,– гив.
– Не, нааран йовтн, тер чалытн оч хәләхм, – гив.
– Чал эн,– гиһәд, модна йозурт дахулж ирв. Модн деерәс темсн "чал" гиһәд унад ирв. – Хәлә, чал эн күрәд ирв.
Арслң сурв:
– Чалтн минь энв?– гив.
– Э, эн, – гив.
– Тиигхлә, иим юмнас әәдв,– гиһәд хәрүлв.
Оньг уга туула ю чигн медлго гувв, болһамжта арслң оньгж медв. Ухата– ухан уга күүнә йовдл эн мет болдг.

(Рассказано багацохуровским калмыком Хамой.)

9. НОМ БӨК
Басня

Кезәнә нег эмгн өвгн хойр бәәж. Нег хөөһән алад, делүһәрнь деежь бәрж, деежән хурадг күүкд уга болад хонж. Өрүн босад шееж йовтл, делүн мөснд наалдж оч.
– Делүн, чи юңгад мөснд наалдвч? – гиж өвгн сурж.
– Мөсн бөк,– гинә.
– Мөсн, мөсн, бөквч?– гиж сурна.
– Бөк,– гинә.
– Нарнд юңгад хәәлдвч? – гинә.
– Нарн бөк, – гинә.
– Нарн, та бөквт? – гинә.
– Бөк.
–Уулд юңгад торнат?
– Уул бөк.
– Уул, уул, бөквт?
– Бөк.
– Күүнд юңгад малтулнат?
– Күн бөк.
– Күн, күн, бөквт?

– Бөк.
– Эрлгт юңгад хаагднат?
– Эрлг бөк.
– Эрлг, эрлг, бөквт?
– Бөк.
– Номд юңгад хаагднат?
–Ном бөк.
Номас бөк юн чигн уга болв.

(Сангаджи)

10. ЧОН АРАТ ХОЙР
Басня

Эҗго һазрт нег арат йовж-йовж. Өмннь меңтә хавх бәәж. Арат үзәд:" Хавхднь торлго меңгнь яһж идхв?"– гиһәд зогсв. Тиигжәтл, чон гүүһәд ирв.

– Арат, арат, өөрк меңгән юңгад эс иднәч? – гинә.

–Эндр эн меңгитн идшгов. Мацгтав, та идтн,– гив.

Чон авад идн гихләрн, хавхд торв. Арат гүүж одад, меңгинь идв.

– Арат, арат, яһснчн энв, мацгтав гиҗәлч?

– Уга, меңгәс мацгта бишив, тана күзүндкәс мацгтав, – гив.

Ухата ухан уга хойрин йовдл иим болдг.

(Хама)

11. ХАР ЦАһАН ХОЙР ХУЛһН

Харм хар гидг эргтә һурвн миңһн берә гүн дала бәәж. Тер деегүр олн әмтн йовдг хаалһ бәәж. Тер хаалһар нег күн йовж йовад, седклнь алхацад, иигән-тиигән харж йовад, эргәс унад одна. Унж йовад, һартан нег шарлжн харһхла, түүнәс бәрәд бәәнә. Хажуднь әмтәхн бал мет өвсн

бәәнә. Түүг долаж үзәд: "Эн юн сәәхн амтта өвсн билә?"– гиһәд шимәд бәәв.

Тиигжәтл нег цаһан хулһн ирәд, бәрмтг өвсиг хазад, йозуринь мерәд бәәв. Орад одхлань, хар хулһн ирәд мерв. Тер хар цаһан хойр хулһн шарлжна йозур селн мерәд бәәв. Киисгч күн түүгәр учр авлго әмтәхнән шимәд кевтв. Тиигә бәәтл, хойр хулһн шарлжна йозуриг таслв. Тер күн далад унв.

Хар цаһан хулһнь– өдр сө хойр мөн. Үлгүр тер мет, бидн өдр-сө насна кемжә медлго, эн цагин тачалд унлдад, айс тамин йоралд, эн далад унсн күн мет ундг болжана.

(Халга)

12. ҮННЧ ХАН

Ик кезәнә нег хан зарһ кехләрн, сән-сәәхн юмнд жилвтәд бәәхв гиһәд, хойр нүдән сохлж оркад, зарһ кеһәд бәәж. Түүгинь Бурхн гегән әәлдәд: "Эннь үнн гилтә,"– гиһәд, зан көлгләд цахртнь ирв. Нег манжд хүвләд, түүнд бәәсн эмгн өвгн хойрин герт хонв. Тер эмгн өвгн хойрин герт нилх туһл бәәсн санж. Тер туһлынь манж зандан авхулад хонна. Өрүн босад йовх болхла, туһл заныг дахад һарв.

– Яа, манж, тер мана туһл оркич, һанцхн юмн мини тер билә, – гив.

– Уга, мини занын туһл эн,– гив Манж.

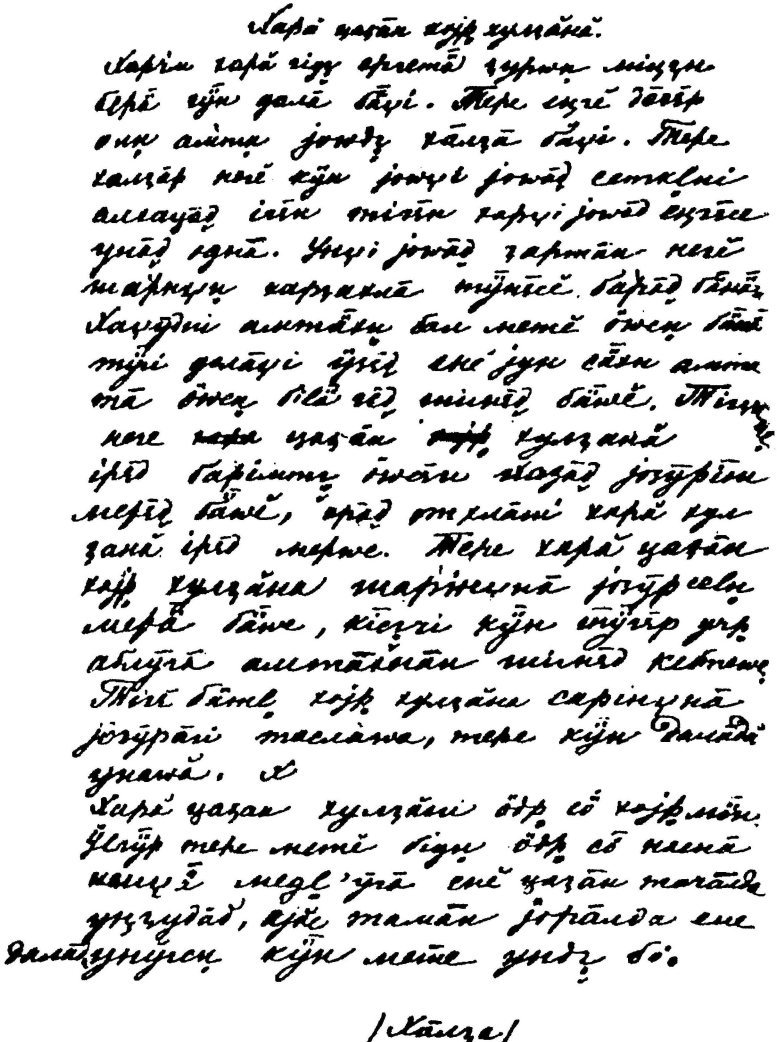
– Уга, мана һанцхн үкрин туһл энчн, оркич,– гиһәд эрәд гүүһәд бәәв. Манж боллго, дахулад йовв. Хаанд одв.

– Эн манж һанцхн туһлмвидн дахулад авад бәәнә, – гиж эмгн өвгн хойр зарһ бәрв.

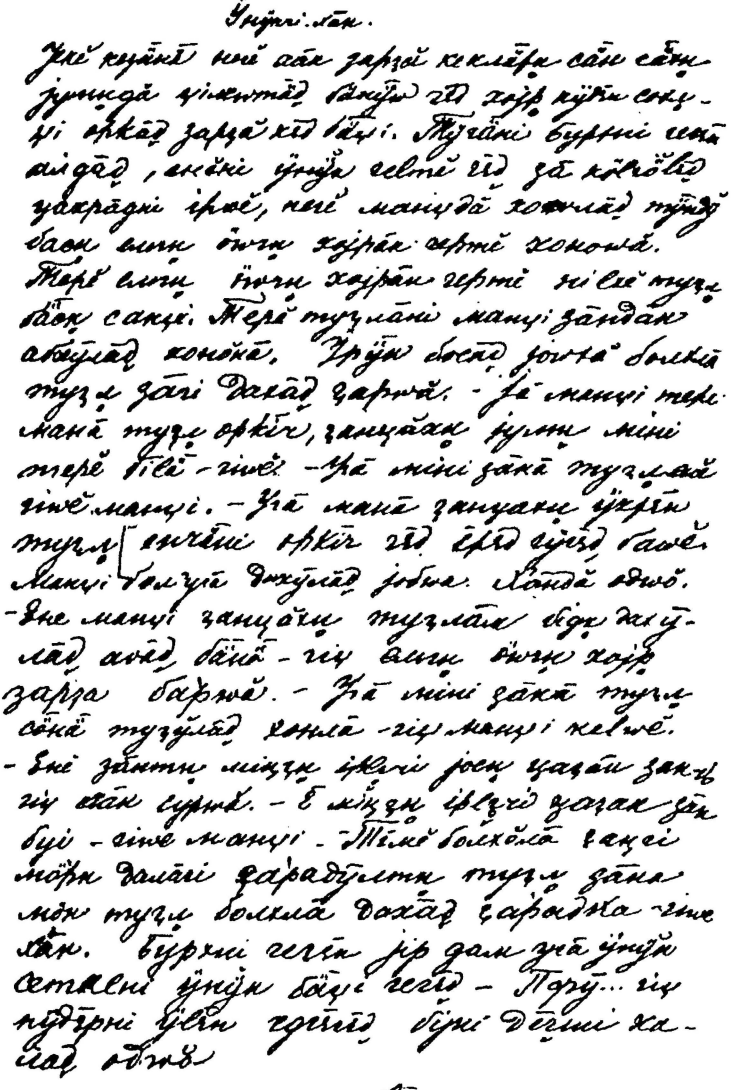
– Уга, мини занын туһл. Сөөнә туһлад хонла, – гиж манж келв.

– Эн зантн миңһн ирлгч йосн цаһан занв? – гиж хан сурв.

– Ээ, миңһн ирлгч цаһан зан, – гив манж.



Автограф Н. Очирова. Притча ”Хар цаһан хойр хулһн”



Автограф Н. Очирова. Притча "Үннч хан"

– Тиим болхла, һанг мөрн далаг һәрәдүлтн. Туһл занын мөн туһл болхла, дахад һәрәдх, – гив хан.

Бурхн гегән:

– Йир дам уга үнн седклнь үнн бәәж,– гиһәд, "пфу"... гиж нүдәрнь үлән эдгәһәд, бийнь деегшән халяд одв.

(Халга)

13. ТОРһУД ГЕЛҢ ДАЛА-ЛАМИН СӨӨВҢ ХОЙР

Ик кезәнә цагт, нег торһуд гелң Төвдт Дала-Ламин гегәнд баралһхар одв. Одсн цагт Дала-Ламин сөөвң ар һазрас ирсн гелң гиж бацад, наадлн инән:

– Буру хәләсн нүкнд
Нарна герл хамав?
Буру саната күүнд
Бурхна герл хамав? – гиж дуулв.

Тиигхлә, тер торһуд гелң наадна седклиг медн келв:

– Замбутив эвдрсн, долан нарн бадрсн цагт –
Буру хәләсн нүкнд
Нарна герл хамав?
Буру саната күүнд
Бурхна герл хамав?

Сән һалвин миңһн бурхн өөд болхла, сән цаг учрсн хамг әмтн бурхн болх цагт, һазад Далан йоралд һанзин толһан чигә чолун, һалв болтл чигн кевтсн бийнь һолнь ода чигн хүүрә билтәл,– гив.

Сөөвн түүгинь: "Юн үгв?" – гиһәд алңтрад, Дала-Ламин зергд медүлв. Ламин зерг зәрлг болв:

– Һазад Дала гиснчн – бив, һанзин толһан чигә чолун гисн – чич, ода чигн һолнь хүүрә гисн – эрдм-ном уга гисн үг, – гиж тәәлв.

(Халга)

БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ

14. ЙӨРӘЛ

1. Нойн сәәни өргәд йөрәх мөн

Хамг бурхд өршәтхә,
Хан тенгр хәәрлтхә,
Йиртмж бадртха,
Шажн делгртхә,
Нойн сәәни сүүлр
Өнр-өргн болж,
Нутг нидәр
Төвшүн болтха.
Арвн цаһан делгртхә,
Арвн харнь әрлтхә,
Хамг керг күцх болтха,
Хан, нойн жирһтхә!

2. Бурхнд бәрц бәрхд

Же, хәөрхн,
Өркхдм өөжүлит,
Бархдм байжүлит,
Дән уга давд,
Зуд уга һолд,
Цаһан дунд,
Цасна давд,
Эргин хард,
Өвснә көкд,
Мөнк жирһл өгч,
Энк нас хәәрлж,
Ха гих ханядн уга,

Түв гих тому уга,
Ях гих өвчн уга,
Йов гих зарһ уга,
Аа, хәәрхн, бәәлһтн.
Зурһан зүүлин әмтн
Үкл уга мөңк,
Үргөн уга төвшүн,
Үрглжд амулң эдлхд
Олн бурхд нөкцл болтха!

(Сангаджи)

Пѣсни
калмыковъ Астраханской губерніи

Записаны лѣтомъ 1909, 10 и
1910 и 1911 г.г..

Н. Очировъ.

ПЕСНИ, ЗАПИСАННЫЕ Н. ОЧИРОВЫМ В БАГАЦОХУРОВСКОМ УЛУСЕ

1

Маң тоха нутгта,
Марлан чикн адута
Мана нойн Мазн баатр
дүрклгсәр аашдг.

Бухан шил күзүтә,
Бууран зогдр сахлта,
Боднган соя шүдтә
Мана нойн Мазн баатр
дүрклгсәр аашна.

Эрвлзгсн күрнтә,
Эркн Ямн көвүтә
Эрктнә нойн Мазн баатр
дүрклгсәр аашна.

Торһа төөлг ногтта,
Торм темән һанзта
Торһуда нойн Мазн баатр
дүрклгсәр аашдг.

Хәәкрәд оксн хәәкрлһнднь
Хар маңһд хавтана,
Ишкрәд оксн ишкрлһнднь
Иштг маңһд хавтана.

(Сангаджи)

2

Буурл һалзн мөрнь
Буйнта танд зокаста,
Буяр учргсн таниг
Бурхн-теңгр өршәтхә.

Кер халтр мөрнь
Кецәнтн адуңднь ижлтә,
Келлцсн хойр үгнь
Зүркни экнд товчлата.

Хар халтр мөрнтн
Хасгантн адунд ижлтә,
Хәәрлдг нойн алдр, таниг
Хамг бурхднь өршәтхә.

(Баһ Цоохр нутга Оңкра Бегәлин ач Манҗан Дорж дуулсн мөн.)

3

Күмин шар тохад
Күүнтә марлынь намржна,
Күмнә алдрмуд, танларн
Күрәд золһдгнь энүв.

Шамбан шар тохад
Шархата марлынь намржна,
Шалдг иньгүд, танларн
Шамдж нег жирһийә.

Мацган шар тохад
Марлан икинь бәәршнә,
Мартгдшго иньгүд мини,
Мана айсар жирһийә.

4
Шаштр

Богд уулан өрглд
Будн-чиг тогтна,
Бурхн ламан үлмәд
Шажн чигн бадрна.

Цаһан Амна сүмд
Цаһахн дуңган татыйя,
Цанид Чөөрә хойриг
Хошлн-хошлн бәрийә.

Өргн ик Ижлднь
Олн бүгдәрн цуглрыйя,
Өөрдин үлдл торһуднь,
Ода нег жирһийә.

Эмчин боран булгта
Эргн төрж зусыйя,
Эндк нутгин торһуднь,
Ода нег жирһийә.

Гандн гидг киидәснь
Һанжур, Данжуран залыйя,
Һазр-уснантн савдгнь
Һалв болтлнь байстха.

Зә мөрнә уснь
Зандн модни амтта,
Заян хөвнь бәәхнь
Завсртнь мендән медлцийә.

(Тоже спета внуком багацохуровского зайсанга Бегали Онкорова.)

5

Дамжлад бәрсн идәг
Даңдл уга эдлитә,
Дам уга седклиг
Дәркинтн гегән әәлдтхә.

Босн бәрсн идәг
Буцл уга эдлитә,
Буру саната күүг
Бурхни гегән әәлдтхә.
.....

(Тоже спета внуком багацохуровского зайсанга Бегали Онкорова.)

6

Амр тавта жора кеериһән
Архлн бәәж зусийә,
Аштнь хамта жирһл сәәхн.

Зура бүтү кеериһән
Зунынан сарднь зусийә,
Зовлң уга жирһл сәәхн.

Хар кер мөрдиги
Хавринән сарднь зусийә,
Хамдан цуһаран жирһл сәәхн.

(Тоже спета внуком багацохуровского зайсанга Бегали Онкорова.)

7
(отрывок)

Урһуна гидг ноһантн
Усн-чиигин күчн,
Учрна гидг үгтн
Урдан йөрәлин эркн.

8
(отрывок)

Өрүн һарх нарнь
Өңгтә сәәхн мандлна,
Өңгвч болсн мана ахнр,
Өңгрл уга золһитә.

9
(отрывок)

Бархлзгсн үүлн һарв,
Барани утхта үүлмб?
Бахргсн сәәхн кишг
Мана деедсин хәәрмб?

10

Зеерд һолта адунь гинәл
Зеерңгин иш хазнал,
Зергләд сууһад жирһхнь,
Зеенр-наһцнр сәәхн болдг.

Шорв төгәләд йовхнь
Шар хулсн дүңгәнә,
Шарин шажн делгрхнь,
Шажн-ламнь сәәхн болдг.

Нур төгәләд йовхнь
Нохан намчнь делгрнә,
Нутг төвшүн жирһхнь
Нойдуд сәәни сәәхн болдг.

Төлтә хар мөрнь
Товжңнгсн сәәхн йовдлта,
Төгәләд золһн жирһхнь,
Төрл-садн сәәхн болдг.

Эрг деернь йовхнь
Эржңнгсн салькн һарна,
Эргәд төгәләд жирһхнь,
Эгчнр-дүүнр сәәхн болдг.

Сер деегүр йовхнь
Сержңнсн салькн һарна,
Сергәд төгәләд йовхнь,
Садн-элгн сәәхн болдг.

(Спета дочерью багацохуровского нойона Дельджа (Делжә) Буюнтуковой.)

11
(отрывок)

Оһтрһун буднд бәргдсн
Шовуни зулзуха, көөрк,
Орчлңгин буднд төөрсн
Күмни үрн, көөрк.

12

Көк күзүтә күрңгнь
Көөсн цаснд тарһлна,
Көкүлн өксн ээҗнь
Көглжрһни дуунла сангдна.

Архланд дасгсн алгнь
Арһмжиһән унҗулҗ оольна,
Асрн өксн аавнь
Әмнә уйлһ болна.

Утахн делтә улань
Удыһан кемлж цервнә,
Уургиһән көкүлсн ээҗ
Улм хөөннь сангдна.

13

Ташу салаһин экнд
Татад тальвсн болыйа,
Талтңһар өксн ээжин
Тавинь хаңһасн болыйа.

Арвн сарднь теегсн,
Алтн уурган көкүлсн
Ач иктә ээҗин
Ачинь хәрүлсн болыйа.

Шур өңгтә зеердән
Тохгсн болыйа,
Сувсн өңгтә ээҗин
Сурһуль авсн болыйа.

14

Хадатахн һазртнь
Харцһан тальвлав,
Хатушг хол һазрт
Көөркүһән өгләв.

Өгв чигн яахв,
Өгсн аавнь золһх,
Деңнүлтәхн һазртнь
Дегдәмлән дахулыйа.

Дегд хол һазртнь
Көөркүһән өгләв,
Өгв чигн яахв,
Өгсн аавнь золһх.

15

Хармлуһан экнд
Хар мини цервнә,
Хан нойна атанд
Бәрдәни баатр әмәрн
шордхла, яһдмб?

Сahгцahан бальчгта
Саарл мини цервнә,
Сән нойдын атанд
Бәрдәни баатр әмәрн
шордхла, яһдмб?

16
(отрывок)

Һо сәәхн зеердньһолын шуура хазна,
Һол һольшг танларн
Һолдк үгиһән күүндий.

17
(отрывок)

Хар мини гүүдг билә,
Хан-тенгрнь өршәдг билә,
Бор мини гүүдг билә,
Бурхн-тенгр өршәдг билә.

18

Нәрхн зеерд мөрнь
Нарнань көллә наадна,
Нәрн һольшг танларн
Наснанан туршар җирһийә.

19

Цаһан тавгта кеернь
Цасаһан чавчж чамшна,
Цаһахн санаһар йовхнь
Залуһан үүл бүтнә.

Боһчад унсн борнь
Бузаван адунд ижлтә,
Болвсн төсәвр йовхнь
Залуһин үүл бүтнә.

Ногтлад унсн борнь
Нойдудан адунд ижлтә,
Номһн төвшүнәр йовхнь
Залуһин үүл бүтнә.

20

Цацан Цаһан уулд
Цаһахн арслңгарн наадлав,
Цагнь болсн Луузң Шоно
Заятахн наһцнран темцв.

Заарта зандн бүшмүдтә биләв,
Цаһлма күцм борта биләв,
Заяни һанцхн Луузң Шоно
Заятахн наһцнран темцв.

Бууһан сумта борта биләв,
Бууһад күләм зүрктә биләв,
Буйни һанц Луузң Шоно
Буйнтахн наһцнран темцв.

21

Машин цәвдрән көлглгсн,
Маңһд бориһән көтлгсн,
Мана хан Увш хәәрхн
Маниһән яһтха гисмб?

Улан гидг һолыг
Услур муута гисмб,
Уралан бәәсн сәәдүдиг
Ухан муута гисмб?

Эргни Мацгин хоорнд
Эрвәкә баран үзгдхш,
Еңнәд зусдг торһудыг
Хааран одв гихв?

Ховң Иҗлин хоорнд
Харвх баран үзгдхш,
Харлад зусдг торһудыг
Хааран одв гихв?

22

Кер халтр мөрнь
Кермн талнь сайглна,
Келсн нойн һавң Шарв
Келсн үгән күцәтхә.

Шар арат булһн тумаш
Шалуһан аюһар һаңхна,
Шалһдг нойн Һавң Шарв
Шиидгсн үүлән күцәтхә.

Үмсн өңгтә цемгн девл
Өнчн сүвәһәрн наклһта,
Өнчәр өсгсн Һавң Шарвд
Өргмж-буулмж бәәдви?

ЙОРЭЛЫ, ХАРАЛЫ И СВЯЗАННЫЙ СО ВТОРЫМИ ОБРЯД "ХАРА КЕЛЕ УТУЛГАН"* У КАЛМЫКОВ[1]

"Благопожелания — начало блаженства и мира, а проклятья и дурные помыслы — семя несчастья и раздора" — так гласит калмыцкая пословица, которая наилучшим образом характеризует душу этой народности, именно ту самую душу, которая, глубоко веря в силу добрых пожеланий и проклятий, придает последним большое значение в жизни человека. Всякое мало-мальски знаменательное явление, будь оно в области религии или сфере семейной, общественной жизни, всегда сопровождается йорэлами. Наденет ли калмык новое платье, купит ли он новую вещь, переменит ли место кочевья, приступит ли в гостях к еде, приносит ли жертву Буддам, тенгриям-небожителям, гениям-хранителям, хозяину огня и т.п. — все это постоянно сопровождается соответствующими благопожеланиями. Сначала произносят йорэл старейшие из присутствующих, затем младшие, которые с соблюдением старшинства обыкновенно выражаются скромно и почтительно: «да сбудется согласно пожеланиям старших».

Харалы в обыденной жизни употребляются реже йорэлов, а встречаются большей частью в сказках, песнях, былинах и пр. Йорэлы, как более распространенные, имеют

---

*Живая старина. — СПб., 1909. — Т. XVIII. Вып. II-III. Кн. 70-71. С. 84-87.

[1] Йорэл — пожелание блага, добра, счастья, блаженства и т.д.

Харал — пожелание зла, бедствия, несчастья, горя и т.д.

Хара келе утулган — резание черного (злого) языка, т.е. искоренение, устранение и уничтожение злых пожеланий — харалов.

специальную литературу: письменно-религиозную и устно-народную. В качестве образцов устных народно-литературных йорэлов предлагаем нижеследующие, записанные с живой речи летом 1908 года.

А. Йорэл, произносимый при жертвоприношении трем драгоценностям:[1]

"Да возвысит вас господь в наших молитвах и помыслах!

Да обогатит тем, что ему подносим![2]

Да пошлет нам вечное блаженство с миром без войны, со здравием без боли, с зимою без снега, с пастбищем, покрытым богатой растительностью.

Да устранит он от нас судебные тяжбы, клевету, клятву[3] и пр."

Б. Йорэл, произносимый во дворцах нойонов и зайсангов-сановников[4]:

«Да смилостивится над нами Великий Будда!

Да позаботится о нас Хан-Тенгри![5]

Да блаженствует мир и окрепнет, подобно скале, наша великая религия!

---

[1] Три драгоценности: Будда, его учение и духовенство.

[2] Подносятся обыкновенно всевозможные пищевые продукты, дорогие материи, деньги и пр.

[3] Привлечение калмыков к современному суду, непонятному и несоответствующему народной психике, является для них большой неприятностью.

[4] Нойонами назывались бывшие владетели отдельных племен, составлявших калмыцкий народ.

[5] Хан-Тенгри, высшее божество шаманов, у калмыков-ламаистов занимает место второстепенного божества-покровителя.

Да распространится 10 добродетелей так, как расходящиеся лучи солнца, и исчезнут с лица земли 10 зол так, как рассеивается при рассвете ночная тьма![1]

Да воцарится мир с согласием в нашей стране!

Да будут славны, могучи, сильны и счастливы наши нойоны-владетели и зайсанги-покровители!»

Хотя специальные литературные образцы харалов не встречаются, но вера в их злую и враждебную силу очень велика. Стоит только случиться какой-нибудь неприятности, например: видение дурного сна, неожиданный падеж любимой лошади, болезнь в семье, брань и проклятие внеурочное время, проявления зависти друзей, соседей, появление дурных знамений и т. д., — как суеверный калмык, придавая им большое значение, начинает беспокоиться. Посоветовавшись со старыми и опытными людьми, приглашает калмык к себе духовных лиц и объясняет причину его беспокойства. Священники принимают меры для ограждения данного калмыка от проклятий и бедствий. Обычно распространенная мера — это обряд хара келе утулган. По прочтении на тибетском языке общей вступительной молитвы, приступают к исполнению самого обряда. Один из священников берет заранее приготовленную для обряда веревку, сплетенную из шерсти черного и белого цветов. Один конец этой веревки помещается во рту главы се-

---

[1] 10 добродетелей суть: 1) защита чужой жизни, 2) раздача милостыни, 3) нравственная чистота в поступках, 4) правдивость, 5) воздержание, 6) отсутствие зла, 7) милосердие и сострадание, 8) умиротворение враждующих, 9) отсутствие зависти, 10) искренняя вера в учение Будды.

10 злами считаются: 1) убийство, 2) воровство, 3) прелюбодеяние, 4) ложь, 5) клевета, 6) злословие, 7) суесловие, 8) зависть, 9) злоба, 10) еретические убеждения.

мьи, а другой — в руке священника, который отрезывает веревку, начиная от своей руки. В это время другой священник читает краткую молитву хара келни бичиг (письмо черного языка), весьма распространенную среди народа в рукописном виде. Сила этой молитвы направлена против проклятья, ненависти, зависти, недоброжелания различных духов и злых людей. Веревка отрезывается столько раз, сколько вполне законченных по смыслу предложений заключается в молитве, и отрезывание производится тотчас вслед за чтением каждого предложения. Обрезки веревки, собранные священником, кладут на куски кошмы, куда плюют все члены семьи; вслед за этим старший из священников произносит трехкратное заклинание и трижды плюет на кошму. После этого обрезки выносятся на двор и зарываются вместе с какой-нибудь одеждой хозяина. Как только возвращается человек, вышедший зарывать обрезки, старший священник произносит йорэл, согласно которому семья данного калмыка, освобождаясь от бедствий, несчастий и проклятий врагов и завистников, находит счастье и благополучие.

Ниже предлагаем перевод молитвы «Хара келни бичиг», которую можно назвать «проклятием проклятий» или «харалом харалов».

«Поклоняюсь Будде, его учению и сонму духовенства!

Отрезываю (веревку), уничтожая зависть людей;

Отрезываю, искореняя зло от случайных недоброжелателей, прекращая бедствия от враждебных скал[1].

Да распространятся йорэлы мудрых и праведных людей!

---

[1] Под словом скала (хада) подразумевается хозяин гор и холмов.

Отрезываю, разрушая план и умысел злых и завистливых существ;

Отрезываю, рассеивая и уничтожая злые намерения врагов священного обета;

Отрезываю язык того, кто со злобой и завистью говорит: «он сделался сановником, господином и богачом», язык того, кто клевещет: «он болен дурной болезнью», язык того, кто лжет, говоря, «он присвоил чужое»;

Отрезываю, уничтожая зло всех сущих на земле;

Отрезываю, пресекая месть небожителей;

Отрезываю, устраняя всякие последствия от дурных снов.

Да замрет и застынет все злое и грубое! Да распространится любовь и добродетель!

Отрезываю, устраняя проклятье отца и матери;

Отрезываю, устраняя проклятье братьев и сестер;

Отрезываю, устраняя брань родственников, товарищей, соседей, знакомых и прочих недоброжелателей;

Отрезываю, уничтожая зло от всех дурных знамений;

Отрезываю, побеждая все проклятья, направленные на меня врагами подобно остриям пик и штыков.

Да проблуждают твои проклятия в бесконечном мировом пространстве, да вернутся к тебе и закружат твою голову, подобно голове круженной овцы!»

Сочинил мудрый лама Зая-пандита[1], распространяя любовь и добродетель, уничтожая зло, ненависть, вражду и т.д.”

---

[1] Зая-пандита – ученый лама – духовное лицо, составитель калмыцкого алфавита и переводчик буддийских сочинений.

ХАР КЕЛНӘ СУДР ОРШВ

Наму гуру!
Хамг ламд мөргмү,
Хамг бурхдт мөргмү,
Хамг номд мөргмү!

Хамг бурсң хуврГудт мөргмү!
Хамг номин сәкүснд мөргмү!
Баатр бурхдт мөргмү!
Рахуд мөргмү!

Үнн үг бүтәсн аршдт мөргмү!
Теднә үнн адистид болн юм бәрлдүлгч Өглһин Эзн
Үнн санан күчәр мини үнн үг эн бүгд үүнд бүтх болтха!

Хар саната күүнә келиг утлму,
Хар зеткрин келиг утлму,
Хар луусин хадын хар келиг утлму!
Сидтә мергдин келн делгртхә!

Хамг му хар саната күүнә келиг утлму,
Шагшавд му хар саната күүнә келиг утлму,
Шившрж хамг му сангчин келиг утлму,
Хомһлжах седклин үүднәс келгчин келиг утлму,
Хорлх седклин үүднәс келгчин келиг утлму!

Эн күүнә юм авч, ик байн болв гиж, келгчин келиг утлму,
Күүнд ик нүл үүлдгчин келиг хәрүлн утлму,
Күмн бүгдин өвчн зүүл хәрүлн утлму,
Күд чолун мет бат му хар санан хәрх болтха!

Өндр күүг басн дормжлн келгчин келиг утлму,
Цацу күүг атархн теңцн келгчин келиг утлму,
Боһнь күүг уга яду харшлн келгчин келиг утлму,
Садарн олн болв гиж, келгчин келиг утлму!

дхд байсн келгчин келиг утлму,
рхд эс байсн келгчин келиг утлму!
д үзн келгчин келиг утлму,
улхд дурлн келгчин келиг утлму!

әмн уга, арсн уга келиг утлму,
уга, үндсн уга келиг утлму,
ын уга, нүр уга келиг утлму!

ни харал болн үдин харал,
ни харал болн сөөни харал,
ı хойр цагин харал
лн утлму!

үүһин харал хәрүлн утлму,
-бүүрин харал хәрүлн утлму,
дүүһин харал хәрүлн утлму!

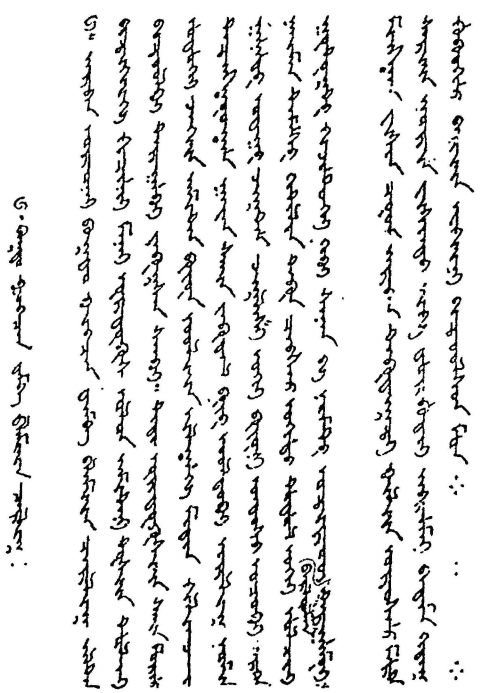
элврж хәрсн харалчн
ң экндчн ортха!
әд толһадчн ортха!
цоохр эрә дееснд
нүлн бәәж хәрүлн утлму!

н-герл сидтә келмрч пандид
г һамшг әрлһәд,

ПРЕДИСЛОВИЕ Н. ОЧИРОВА К ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТА «АРВН ОРНА БОГД ЖИВЗҢ ДАМБА ЛАМИН ГЕГӘНӘ ЗӘРЛГ»

«Арвн орна Богд Живзң Дамба ламин гегәнә зәрлг» алтн бичгиг кезәнә мана урдкс олн әмтнә тусин төлә бичүлж тархаж йовсн санж. Тер урдксин сән мөрәр өдгә чигн әмтн буйн нүүлин йилһәг медн, килнц тачаңһуһан хайн, сән йовдл буй үүлдж, Эрлг номин хаанд одх цагтан цаглшго буйна үндс үзж, арвн нөөмн тамас гетлн, завср угад түдлго өлзә хутг күцтхә гиж санн, би, Номто Очиров, барлулн тархажанав.

1915-гч жилин орсар март сарин 29-нд ик дөрвдә Авраама Бадм гидг көвүһәр барин экнь бичүлсн мөн.



Автограф Н. Очирова. Предисловие Н. Очирова к публикации текста "Арвн орна Богд Живзң Дамба ламин гегәнә зәрлг"

БОГД ЖИВЗҢ ДАМБА ЛАМИН ГЕГӘНӘ ЗӘРЛГ ОРШВ

ӨЛЗӘ ХУТГ ОРШТХА ОМ СӘН АМУЛҢ БОЛТХА

Суквадин орнас бууж ирсн, әрүн бийин чинр олсн, олн төрл үзүлсн арвн орна Богд Живзң Дамба ламин гегәнә зәрлг күләж соңстн!

Эртин төрләс нааран дөчн йисн төрл үзүлв би, эс шүтж мөргсн әмтә олна төлә эргж ирв! Тиимин төләд теднд мөргмү гиж, ик баһ уга әмтн,соңстн!

Үүнәс хөөн нирван үзүлхлә, эрглго оһтрһуд Алтн Дусал нертә бурхн болх болму!

Төрсн хөөн үкх үнн,
Хурсн хөөн тарх үнн,
Хурасн хөөн баргдх үнн.

Хармин көрң икдсәр
буйна көрң хатх үнн,
Ханьлн жирһж суусар
буйан алдх үнн.

Буян алдсн һуульһнч кү эс үзвтә?

Күслтн икдсәр шагшавд
хадын аңһа-завср мет эвдрх мөн,
Күслтн хувргла эс учрсар
элдв зүүлин тамд унхит.

Үрүтә тамиг эс соңсвт?

Эс медхин эркәр йовсар,
билгин үлд моканат.

Улм уга далад унсн хөөн һундж юн тус болдв?

Арвн орна Богд Живзң Дамба ламин гегәнә Алтн Бичгиг күләж сонстн! Кен бичж авхла, сән болх!

Хан, харчуд, ик, баһ әмтн гетлгч Богд Живзң Дамба гегәнә зәрлгиг цаг цөв болсн төлә хамг әмтнд тархатн! Үүг бичә дар! Мини шевнр цуһар харңһуг гегәрүлгч гегән зул!

Хамг әмтн хаһцлго Сувасу сәәхн жирһл санж, хамг әмтн гент уга болн һагцар альхан бәрж үлдхд юн мууха билә?

Өндр уулас унхла, босхнь берк, улм уга далад унсн хөөн һундж юн тусв? Һархинь берк!

Халун тоһнд хуурсн хөөн арв мет ямбрл чигн халун, серүн аһу тоһнд күрч, сәәхн жирһлңгиг хама үзнә!

Насна кемҗән күрч ирхин урд хамг әмтн генткн үкх юунд мууха билә? Ханьлн жирһж суусар толһаһан өвдхлә, Лам, Һурвн Эрднин ачар эдгәд, хәрнь хөөннь мартж оркад, ховньн-шивньн келлцж йовх, бармстн мини! Энлн йовгч Эрлгт ю келнәт?

Хармнж эс ханх
хоома седклтн!
Сонсж эс ханх
муңхг санантн!

Әмтн эд-таврт шунхарн далдлад
үкх бийән эс санж,
Арвн нәәмн тамд
унх бийән эс медж.
Хорха мет көөрк бармстн мини!

Ном сурһхла, чикнтн дүлә,
Элдвәр келв чигн,
эс медх санантн бүтү!

Нүдән аньж,
унтхан медж,
жирһх гиж саннат.
Гетж ирәд, авч одх Эрлгт ю келнәт?

Эрдньтә күүнә бийиг
олв чигн,
түргн хаһцж одх.
Юунд мууха билә?

Хамг әмтнә тусин төләд
Бодл уулын ора деер һарч,
зурһан зүүл әмтнә зовлңгиг үзв!

Цаһан сарин шинин долани солң татж Миңһн Нүдтә Хоңшим бодьсадар эн йиртмжин зовлңгиг үзвби!

Тиимин төлә би бәәтл,
Уга гиж ам бичә алд!
Уга гиж бичә һунд!
Байн гиж бичә омрх!

Теңгрәс хур уга гиж бичә хара,
Делкәд өвсн уга гиж бичә хара,
Шажн хуврагудт ам бичә һар,
Хәрү уга эм бичә зал, хорн болх!

Йиртмжин дөрвн далад бәргдсн хәәрн бийтн! Бурхна зәрлгиг эс соңсвта?

Лам багштн эс сурһва?
Һурвн Эрднин зәрлгиг эс соңсвта?
Эрлгин элч ирсн хөөн ю келнәт?
Генткн авч одад сурхла, ю келнәт?

Маңһдур, нөкәдүр гисәр ном буй эс үүлднәт?
Күчтә Эрлгиг олж ирсн хөөн ю келх биләт?

Шажна хуврг төөн болхла, оркмжан белкүсәрн чаңһаж бооһад, хулд, хүрм кехлә, ном, бурхан мартх, шажнд эс йовх мөн. Һурвн Эрднин зәрлг соңссн, бүгд бурхна ном медх, бүгд хәрин хар күүнә йовдлар йовад, шажн ном гихлә, ажгсежг йовхд юн биләт?

Экнр, күүкдтн болхла, хойр таша деерән хәңкр-чиңкр гитл элдв төмр зүүһәд, элдв шир хов цокад, күзүн толһаһан элдв алтн торһар чимәд, хойр хачран ширдәд будхтан юн билә? Саак Эрлгин элч ирсн хөөн юн тус болх билә?

Түүнлә әдлдхлә, хаврт урһсн намч цецгә кедү сәәхн нәәлзх болв чигн, намрин нег сөөд киру унхла, кесг зуур хоосн болх биший? Эцк-эк, ах-дү олн күрәлн суух болв чигн йир үкх цагла һанцар биший? Эд, мал-адусн, гер-тергиг кедүһәр хәәрлн хадһлв чигн, үкх цагт авч одх юмн нег чигн уга биший?

Хәрнь үзгдсн цөөкн нег хуврг бәәхлә, хәрнь тер тус болх. Түүг медә бәәж, шажна хуврг ирхлә, өмнәснь угтж, һарлго босч өглго шажна Һурвн Эрднь гиж зальврхла, аюлта тамас таалх үнн. Удшго Һурвн Эрдниг кецә!

Эм көлән эс татх,
Чансн идәһән хармнж,
Буру-цөв харах,
Нохаһан цокх.
Әәл-әәмг сууһад,
Хов-шив, му келлцх.
Лам хуврги үүднд суулһх.

Хәрнь буру номта
Хар китд ирхлә,
Орн деерән суулһн,
Тәкх тадн юн биләт?
Аюлта арвн нәәмн тамд унхан эс меднәт?

Эн бичг, лам, нойд, үзәд түргн тархатн! Гер-герт салһн бичн тәктн! Герт хөн жилтә күн бәәхлә, түүнд зүүлһхлә, терүнд маш чадвр болх.

Үүг шовун, гөрәсн, малд зүүлһн тарха! Йир мини шевнр эн бичгиг өглһин эзнд тархатн!

Йилһхлә, намрин дунд сарин 15-ас нааран кижг өвчн олн, генткн халун таньгдх. Эс таньгдх өвчн олн болх. Халун өвчнәс гесн көөх, һар-көл хавдх өвчн. Адусн малд үкл,зовлң олн төлә эн темдгтә бичг тарха!

Йир мини шевнр, шар, хар олн бүгд эв-эйән кецәтн!

Таңгрг санвран бичә эвд,
Хар әрк бичә у,
Харңһу сө бичә йов,
Шалтан юунас болхинь медгдх уга!

Эркн буйн «һурвн әәмг», «Юм» сар болһн умшх.
Дунд буйн «Алтн герл», «Жодв» сар болһн умшх.
Адг буйн маань «Мигзм» сар болһн түмн түм умшх.

Даллһ ав, саң бичә тасл! Үдин цагт, ик-баһ хуврг, төөн зер-зергәр «Цаһан Дәркин ик ширниң» олн умштн!

Йир хар-шар мини шевнр олн бүгдәр намаг гиж санхла, маань «Мигзм» кецәтн! Идам бәрн умш! Дөрвн үзгт ки мөр кииск!

Эн мини темдгтә бичгиг
Цецн күн үзхлә, нарна герллә әдл,
Номч күн үзхлә, зулын герллә әдл,
Ухата күн үзхлә, Бурхна бийлә әдл,
Му саната күн үзхлә, адусн-малла әдл,
Муңхг күн соңсхла, харңһу сөөлә әдл.
Тиим нег күүг шажна сәкүсн медх болх.

Мини темдгтә бичгиг үзәд, авх, тәвх, соңсх, сүзглх бүгдиг аргч һурвн Эрднь, ahy күчтә һурвн Эрднь, ahy күчтә номин сәкүсд, хамг әмтәг аргч, ик нигүлсгч Миңһн Нүдтә Хоңшим бодьсад, Богд Живзң Дамба ламин гегәни нигүлсх һохар татн-татн сойрһх!

Хамг әмтнә тусин төлә гетлгч Живзң Дамба ламин гегәнә «Алтн зәрлгин бичгиг» түгәхлә, зурһан зүүл хамг әмтн дахн төрхин йөрәл болтха! Төгс жирһлң бүрдх болтха!

Хоңшим бодьсад Мила хойрин зәрлг болн Бурхна үнн зәрлг Йең Тайнд бүтәш гидг һазрт генткн лу доңһдад, нег чолу унһаһад, Ка хаң лодан еңкиң гидг һазрт теңгрәс уру буув. Тер һазрин нойна алвт ирги цуг сүзгтә болад, эн зәрлгиг бүгдәр улст тархав. Ирги бүгд улс цуг сүзгтә болж, Хоңшим бодьсад бийәр үзгдж, күүг номд орулв.

Иимин төлә күж зул шатаж, «ОМ МАНИ» аль чадх чинр умштн. Мила бурхна бүтәшин ямр улст зәрлгиг салһж кел, цаглшго буйн болх. Өрк күүнә түүдхр әрлж әмиг аврх.

Эн зәрлгиг Мачиту гидг нег нойн эс итксәр бүгд халун өвчәр үкв. Эн көөрк күн әмтнә хөв таслв.

Эн жилд күүнә арвн хүвәс нәәмн йиснә хүвнь үкх. Көвүн эцк, экән эс күндлсн, шевнрнь лам багшан эс күндлсн, әмтиг дормжлсар буйн бичкн, ядуһан бассн, хө, үкр әмтән әм олн таслсн өдгә му цаг күрч ирв.

Мила бурхн маниг тоньлһхин төлә, ован савд ирж, әмтнә сүзг төрүлхин төлә, ном буй кецәгчд, хамг му йор юуни төлә түүнд хальдх.

Ном бурхиг эс итксн күн ноха, һаха медх.
Һазр бәәв чигн тәрә тәрх күн уга,
Гер бәәв чигн суух күн уга.
Зуна дунд сард хорта моһа делкә дүүргх.
Догшн келтә ногцж дуусх.

Кен күн ном, маань, буй кецәхлә, хамг аюлас гетлх.

Негдвәр, дән болх,
Хойрдвар, өмтнә ухан төөрх,
Һутуһар, усн-һалын аюл болх,
Дөтәһәр, эр-эм эс аһулцх,
Тавадуһар, моһа хорлх,
Зурһадуһар, месд үкх,
Доладуһар, күүнә ясн делкә дүүргх,
Нәәмдүһәр, өдр, сө киитрх,
Йисдүһәр, девл бәәвв чигн өмсх күн уга,
Арвадуһар, нойн күн туста герин күүг оркж,
Санан муута дорд йозурта күүг таалх.

Төр эс тогтх. Йиртмжд түмн күүнәс нәәмн-йисн миңһнь үкх. Деерәс өвчнә эзн тенгр ирж, му санатыг хораж авх.

Темсд үн хатурж, нег лаң цөн мөңгнд күн тавн шинж бод авх. Арвн хүв килнцтә күүнәс нәәмн-йисн хүвнь үкх.

Негдвәр, усн-һалв болх,
Хойрдвар, һалын аюл болх,
Һутуһар, тиирң болх,
Дөтәһәр, халун өвчн болх,
Тавадуһар, аяңһ болх,
Зурһадуһар, киитн хур орх,
Доладуһар, хорта моһа хорлх,
Нәәмдүһәр, генткн үкх,
Йисдүһәр, месд үкх,
Арвадуһар, салькн һалв болх!

Цаһан мөрнәс улан хулһн күртл темсн эс һарх, миңһн түмн күн харһнх. Эн му цагас өңгрхлә, үкр жилд нег цөн мөңгнд нег суулһ буудя авх. Мөңгн, зес элвг болж, нег

күн арвн күүг зарх, арвн күн зун күүг зарх, зун күн миңһн күүг зарх.

Эн бичгиг зарлсн күн аюлас гетлнә!

Сансн үүл бүтх болтха!
Өлзә хутг оршх болтха!
Лу бал туг дөрвн келәр салһж ирәд,
Делкә деер тархавв!
Дәәч-теңгрт дуудхл кеж кел!

Темсәд авсн, авсн уга, зака эс иткси күн нәәмн-йисн сард күүнә ясн дүүрх. Сө дунд чөткр ирж, үүд авч дуудх болх. Түүнд бичә һар! Бичг бәрж, күж зул шатаж, дуудхл кеж келсн күн аюлас гетлнә.

Дәәч келв:

– Дөрвиг салһхла, бийнь менд йовна. Түргн бичж зарл! Арвиг салһхла, гер бүгд менд йовх! Дәәч Шагжмуниг эс иткхләг, мөн Мачиту әдл болх.

Хамг му йор усуудх болтха!
Өлзә хутгин цог бадртха!
Замбутив йиртмжд насни хутг тогтх болтха!

ОМ МА НИ ПАД МЕ ХУМ

Автограф Н. Очирова. "Үсн Девскрт хаана тууж оршв"

ҮСН ДЕВСКРТ ХААНА ТУУЖ ОРШВ

ОМ СӨ САДИ ШИДДИМ

Көк Мөңк Теңгрин дор, көрстә Ик Алтн Делкә деернь, нарн, сар болн оддудар гегә түгәсн дор эрктә эзн Үсн Девскрт хан бәәсмн. Тер дөрвн үзгин улс иргниг номһудхн жоладад, Энткгин ном делгрүлн, хар китдин хаана төриг ясад, Замбутивин әмтиг өмнән чуулһсмн.

Көлк әмтн кесгәр керглх шажн төриг эм мет туста бүтән, тер цагт хаана заяни засг бәәһүлн, төвдин номин хууль болһв. Бүк тер сүр живхүлң һурвн зүүл болдг: урднь – Һурвн Эрднин сүр живхүлң, нөгәнь – хамгин Эзн хаана сүр живхүлң, һутуһарнь – үндсн Нагаржуна болн улсдк түшмлмүдин сүр живхүлн.

Түүгәр төөдүдин өмн цөн айлһар зәнглн өгүлхд, хан гегәнә өмн томрун өгүлхд, түшмлмүд сәәдүднь төрин йосар чимж күндлн өгүлхд, урд үгин йосинь тәәлн бәәлһв.

Нөгә айлһар нәәрүлн зака, эцүст хөөн тус болһнд утхднь товчлн буулһ. Цөн айлһар йилһн медх килвр болхла, төрлһтн бүгд седкләр байсн күсх, сән билгтнә онь делгрх, му күүнә оньс күдх.

Хан эклн арвн һурвн цецн келлдсн шажн төриг үннәр сәкәд, зарһиг зөвәр хаһлн, асрхд зовлңднь асрн, зөв үннәр йовулх төрин түлкүр эркт цецдин һарт бәәдг. Темцхнь әдл болхла, ам алдул, түүгәр эс йилһхлә, мергдәс зерглн асудха.

Хан күүнә күслнь ик болхла,
Хамг улс-иргн муужрх.
Хар, сәд, түшмлмүд ик седклтә болхла,
Хәәртә әмнднь харш.

Эркн күн эд-таврт амрг болхла,
Эл дөөснә үг-дүн түүнд ирх.
Ярдг, ухан уга, аля күн улсиг керн йовхла,
Ург элгниг хаһцулх.

Ямр ик баһ угад өшөхлә,
Бийән болш бусудиг зовах.
Хойр улсин керүлин хоорнд оргч күн,
Кижг өвчн бийднь күртсн мет.

Түшмл сөөдүд тов йосан, сән йовдлан эс алдхла,
Түүнә үрнь мөрөн эс эндх.
Түшмл күүнә йовдл төр-йоснас буру йовхла,
Түүнә үрнь күмнжхнь берк.

Аальнь му көвүн төрхлә, бәәсн эд-малан барн ялх.
Асрхг номһн болхла, эл дөөсән йилһн ялх.
Эрдньтә күүнә бий олгсудин лордсин мөрәр йовхла,
Урдк улсин домг болх.

Кен күн эд-таврт амрг болхла, үрн-саднь холдх.
Үг-дүн нен олн болхла, эврә бийд хорн болх.
Омгин эркәр келн йовхла, эн улс хаһцулх.
Олыг медж зөв-буруг йилһн йовхла,
Төриг удан бәрх.

Му күн генткн байжхла, омгнь ик болх.
Һууричч күүг күндлхлә, сүүрин төр булалдх.

Му күүг өргхлә, эзнә бийд хор седһх.
Үүг мелә, му күүг хол йовулх керг.

Өрүн эрт номин үүл йовул,
Өдрин цагт йиртмжин үүл йовул.

Оньста Цецн өгүлв:

Сән күүнд арвн зурһан сән йовдл бәәдг.
Бүгдд туста сән үүлиг байсхлнгар авад,
эврә йовдлан үннәр кецән йовхлаг – негн.
Урдк үгән эс мартн санад,
йир хамг үүлин төв үзүр шинҗлн,
эд-тавр зарн чадхлаг – хойр.
Һазад йосиг медәд,
эврә үгән батлхла – һурвн.
Иткcн сән күүнд тус күргәд,
седклән эс өгхләг – дөрвн.
Атата дәәсн болн альвн буру йовдлта бийәс ил эс болһн,
гер-бүлән асрн теҗәхлә – тавн.
Альвн, сән, му үүлиг дотран багтан,
адхг сеҗг эс көдлһн, амрг-нөкдән асрн хәәрлхлә – зурһан.
Җөөлн чирәтә, үнн үгтә болад,
насндан амр йовхлаг – долан.
Килвр зарһиг үннәр келн,
кергтә цагт мес хуйг белн өмсхләг – нәәмн.
Эврән медх бәәтлән,
нөкрин сана асудхла – йисн.
Му саната күүнд
нуух үгән эс келхләг – арвн.
Багш болн эцк-экән күндлхлә – арвн негн.
Уга ядуд өглһ өгхлә – арвн хойр.
Бийдән туста эрдмтниг магтхла – арвн һурвн.
Му хатнла эс нәәрлн,
насндан сән үг келхлә – арвн дөрвн.
Ухан-билг төрүлгч
үлмҗ деед цаһан ном сурхла – арвн тавн.
Хамгт сурх сән йовдлта арвн зурһан сән йовдл эн болдг.

Дунд күн ямр болхв гихлә:

Амулңта хувцан өмсн,
Амрглсн бий, келн, седклән номар бәрлдүлн үүлдәд,
Эн наснд хурасн-зөөсн баргдхин төлә номд зарад,
Арһ, заль, ууран, авх-олхан тевчж,
Амрг-хәәртәһән асрн санж,
Жөөлн аашар хурах тер гисн.

Зүг күн ямр болхв гихлә:

Эврә идәһән күүнд эс өгн,
Күүнә идәг эврән эс идн,
Булах, хулха эс кен,
будңһу арһ заль эс үүскх тер гисн.

Адг му күн ямр болхв гихлә:

Худл, хулхаг байсхлңгар авн,
Худлдан аралжа болн ам алдсн,
Нүүлтә идә идн,
Өр ял хойрас әәх уга,
Он дутм нег нойиг шүтгч,
Үкн арвн нәәмн тамд керх бәәтлән,
Көвүн окнь түрж үкнә,
Эзлсн балһсн гернь үмсн-тоосн болх тер гисн.

Эркн сән аһ эмд арвн тавн сән йовдл бәәдг:

Үнн шажн-төрд цецн,
үзх өңгнь сән болхла – негн.
Келх үгнь цөн болн үрглжд бийән хадһлсн бәәхлә,
Ичр медхләг – хойр.

Үүлән үүлдн чадад,
учрсн бүгдиг теҗән чадхлаг – һурвн.
Алҗас худл болн
әәл улсиг эс керн йовхлаг – дөрвн.
Удан ут седклтә болн
амнь бат болхла – тавн.
Чирәнь әрүн болн
урвх одх уга болхла – зурһан.
Күүкән болн гер-бүлән
асрх йосар тежәхлә – долан.
Эд-малан хуран чадад,
ур килңгән дарн чадхлаг – нәәмн.
Идә-ундыг чөөҗидт өгн чадад,
хор уга болхлаг – йисн.
Хуран хумн чадад,
одх ирх чөөҗидиг күндлн чадхла – арвн.
Ора унтн, эрт босад,
нүр-зүсән арчн шурчхла – арвн негн.
Хувцан өмсн, хөн, үкрән бүрткн үзәд,
тежән үүлдхлә – арвн хойр.
Хар уга седкләр
хамгт урн арһта күүлхлә – арвн һурвн.
Деедсин йовдлд урн болн
эврә нөкриг теңгр мет күндлхлә – арвн дөрвн.
Әрүн сән седкләр
арһ зальта йовулхлаг – арвн тавн.
Сән йовдлнь эн болдг.

Дунд эмин нәәмн сән йовдл бәәдг:

Тоһс мет үзсхлңтә болхла – негн.
Хөн мет үг цөөтә болхла – хойр.
Хулһн мет хураңһута болхла – һурвн.

Тольмн мет нисхлә, суухла – дөрвн.
Темән мет эврәннь нөкрәс эс уудьхла – тавн.
Зahсн мет кевлә әрүн болхла – зурhан.
Һульжмр мет сән аюлта болхла – долан.
Барс мет эврә тус бүтән чадхла – нәәмн.
Сән йовдлнь эн болдг.

Му хатн эмд арвн нәәмн му йовдл бәәдг:

Аалнь мууха болн
нүдн-аман олн көдлhн, инәхд амрг болхла – негн.
Әәл керн, идә хол эрхлә – хойр.
Нөөртән даргдн,
боол шивгчән орулн нәәлхлә – hурвн.
Аньсх күмсгән буулhн,
атарсн заңгар йовхла – дөрвн.
Күндлхиг эс чадн,
күсх метиг эс медхлә – тавн.
Ичхиг эс медн,
икнкин үүл буртхла – зурhан.
Бәәх цагт эс хәәрлн ун идгч,
уга цагт нөкртән уурлн, көвүн, окан нәәлхлә – долан.
Седклнь иткл уга,
ондан нөкр санхла – нәәмн.
Эврә бийән магтн,
бусд муудхн инәхлә – йисн.
Бүгдд хурцхд байрта болн
бек мет зүрктә болхла – арвн.
Ноха, hаха мет уурта болхла – арвн негн.
Идәнд хоолмhа болн
күүкнәсн авсн юман өр эс күцәхләг – арвн хойр.
Гемән эс медн,
генн уульхла – арвн hурвн.

Өлгчн ноха мет
салькл йовхла – арвн дөрвн.
Хадхн, хов болн
зенкән үгд байрта болхла – арвн тавн.
Хамгла керлдәд,
ханьлх нөкрән эс олхла – арвн зурһан.
Хар ус хәәрлн,
хоңшар, нүүрән зуурм уһахла – арвн долан.
Он, сард, үүлән эс дуусн,
Һалд түлн, нохад идүлхлә – арвн нәәмн.
Му йовдлнь эн болдг.

Бас учрсн нөкртәһән амрн җирһх йоста дөрвн хатн бәәнә:

Нөкрән теңгр мет санх,
эк мет асрх седклтә болхла – амрн җирһх.
Эгч-дү мет күндлх седклтә болхла – амрн җирһх.
Боол шивгчн мет заңгар йовхла – амрн җирһх.
Окн-тенгр мет седклд зокаста болхла –амрн җирһх.
Дөрвн хатн эн болдг.

Җирһл эс үзх дөрвн хатн бәәдг:

Әәх, эмәх уга, ичр эс медх чон мет болхла – жирһл уга.
Хура хумсан хулхад өгн, автан Һалд түлн,
нохад идүлхлә –жирһл уга.
Бүрн бүгдиг бутрулгч харцх мет болхла – җирһл уга.
Му үүлд эркшн, амн хату рахья мет болхла – җирһл уга.
Җирһл эс үзх дөрвн хатн эн болдг.

Тер кевәр төвдин улст өргн күндлхлә,
Йоста учрта багшан мөргн тәкәд бишрн күндлх,
эцк-экән болн көгшнрән идә хувцар күндлх.

Улсин нойиг төрин йосар күндлх,
ург элгән әрк, махар күндлх.
Гер-бүлән идә, хувцар байсах,
аль сән үүл-йовдл кецәж хамгт соңстха мет үүлдх.
Күүнд удж өгх күүкән эдәр тәксн сурһдг.
Эм күн нөкриннь үгәр йовхла күндлгдх.

Арһта Цецн өгүлв:

Ик күүнә зәрлгәс бичә дав,
ик седклтә күүнлә бичә ханьц.

Ааль мууга күүнлә
аралж хулда бичә ке.

Медә уга күүнтә хамт бичә йов – керүл болх,
му күүнд ам бичә алдул – му үг соңсгдх.

Ааль мууга күүнә үг бичә хәрүл,
хавья му үгд бичә ор.

Хаана нөкдт гемтә үг бичә өгүл,
бийд хор болх.

Худл юмнд ам бичә алд,
жирһл, зовлңгин йир бүгдт болх.

Зовлңтаг үзж бичә сонж.

Багш Цецн өгүлв:

Атата үүлиг тәрнч күүнлә бичә темц.

Иньглхиг үүлд, богтлад өөд күүкнлә бичә ханьц.

Иткл ирхд тиирң нертә чөткр му.

Үнлхд белвсн эм кимд.

Өшәтә күүнлә хамт бичә йов,
Ичр уга эмлә хамт бичә кевт,
Дәәсн күүнд арһан бичә кел,
Зуср хатнд аалян бичә танюл.

Нер юуһан эс сангч ург элгнәс
Нөгә хөөтиг сангч дәәсн деер.

Седклдән зокас уга эм бичә ав.

Медә уга нойнас
медх сән түшмл деер.

Керг уга сәәрг үгиг олн дотр бичә өгүл.

Хаана нөкрин зуур бичә ор,
үгин төдәр зовлңгин үндсн болх.

Эрл күсл иктә ург өөр болхла, амр уга.

Ург муута күн утл зуучлхла,
улсин домг болх.

Күчн уга бәәтл, күчтәлә темцхлә,
хамгин элг болх.

Бурута кү бичә ха,
хамгт буру кегдх.

Мергдин седкл бичә көндә,
медгч сәәдәс эмән йовдг.

Ачта эцк-экән бичә эсргүл,
хамг улсин домг болх.

Едң Цецн өгүлв:

Сән богд хатна йоснь:
хадм эцк-экән теңгр мет күндлх,
нөкрән зүркн мет санх.
Шулун таңсг бийән бәрәд,
Цаста уулд нарна герл туссн мет.
Гегән ухата тиим хатна чинрнь –
арһ заль уга сувсн эрднь мет.
Амрлгсн Цецн гегән:
"Тиим хатн болхла, ург элгн бүгдд хәәртә",–гив.

Асрх нигүлсх уга лам,
ач-тус уга нойн,
әм эс халхлх му хуйг-дуулх,
аллцхд дәәсиг эс даах му зер-зев,
туслн эс сәкгч му ург-элгн болн
тоньлж эс болх му эм,
унж эс болх му хашң мөрн,
үнлхд кимд үгтә күүнә окн,
үгд эс орх нүүлтә нөкр –
эн бүгд бәәх болхла, байр уга.

Уснд бичсн бичг,
угата күүнә күүк хулдж авх болн
асхата уулд бәәшң бәрх өтр кимд болх.

Үүг уртд му күүнд бәрх йосн дөрвн зүүл бәәнә:

Сән лам деед ном бәрх,
му лам герг бәрх.
Сән хан күн төр-шаж бәрх,
му хан күн күчән заах.

Хәр дәәснәс хорта нөкрин өөр бәәхлә,
зовлң ик.
Урд үүлин күчәр учрсн нойн
му болхла, зовлң ик.

Эгч-дү атата мет болхла,
эцүст омгар цуцрх.
Цөөкн улст цаглшго седклтә нойн болхла,
тер улс зовх.

Үчүкн төрлһтн ик дур бәрхлә,
эврән буурх.
Ядсн күүнә амнь бардм болхла,
Дару деер һутх.

Иглр Цецн өгүлв:

Лам дүрән муулхла, тамд унх,
сәкүснд муулхла, өвчн күртх.
Бандь бумб күүнд муулхла, әмн-наснь ахр болх.

Өнр улсиг муулхла, дәәсн болн одх,
улсин нойн муулхла, мөрән эндүлх.
ург элгн муулхла, эд-таврин залһмж тасрх,
әәл күүг муулхла, альв үзг одн ядх.

Арһ зальта хуурмг күүнә үг бичә итк,
олн үгтә ах-дүүдән үнн үгән бичә кел.

Өр олта күүнд эд-тавран бичә хадһлул,
худлч күүнтә үгән бичә негдүл.
хор хольсн идә бичә ид,
му саната күүнә үгд бичә итк.

Маһд эс онтл, күүнә үг бичә хәрүл,
му йор болх үүл бичә ке.

Му күн күчтәлә ниилхлә, үүлән бүтәх,
үрглжд кинн йовхла, эмәх үүл цөн болх.

Хоосн савиг өргхд кимд,
хор хольсн идә эс идхлә, дотр әрүн.

Үнн күчән өгсн ачта эцк-экин
седкл бичә царца.

Ам авлад седклән бичә урв,
буру болх үүлд ам бичә өг,
худл үгд бичә харл.

Оюта Цецн өгүлв:

Уг баргдх уга му үгән әрлһн чадхла – мергн.
Кецәңгү күн эд-тавран хулхад цө автх,
әәмтхә күн дәәсиг хәрүлн эс чадх.

Эр күн аля седклтә болхла,
эл дәәсән бәрн ядх.
Эм күн хату үүлд дурта болхла,
бусд нарн иткн ядх.

Йир худл келгч күүнә келинь хаһл,
килң иктә хатн күүнә хамринь кирһ.
Идәнд холмаг эмин аминь бо,
ичр уга эм күүнәс хол йов.

Күчтә күүнлә темцх цагтан
бийән цеңн седх.

Сән хатн күүнд он, сард йов,
му хатнд хонгт йов.

Бандь бумб күн таңгрган эвдсн хөөн гемшх,
цецн күн үгән эндсн хөөн гемшх,
хулдач күн эдән барсн хөөн гемшх,
му эм ичрән барсн хөөн гемшх.

Ирәд одхиг угтн медхлә, үнн, цецн гих,
эндсн хөөн гемшх юн тус.
Мөңк бишиг йүүдхин төлә
Йосн бәәдг.

Зәрлг Цецн өгүлв:

Хамг үүлиг хурахла,
хамтудхин йосн.
Кенә йовдл буру болхла,
күлх улсин хууль.

Кеб-кезә худл-хулхаг эс уурулхла,
нүүлин залһмж.
Идәнд заң муута болхла,
жирһл эс ирх.

Му күүг сәәдин зергт орулхла,
нуух үгиг бусдт цөврн келх.
Угата күн генткн байжхла,
омгта болх.

Му күүнә үг,
герт моһа орсн мет.

Өңг мууһар му эс болх,
өңгин сәәһәр сән эс болх.
Баатрар ахр эс наслх,
әәж зулхин сәәһәр ут эс наслх.

Өнчн көвүн хатужн йовхла,
сәәдин зергд орсн олн болх.

Сән эр, эмиг тенгр хамтудх.
Бурхн болн рагни мет учрад,
цацу нег чинртә болн одад,
жил, сариг жирһләр дуусх.

Дунд эр-эмиг күн хамтудх.
Учрад цацу энрх седкл эс тасрх,
он, сариг өнгрхиг эс медх.

Му эр, эмиг күлцн хамтудх.
Ааль ад учрсн мет нүдән буулһн,
хамран мурчулж он, жил керлдн дуусх.

Йир күүнә бий олсн мадн әдл бәәтлән,
жирһх, зовх урд үүлин йөрәлин күчн болдг.
Байн болх, угата болхин урд өглһин күчн болдг,
жирһх, зовх урд кесн үүлин эрк болдг.

Йөрәлин күчнәс биш, санср күсч эс болх.
Эн бийдән эрк олсн цагтан му седклин эркд бичә тәв.
Эндүршго номд кецәтн.
Байн цагтан кецән зар номд,
угарх цагтан – хатужл үүлдәд бичә һуньг.

Одн Цецн өгүлв:

Йир ик күүнә йовдлнь –
аһу ик гүн седклтә болн
билгнь хурцардхл олта,
цөн айлһар утхиг төгскн,
амрлгсн седкләр үгән чимж,
дарсна зергт келн уга мет семр суух,
аль сән үгиг хәрүлн чадгч.
Тиим күн болхла, нарма улсин
төрин нойн тер болдг.

Му күүнә йовдлнь:

Учрмцн инәлдн ханьцх,
хөөннь керлдн урвх.
Эцк-эк, ах-дү, эмәсн урвад,
туста үүл эс медн, му үүл таалгч,
зөв ном эс медх бәәтлән, ик үг келгч.
Тиим күүнә дотркнь хужрта худг мет.

Ач-тус уга ург-элгнәс
арвн хурһн зовасн деер.

Адистид оршхла, бишрлтә гих,
өр ял уга болхла, байн гих,
арһ заль уга болхла, үннч гих,
нер-төр медх күүнә үг үүллә бичә темц, муңхг гих.

Делкәд буйнта Цецн өгүлв:

Йир жирһсв гиж күссн
зарһин йосар йовулн туурв.
Хол уттд соңсгдх нерин төлә,
нөкдин өңг дүр бурхн.

Ут наслхиг күсхлә,
генүлтә күүнә идә бичә ид.
Эрк иктә күн болхла,
буйн нүл хольн бичә үүлд.

Үгд мергн болсв гихлә,
олна дотрнь йов.
Мергн болсв гихлә,
үчүкнәс ном сур.

Олнд сә кесв гихлә,
үг йовдлан кецә.
Бүгдиг медсв гихлә,
хотлыг аср.

Хорта мөрән яссв гихлә,
олнла бичә му бол.
Бийән күндлсв гихлә,
теңгр кү магтн өгүл.

Әрүн деед мөрт күрсв гихлә,
арвн буйнта үүл кецә.
Әмтә бүгдиг таалсв гихлә,
алгчлл бичә үүлд.
Түүгәр жирһл, зовлңгин үндсни ач-үр эврән ирх.

Цецдин маңһла седклдән эс икәркхлә,
үүлин маңһла нүүллә эс хольцхла, буйн болх.

Номин маңһла кир уга седкл болдг,
цецн болхла, нөкрин урд бичә өгүл.
Ааль муута күүнлә эд-идәһән бичә хамтудх,
Сәәрг күүнлә үгән бичә зөвл.

Күүг хол эс илгәх һурвн зүүл бәәнә:
Урн үгтә хатн күн нөкрән хол эс илгәх,
бул нертә модна һал эс унтрх,
төмр тушата мөрн күүг хол эс илгәх.

Күүнд буру һурвн зүүл бәәдг:
Му ховдг ургт ик өгхлә – буру,
му көвүнд өнч ик өгхлә – буру,
му һазрт тәрәни үр ик цацхла – буру.

Күүнд көңгдх һурвн зүүл бәәдг:
Төөн күн гергтә болхла – көңгдх,
нойн күн нүүлтә идә идхлә – көңгдх,
хатн күн олн нөкртә амрг болхла – көңгдх.

Күүнд үзх һурвн зүүл бәәдг:
Хөөтин төлә көвүнә нүдн сүдс үзх,
дотад үүлд гергнә үүлдвр үзх,
тәрәни теҗәлд үүлин һарц үзх.

Күүнд хаһцх һурвн зүүл бәәдг:
Нойн күн эд-таврт амрг болхла, улсасн хаһцх,
байн күн өгхд-авхд дурн уга болхла, ах-дүүһәсн хаһцх,
хатн күн эд-таврт тачалта болхла, ург элгнәсн хаһцх.

Күүнд өтр хаһцх һурвн зүүл бәәдг:
Хадхн үгтә нөкр болхла, хаһцхнь өтр,
хәәрлн тәвх уга болхла, он, сар дуусхинь хаһцх өтр,
эрк күүнлә темцх дурта болхла,
тер нойна улсинь җирһхнь цухг.

Күүнд эс амрх һурвн зүүл бәәдг:
Идх, өмсхд тус уга байн күн – амр уга,
му көвүнд өнч ик өгхлә – амр уга,
эн наснд зовлңта болн ут наслхла – амр уга.

Олна дотр мергд цухг,
бәрлдән дотр баатр цухг.
Эврә бийән цаглань медхлә цецн.
Көвүн-окн сән болхла,
эцк-экнь амрх.

Муңхг күүнд магтх һурвн зүүл бәәдг:
Эркн муңхг – бийән магтх,
дунд муңхг – гергән магтх,
адг муңхг – көвүһән магтх.

Күүнд үнәвр хулдж авсн һурвн зүүл бәәдг:
Му көвүнд сән күүнә күүк авч өгхлә,
зовлң үнәвр хулдж авсн болдг.
Дотр өвчтә күн аль учрсн идә идхлә,
өвчиг үнәвр хулдж авсн болдг.
Ухан уга күн суудлын түрүнд суухла,
ичр-шинжүриг үнәвр хулдж авсн болдг.

Күүнд түрж үкх һурвн зүүл бәәдг:
Ном уга бандь өтлх цагтан түрж үкх,
үр уга хатн күн эд малан эс хәәрлхлә түрж үкх,
залу көвүн, окн нөөртән даргдхла түрж үкх.

Күүнд һурвн зүүл эрк бәәдг:
Цецн сән түшмл, нойн улстан эрк болдг,
таңгргт сән йогачари теңгр чөткр бүгдд эрк,
бийән хадһлн чадгч хатн күн хадм эцк-эк бүгдд эрк.

Күүнд гемшх һурвн зүүл бәәдг:
Ном уга бандь өтлхдән гемшх,
үр уга хатн күн өтлсн хөөн гемшх,
өр олта күн тәрән болсн хөөн гемшх.

Күүнд һурвн зүүл һәәхмшг бәәдг:
Әәмтхә күн дәәснд – һәәхмшг,
угата бардмч күүнд алв туслхла– һәәхмшг,
му байн күүнд чөөҗид буухла– һәәхмшг.

Күүнд му кех һурвн зүүл бәәдг:
Халун улстан барс мет өшәргч,
Хәр дәәснд үнгн мет бултагч,
Эс чадн бәәтл, зовлң бүтәгч амн бардмар ю кехв.

Таңгрган эвдхлә, Бурхн эс евәх,
эрк олн цецн мергд өдүүрән йовтн,
Сән му бүгдд ирх төр бәәдг.
Тиимин төлә арвн хар нүүлиг тевчәд,
арвн буйнта сән үүлиг кецәһәд,
олн әмт җирһлңд орулхла,
эртинк бүгдсин йовдл тер болдг.

Эртни бүгдс эркн Деед Һурвн Эрдниг
орадан сансн күчәр
олн әмтнд сурһуль болһн зокав.

Үсн Девскрт хан улс-иргндән
ном йиртмжин йос үзүлх цагтан
арвн хойр түшмлмүдтән өгүлсн йосн.

Номч Күндүлүн
Хурмуста хан дурдснд,
шаштр буулһсн Акдива
Гуши моңһлчлн орчулв.

САРВ МАҢһАЛАМ

БУРХН-БАГШ БИРМН ХОЙР

Нег цагт Бурхн бәдр бәрж, нег герин үүднд күрн дулду көдлһнә. Тер герин эзн буру номта, догшн, әвртә ик омгта бирмн һарч ирәд, иигж өгүлв:

– Төөн, ямр юмн хурц үлдәс нең утлх,
ямр юмн хорас нең һутах,
ямр юмн һалас нең түлх,
ямр юмн тамас нең харңһу?

Бурхн-багш өгүлв:

–А, Бирмн! Шүрүн хату му үг хүрц үлдәс нең утлх,
хорта санан болн хорта седкл хорас нең һутах,
өтр уурлгч догшн күүнә ур һалас нең түлх,
муңхг зөңг ухан уга күн тамас харңһу болдг!

Бирмн дәкәд сурв:

– Төөн, ямр юмн миндүснәс җөөлн,
ямр юмн аршан мет амтта,
ямр юмн зандн моднас серүн,
ямр юмн нарна герләс ик?

Бурхн-багш өгүлв:

– А, бирмн! Җөөлн сән үг миндүснәс җөөлн,
маш сүзглн соңсх сән седкл аршанас амтта,
амрлгсн сән седкл зандн моднас серүн,
төгс эрдмтә сурһн чадгч лам-багш нарна герләс ик
герлтә!

Бирмн бас сурв:

– Төөн, ямр юмн һалд эс түлгдх,
ямр юмн уснд эс урсх,
ямр юм хулха эс авх,
ямр юм эрктн күчәр эс авх?

Бурхн-багш өгүлв:

– А, бирмн! Аль үүлдсн сән–му үүлин ач-үр,
Һалд эс түлгдх, уснд эс урсх, хулха эс авх,
эрктн үзәд күчәр эс авх, дәәсн чигн авн эс чадх!
Эн хойр үүл бийин сүүдр мет хөөнәс дахн одх!

Бирмн сурв:

– Төөн, эн һазр делкәг кен эзлн бәрх,
юунд шүтн бәәх, кен эвдх, кен урвлх?

Бурхн-багш өгүлв:

– А, бирмн! Эн һазр делкәг
мөңкәр бәргч муңхг эзлн бәрх.
Шүтн бәрлдснәс бүтсн тер
мөңк уган төлә эвдрх урвх болх!

Бирмн бас сурв:

– Төөн, өглһд аль өглһ деед,
буйнд аль буйн деед,
мөрт аль мөр деед,
амулңд аль амулң деед?

Бурхн-багш өгүлв:

– Өглһд номин өглһәс деед уга,
буйнд әмтнә тус үүлдхәс деед уга,
мөрт арвн сән йовдлас деед уга,
Амулнд Бурхна орнд төрснәс деед амулң уга!

Бирмн бас сурв:

– Өвчнд аль өвчн күнд,
ацанд аль ацан күнд,
гемшхд аль гемшлһ күнд,
эмчд аль эмч деед?

Бурхн-багш өгүлв:

– А, бирмн! Нүл-килнцәс күнд өвчн уга,
сүзгтнә эд эдлхәс күнд ацан уга,
деед, дорд болн күчтәд му үг өгүлснәс күнд гемшлһ уга,
Бурхнас деед эмч уга!

Сурснднь иигж хәрү өгүлснд тер бирмнә седкл уйрн номһрж, маш байсн төөн болад, даруд дәәг дарсн хутг олв.

АРВН БУРХНА ЗӘРЛГ ОРШВ

Мәәдр	–	ОМ АРА ХУМ ПАД
Маңзушри	–	ОМ АРА ПА ЗА НА ДИ
Хоңшим бодьсад	–	ОМ МА НИ ПАД МЕ ХУМ
Очр Ваани	–	ОМ БААЗАР ВААНИ ОМ ХУМ ПАД
Баазрсад	–	ХУМ ПАД
Раднасамбава	–	ОМ ДИГ ХУМ ПАД
Амидаба	–	ОМ АРИЛУКА ХУМ ПАД
Амугашиди	–	ОМ БАРУДИКА ХУМ ПАД
Очр Дара	–	ОМ БААЗАР ДА ДАРА ХУМ ПАД

Мәәдр зәрлг болв:

– Эн тәрниг әмтн зүүхлә,
негдвәр, теңгр теңгрин аюлд сән,
хойрдвар, Рахьян аюлд сән,
һутуһар, хамг модн сүүдрт сән,
дөтәһәр, хан адд сән,
тавадуһар, алвд сән,
зурһадуһар, шулмст сән,
доладуһар, тиирңд сән,
нәәмдүһәр, үлдд сән,
йисдүһәр, нәәмн луусин хаадын аюлас сән,
арвадуһар, хамг һазр-усна аюлд сән,
.....
арвн тавадуһар, тавн махмудын аюлд сән.
Эн тәрни худл болхла, бурхн биш болсв!

Маңзушри зәрлг болв:

Эн цөв цагт эрдньтә күн зүүхлә,
Һурвн Эрднин әдстд шиңгж,

Ид бурхн евәһәд,
Сәкүсн хаһцлго сәкх.
Үүг чикнд соңсхла, өвчн эс хальдх,
Амар умшхла, келн-амнд му йор эс болх,
Үнр үнрстхлә, бийд зеткр эс хальдх,
Нүдәр үзхлә, йор өвчн эс хальдх,
Күзүнд зүүхлә, ачинь тоолж эс болх.
Эн худл болхла, би бурхн биш болсв.

Хоңшим бодьсад зәрлг болв:

Үүг кен зүүснд зеткр болхла, би бурхн биш болсв!

Очр Ваани зәрлг болв:

Эн тәрниг күмн-әмтн зүүхлә,
бөк төмр мет,
дала һатлхд оңһц мет,
харңһу сөөд зул мет,
тәрә хадхд орсн хур мет,
дәәлдсн цагт хуйг мет,
салькн цагт уул мет,
төмрин аюлд чолун мет.
Үүг кен зүүхлә, би сүүдр мет даххв!

Баазрсад зәрлг болв:

Үүг зүүсн эрдньтә күүнд ямр мет аюл болхла,
би бурхн биш болсв!

Раднасамбава зәрлг болв:

Үүг зүүсн күүнд,
һазр көдлхлә, аюл эс болх,

hал түүмр аюл эс болх,
hәрд шовун аюл эс болх.
Эрлг хан күрд эргүлснд, аюл эс болх.
Эн худл болхла, би бурхн биш болсв!

Амидаба зәрлг болв:

Үүг кен зүүхлә, эрдньтә күүнә
толһа деер махла мет сәкх,
найн нәәмн му йориг хәрүлх.
Эн худл болхла, би бурхн биш болсв!

Амугашиди зәрлг болв:

Үүг зүүсн күүнд,
цус соргч Рахья болн
шулмс аюл эс болх,
хан ад зүрк хадһх аюл эс болх.
Эн һар-көлин аюл эс болх.
Эн худл болхла, би бурхн биш болсв!

Очр Дара зәрлг болв:

Эн номин туснь йиртмҗин күмн-әмтнд
дала һатлхд оңһц мет,
уул дунд Сөмр уул мет,
усн дунд һазад Дала мет,
аратн дунд арслң мет,
бурхна дунд Шагҗмуни мет.
Үүнә күчнь – эрдньтә күмн-әмтнә
дөрвн зун дөрвн өвч,
һурвн зун жирн һә әрлһх!

Сүл уг Буйд Наһаржуна багш зәрлг болв: Цөв цагин әмтнд, Цаста орн күртл, ур, муңхг, харм, нәәднгү, омг – зурһан харңһу әрлһх, зурһан бәрмид бүтәх!

Ном "Арвн бурхн" әмтнә төлә онц хутг өрштхә!

САРВ МАҢһАЛАМ

ОБРАЩЕНИЕ Н. ОЧИРОВА В СВЯЗИ СО ВСТУПЛЕНИЕМ КАЛМЫКОВ В КАЗАЧЕСТВО

Алдр Ик Цаһан хаана зерг ардан дахгч сәдтүшмлмүдтәһән алвтн маниг хазг болһхар медүлсиг аврлт сәәхн седкләр зөв аңхрсар, ода бидн, Әәдрхнә болн Сарпулин хальмг, хазг болж хаандан церглх мөн зәнгиг Хальмг Таңһчин лам, багшнр, хуврг, нойн, зәәсңгүд болн хамг улс, би танд соңсхн, хар уга седкләр келмү.

Дунд үүлин болн дәәнә нань чигн эн йовдлд төртә хойрһурвн түшмлин медәләс, Әәдрхнә болн Сарпулин губернаторас, Орс Хазгин Ах Правляна болн Әәдрхнә хазгас нежәдхошад ямтнр ирж, эдн дундан комиссь тогтаж, эн мана хазгт орх йовдл күүндж, хамг йоснь шалһн шиидх болна.

Тер учрар та цуһар хурж, сүв-селвг авлцн, эн комиссьд бийәсн хойр-һурвн кү орулж, зөвән күргн, хөөтин амулң жирһл хәәх кергтә. Аңхун бәәхлә, эн саам алдрад, аштнь му болдг юмн болвза. Өңгрсн үүлиг хәрү даралж болдг уга биший. Урднь шиидвртән шажна болн һазрин тускиг эрн бичләвидн гиж, санамр суух керг уга.

Шажна хуврг, та хард харңһуг гегәрүлгч сән нөкр бишитә? Чидл, цаг, арһан хармнлго, эн тооһан үүлддг эв хәәтн. Эс гиж бузавин йосар болһад орквза.

Үүнә дару әмн адусна тежәл һанцхн һазр биший? Эн хасгдад одхла, хамг теткл хааһас ирх болх. Хама адун болн дөрвн зүсн малан өскх биләт? Һазр шажна шард чигн, йиртмжин хард чигн кергтә. Хувргин, нойна, зәәсңгин һазр гиж, эн тус-тустан йилһрж ирх. Тиимин төлә хар-шар цуһар секл-ухаһан негдхж, сүв-селвгән бәрлдж, арһ-чидлән нөл уга, алтн-мөңгән хармнлго, мана хөөтин жирһлин йосн негәр болж шиигдж бәәх цагт шамдж арднь орх кергтә.

Алдн дуусхла, арһ уга. Сантн, тоолтн. Күүкд эс уульхла, экнь көк өгдг уга биший.

1-й годъ изданія.

„Ойратскія Извѣстія“

Редакція Астрахань, Калмыцкое Управленіе.

№ 4 Среда 3 Января 1918 г. № 4

Өөрдин зәнг”(”Ойратские известия”)

ЙӨРӘЛ (БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ)

Өндр ик сәәхн Алта уулын орнас
Өргжн делгрж һарад, Ижл һолд бәәршсн,
Өөрд нерәдлһтә улсин төр шажн хойрин
Өлзә хутг оршж цуһар жирһх болтха!

Олн жилд бусын эркд даргдж, уг тохмин
Эдлж йовсн заң-йосиг алдхд күрсн болв чигн,
Ода Бурхна хәәрәр эврә төр һарт орсн эн цагт
Эвтә сәәхн ни седкләр көдлмшән кеж,
Олндан туслх болтхавидн!

Олн болн күчтә хәр улсин завсрт
Онц цөөкнәр тасрсн мана өөрд улс,
Уг тохмин заңгиг бәрх седклтә болхла,
Ухан-седклән негдхж, цуһар зүткх кергтә!

Эврә ах-дүүнртән туслхар седж тогтасн
«Өөрдин Туг» нертә чуулһн чигн,
Олн-олн жилд бат сәәхнәр оршж,
Бүтәхәр седсн күсл-седклнь чигн бүттхә!

Бурхна шажн делгртхә,
Бүгд әмтн жирһтхә,
Бас Хальмгин Төр чигн
Бат сәәнәр тогттха!

Хармб Бооваи Бадм болн Очра Номт

"Өөрдин зәңг" ("Ойратские известия". 15 ноября 1917 г.)

НЕКРОЛОГ ПО ПОВОДУ БЕЗВРЕМЕННОЙ КОНЧИНЫ БООВАН БАДМЫ

Эн мана «Өөрдин зәнг» нертә газет барлж тархахар бәәсн цагт, Хальмг Таңһчин нүдн болгч элдв ик номт хармб Боован Бадм багш, эдү мет әмтни ухани герл болгч төрт маш зүткч, нөкцл живр болж бәәһәд, үүнә десд йөрәл манта хамт бичсн билә.

Одал тер багшмдн шажна кергәр Пиитрт одад, тендк сүмин ширәт болн Пиитрин ах сурһулин төвд-моңһл келни багш болж сууһад, маш ик аюлла харһад, бурхн болсн улан залата Хальмг Таңһчд икл һару болв.

Онц тасрха өөрдәс очн мет һарад,
Ончта сәәхн Буддан номиг үнн сәәхн чеежләд,
Олна тус өршәнгү сәәхн сандг багшмдн
Одал манас алдрв.
Алдрад оддг болв чигн,
Ардаснь эдү мет сәәхн багш учрх болтха.

Номт

"Өөрдин зәнг" ("Ойратские известия". 15 ноября 1917 г.)

КОММЕНТАРИИ
К МАТЕРИАЛАМ ПО УСТНОЙ НАРОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ АСТРАХАНСКИХ ДЕРБЕТОВ

1. Мазн баатр болн Овлан Цаһан

У Н. О. Очирова произведение озаглавлено «Мазн болн Овлин көвүн Цаһан хойрин бөөр бәрлдән».

Предание обобщенно отражает время междоусобных войн ойратов. Действие протекает в реальном историческом времени (начало XVII в.) и реальном историко-географическом пространстве (Волго-Уральский бассейн). Основу сюжета составляют события, связанные с уходом части ойратов из Джунгарии на Волгу. Достоверность содержания подтверждается перечислением имен известных исторических личностей прошлого и указанием на хронологическую последовательность их прихода на Волгу.

Историческая память народа главным действующим персонажем выдвигает героя многочисленных преданий Мазан-батыра, что не соответствует действительности и подтверждает положение о том, что стабильным элементом предания является само действие, а персонажи – лабильны. Историческая правда и художественный вымысел сливаются и образуют синкретическую правду предания, в котором вымысел не осознается рассказчиком и слушателями.

Сюжет произведения состоит из описания двух схваток торгутского Мазан-батыра и хошутского Цагана. В преданиях, повествующих о междоусобных войнах, эпическая прямолинейность, основанная на физической мощи героя, уступает место другим качествам. Герой для победы над более сильным соперником использует различные уловки и хитрости.

Мазан-батыр – старший из пяти сыновей, главы эркетеневского рода волжских торгутов Очира. Талантливый военачальник, прославившийся своими ратными подвигами в войнах России второй половины XVII столетия. Умер в 1683 г. от ран, полученных в сражении с донскими казаками.

Овла (Аблай-тайша) – второй сын хошутского Байбагас-хана.

Аблай-тайша в истории ойратов известен как инициатор многочисленных междоусобных войн со многими ойратскими владельцами, в том числе и волжскими ойратами. В 1672 г. Аюка-хан разбил Аблая, взял в плен и выдал российскому правительству. По данным Г. С. Лыткина, Аблай «тревожную жизнь свою закончил на Яру Могойту-улан, при реке Сал». По другим данным, он умер в Москве.

Аблай-тайша на месте своих кочевий возвел храмовый комплекс, строительство которого было завершено в 1657 г. (нынешняя территория Казахстана, недалеко от г. Семипалатинска). Храм известен под несколькими названиями: Аблайин киид, Эрцсин сум, Аблайин сум. В русских источниках обычно называется Аблайкитовка.

Цецен-хан (Очирту-тайша) – старший сын хошутского Байбагас-хана. Один из первенствующих членов монголо-ойратского съезда 1640 г. В 1657 г. получил титул Цецен-хана от Далай-ламы. В 1678 г. Цецен-хан был пленен Галдан Бошоктуханом и вскоре после этого умер на р. Биджийн-гол.

Цаган – сын Аблай-тайши. После поражения и захвата отца в плен Аюкой-ханом, по некоторым данным, Цаган бежал к казахам, где умер от оспы.

Галдама – сын хошутского Цецен-хана, двоюродный брат Цагана. Предание гласит, что когда Цецен-хан и Аблай-тайша приготовились к битве, то Галдама и Цаган сели играть в шахматы между армиями соперников. Растроганные поведением своих сыновей родители помирились.

Бок, Дугар – двоюродные дяди Аюки-хана. В свое время они помогли Аюке стать во главе Калмыцкого ханства. Впоследствии Аюка-хан обвинил своего дядю Дугара в подстрекательстве и намерении лишить его власти и передал русским властям. Дугар умер в Астрахани, сын его Церен был крещен и наречен Василием Дугаровым.

Солом Церен-тайша – один из сыновей дербетского Далай-Батыра-тайши. Привел своих подданных дербетов на Волгу в начале 1670-х гг.

Тюмень-Джиргалан – сын хойтского владельца Деджита. Во

время событий 1771 г. ушел с ближайшими подданными в Тюмень. Там у него родился сын, которого нарекли Тюмень-Джиргаланом. Вскоре после прибытия на Волгу Деджит-нойон скончался. Его жена Эльзе-Орошиху вышла замуж за хошутского нойона Замьяна, который усыновил ее трехлетнего сына. Тюмень-Джиргалан впоследствии стал владельцем хошутского улуса.

2. Мазна көвүн Ями

У Н. О. Очирова это произведение названо «Мазна көвүн Ямниги серкшмүдин олзлһн». Предания об исторических лицах, в частности героические, составляют подавляющее большинство исторической прозы калмыков. Содержание данного произведения обобщенно отражает войны калмыков с крымскими, кубанскими татарами и черкесами. Характеристика главного персонажа предания осуществляется указанием на его строгую приверженность этическим нормам, выдающим его высокое происхождение и присущие ему богатырские качества (меткость в стрельбе из лука на дальнее расстояние).

Ями (Яман) – старший сын Мазан-батыра. Первенствующий зайсанг при дворе Аюки-хана и Церен Дондук-хана. Во время междоусобной войны за ханский престол Яман поддержал сторону Дондук-Омбо. За что был арестован и умер в Царицыне.

Серкшмүд – черкесы. Так калмыки называли все народы Северного Кавказа.

Харм – Крым.

Таргш эрмәл – торговец-армянин.

3. Үйтә сүүлтә кеертә Үзң Манжин Тогт

Содержание произведения обобщенно отражает как участие калмыков в русско-турецких войнах первой половины XVIII в., так и войны с кубанскими, крымскими татарами и черкесами. Главный персонаж – зайсанг ульдючинова рода Узюнг Манджин Тогто. В III и IV частях устного предания «Һучн һурвн баатр» (Хальмг туульс. II боть) повествуется о «героическом детстве» Тогто и приводится другой вариант данного предания.

В структуре предания основное место занимает морально-этический мотив. Содержание его построено на том, что согласно существовавшим нормам представитель высшего сословия, а тем более правитель, не может быть убит соперником, не равным ему по происхождению. Сакральная роль правителя выстраивалась на основе религиозных представлений, веками существовавших в традиционном обществе. Почитание правителя – обычай обязательный, следовательно, коллективные представления, которые с ним связаны, носят императивный, повелительный характер. Традиция эта идет из глубины веков и находит свое отражение в ряде произведений. Так, персонажи калмыцкого эпоса, поражая врага, восклицают, что не они, а сам Джангар наносит этот смертельный удар. Ойратский витязь Сайн-Серденке, «оправдывая» свое действие, говорит монгольскому Убаши-хун-тайджию, что «преподносит» ему копье ради «благоденствия дербен-ойратов». Исходя из этой древней традиции, Тогто не может поднять оружие на кубанского султана Бакта-Гирея и выходит из положения, ранив в ногу его коня.

Бакта-Гирей – сын крымского хана Давлет-Гирея II, значимая фигура на военно-политической сцене того времени. Это единственный иноэтнический персонаж, нашедший свою идеализацию в устных преданиях калмыков. В тексте «Һучн һурвн баатр» (Хальмг туульс. II боть) говорится, что младший из восьми сыновей Чихл-хана по предсказанию должен переродиться во «второго хана» («хойрдгч хан болж суух») под именем Багтк Эрятн (Бакта-Гирей). Лишившись власти и будучи изгнанным из своей страны, с небольшим количеством последователей Бакта-Гирей продолжал вести борьбу за власть. Он нашел поддержку у калмыцкой знати, многие представители которой почитали за честь быть его названным братом. В 1728 г. Бакта-Гирей вернул себе трон с помощью военной силы калмыков. Однако после ухода калмыцкого войска был свергнут. Погиб во время одного из набегов на Кабарду.

4. Үзң Манжин Тогт

Содержание произведения обобщенно отражает войны калмыков с черкесами. В зачине произведения не объясняется, как 33 дербетских витязя во главе с нойоном Эдргя и зайсангами Тогто и Марука оказались в ставке Бакта-Гирея. Это можно объяснить тем, что при его ставке всегда находился калмыцкий отряд, охранявший и связывавший его в случае необходимости с калмыцким правителем. Однако в устной традиции это объясняется несколько иначе. В тексте «һучн һурвн баатр» (Хальмг туульс. II боть) говорится, что младший из восьми сыновей Чихл-хана по предсказанию должен переродиться под именем Багтг Эрятн (Бакта-Гирей), поэтому Гумбе Дорджи с 33 богатырями отправляется ему на помощь («түшхәр ирсн»).

Для преданий о борьбе с внешними врагами характерен мотив избавления от врагов посредством военной хитрости и обмана. В данном случае Тогто и Марука хитростью убивают черкесского богатыря Баримбу. Султан Бакта-Гирей советует калмыцким воинам по пути в Крым, куда их направили для разбирательства случившегося по требованию черкесов, перебить охрану. Опять же посредством хитрости Тогто и Марука убивают богатыря Алтан Цоха, а затем и всех остальных воинов охраны. Освободившись от неприятеля и возвращаясь в свои кочевья, калмыцкие богатыри встречаются с безымянным удальцом, который играючи «подминает под себя» Маруку, Тогто и нойона Эдргя, не проявляя при этом враждебности. Безымянный удалец – обобщенный образ русского казака. И хотя в предании напрямую не говорится, что он русский, но все детали указывают на это (двуколка, домбра, под звуки которой танцует собачка, землянка, печь, чугунок, и, наконец, он интересуется, знает ли кто-нибудь из калмыков русский язык).

Завершает сюжет предания топонимический мотив обретения новых кочевий. После совместной победы над черкесами русский царь разрешает калмыкам кочевать в междуречье Волги и Дона, Терека и Кубани. Подданные нойона Эдргя кочуют по берегам Кумы. После смерти нойона его погребли у подножия пяти гор, где якобы до недавнего времени стоял его субурган.

5. Мазн баатр

В преданиях о Мазан-батыре выделяется одна основная тема – борьба с внешними врагами. Типологичность этой группы произведений заключается в том, что главным содержанием его «биографии» выступают героические деяния. В зачине произведения используется топонимический мотив, связанный с первоначальной разведкой новых территорий до того, как часть ойратов прикочевала к берегам Волги. Мазан-батыр (что не соответствует реальной действительности) совершает разведку с семнадцатью сподвижниками. Народное представление мифологизирует первое знакомство с русскими, рассматривая их не столько как этнические образы, сколько как символы «инаковости» («глаза водянисто-синие, разводят свиней, живут в землянках, бабы не носят шаровар»). В ретардации сообщаются интересные детали о том, что эту территорию когда-то населяли татары (маңһд), Астраханью правил Хаджи-Тархан, а границей русских поселений названы Аһш (Царицын) и Карв (видимо, Коровья Лука).

Основной мотив предания построен на болезненной реакции одного богатыря (в данном случае крымского) на известие о том, что прослыло имя другого богатыря (калмыцкого Мазан-батыра). Крымский богатырь угоняет табун, особой породы богатырских коней с «маральими ушами», которым владеет Мазан-батыр и назначает ему место битвы. Победа калмыцкого богатыря над более сильным соперником достигается при помощи военной хитрости.

Другой вариант предания без топонимического мотива и «приглашения» на битву опубликован в «Калмыцкой хрестоматии» Ш. Болдырева под названием «Седвртә».

Седвртә

Хар маңһдын нег аһу күчтә баатр Мазн-нойна марл чиктә адунаннь сәәһинь шүүһәд көөһәд авад одна. Зәңгинь сонссн Мазн лувцлад агсад, ардаснь некж көөһәд, түүг көдәд күцнә.

Хойр баатр саадгин сумн күрм һазрт мөрд деерән зогсад, бий-бийән шинжлцхәнә. Саадгин сумн багтад одм зә алькиннь болв

чигн хуйгт олддг уга болна. «Үүг ямаран арһар дарсв?» – гиҗ санад, Мазн генткн теңгр деегшән хәләнә. «Эн акмг хальмг юуһан деер үзнә?» – гиһәд маңһд баатр дахн деегшән хәләсн цаг хамт, Мазн хооларнь товлад хаһад оркв. Хар маңһдын баатр харвгдад, мөрнәсн киисн үкнә.

6. Петр болн Аюка

У Н. О. Очирова произведение озаглавлено «Пөөтр Цаһан хаанла Аюкин баралхһан».

Встреча Аюки-хана с Петром I –общеизвестный факт из истории русско-калмыцких отношений. Встреча произошла летом 1722 г. во время Персидского похода. Вторая встреча двух правителей состоялась недалеко от Черного Яра во время возвращения Петра I из похода. Произведение можно отнести к преданиям-фабулатам, коротким сюжетным повествованиям о реальных событиях и лицах, допускающим вымысел

Аюка-хан (1642–1724) – калмыцкий хан, сын Мончак-тайши (Пунцук), внук Дайчина-тайши. До 13 лет воспитывался в ставке своего деда по матери, правителя Джунгарии Баатур-хунтайджи. В 1690 г. получил титул хана от Далай-ламы.

Шукур-лама – главный лама Калмыцкого ханства. Сын зайсанга из «табун отокова» рода волжских торгутов. В 10 лет был отправлен в Тибет, где проучился более 20 лет. Был настоятелем монастыря Нюкгур и управляющим одной из семи провинций Тибета. По просьбе Аюки-хана был направлен Далай-ламой на Волгу. Шукур-лама прибыл в калмыцкие кочевья в 1720 г. И после смерти в 1722 г. главного ламы народа Бюкюнгин-ламы, занял его место и около 20 лет был главенствующим иерархом калмыцкого духовенства. В 1735 г. после смещения Церен-Дондук-хана и прихода к власти Дондук-Омбо, вместе с первым был отправлен в Москву, а затем в Петербург. Шукур-лама умер в 1737 г. Прах его был отправлен в Тибет.

7. Арвн хойрдгч жил (1812 ж.)

У Н. О. Очирова озаглавлено как «Пранцусин дән».

Значительный след в устной исторической прозе и песен-

ном фольклоре калмыков оставила Отечественная война 1812 г. Предание представляет собой комбинацию различных сообщений о событиях войны с французами. В зачине сообщается о том, что русские генералы, прибегнув к военной хитрости, замкнули неприятеля в Москве. Донские казаки обращаются с призывом о помощи к калмыкам. Два полка, возглавляемых дербетским Эрдени Джамбо-тайшой и хошутским нойоном Серебджаб Тюменем, дошли, как сообщается в предании, до Модлина. Заключает предание сообщение о том, что за помощь в войне с французами русский царь пожаловал командиру калмыцкого полка золотую саблю, что соответствует действительности.

Увш хаана цагас

Н. О. Очиров обозначил данное произведение как «краткий эпизод из истории бегства Убуши-хана». Содержание предания раскрывает детали исторического события 1771 г., когда большая часть калмыков стремительно откочевала в пределы прежнего отечества. Это свидетельствует о том, что по прошествии ста с лишним лет в памяти народа сохранились конкретные даты (возраст наместника, день откочевки) и атмосфера, сопровождавшая события. Другим мотивом этого небольшого по объему предания выступает мнимая болезнь зайсанга Говенг Довена, которая позволила ульдючинову роду остаться на месте традиционного кочевья.

Увш хан (Убаши-хан) – наместник калмыцкого ханства, сын Дондук-Даши-хана (Дондук-Арши-хан, Бальватн-хан). В исторической памяти народа его имя связывается с трагическими событиями 1771 г., что нашло свое отражение и в песенном фольклоре. Умер в 1774 г.

Шеерн (Шеаренг) – торгутский нойон, прибывший на Волгу в 1759 г. после падения Джунгарского ханства. В предании он выступает как проводник (hазрч), знающий дорогу в Джунгарию. По некоторым данным, в 1773 г. вскоре после прибытия калмыков в Джунгарию по приказу китайских властей Шеаренгу выкололи глаза.

Цебек-Дорджи – сын Галдан-Норбо, внук Дондук-Омбо-хана. В предании он характеризуется как инициатор откочевки (эндәс көндәсн күн) в Джунгарию.

Ахш – Царицын.

Бекетов инрл (Бецки инрл) – генерал Н.А. Бекетов, астраханский губернатор, имя которого сохранилось в произведениях устной исторической прозы калмыков.

* * *

Второй «краткий эпизод из истории бегства Убуши-хана» раскрывает трагические последствия ухода калмыков в 1771 г. с берегов Волги в Китай. В предании обобщенно отражается расправа над наиболее влиятельными владельцами калмыцких родов, оставшихся на Волге, что действительно имело место в истории. Зная приверженность калмыков к своим владельцам, сразу же после событий 1771 г. царское правительство настояло на немедленном прибытии ко двору наиболее влиятельных из оставшихся на Волге торгутских нойонов Яндыка, Асархо и шестнадцатилетнего дербетского нойона Цебек-Убаши. Ни один из них не вернулся в родные степи. Кто-то умер по «болезни» в дороге, остальные «скоропостижно скончались» в первопрестольной. Столь незавуалированная расправа с неугодными калмыцкими владельцами является демонстрацией того, что оставшаяся на Волге часть калмыков уже не представляла реальной угрозы для России.

В содержании предания злодейская расправа над дербетским нойоном Цебек-Убаши и еще 44 торгутскими владельцами приписывается астраханскому губернатору Н. А. Бекетову.

8. Серкшлә бәрлдән

Тема наибольшего числа калмыцких преданий – войны с черкесами, крымскими и кубанскими татарами. Для сюжета таких преданий характерным мотивом выступает победа над врагом при помощи военной хитрости. Согласно сюжету предания, калмыки, придя войной на черкесов, основную массу

своего войска прячут по балкам у реки Калаус. Выдвинувшийся небольшой отряд калмыков ввязывается в бой с черкесами и, отступая, заманивает их в окружение. Содержание предания основано на реальном событии. В 1769 г. у речки Калаус калмыки одержали блестящую победу над кубанскими татарами и черкесами. В честь этой победы по обоим берегам Калауса были насыпаны два кургана. С калмыцкой стороны курган Победы (современное название курган Хар Толга), с кубанской – курган Печали.

Специфической чертой характеристики соперника в предании выступает его физическое превосходство над героем. Враг не может быть слабым, иначе победа над ним утрачивает смысл. Зачастую такого соперника главные персонажи предания устраняют с помощью хитрости, обмана или, как в данном предании, коллективными усилиями. Это традиционный мотив для эпической традиции калмыков – богатыри в эпосе «Джангар» побеждают врага совместными действиями.

9. Йерин Сэн Эдгэ

Содержание данного произведения представляет собой комбинацию различных видов устного творчества. В зачине использован суеверный рассказ (бывальщина), основанный на народных верованиях, повествующий о брачной связи мужчины (Йер) с существом низшей мифологии (шулмуской). Дальнейшее развитие сюжета построено на сказочном мотиве обретения бездетными стариком и старухой сына, а также мотиве мудрого суда. В заключительной части произведения используется мотив устранения с помощью хитрости татарского богатыря Аланг Гасара, перед физическими качествами и возможностями которого калмыцкий богатырь Йерин Сян Эдгя выглядит слабым противником.

В качестве доказательства «достоверности» события в содержании произведения указывается имя калмыцкого хана Дондук-Омбо. Тем не менее, его нельзя отнести к преданиям исторического содержания.

10. Һалдма

В зачине произведения перечисляется родословная главного героя, чем сразу же обозначается установка на достоверность. Однако в самом сюжете главным персонажем выступает не сам Галдама, а один из его витязей Ганц Батыр. Предание отражает период многочисленных войн ойратов с тюркоязычными народами Центральной Азии. Заключительный сюжет предания художественными средствами обобщает реальные героические деяния Галдамы.

В 1652 г. семнадцатилетний Галдама убил в бою сына казахского хана Ишима Янгир-хана, получившего в народе прозвище «салкам» («внушительный») в боях с ойратами. Об этом историческом событии в жизни Галдамы сохранилась песня. В 1658 г., имея всего лишь 3-тысячный отряд, одержал победу над 38-тысячным войском бухарского Абида-Шукура.

Галдама был выдающимся военным и государственным деятелем Джунгарии. Содержание предания подтверждает его огромный авторитет в ойратском обществе. Многие влиятельные владельцы Джунгарии стремились ввести его в круг ближайшего окружения своих сыновей. Галдама умер в 1667 г. в возрасте 32 лет. По преданию, был отравлен мачехой, младшей женой Цецен-хана. Образ и имя его стали идеалом ойратского витязя. Калмыцкий летописец Г. Шараб пишет, что Галдама даже в малейших поступках был непогрешим. Ни об одном из ойратских исторических деятелей не осталось в памяти народа таких прекрасных преданий и песен, как о Галдаме.

В одном из поздних преданий говорится о том, что владыка верхнего мира Хурмуста-тенгрий, утомившись от забот, присел отдохнуть на свой трон и вздремнул. За это время он успел прожить короткую, но яркую жизнь на земле в образе Галдамы.

11. Эслвән Сән Ка

Это историческое предание, построенное на мотиве использования военной хитрости («троянского коня»), было широко известно и распространено. Сюжет этого предания использо-

ван авторами исторических летописей Габан Шарабом и Батур-Убаши Тюменем.

В содержании данного варианта предания представляет интерес мотив определения необычных свойств характера главного героя по пульсу другой, не менее популярной личностью в истории калмыцкого народа богатырем Кендулен-Убаши.

Эслвин Сайн-Ка – хойтский нойон, сын Эссельби, внук Йобогон-Мергена.

Кендулен-Убаши – один из «пяти братьев-барсов» («ах тавн бар»), сын хошутского Хан Нойон Хонгора. По существующим преданиям, обладал такой огромной физической силой, что легко мог взвалить на себя верблюда и спокойно нести его. В 1660-х гг. Кендулен-Убаши привел на Волгу 3000 кибиток своих подданных.

Һалдн Бошгт хаана цагас

В записях Н.О. Очирова это небольшое по объему произведение не озаглавлено и не отмечено в содержании. Предание связано с бурными событиями последних нескольких десятилетий существования Джунгарского ханства. В этот неспокойный для Джунгарии период, согласно содержанию предания, дербетские нойоны Эвжиг и Самтаг с сыновьями и подданными откочевали на Волгу.

Галдан Бошогту-хан – правитель Джунгарского ханства, полководец и законодатель. Существует предание о том, что Юм-агас после смерти хошутского Ердени в нарушение существовавших обычаев была выдана замуж не за родственника мужа, а за правителя Джунгарии Эрдени-Батыр-хун-тайджия. Тогда она якобы поклялась отомстить и произнесла следующее пожелание: «Да родятся у меня два сына, которые уничтожат само имя хошут!» Она родила двоих сыновей (Сенге и Галдана), ставших впоследствии известными правителями Джунгарского ханства.

Галдан принял монашеский сан и уехал для обучения в Тибет. После обучения был настоятелем монастыря Гандан, основанного Цзонкапой. В истории этого монастыря он был вто-

рым настоятелем монгольского происхождения. В 1670 г. после убийства в междоусобной борьбе его брата Сенге, с разрешения Далай-ламы снял сан и занял место правителя Джунгарского ханства. Во время его правления военно-политическое влияние Джунгарского ханства распространилось на всю Центральную Азию. Далай-лама пожаловал ему титул Бошогту-хана. В 1688 г. Галдан Бошогту-хан начал войну с Китаем, которая продолжалась около десяти лет. В 1697 г. после поражения, не желая сдаваться в плен, Галдан Бошогту-хан принял яд. Тело его было кремировано в окрестностях реки Кобдо близкими сподвижниками.

12. Һалдн Норв

Содержание предания основано на реальном историческом событии. Сын Дондук-Омбо-хана Галдан Норбо, будучи командующим калмыцким войском, направленным в поход против казахов, решил выступить против своего отца. Причиной стало желание хана видеть на калмыцком троне своего сына Рандула, рожденного от кабардинки Джан.

Другое событие в истории народа, нашедшее свое отражение в содержании предания, связано с откочевкой Дондук-Омбо на Кубань. Оно интерпретируется как следствие борьбы за престол между Дондук-Омбо и Яманом, сыном легендарного Мазан-батыра, что не соответствует действительности, но передает сложившуюся в ханстве атмосферу борьбы за власть.

В содержании предания нашло отражение событие, связанное с откочевкой дербетов во главе с Четыр-тайшой на Дон. Произошло это событие в 1723 г.

Достоверность предания достигается не только указаниями на конкретные события и имена реальных лиц, но и оценкой действий Джан и Дондук-Омбо-хана.

Галдан-Норбо – старший сын Дондук-Омбо-хана. В 1738 г. попытался начать вооруженную борьбу за власть, но основная масса влиятельных владельцев его не поддержала. Царской администрации удалось предотвратить военный конфликт. Дондук-Омбо настоял на том, чтобы Галдан Норбо был взят под

стражу и препровожден в Царицын, а затем в Казань, где он скончался в 1740 г.

Дондук-Омбо – калмыцкий хан. Сын Гунчжаба, внук Аюки-хана. С 13 лет принимал участие в военных походах. После смерти деда и возведения на ханство Церен-Дондука в течение 10 лет различными методами шантажа и военной угрозы добивался смещения своего дяди с трона. Увел большую часть калмыков на Кубань, чем в итоге и добился смещения Церен-Дондук-хана. В 1737 г. Дондук-Омбо был провозглашен ханом. Умер в 1741 г.

Гунга Дордж – младший сын дербетского Четыра-тайши, внук Монко-Темира-тайши. Был женат на дочери Дондук-Омбо-хана.

Джан – жена Дондук-Омбо-хана, дочь влиятельного кабардинского князя. После смерти мужа всеми мерами (вплоть до убийства влиятельных лиц ханства) пыталась передать власть своему старшему сыну Рандулу. После провозглашения ханом Церен-Дондука была увезена в столицу, где приняла крещение под именем Веры Дондуковой.

13. Шеерц зәәсц

Предание построено на топонимическом мотиве потери дербетскими родами своих кочевий по берегам реки Кумы. Это действительно соответствовало реальности. Кочевья Эрдени-тайши Тундутова доходили до берегов реки Кумы.

Эрдени-тайша – сын дербетского Чуучей-тайши, внук Тундута-тайши.

Деежя нойн (Делжит Джамбо) – сын Эрдени-тайши. Командир одного из двух полков астраханских калмыков, участвовавших в Отечественной войне 1812 г. За проявленную храбрость Джамбо Тундутов отмечен рядом наград, в том числе золотой саблей.

14. Һандрма хаана көвүн Һарма Задын тууж

Сюжет и содержание произведения позволяет классифицировать его как волшебную сказку. Однако указание в назва-

нии сказки, что это «тууж» (предание, история), ряд сюжетных мотивов, вкрапление религиозных буддийских терминов позволяют прийти к выводу, что первоначально это произведение входило в состав одного из письменных сборников обрамленных рассказов. Зачастую некоторые наиболее интересные по содержанию сказки из письменной формы бытования «перетекали» в устную и наоборот, некоторые наиболее популярные сказки по воле переписчиков сборников обретали письменную форму бытования.

Другой вариант этой сказки под названием «Бодь Номин хан» опубликован во II томе «Хальмг туульс».

15. Сар, Нариг Араха хаалһн

Сюжет этого интересного по содержанию мифа объясняет причины солнечного и лунного затмения. Древнейшая тема мифа – сотворение мира в целом или его элементов. В данном случае Очир-Вани, Араха и Хурмуста с помощью горы начинают пахтать мировой океан и добывают таким способом солнце, луну, аршан (напиток бессмертия) и водку. В мифологии демонические персонажи (в данном случае Араха) являются олицетворением хаоса. Поэтому мифы творения сводятся к упорядочению первичного хаоса, к борьбе и победе космоса над хаосом.

16. Долан Бурхн

Миф в целом отражает исходные этнические представления о сотворении мира и повествует о происхождении такого ее неотъемлемого элемента, как созвездие Большой Медведицы. В мифе нашел свое отражение древнейший мотив связи человека (старика) с животным (корова). В содержании мифа отражено противопоставление своего и чужого, космоса и хаоса. «Свое» – означает свой родоплеменной коллектив, олицетворенный в образе героя мифа, защищающего «космос» (белого быка – Хурмусту). «Чужое» представляется «хаосом» (черный бык – Араха).

17. Мөчни токалһн

Это небольшое по содержанию произведение есть не что иное, как образец предсказания погоды по расположению звезд (в данном случае созвездия Обезьяны). Название этого астрологического предсказания Н. О. Очиров указывает среди списка рукописей, представляемых им к отчету о поездке в Александровский и Багацохуровский улусы.

18. Йовһн Мергнә тууль

Несмотря на то, что произведение названо «тууль» (сказка), это не так. В содержании синкретизированы сказочный сюжет и этногенетическое предание о происхождении рода чорос, к которому относили себя зюнгарские и дербетские владельцы. Предание это достаточно широко известно по содержанию исторических летописей Габан Шараба и Б.-У. Тюменя.

19. Байна тууль

Это произведение нельзя отнести к сказочному жанру, так как оно представляет собой устную версию известной буддийской притчи о добром царе, никогда не отказывавшем в помощи. В калмыцком переводе притча известна под названием «Өглһ Бедргч Сән хаана тууж». Текст этого перевода опубликован в «Калмыцкой хрестоматии» Шургучи Болдырева.

В притче через доступные для восприятия не искушенного в философии буддизма человека образы раскрываются морально-этические нормы поведения. Три просителя, пришедших к доброму принцу олицетворяют собой жадность, зависть и глупость.

Өглһ Бедргч Сән хаана тууҗ

Кезәнә ик орнд эврә сән дурарн болн эрсн-сурснд дем-өглһ хәәрлдг хан бәәсн сәнҗ. Нег цагт тер хаанд орчлңгин һурвн хар санатн ирж баралхад, әмтн өгч чаддго һурвн юм сурна.

Негдгчнь:

— Нанд Сөмр уул дүңгә мөсн шикр кергтә билә, — гив.

Наадкнь:

– Һазад дала дүңгә үкл уга аршан кергтә билә, – гив.

Һурвдгчнь:

– Замбутив бүтәх дүңгә киб шар ноһан торһ сурж ирләв, – гинә.

Тегәд деед өглһнд дурта хан зәрлг болв:

– Би тер бүгдин кев болн кемжәһинь медхшив. Эрж бәәх та һурвн меднтә? Нанд ямр ик-баһнь зааж өгтн, – гив.

– Бидн чигн бас медхшвидн, – гив.

– Тиигхлә, та һурвулн ода йовад, орчлңгин һурвн цацу гидг юм хәәһәд олж иртн, – гиж закв. Һурвн хар санатн, ода биднд арһ уга болв гиж һарад йовв. Бас чигн һурвн цацу юм кесг цаг хәәвв чигн эс олгдв. Тиигәд цөкрлго йовж йовтлнь, нег бичкн күүкн харһад теднәс:

– Ахнр, ю хәәж йовнат? – гиж сурв.

– Бидн орчлңгин һурвн цацу гидг юм хәәж йовнавидн, – гив. Тиигхлә:

–Тер юмнтн эн, – гиһәд, нег хуучн зевтә чиңнүр, нег хуучн зевтә аршм, хуучн бичкн бортх – эн һурвн юм өгв. Түүгән авад, деед өглһтә хаанд авч ирж бәрүлв.

– Эн мөн, – гиж авад, – мә, чи үүгәр Сөмр уулыг балвлад, кедү чиңнүр болна, тооһинь авч ир, – гиһәд, чиңнүр өгв.

Бас негнднь:

– Чи үүгәр Һазад дала асхад чиләһәд, кедү бортх һарна, эндүрлго тооһинь авад ир, – гиһәд, бортх өгв.

Һурвдгчднь:

– Мә, үүгәр Замбутив кемжәләд, кедү аршм һарна, мартлго тооһинь авад ир, – гиһәд аршм өгв.

Тегәд тер һурвн хар санатн байрлн һарад, хөөннь му үүлән эдләд йовдг болна. Кезә нег һалв чилтл йовх зөвтә улс мөн.

20. Бор богшада

Произведение представляет собой кумулятивную сказку, основной художественный прием которой состоит в многократном повторении (кумуляции) одних и тех же действий (просьба

воробья), пока созданная таким способом цепь не расплетается в обратном порядке. В экспозиции сказки воробей, уколовшись об иглы колючего кустарника, решает наказать обидчика, обратившись к козе. Получив отказ, обращается к волку, чтобы наказать козу и т.д. Так выстраивается кумулятивная цепь, которая расплетается в обратном порядке.

Текст этого произведение неоднократно публиковался в различных изданиях.

21. Өвгн эмгн хойр

Произведение представляет собой бытовую сказку. Текст этого произведения неоднократно публиковался в различных сборниках сказок.

22. Хавсн, Давсн, Хамхул һурвн

См. комментарий к следующему произведению.

23. Өндгн Толһа, Килһсн Хол, Нәрн Шилв һурвн

Сказка-миниатюра, близкая по структуре анекдотическому рассказу. Основной принцип таких произведений – одноэпизодность, краткость содержания, создание комического эффекта. В содержании данного произведения преувеличение физических черт действующих персонажей (Өндгн Толһа, Килһсн Хол, Нәрн Шилв) нагнетает комичность ситуации и приводит к неожиданной развязке.

24. Отхн көвүнә тууль

Волшебная сказка, в которой использован международный сюжет – награда за ночное дежурство (AT 530). Три брата по очереди должны нести ночное дежурство у могилы умершего отца. Старшие братья отказываются, младший три ночи дежурит у могилы отца и получает в подарок прекрасных коней. Трижды выигрывает состязание, женится на младшей дочери хана. Однако в калмыцком варианте содержание сказки обогащено сюжетом о болезни хана и его выздоровлении с помощью младшего зятя.

25. Кемәлһн

Произведение представляет собой специфический жанр калмыцкого устного народного творчества, в котором даются образные названия и «объяснение» всех выступов, углублений и отверстий, находящихся на крайней позвоночной кости овцы. Монологичное содержание произведения построено на мнимой ошибке и «правильном» объяснении тех или иных деталей позвоночной кости. Как правило, во время свадьбы сватам, приехавшим за невестой, незаметно подкладывалась в блюдо эта позвоночная кость. Так проверялось знание анатомического строения животного и красноречие будущих родичей.

В тексте произведения упоминается имя Дада-хатун. С ее именем связывается предание о появлении этого своеобразного произведения калмыцкого устного народного творчества (См. текст «Кемәлһн» в «Хальмг туульс». II боть).

26. Дали негн худл

В имеющейся копии материалов Н.О. Очирова данное произведение представлено в таком неполном виде. Более известен другой вариант этой небылицы под названием «72 худл», который неоднократно публиковался в разных изданиях.

Профессор А. Ш. Кичиков высказывал мнение о том, что содержание произведения отражает представление людей о потустороннем мире, поэтому в нем повествуется о хождении героя небылицы в иной мир. Действительно, представления о потустороннем мире всегда присутствуют в сознании носителя любой этнической культуры как неотъемлемый компонент. Отношение людей к смерти в древности и погребальный ритуал определяют те функции культа мертвых, которые выступают как культуротворческие и мировоззренческие. Если смерть человека как биологического существа абсолютна, то в культуре она относительна.

В древности мертвые представлялись особой категорией существ, занимавших свое особенное пространство. Моделируя мир мертвых, народ населяет его своими, только ему присущими представлениями, в которых воплощались коллективные

психологические комплексы. По представлениям древних, души умерших людей населяли нижний мир. Язык и поведение духов, населявших этот мир, были прямо противоположны языку и поведению людей. Такие представления о духах складываются из показа действий и ситуаций, явно невозможных в реальной жизни из-за своей нелепости и несуразности. Для широких народных масс в образцах устного народного творчества в отношении к смерти характерно комическое смешение «верха» и «низа». В произведениях подобного типа смех является «проявлением своеобразного психического механизма, при помощи которого человек только и был способен взглянуть в лицо смерти». При этом переплетение «сакрального» и «профанного» порождают в народном сознании гротескные ситуации, подобные тем, что представлены в особых видах сказок-небылиц. К примеру, главный герой калмыцкой версии «72 небылиц» свое повествование о пребывании в ином мире подтверждает «клятвой наоборот». Он рождается раньше своего отца (время наоборот), пасет табун прадеда (лошадь, как средство «транспортировки» в иной мир), передвигается на еще не родившемся холощеном верблюде (семантически близок дракону). Мир, в котором пребывает герой небылицы, – это мир, порожденный народными представлениями о стране смерти. Он прямо противоположен миру людей: лужи в том мире находятся на вершине горы, жители питаются «жирными мухами», лед разбивают своей головой, ноги обувают в один сапог, а богослужение совершают грызуны (суслики).

В представлении далеких предков мир мертвых был совсем не похож на мир людей. Однако воззрения древних не обуславливаются простым их противопоставлением друг другу. Мир мертвых немыслим без его связи с миром людей. Архаические представления передают их в строгом двуединстве, в постоянном взаимодействии и противоборстве.

27-28. Үлгүрмүд. Тәәлвртә туульс

Афористические средства воспитания, идеи которых выражены минимальным объемом, как оптимальное средство транс-

ляции необходимой информации от поколения к поколению пронизывают всю систему устного народного творчества. Они применялись практически во всех жизненных ситуациях и нацелены на развитие в человеке целого спектра идеальных качеств. Большинство произведений афористической поэзии реализуется в определенном народно-бытовом, речевом контексте. Использование пословиц требует определенной мотивации. К пословицам прибегают для того, чтобы подкрепить свои суждения мудрым народным изречением. В их установках отражена нормативная этика, вытекающая из традиционной морали кочевого калмыцкого общества. Отрицательные черты, которые выделяются как несоответствующие традиционным нормам морали, раскрывают представление этноса о неправедности, безнравственности, неэтичности.

Такая форма народного наставления по сути своей есть «стройная логическая система, основанная на веками отшлифованных приемах и правилах обыденного мышления» и представляет собой итог «осмысления информации, включая констатацию множества фактов и примеров, их анализ, абстрагирование и сжатие в единую по смыслу и минимальную по объему художественную форму».

Одной из характерных особенностей построения калмыцких пословиц выступает двучленная форма, представляющая собой выражение-двустишие. Наряду с такими образцами у монголоязычных народов популярны триады (См. текст «Үсн Девскрт хаана тууж»). Пословицы и загадки из фольклорного материала, собранного Н. О. Очировым, наряду с другими образцами устного творчества отражают быт, нравы, обычаи калмыцкого народа.

Песни калмыков Астраханской губернии

Устно-поэтическое творчество калмыков складывалось и развивалось на протяжении многих веков. К. Н. Яцковская называет народную песню одним из ее «самых живых жанров». Сбором образцов песен монгольских народов и их исследованием занимались известные монголоведы А. М. Позднеев,

К. Ф. Голстунский, А. Д. Руднев и др. В начале XX в. продолжалось интенсивное изучение языка и фольклора монгольских народов, в том числе и ойратов (калмыков). Когда в 1908, 1911, 1913– 1915 гг. известный монголовед Б. Я. Владимирцов занимался изучением языка и фольклора ойратов Северо-Западной Монголии, Н. О. Очиров в это же время (1909-1910-1911 гг.) занимался сбором фольклорного материала на берегах Волги.

Б. Я. Владимирцов народные песни ойратов разделил на «три рода песен»: *айдзам дуу* (протяжные) – песни величавые, лироэпические, воспевающие героев, богатырских коней; *шаштр дуу* – песни буддийского духовного содержания; *шалиг дуу* – песни любовного содержания. Н.О. Очиров пишет, что народ делит песни на две большие группы: протяжные (ут дун) и быстрые (ахр дун). В первых «воспеваются доблести нойонов, богатырей, зайсангов, крупные исторические события и добродетельная жизнь лам, багшей и гелюнгов. Быстрые же песни отличаются простотой, обыденностью и мелочностью своего содержания».

В основе такого различения песен на протяжные (ут дун) и быстрые (ахр дун) лежат мелодические жанры. По замечанию К. Н. Яцковской, «монголы во все времена отдавали предпочтение протяжным песням. Они самые торжественные, самые задушевные, самые старинные». Протяжная песня обладает магическим свойством возвышать человека в его чувствах, просветлять его мысль и делать значимой его жизнь.

Человек, представленный в народных песнях калмыков, жил в самую разную пору: в глубокой древности, когда царила безграничная вера в Небо-отца (Тенгр эцк); в долгие века средневековья, когда распространялся буддизм. Некоторые песни стадиально могут разделяться несколькими столетиями, но они оказываются в репертуаре одного сказителя, потому что время мало меняет человека в его чувствах, переживаниях и заботах. Знакомство современников с образцами песен калмыцкого народа, прикосновение к традициям высокой культуры поэтического мышления, стало возможным благодаря записям Н. О. Очирова.

1. "Хуц хамрта борнь..."

Протяжная песня исторического содержания (См. примечания к преданию «Үзң Манжин Тогт»). То или иное памятное событие или личность прошлого, сохранившаяся в памяти народа, находит свое отражение в предании. Действительность происшедшего, как правило, подкрепляется песней о таком памятном событии.

2. "Солг борнь совшна..."

Протяжная величальная песня-восхваление (магтал) главного героя эпоса «Джангар». Магтал – это своего рода прелюдия к эпосу, который, оторвавшись от эпопеи, обрел новые свойства, прижившись в жанре песни. Изобразительные средства народной песни – эпитеты, сравнения, метафоры – говорят о самых тесных связях человека и природы. Первая строка песни, как правило, посвящена природе. В сравнении мира природы с миром человеческих чувств раскрывается идея и тема песни. В этой песне-магтале третья и четвертая строки во всех куплетах остаются неизменными. В первой и второй наблюдается смысловой подхват (борнь совшна – сиикнь мелмлзнә, мөнгн шуургта – алтн тайгта и т.д.)

3. "Берин бенз тоть шовун..."

Песня исторического содержания о знаменитом Галдаме (См. примечания к преданию «Һалдма»). По своему содержанию эта застольная песня перекликается с преданием о деяниях матери Галдамы Пунцук Ролмы (Сулмца-хатун), дочери джунгарского правителя Баатур-хун-тайджия. Она раздавала награды сподвижникам сына, которые следовали за ним и отличились военными подвигами, защищая свою страну от врагов.

Третья и четвертая строки куплетов песни заканчиваются призывом выпить чарку за здравие друга (амрг иньг, мөн иньг, хәәрлдг иньг). Изменения в содержании песни можно наблюдать при сравнении данного текста и текста этой же песни, записанной Г. С. Лыткиным во время его пребывания в 1859–

1861 гг. в Малодербетовском и Хошеутовском улусах Астраханской губернии.

4. "Хар келн тоһрунь..."

Н. О. Очиров отмечает, что эта протяжная песня (ут дун) замужней женщины, тоскующей вдали в чужой семье, вспоминающей своих родных. По мнению К. Н. Яцковской, такие «самые старинные песни» хранят и самую архаичную, образную символику. Устоявшиеся образные сочетания примечательных особенностей окружающей природы (хар келн тоһрун, буульгч темән) достаточны для восприятия нарастающего эмоционального чувства. Песня носит характер причитания молодой невестки и вместе с тем содержит корильный мотив, который звучит в обращении к матери (Ээж, намаһан яһтха гисмч?) и родным братьям (Хатрад ирх һазртнь/Харинтн көлсн хармб?).

5. "Альтахн халтр мини..."

Протяжная песня (ут дун) лирического содержания. Для выражения своих дум в песне используются устоявшиеся образные сочетания. Наиболее богатым и точным по художественным характеристикам в песнях выступает образ коня. В старину пели по тринадцать песен, объединенных в своего рода группы по мастям лошадей. Устойчивые образные сочетания, связанные с художественными характеристиками коня, наиболее часто встречающийся элемент в различных калмыцких песнях.

6. "Шацхг тәәхн шарһнь..."

Протяжная песня религиозного содержания (шаштр). Буддизм, его влияние на духовную жизнь человека не могли не сказаться и на песенном творчестве калмыков. В песнях религиозного содержания широко представлена буддийская символика, храмовое убранство и т.п. Тем не менее, в песнях-шаштр активно используются изобразительные средства, поэтические формулы, выработанные в народной лирике. К примеру, в первом куплете шаштры используется традиционный образ коня. Интересно, что в песне упоминается Ямантака – гневное боже-

ство буддизма, защитник учения. В народном сознании он олицетворяет не только защитника учения, но и защитника народа от внешних врагов.

7. "Мандлж һарсн нарнь..."

Протяжная песня религиозного содержания (шаштр). Если в предыдущей песне защитником народа от внешних врагов выступает гневное божество Ямантака, то в содержании этой песни круг «защитников» расширяется. Здесь и Майтрея – будда грядущего, Тара – мать и защитница всех живых существ, и сам Будда Шакьямуни. Однако, как бы ни было велико влияние буддизма, из сознания народа не были вытеснены традиционные представления. Так, в последнем куплете мы видим обращение к Небу-Тенгри, главному божеству добуддийского верования.

8. "Хар саарл мөрнь..."

Протяжная песня, воспевающая торгутского Джога-нойона. Сведений о торгутском Джога-нойоне обнаружить не удалось.

9. "Сәәхн зеерд мөрлә мини..."

Протяжная величальная песня (ут дун), которой открывалось торжественное пиршество (нәр). Логика хода действия торжественного застолья имела свои законы, свой этикет, свою последовательность. Свой порядок имели и протяжные песни, исполняемые во время пиршества.

В начальной строке каждого куплета первой пиршественной песни используется традиционная характеристика коней разной масти (сәәхн зеерд, нәрхн зеерд, өндр бор). Во всех песнях, входящих в репертуар пиршественных песен, традиционно используется образ коня. Затем следует традиционное этикетное обращение к старшим по возрасту и социальному рангу участникам пира (ахнр мини) и завершает куплет здравица (жирһий).

10. "Бәрм делтә кеернь..."

Протяжная песня (ут дун), которая исполнялась во время торжественного пиршества. В ней выражается радость встречи с родственниками (һарлдсн ахнр), печаль по поводу дальности расстояний (хол һазртал) и восхищение красотой девушек-родственниц (улахн хачрстань ончта).

11. "Нәрхн салдрһта кеернь..."

Протяжная песня (ут дун), исполняемая во время торжественного пиршества и посвященная виночерпиям (хойр сөцч). Виночерпии играли важную роль в ходе торжественного пира, собранного по тому или иному поводу. Они знали весь ход действия торжественного застолья до тонкостей: в каком порядке рассадить гостей, когда наполнять чаши, в каком порядке их передавать и какие должны звучать песни и йорелы в тот или иной момент застолья. Песня в честь виночерпия, как правило, исполнялась после представления почетных гостей пира.

12. "Зәәһин өндрлә модиднь..."

Протяжная песня исторического содержания, отражающая трагическую атмосферу перехода калмыков в 1771 г. с берегов рек Кумы (Күм), Волги (Ижл) и Урала (Зә) до Иртыша (Эрцс). Для выражения печальных дум используются формальные символы. Образ леса и стихия воды используются в народной песне всякий раз, когда возникает стремление передать душевное состояние человека.В данном случае тоску и печаль по поводу потери родителей (көгшн аавиһән ядлав, эмгн ээжиһән ядлав) и родных кочевий.

13. "Бичкн кер мөрнь..."

Протяжная песня (ут дун), отражающая настроение молодого воина, участвующего в военном походе. Думы передаются скупыми средствами, чрезвычайно сдержанной манерой выражения чувств. Сердечная грусть передается в сопоставлении образа коня (бичкн кер мөрн, теркә күрң мөрн) и стихии воды (Теңг – Дон, Манц – Маныч). Активно используется в песне и буддийские образы (Теңгр бурхн, Мәәдр).

14. "Баглатн халтр мөрн гиһә..."

Протяжная песня исторического содержания, воспевающая дербетского нойона Дееджит-Замбо (1811–1848). Его отец влиятельный дербетский нойон Эрдени-тайша, сын наместника Чууче-тайши, умер в 1823 г. Дееджит-Замбо (Деежә нойн) было тогда 12 лет.

15. "Зандн модынь нәәхлүлгч..."

Протяжная песня лирического содержания, выражающая грусть по поводу беспечной молодости. Использование устоявшейся образной системы леса (зандн модн, агч модн, харһа модн) служит для передачи чувств человека, сожалеющего о потере любимой девушки.

16. "Җиндм тамһта кеерлә мини..."

Песня лирического содержания. Чрезвычайно сдержанная манера выражения чувств, характерная для ментальности калмыков, не позволяет напрямую выражать свои чувства любимой девушке. Юноша образно (ээҗиһән, аавиһән асрулс гиләв, хөөһиһән манулс гиләв) дает знать, что он делает ей предложение.

Жимбинән Үрслә – имя девушки, которой посвящена песня.

Хончнур – название хотона (поселок Хончнур находится на севере республики, недалеко от г. Волгограда).

17. "Минҗәкин Эрднин күүкнд..."

Песня сатирического содержания, высмеивающая священнослужителя, задумавшего жениться. Песни любовного содержания (шаальг дун) никогда не бывают обобщающими, безадресными. Как правило, в них отражаются конкретные события, имевшие место, и имена участников события. В содержании песни сохранилось имя (возможно, прозвище) гелюнга (Меклә Хамр) и имя девушки, на которой он хотел жениться (Минҗәкин Эрднин күүкн Цаһанк).

Еще об одной особенности песен любовного содержания (шаальг дун) необходимо сказать, поскольку они доминирова-

ли в песенном фольклоре калмыков в недавнем прошлом. Содержание и форма выражения чувств в них резко диссонируют со сдержанной манерой выражения чувств и выверенным содержанием традиционной лирической песни.

18. "Итлг сәәхн шовунь..."

Протяжная песня лирического содержания. В отличие от предыдущей песни в ней используются традиционные образные сочетания. Образы птиц (итлг сәәхн шовун, торлг сәәхн шовун, харцх сәәхн шовун) помогают передать возвышенные чувства любящих друг друга молодых людей.

19. "Зеер орсн борнь..."

Песня любовного содержания о девушке по имени Бакуль.

20. "Агч цоохр һанзитн гинәлә..."

Песня любовного содержания о девушке по имени Эркяш. О «лаковых сапогах» из этой песни упоминает Н.О. Очиров, сокрушаясь по поводу «мелкотемья» песен того времени.

21. "Солг бор мөрнь гинәлә..."

В песне выражается отрицательное отношение людей к поведению разбойника Муузра Ольдарова, представляющего собой тип человека, не соответствующего общепринятым в обществе морально-этическим нормам. Содержание песни отражает перемены в поведении калмыков, которые появились в связи с социокультурными изменениями в калмыцком обществе.

22. "Салькклад һарсн тороһудыг..."

Протяжная песня исторического содержания, связанная с событиями 1771 г. (См. примечания к «Увш хаана цагас»).

23. Бааза-багш

Протяжная песня религиозного содержания, воспевающая путешествие в Тибет настоятеля Дунду-хурульского монастыря Бааза-бакши (1846–1903).

Бааза-бакши (монашеское имя Лобсан Шараб, светское – Бадма Менкеджуев) совершил свое путешествие в 1891 – 1894 гг. После возвращения из путешествия написал книгу о своем паломничестве, которую в 1897 г. опубликовал профессор А. М. Позднеев. Благодаря этим запискам в литературной традиции калмыков получает развитие жанр хождения. Бааза-бакши умер в 1905 г. На месте его кремации был возведен субурган (недалеко от с. Уманцево).

24. "Тәәш угта мана нойн..."

Н. О. Очиров в своем отчете от 1909 г. пишет, что в Манычском улусе записал песню, составленную «по случаю смерти последнего дербетского владетеля» Ц.-Д. Ц. Тундутова. Автором слов песни был учитель Багачоносовской родовой школы Лиджи Нармаев. Песня была записана Н. О. Очировым на фонограф «по пению калмыка Санджи Цебекова, подобравшего подходящий к словам песни мотив».

Плач в песенной традиции калмыков – явление редкое. Известные образцы (песня-плач Цецен-хана по Галдаме, плач Багамай-хатун по Аю-бодисаттве в «Истории Белой Тары») строятся по принципу восхваления лучших качеств, присущих тому или иному герою, призванному указать на значимость потери и глубину трагедии. Данная песня не является исключением. Однако автор песни Л. Нармаев после молитвенных слов об «обретении лучшего перерождения» («төрлин сәәг олтха») заканчивает ее куплетами, в которых высказывается пожелание о том, что сын будет достойным отца («ааван дурах»). Отец призывает его «верно служить царю» и «на пользу своему народу» («эндән чикәр церглитә», «эврәнкстән туста болтха») и обращается к представителям родовой знати с просьбой помогать молодому нойону советами.

Лиджи Нармаев (Нормаев) – учитель калмыцких народных школ, окончил инородческую учительскую семинарию в г. Казани. Работал переводчиком улусного управления Малодербетовского улуса. Впоследствии был учителем улусной школы Талтакинского аймака (п. Цаган-Нур). В советское время

работал в редакциях разных газет. Его сыном был известный в литературных кругах 1920–30-х гг. поэт и прозаик Николай Нормаев.

Церен-Давид Цанджинович Тундутов (1859–1907) – малодербетовский нойон. Управлял улусом с 1879 по 1892 г. Окончил Московский лицей цесаревича Николая. Учился в университетах Берлина и Парижа. Депутат I Государственной Думы.

В песне сказано, что он родился в год овцы, что соответствует 1859 г. Умер Ц.-Д. Ц. Тундутов в 1907 г., находясь в Крыму. Субурган был возведен в его усадьбе, которая находилась в урочище Зоста. На территории п. Солянка (Волгоградская область) сохранился сад Тундутова и основание субургана.

Данзан Черджал Тундутов (род. 1888 г.) – сын Ц.-Д. Ц. Тундутова. Окончил пажеский корпус. До 1911 г. находился в запасе. С 1914 г. адъютант начальника Генерального штаба, а затем Великого Князя Николая Николаевича. С 1917 г. помощник, а затем атаман Астраханского казачьего войска. В годы гражданской войны был одним из лидеров белого движения. В 1919 г. эмигрировал. По возвращении из эмиграции недолгое время работал в штабе Красной Армии. Затем был репрессирован и расстрелян. Был женат на Ксении Александровне Бригер. Его сын Николай Данзанович Тундутов, известный журналист, жил и работал в Париже.

Хойр жееж – старшая (ик жееж) – мать Ц.-Д. Ц. Тундутова. Младшая (бичкн *жееж*) – Эльзят Онкорова, жена Ц.-Д.Ц. Тундутова, дочь багацохуровского зайсанга Бегали Онкорова.

Ужа зәәсң – малодербетовский зайсанг.

Наместникин жич – имеется в виду, что Ц.-Д. Ц. Тундутов был праправнуком наместника Чуучей-тайшия.

25. "Хаж хатрдг һурвн зеерднь..."

Протяжная песня-плач, написанная на смерть малодербетовского зайсанга Дордже Джаба Кутузова. По преданию, Д. Кутузов был отравлен во время встречи с губернатором в Астрахани.

Д. Кутузов – один из просвещенных людей своего времени.

лисей. Усадьба зайсанга Д. Кутузова находила
та-Бургуста.
– один из дербетских родов.
от – название местности (с. Воробьевка).
(Ольга Александровна Кутузова) – жена зай
. Учительница калмыцких народных школ (С
А. Народные просветители Кутузовы // Тееги
№ 6).

сүүлтә һурвн кер...”
любовного содержания о девушке по имени

һ йовсн күрңгиг...”
по содержанию, песня исполняется человек
иночестве готовится совершить важное для н
йовсн үүлдм мини, одад ирх үүлдм мини) и пр
тарых (һазр тенгрнь нөгцтхә) и новых богов (с

живртә элә шовун...”
ие главным мотивом выступает грусть по ро
), по родному дому. В песнях, где человек обр
близким и почитаемым людям – к родителя
обнаруживается чрезвычайно сдержанная ма

29. "Термтин һурвн толһад..."

Песня любовного содержания о девушке по имени Цаганка.

30. "Харада гидг шовунь..."

Песня любовного содержания о девушке по имени Иджака.

31. "Шин балм хутцнь..."

Песня любовного содержания о девушке по имени Шиндя.

32. "Салаһин шуура савшна..."

Лирическая песня, в которой широко используется традиционная характеристика свойств коня (сәәхн саарл, һольшг зеерд) для выражения своих чувств к возлюбленной.

33. "Очн болсн хоцһр мини..."

Песня любовного содержания о девушке по имени Буува.

34. "Агчин улан беткиг..."

Лирическая песня, в которой при помощи образных средств выражается пожелание проверять крепость чувств возлюбленных.

35. "Хаана хәәрн йосиг..."

Песня исторического содержания, отражающая мнение народа на введение указа «Об освобождении калмыков-простолюдинов от власти нойонов и зайсангов» от 16 марта 1892 г. В день объявления закона была собрана огромная масса калмыков в Калмыцком Базаре. Однако калмыки, вопреки торжественному случаю, обратились к главному приставу с прошением об отмене закона. Это событие и нашло свое отражение в содержании песни.

36. "Хальмг Базрин зурхачнь..."

Песня сатирического содержания о любовной связи ламы-астролога хурула Калмыцкого Базара и учительницы школы Кооку Натыровой.

37. "Татдг тәмкән татич..."

Протяжная свадебная песнь-наставление, исполняемая матерью перед тем, как дочь увезут из дома. В ней выражаются грусть и переживание за своего ребенка, отданного на чужбину. Наставления матери выражены в форме двухстрочных поучений, которые затем переходят в обращение-просьбу к сватам – относиться с пониманием к молодой неопытной невестке. Неопытность молодой девушки образно передается различными средствами (дааһн мөрн дальтрха, үрә мөрн үргмтхә).

38. "Цацин Цаһан уулд..."

Песня исторического содержания, посвященная известной в истории ойратов личности Луузанг Шоно.

Шуно-батыр (Луузанг Шоно) – сын джунгарского хана Цевен Рабдана и его второй жены Сетерджаб, дочери калмыцкого Аюки-хана. Луузанг Шоно командовал ойратскими войсками при вторжении в Среднюю Азию в 1723–1725 гг. После внезапной смерти Цевен Рабдана (1727 г.) началась борьба за власть. Галдан Церен, сын Цевен Рабдана от первой жены, обвинил в смерти отца его вторую жену Сетерджаб и ее сына Луузанг Шоно. Узнав о жестокой расправе над матерью, бежал на Волгу, спасаясь от преследования. Прожил среди волжских калмыков пять лет. Умер в 1732 г.

Предания о Шуно-батыре широко распространены также среди бурят, тувинцев и алтайцев.

39. "Машин цәвдрән көлглгсн..."

Протяжная песня исторического содержания (См. примечание к песне «Сальклад һарсн торһудыг...»).

Ховн – р. Кубань.

Нәрн – р. Нарын.

Уласт – название реки.

40. "Кер халтр мөрнь..."

Протяжная песнь исторического содержания, посвященная дербетскому нойону Габан Шарабу. О Габан Шарабе сведений обнаружить не удалось.

41. "Көк күзүтә күрнгнь..."

Протяжная песня, в которой выражается грусть по самым близким и дорогим людям – родителям (ээж, аав). Традиционно сдержанное выражение чувств передается устоявшимися образными сочетаниями, в которых заложен формальный смысл, достаточный для передачи сильного эмоционального чувства.

42. "Ташу салаһин тальвуд..."

Протяжная гимническая песня о матери.В содержании песни призывается воздавать матери должное почитание (тавинь ханһасн болый, ач хәрүлсн болый), помнить и следовать ее наставлениям (сурһуль авсн болый).

43. "Цаһан тавгта кеернь..."

Песня-наставление морально-этического характера, призывающая вести себя праведно (цаһахн санаһар йовхнь) и сдержанно (номһн төвшүнәр йовхнь).

44. "Һо сәәхн зеерднь..."

Протяжная лирическая песня. В тексте песни используется традиционная образность (һо сәәхн зеерд, хар мини гүүдг билә, бор мини гүүдг билә) для передачи эмоционального состояния.

45. "Өрүн һарх нарнь..."

Протяжная прощальная песня невесты перед тем, как она навсегда покинет отчий дом. В начале песни высказывается пожелание родным и близким жить в благоденствии, затем звучат слова сетования на женскую долю. Девушка образно сравнивает свое состояние до замужества (адуна дааһн, эмнг дааһн) и после него (арһмжин тасрха, элсн деесн).

46. "Амр тавта жора кеерән..."

Протяжная песнь религиозного содержания, в которой раскрывается главная установка буддийского учения о том, что жизнь есть страдание (зовлң) и это ее главный признак (эркн

белгнь). Тут же даются наставления соблюдать обыденные нормы (амргудан тоох) праведного поведения (мөргий). В песне косвенно отразился процесс проникновения буддизма в сознание кочевников.

47. "Ман тоха нутгта..."

Протяжная историческая песня, посвящена знаменитому Мазан-батыру (См. примечания к преданию «Мазн баатр болн Овлан Цаһан»). Песни о прославленных исторических лицах прошлого близки между собой по своей художественной задаче: вознести над обыденностью, воспеть исключительность героев. Решается эта задача различными средствами. В одном случае преобладающей становится эпическая тональность, обеспечиваемая стилистическими приемами магтала (песни с образами Галлдамы и Мазан-батыра), в другом – действует образная система героического эпоса (песня с образом Шуно-батыра).

48. "Буурл һалзн мөрн..."

Протяжная песня (ут дуц), в содержании которой для выражения чувств широко используется традиционный образ коня с указанием его масти (буурл һалзн, кер халтр, хар халтр).

49. "Богд уулын орад..."

Песня религиозного содержания (шаштр), насыщенная буддийской символикой. Упоминаются известные храмы (Цаһан Амна сүм), буддийская атрибутика (дуң–раковина). Зөччит призыв активно помогать строительству буддийского учебного заведения (Цанид Чөөрә).

50. "Бодл харшин өргәд..."

Песня религиозного содержания (шаштр). Текст песни записан неразборчивым сплошным текстом, без разбивки на куплеты, поэтому расшифровать его полностью не удалось.

Бодл өргә – Потала (резиденция Далай-ламы в Лхасе).

51. "Аршата булгин экнэс..."

Песня замужней молодой женщины, в которой выражается радость по поводу скорой встречи с родителями. Согласно свадебному обряду калмыков,родители невесты могли навестить ее только через год после свадьбы.

52. "Мөңгн урлта борнь..."

Протяжная песня исторического содержания, посвященная участию дербетского полка под командованием Джамбо-тайши Тундутова в Отечественной войне 1812 г. Вполне естественно, что песня во многом перекликается с содержанием предания об участии калмыков в войне с французами (См. комментарий к преданию «Арвн хойрдгч жил (1812 ж.)»). В современном варианте песни «Сөм хамрта парнцуз» не осталось и упоминания о Джамбо-тайше.

Джамбо-тайша – сын дербетского тайши Чуучея, командир 1-го калмыцкого полка. Умер в 1830-х гг. На месте его кремации в урочище Сухота была возведена буддийская ступа (субурган). С тех пор эту местность стали называть Субурган (искаженное название местности теперь звучит как Саваргун).

53. "Саадг-саадг үкриг..."

Лирическая песня, посвященная девушке по имени Кермен.

54. "Шин балм хутнь..."

Любовная песня о девушке по имени Шиндя.

55. "Салаһин шуура савшна..."

Любовная песня о девушке по имени Уухн.

56. "Мөңгн урлта борнь..."

См. комментарий к одноименной песне. Н. О. Очиров фиксирует все варианты одноименных песен. Некоторые записи представляют собой отрывки из песен. Как исследователь он понимал, что даже неполный отрывочный текст песни может послужить материалом как для изучения языка, так и реконст-

рукции недостающих элементов содержания тех или иных песен.

57. "Хамр дорк һазрнь..."

Песня, содержание которой отражает нередкие между калмыцкими родами столкновения на почве раздела пастбищных и сенокосных угодий, особенно часто случавшиеся в засушливые годы. В содержании песни нашло отражение одно из таких столкновений между дербетским родом найнтахн и соседствующим с ним торгутским родом.

58. "Хар тәрәһән хадхнь..."

Один из редких образцов трудовой песни, отражающей те изменения, которые происходили в экономической жизни калмыцкого общества. В песне нет ни слова о традиционном способе хозяйствования, но поется о трудной работе на уборке горчицы и пшеницы. Образный ряд выстроен на том, что большие затраты сил на работу (цол уга көдлх, харм уга көдлх, хар көлсн) дают большую уверенность в завтрашнем дне (цадхлң йовхнь үннлә) и что рабочего человека хранят боги (сәкгч бурхн евәх, хамг бурхнь өршәх).

59. "Кецәднь архлсн кеериг..."

Песня лирического содержания, в которой с помощью традиционных образных средств выражаются чувства к любимой девушке. Звучат уверения в верности своих чувств (тәвдг залутн бишв), желании прожить счастливую жизнь вместе с любимым человеком (үрглж хамт жирһий, дөрвн цагт жирһий).

КОММЕНТАРИИ К МАТЕРИАЛАМ ПО УСТНОЙ НАРОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ АСТРАХАНСКИХ ТОРГУТОВ

Материалы по устному народному творчеству астраханских калмыков, собранные Н. О. Очировым летом 1911 г. в Багацохуровском улусе, содержат уникальные образцы эпического творчества калмыков. В устно-поэтическом творчестве калмыков особое место занимает «Джангар», который обозначают как «баатрльг дуулвр» (героический эпос). Для обозначения предшествовавших ему раннестадиальных эпических произведений принят монгольский термин «тууль-улигер».

Б. Я. Владимирцов после посещения в 1908, 1911 и 1913–1915 гг. Северо-Западной Монголии отмечал, что «нигде в Монголии эпос не достиг такой завершенности, такого развития, как среди ойратских племен С.-З. Монголии, и нигде нет тех особых условий, которые способствовали не только сохранению, но и жизни героического эпоса, как на его родине, на Алтае и Хангае...». Эти слова в полной мере можно отнести к калмыкам, которые сохранили не только образцы ранних тууль-улигеров, но и песни героического эпоса «Джангар». Обо всем этом свидетельствуют фольклорные материалы Н. О. Очирова.

Подробный анализ структуры и художественных особенностей тууль-улигера дан в классической работе А. Ш. Кичикова «Героический эпос «Джангар». Сравнительно типологическое исследование». Поэтому мы ограничимся лишь общей характеристикой жанровых признаков архаического эпоса. Характерным жанровым признаком тууль-улигера выступает его героическое содержание, в центре которого образ богатыря, чьи действия и поступки совершаются на широком эпическом фоне. Тип героя, сложившийся на ранней стадии эпического творчества, развивается в сторону усиления героических черт, расширения собственно героико-эпической биографии богатыря. Борьба героя с чудовищами-змеями, врагами, носителями зла и насилия, за установление добра и справедливости на земле

как центральный мотив большинства тууль-улигеров отражает влияние мифологической традиции, в традиционной тематике которого борьба добра и зла, есть противопоставление своего и чужого, космоса и хаоса.

Существенное место в тууль-улигерах занимает разработка темы сватовства с включением мотива испытания женихов, выполнения ими трудных задач. События происходят в неопределенно далекое время, которое нередко выступает как эпоха первотворения. Эпическое пространство имеет, как правило, мифологический характер, и средой действия героя становятся несколько миров: средний, нижний и верхний. Таким образом, архаическая эпическая традиция органически связана с мировоззрением людей той отдаленной эпохи, с комплексом древних представлений о природе и ее явлениях.

А. Ш. Кичиков в типовой композиционной структуре тууль-улигера, выделяет следующие конструктивные элементы:

1. Бездетные престарелые хан и хатун (старик и старуха).
2. Вымаливание бездетными супругами ребенка.
3. Чудесное рождение сына-богатыря.
4. Наречение именем чудесно рожденного младенца.
5. Чудесный рост и необыкновенное детство героя.
6. Получение вести от суженой.
7. Нахождение и укрощение предназначенного герою коня (взаимая идентификация).
8. Богатырская поездка юного героя за невестой.
9. Участие героя в состязаниях за невесту.
10. Женитьба, получение приданого и обратный путь.

В этой композиции зафиксирована жесткая структура архаических тууль-улигеров. При этом мотивы божественного происхождения, чудесного рождения и быстрого роста имеют во многом одну и ту же функцию, что и посвятительные испытания, поскольку они обеспечивают чудесную силу героя. В тууль-улигерах мы также находим отражение элементов древних религиозных представлений и связанных с ними обрядов и ритуалов. Все это находит свое подтверждение и в тех образцах тууль-улигеров, которые были записаны Н. О. Очировым в Багацохуровском улусе.

1. Бурхн Зеерд мөртә Бодь Замбан тууль

Произведение представляет собой редкий образец тууль-улигера, сохранившийся в репертуаре калмыцкого сказителя. Рукопись представляет собой прозопоэтический текст. В ходе его подготовки к изданию было решено реконструировать стихотворную форму тууль-улигера.

В содержании данного эпического произведения использованы следующие жанрообразующие конструктивные элементы тууль-улигера:

1. Бездетные престарелые старик и старуха (девятисотлетний Хадур Хар Авг, восьмисотлетняя жена-старушка).

2. Вымаливание бездетными супругами ребенка (посещение Арши-ламы).

3. Чудесное рождение сына-богатыря (после принесения жертвоприношения небу гнедой кобылицы и огню серого валуха).

4. Нахождение и укрощение предназначенного герою коня (взаимная идентификация).

5. Наречение именем (Бодь Замба).

6. Богатырская поездка юного героя за невестой (борьба с огромным змеем).

7. Мотив побратимства (спасение и оживление юноши).

8. Мотив посещения нижнего мира (истребление змей и освобождение людей).

9. Получение вести от суженой (Арагни Дагни).

10. Мотив идентификации суженого.

11. Поединок с Улан Бёк Цаган-батыром (мотив рассечения коня противника, одна часть которого уходит под землю, а вторая – на небо, выступает основой дальнейшего развития сюжета. Одна часть лошади впоследствии превращается в шулмусов, другая – в бешеного волка).

12. Возвращение домой (смерть Арши-ламы, похищение его тела шулмусами, уничтожение шулмусов).

13. Укус волка (Бодь Замба начинает истреблять все живое).

14. Мотив чудесного исцеления.

2. Долан миңһн наста Догшн Күүкр Хар Авһан тууль

Еще один редкий образец тууль-улигера, в содержании которого использованы следующие конструктивные элементы:

1. Бездетные престарелые старик и старуха (семитысячелетний Догшн Куукр Авг).

2. Мотив вымаливания ребенка заменен уходом из дома, поединком с Харада-батыром и вестью о будущем рождении мальчика.

3. Чудесное рождение сына-богатыря (его рождение предсказано Арши-ламой).

4. Нахождение и укрощение предназначенного герою коня (взаимная идентификация).

5.Наречение именем чудесно рожденного младенца (Хур Харбатыр)

6. Богатырская поездка юного героя за невестой.

7. Участие героя в состязаниях за невесту (поединок и побратимство с Сук-батыром, поединок с Шу Шар-батыром).

8. Погоня за конем противника и его уничтожение.

В произведении отсутствует финальная формула.

3. Көгшн Дамбл хаана тууль

Волшебная сказка, сюжет которой выстроен на основе широко распространенного международного сюжета – опознания (АТ 301). Герой добивается наказания мошенников и женится на принцессе. В калмыцкой сказке герой приглашает во дворец хана, возвращающегося с похода, где суженая героя в песенной форме открывает правду хану. Отец узнает сына и дочь. Наказывает пятьсот своих жен-шулмусок (превращает в ослиц) и старшего чиновника (превращает в осла). Оживляет свою младшую жену.

4. Шидмчин тууль

Главный герой сказки бедняк Шидмчи попадает в конфликтные ситуации, которые находят свое разрешение на суде у мудрого хана. В финале сказки хан дает ответы на вопросы, которые через бедного парня передали хану молодая женщина, змея, ворон, и подсказывает Шидмчи, где зарыто сокровище.

5. Очр Цецн хаана тууль

В имеющейся копии фольклорных материалов Н.О. Очирова текст этого произведения представлен в таком виде, без окончания.

6. Мазна көвүн Ямн

См. комментарий к преданию «Мазна көвүн Ямн».

Идейно-художественная организация преданий о Галдаме, Мазан-батыре, Ямане, Узюнг Тогто определяет их внутреннюю структуру. Скрепление всего повествования материала строится на основе соединения одного или двух сюжетных эпизодов, одного основного героя, созданию образа которого подчинен и сюжет, и выразительно-художественные средства.

7. Агт тәәшин көвүн

В содержании произведения обобщенно отражаются взаимоотношения калмыков и крымских татар. В предании нет имени героя, кроме указания на то, что он сын Агта-тайши. Этот сюжет в некоторых преданиях связывают с именем Мазан-батыра, когда он, перемахнув на коне через стены Астраханской крепости, освобождается из русского плена.

8. Чал ирв

Произведение представляет собой одну из сказок-миниатюр, которые широко использовались буддийскими священнослужителями при составлении сборников нравоучительных наставлений, к примеру, таких, как «Субхашита» («Эрднин сан»). Характерной особенностью содержания таких прозаических миниатюр выступает финальная формула-сентенция о различении мудрого и глупого. Такие лаконичные по содержанию миниатюры вне контекста письменных сборников наставлений обретали устную форму бытования и широкое распространение. Информатором этого произведения выступает лама Барунова аймака Багацохуровского улуса.

9. Ном бөк

Произведение представляет собой краткий рассказ, в котором доступными средствами в сознании верующих закрепля-

ется представление о всесильности буддийского учения. В финальной формуле-сентенции делается заключение о том, что учение сильнее самого Эрлика, хозяина мира мертвых.

10. Чон арат хойр

См. комментарий к произведению «Чал ирв».

11. Хар цаһан хойр хулһн

Короткий рассказ нравоучительного содержания, в котором образно раскрываются основные постулаты буддийского учения о скоротечности жизни, об омрачении сознания мирскими желаниями (тачал).

12. Үннч хан

Одна из многочисленных притч о Будде Шакьямуни, который воздает праведникам достойную награду. В данном сюжете Будда возвращает зрение хану, который сам ослепил себя, чтобы не видеть мирских соблазнов и праведно разрешать споры.

13. Торһуд гелң Дала-ламин сөөвң хойр

Рассказ религиозного содержания. Главным персонажем выступает торгутский лама-паломник, который иносказательно отвечает слуге-помощнику Далай-ламы на пренебрежительные слова в его адрес. Смысл иносказания раскрывает своему слуге-помощнику мудрый учитель Далай-лама.

14. Благопожелание (йөрәл)

Благопожелания (йөрәл) издавна пользуются у калмыков большой популярностью. Здесь очень важно помнить о том значении, которое придавалось слову в древности в целом, а в ритуальной речи – в особенности. К этой вере в магическую силу слова, которая к тому же подкреплялась определенными ритуальными действиями, генетически восходят благопожелания. «Всякое мало-мальски знаменательное явление, будь оно

в области религии или сфере семейной, общественной жизни, всегда сопровождается ...соответствующими благопожеланиями». Б. Я. Владимирцов подчеркивает, что благопожелания по своей значимости сродни обетам. Благопожелания всегда в обязательном порядке сопровождались определенными ритуальными действиями: кроплением молочной водкой или молочным чаем, вручением «белой» и «желтой» монет и т.д. При этом почти во всех из них присутствует обращение к божествам с просьбой о ниспослании благополучия, удачи и мирной жизни, что и имеет в виду Б. Я. Владимирцов, когда видит в благопожеланиях их связь с обетом.

Н. О. Очиров из множества слышанных им благопожеланий зафиксировал лишь два образца, один из которых произносится в адрес нойона («Нойн сәәни өргәд йөрәх мөн»), а другой при обряде подношении жертвенной пищи буддам («Бурхнд бәрц бәрхд»).

Йөрәл («Нойн сәәни өргәд йөрөх мөн»)

В тексте благопожелания сливаются обращения и к буддам (хамг бурхд) и к старым богам добуддийского верования (Хан теңгр). Смысл самого благопожелания связан с традиционными представлениями калмыков о «неборожденности» (теңгр үндстә) правителей. Содержание понятия «правитель» подразумевало нечто большее, чем простое указание на вершину социальной иерархии. Оно, кроме внешнего выражения почитания, включает в себя понятие сакральности. По сути проблема харизматичности правителя связана с проблемой конструирования некоего символического порядка в мироздании.

Сакральная роль правителя выстраивалась на основе веками существовавших религиозных представлений в традиционном обществе. Правитель воплощал волю Неба-Тенгри, а потому он основа государства, а почтение к нему – фундамент должного порядка. Объективные признаки и наиболее существенные черты правителя – это знаки-проводники таинственных сил, мистических свойств, тех свойств, которые присущи правителю, наделенному харизматическим даром свыше. Таким

образом, источником легитимности правителя является его харизматический дар, объединяющий и мобилизующий членов этнического общества на защиту от внутренних и внешних угроз.

Заключает благопожелание императив соблюдать «десять белых (благих) деяний» и отречение от «десяти черных (греховных) деяний» подданными и пожелание благоденствия правителям.

Йөрәл («Бурхнд бәрц бәрхд»)

В содержание этого традиционного благопожелания, которое в древности произносилось при жертвоприношении Небу-отцу, Земле-матери (Этуген-эк), Хозяину огня (Галин эзн), вкраплены буддийские понятия о «шести одушевленных существах» («зурһан зүүл әмтн») и призыв защитить от различных напастей, обращенный не к божествам древней веры, а к буддам (олн бурхд нөкцл болтха).

ПЕСНИ КАЛМЫКОВ БАГАЦОХУРОВСКОГО УЛУСА

Почти все образцы песен, записанные в Багацохуровском улусе, перекликаются с образцами песен, записанных в Малодербетовском улусе. Они были зафиксированы Н. О. Очировым как ценный источник для изучения диалектных особенностей языка калмыков, вариативности и сохранности песенной традиции.

1. "Маң тоха нутгта..."

Песня исторического содержания, посвященная знаменитому Мазан-батыру. См. комментарий к песне «Ман тоха нутгта...» (№ 47).

2. "Буурл һалзн мөрнь..."

См. примечание к песне «Буурл һалзн мөрн...» (№ 48). Н. О. Очировым отмечено, что песни под номерами 2–9 записаны им у Манджан Дорджи, внука известного скотопромышленника, багацохуровского зайсанга Бегали Онкорова.

3. "Күмин шар тохад..."

Протяжная песня (ут дун), которая исполнялась во время торжественного пиршества. В ней выражается радость встречи с близкими людьми (күмнә алдрмуд, шалдг иньгүд, мартгдшго иньгүд). См. примечание к песне «Амр тавта жора кеерән...» (№ 46).

4. "Богд уулан өргл д..."

Песня религиозного содержания (шаштр дун). См. комментарий к песне «Богд уулын орад...» (№ 49). В отличие от варианта № 49 песня шире по своему содержанию, и, возможно, что она могла входить в репертуар песен, исполняемых во время торжественного пиршества.

5. "Дамжлад бәрсн идәг..."

Протяжная песня (ут дун), которая исполнялась во время торжественного пиршества. В ней наличествуют и религиозные мотивы, призванные подчеркнуть, что за пиршественным столом не должно быть человека, не соответствующего общепринятым религиозно-нравственным нормам.

6. "Амр тавта жора кеериһән..."

Протяжная песня (ут дун), которая исполнялась во время торжественного пиршества.

7. "Урһуна гидг ноһантн..."

Отрывок из протяжной песни, по содержанию которого можно предположить, что песня отражает своеобразное представление о жизни, основанное на буддийском понятии кармы.

8. "Өрүн һарх нарнь..."

Отрывок из протяжной песни (ут дун), которая исполнялась во время торжественного пиршества.

9. "Бархлзгсн үүлн һарв..."

Отрывок из протяжной песни. См. комментарий к песне «Урһуна гидг ноһантн...».

10. "Зеерд һолта адунь гинәл..."

Протяжная песня (ут дун), которая исполнялась во время торжественного пиршества. Записана у Дельджи (Делҗә) Буюнтуковой, дочери багацохуровского зайсанга Б. Онкорова.

11. "Оһтрһун буднд бәргдсн..."

Отрывок из протяжной песни религиозного содержания (шаштр дун). Человек, заблудившийся в мире сансары, сравнивается с птенцом, потерявшимся в тумане.

12. "Көк күзүтә күрңгнь..."

См. примечание к песне «Көк күзүтә күрңгнь...» (№ 41).

13. "Ташу салаһин экнд..."

См. примечание к песне «Ташу салаһин тальвуд...» (№ 42).

14. "Хадатахн һазртнь..."

Протяжная песня, исполняемая матерью невесты на свадьбе. В ней выражается печаль по поводу проводов дорогого чада из родного дома на чужбину (хатушг хол һазрт, дегд хол һазртнь). Горечь разлуки скрашивается будущей встречей с родителями (өгсн аавнь золһх).

См. также примечание к песне «Татдг тәмкән татич...» (№ 37).

15. "Хармлуһан экнд..."

Редкий образец песенного творчества калмыков, наполненный столь явной социальной тональностью. В первом двустишии-зачине каждого куплета используется традиционный образ гарцующего (цервнә) коня определенной масти (хар, буурл, саарл). Содержание третьей строки (хан нойна атанд, бурхд ламан атанд, сән нойдын атанд) и рефрена, заключающего каж-

дый куплет (бәрдәни баатр әмәрн шордхла, яһдмб), раскрывает трагичность ситуации. В песне встречаются образы с точными социальными признаками, обозначенные общепринятыми терминами «хан», «нойн», «ламнр». Включение подобного рода реалий лишь усиливает социальную тональность песни.

16. "Һо сәәхн зеерднь..."

См. комментарий к песне «Салаһин шуура савшна...» (№ 32).

17. "Хар мини гүүдг билә..."

См. комментарий к песне «Һо сәәхн зеерднь...» (№ 44).

18. "Сәәхн зеерд мөрнь..."

См. комментарий к песне «Кецәднь архлсн кеериг...» (№ 59).

19. "Цаһан тавгта кеернь..."

См. комментарий к песне «Цаһан тавгта кеернь...» (№ 43).

20. "Цацан Цаһан уулд..."

См. комментарий к песне «Цацин Цаһан уулд...» (№ 38).

21. "Машин цәвдрән көлглгсн..."

См. комментарий к песне «Машин цәвдрән көлглгсн...» (№ 39).

22. "Кер халтр мөрнь..."

См. комментарий к песне «Кер халтр мөрнь...» (№ 40).

Хар келнә судр оршв

В числе других традиционных обрядов, бытовавших среди калмыков, следует особо выделить обряд «отрезания черного языка». Насколько значимым был этот обряд, свидетельствует то, что в числе первых переводов буддийских текстов Зая-пандиты указано произведение под названием «Хар келн». Собственно к буддизму этот текст не имеет никакого отношения, если не брать в расчет более поздние буддийские вкрапления в

него. Да и переводом он также не является. Скорее, это пример того, как буддизм органично осваивал существовавшие традиции добуддийского верования и, придав им новый импульс, выдавал их за наследие самого Будды. Не случайно некоторые тексты «Хар келн» озаглавлены как сутры, а в заключительных словах отдельных из них присутствует фраза: «Высказывания Будды закончены».

Н. Очировым очень верно подмечено, что обряд "отрезания черного языка» связан с представлениями, бытовавшими в обществе относительно действенной силы проклятий (харалов). Не случайно он называет этот обряд «проклятьем проклятий». Здесь очень важно помнить о том значении, которое придавалось слову в древности в целом, а ритуальной речи – в особенности. Для человека того времени любое слово, произнесенное в ходе какого-либо ритуального действия не просто сакрально, но и сверхценно.

Проклятия в обыденной жизни встречаются крайне редко. Произнести его – означало навлечь на человека несчастья, страшные муки и смерть. Уже сам факт существования проклятий оказывал психологическое воздействие на сознание, выступая мощным регулятором поведения. Как отмечает Н. Очиров, образцы проклятий встречаются только в фольклорных произведениях. Чаще всего в них демонические персонажи женского пола, сопровождая свои проклятия хлопками в ладоши, адресуют их эпическим героям. Проклятия, которые призывают на того или иного человека, обрекают его на несчастия, одиночество, тяжкие болезни, различные муки, смерть и т.д. Единственным способом предотвратить опасность от их воздействия выступает обряд «отрезания черного языка». Со временем защитная функция этого обряда начинает восприниматься шире, чем просто защита от проклятия. «Стоит только случиться какой-нибудь неприятности, ...суеверный калмык, придавая им большое значение, начинает беспокоиться. ...Обычно распространенная мера – это обряд хара келе утулган».

Ритуальная часть заключалась в символическом «отрезании черного языка», который, как правило, был представлен в виде

веревки, сплетенной из черной и белой шерсти. По мере произнесения главного в этом заклинании слова «утлму» («отрезаю») отрезалась часть веревки. В данном случае специфические ритуальные действия выступают своего рода защитными механизмами, направленными на преодоление конкретной угрозы извне. Люди усматривали причинную связь между явлениями, но заменяли отношение причин и следствий при ее интерпретации действием «подобное подобным». Главный смысл обряда заключается в достижении такого состояния, в котором человек психологически не чувствует себя больше беззащитным перед угрозами извне.

Богд Җивзң Дамба ламин гегәнә зәрлг оршв

Текст этого произведения на "ясном письме" был подготовлен к изданию Н. О. Очировым и Бадмой Абрамовым (Авраама Бадм) 29 марта 1915 г.

С историей бытования письменного памятника под названием «Золотое письмо владыки десяти сторон Августейшего Джибзун Дамба-ламы» связана проблема отражения религиозности в этническом сознании. Среди старшего поколения и сегодня бытует мнение о существовании некоего письменного произведения под названием «Әәлдхлин зәрлг» («Книга предсказаний»). В ней якобы предсказаны все драматические события прошлого и будущего. Особенно часто вспоминали о «Книге предсказаний» в годы переломных событий истории. В реальности «Книги предсказаний» никогда не было. Народное сознание под этим названием сохранило память о «Золотом письме владыки десяти сторон Августейшего Джибзун Дамба-ламы».

Наставления в «Золотом письме владыки десяти сторон Августейшего Джибзун Дамба-ламы» подкрепляются предсказаниями о страданиях, которые выпадут на долю тех людей, кто не вступит на путь спасения. Эти страшные пророчества и запечатлелись в сознании масс. Кризисные события истории только способствовали интерпретации этих загадочных предсказаний уже в отрыве от первоначальных морально-нравственных наставлений. Неявная «темная» форма самих предсказаний так-

же способствовала их различному толкованию сообразно настроению масс и историческим обстоятельствам. Параллельно с письменной формой произведения функционировала искаженная многочисленными «правками» и «дополнениями» интерпретаторов устная версия памятника, где в основном превалировали пророчества.

В тексте самого памятника предсказания не играют основной роли. Они носят общий характер, как-то: упадок нравственности приведет к тому, что сын не будет почитать отца и мать; монахи перестанут почитать учителей-наставников; сильный будет угнетать слабого; будет война, брожение умов, пожары и наводнения; мужчины и женщины не будут вместе; костьми людей покроется земля; дни и ночи станут холодными. Порождение мифа о существовании некоей «Книги предсказаний» лишний раз подтверждает, что комплекс суеверий, связанных с традициями черной веры, не был вытеснен из сознания масс. В периоды бурных социальных катаклизмов и падения влияния религии в обществе этот комплекс суеверий вновь начинал доминировать в народном сознании.

Үсн Девскрт хаана тууҗ оршв

Одним из классических образцов жанра поучений, регламентирующих «модель поведения» истинного мирянина-буддиста, является памятник под названием «История Усень Дебескерту-хана». Признаки нравственного совершенства, которые проповедуются в этих наставлениях, не являются чертами, присущими идеальному человеку. Скорее, такие черты характерны для житейски мудрого человека. Доброжелательность, правдивость в речи, нравственность, верность супружескому долгу, готовность защитить себя и близких, приверженность к буддийскому учению, почитание родителей и наставника, практика подаяния, умение воздать должное равному – вот признаки, присущие нравственному человеку. Человек среднего уровня – это прежде всего обычный член общества, который деяниями тела, речи и ума стремится к накоплению благих заслуг. Он

отрекается от бесполезной привязанности к сансаре и счастлив семейной жизнью. Низкий и глупый человек обеспечивает себе страдания уже в этой жизни тем, что не помогает другим, не принимает помощи от других, оказывается в долгах, промышляет воровством и не ведает пути к спасению.

В присущих благородным и высоконравственным женщинам качествах, которые отмечаются в сочинении «История Усень Дебескерту-хана», отсутствуют какие-либо наставления по практике учения. Анонимный автор сочинения выделяет следующие признаки нравственности, обязательные для всех женщин, независимо от их социального статуса: величава, как пава; кротка, как агнец, и немногословна; трудолюбива и аккуратна, как мышка; чиста, как рыбка; предана супругу, как верблюдица. В этих наставлениях полностью отсутствуют какие-либо нормативные религиозные требования к женщинам, но вместе с тем именно эти качества подспудно являются определяющими ее как истинно верующего человека.

Идеальные признаки закрепляются в сознании масс через противопоставление дурным качествам тех женщин, сознание которых не в состоянии противостоять таким аффектам, как скверный характер, прожорливость и беспричинный смех, хмурый и неприветливый вид, бесстыдство, себялюбие, привязанность к веселью, вспыльчивость, гнев и т.д. В противовес им почитание мужа как бога, почитание мужа как отца и брата, быть мужу рабыней, вести себя подобно богине-деве обеспечивают женщине счастливую семейную жизнь. Все эти установки были очевидны и легко понимаемы широкими слоями общества, особенно в противопоставлении с отрицательными качествами тех, кто не соответствовал им.

Отрицательные черты, которые выделяются как несоответствующие установленным религией нормам морали, раскрывают традиционное представление этноса о неправедности, безнравственности, неэтичности. В этих установках отражена нормативная этика, вытекающая из традиционной морали кочевого общества.

Бурхн-багш бирмн хойр

Широко известная буддийская притча о встрече Будды и брахмана. В диалоге между Буддой и его оппонентом раскрывается суть буддийской сотериологии. Ценностные ориентации, обозначенные в ответах Будды, раскрывают устойчивое внутреннее ядро буддийского учения. Центральный аспект буддийского воззрения – учение о карме – занимает главнейшее положение в содержании этого небольшого, но насыщенного нравственными установками произведения. Регламентация поведения вытекает из необходимости выбора своей будущей участи, из представления об универсальной силе учения, из желания вырваться из круговорота сансары, в которой невозможно спасение.

Текст этой известной во всем буддийском мире притчи был включен в состав «Калмыцкой хрестоматии» Шургучи Болдыревым. Рукопись его хрестоматии долгое время хранилась в личном архиве В.Л. Котвича. В 1927 г. Калмыцкая комиссия культурных работников в Праге издала «Калмыцкую хрестоматию» Ш. Болдырева во втором номере журнала «Хонхо».

Арвн бурхна зәрлг оршв

Цель этого сочинения заключена в популяризации божеств буддийского пантеона. В первой части произведения приводятся имена девяти самых почитаемых будд, бодхисаттв и их мантры. Во второй – каждый из них выступает со словами заверения в том, что почитающий его будет надежно защищен от различных несчастий. Заключает текст памятника наставление Нагарджуны об искоренении Шести Зол (глупости, гнева, жадности, высокомерия, привязанности, лени).

Обращение Н. Очирова в связи со вступлением калмыков в казачество

Текст этого обращения на "ясном письме" был прикреплен к изданию текста «Богд Живзң Дамба ламин гегәнә зәрлг оршв». Идея перехода калмыков в казачество в связи с обострением вопроса о земле принадлежит нойону Ц.-Д. Ц. Тундутову. Смысл и содержание этой политической акции, по мне-

нию исследователей, были «неоднозначны и противоречивы». С переходом в казачество связывались надежды на прекращение расхищения земель, свободу вероисповедания и определение автономного статуса народа.

Переход в казачество стал реальностью после февральской революции 1917 г. В конце сентября войсковой круг решил принять калмыков в астраханское казачье войско. 23 декабря 1917 г. съезд малого, а затем большого круга избирает войсковое правительство, председателем которого был избран Б. Э. Криштафович, а войсковым атаманом Д.Д. Тундутов. Атаманами округов были избраны Г. Балзанов (Манычский округ), О. Босхомджиев (Малодербетовский округ), Г. Тюмень (Багацохуровский и Хошеутовский округ), А.Мещеряков (Яндыко-Мочажный округ), Г.Цаганов (Икицохуровский округ).

Йөрәл (благопожелание)

Этим благопожеланием, составленным Н. О. Очировым и лхарамбо Бооваи Б., открывается первый номер газеты «Өөрдин зәңг» («Ойратские известия»), вышедший в свет 15 ноября 1917 г. Решение об издании национальной газеты было принято на втором съезде представителей калмыцкого народа, проходившего 24-25 июля 1917 г. в Калмыцком Базаре.

По сути в содержании первого куплета этого произведения в форме традиционного благопожелания раскрывается программа действия по укреплению автономного статуса народа (өөрд нерәдлһтә улсин төр шажн) в связи с событиями, произошедшими в стране после февральских событий 1917 г. и введением земства. В двух строках зачина второго куплета раскрывается трагическая судьба оставшейся на территории России части калмыцкого народа после 1771 г. (заң-йосиг алдхд күрсн). Затем следует призыв, используя политический момент (эврә төр һарт орсн эн цагт), объединить все имеющиеся силы и потенциал народа (ухан-седклән негдхж) и направить его (зүткх кергтә) на сохранение его в будущем (уг-тохмин заңгиг бәрх седклтә болхла).

Упоминается в тексте «Өөрдин туг» («Знамя калмыцкого

народа») –союз учителей, созданный среди донских калмыков в 1907 г. в ответ на сокращение национальных школ царской администрацией. В заключительном куплете высказывается пожелание благоденствия калмыцкому народу и его государству.

Некролог по поводу безвременной кончины Боован Бадмы

Некролог по поводу безвременной кончины лхарамбо Боован Бадмы помещен Н. О. Очировым, главным редактором газеты, в том же первом номере газеты «Өөрдин зәңг» («Ойратские известия»).

Боован Бадма – известный религиозный и общественный деятель, автор стихотворного произведения «Чикнә хужр» («Услада слуха»). Долгое время обучался в Тибете, куда попал благодаря содействию известного буддийского священнослужителя Агвана Дорджиева. По окончании курса обучения защитил звание лхарамбо (доктора буддийской философии). По прибытии в Калмыкию развернул активную деятельность по реформе буддийской церкви, чем вызвал недовольство консервативной части монашеской общины.

В середине 1917 г. выехал в Санкт-Петербург, где стал настоятелем буддийского храма и преподавателем монгольского и тибетского языков на восточном факультете университета. Согласно сохранившемуся преданию, один из калмыцких астрологов (зурхачи), близкий Боован Бадме человек, рассмотрев расположение планет, предсказал ему насильственную смерть в случае поездки в столицу. На это предостережение он ответил словами, ставшими впоследствии крылатой фразой, «үксәр күн чилдг биш» («человек не кончается со смертью»). Боован Бадма трагически погиб осенью 1917 г.

ФОТОДОКУМЕНТЫ

Ноха Очиров,
ученик Астраханского
реального училища.
1898 г.

Номто Очиров. 1910 г.

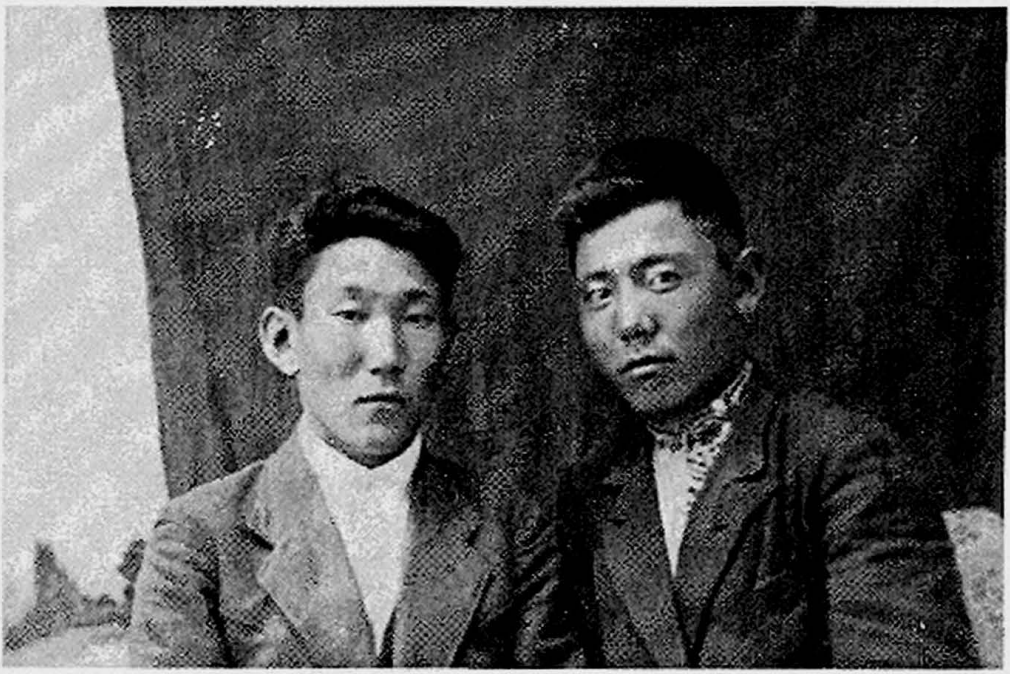
Джангарчи
Ээлян Овла. 1910 г.

Мерген Кичиков – сын Н. Очирова. 1930 г.

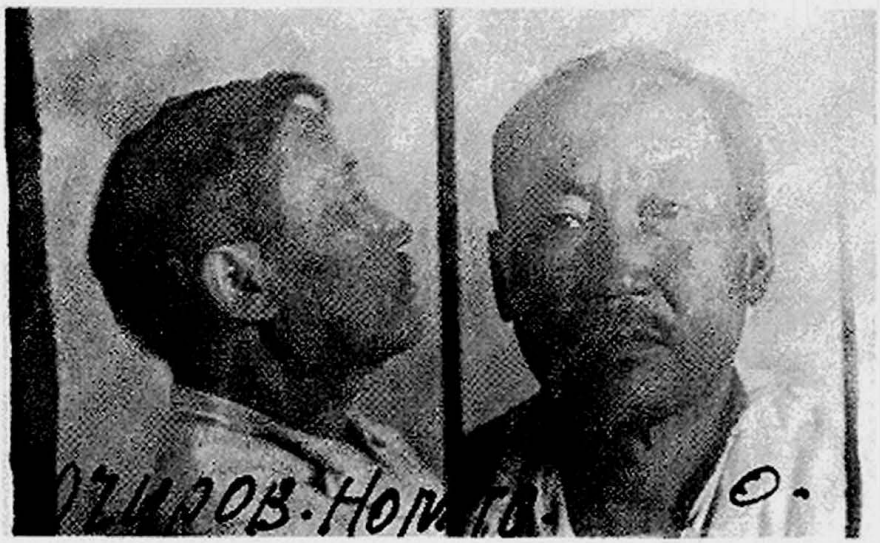
Номто Очиров. 1934 г.

Зогдр Менкенов – двоюродный брат Н. Очирова, его жена Лиля Менкенова. 1930 г.

После возвращения из заключения. Встреча с родственниками: Номто Очиров, Бадма Бембеев – двоюродный брат по материнской линии (стоит), Дорджиев Манджи, работник Сталинградской прокуратуры, его сын Будимир (в центре). 1934 г.

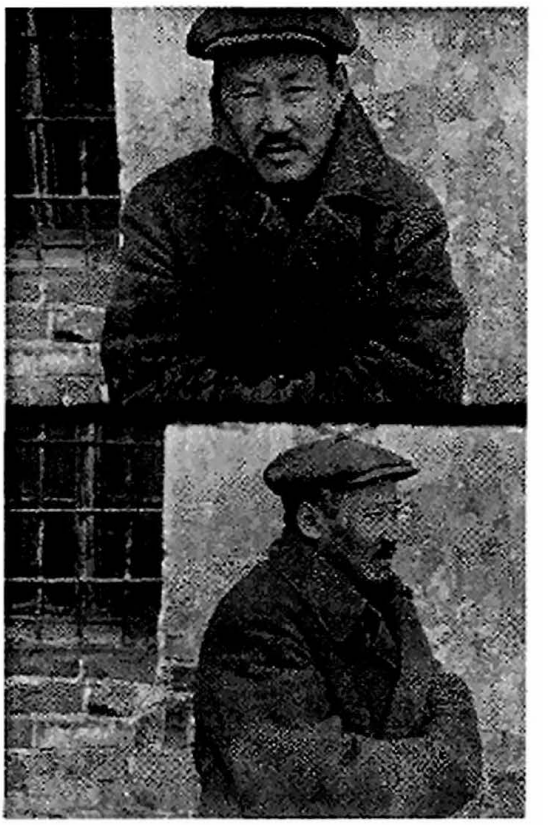


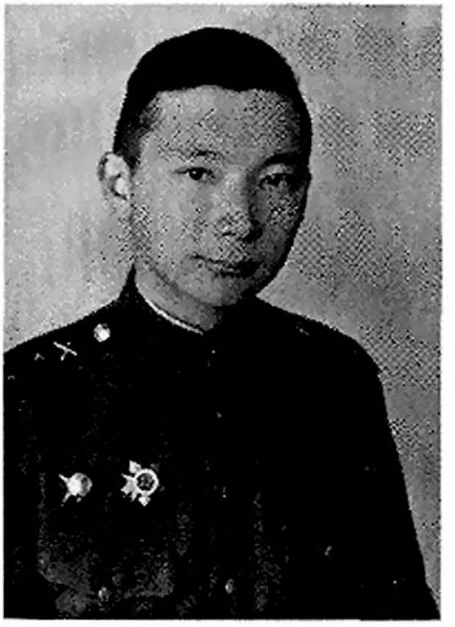
Секя Басангов и Чимид Бембеев — племянники Н. Очирова. 1940 г.



Н. Очиров во время очередного ареста. Семипалатинск. 5 июня 1941 г.

В период ссылки
в Казахстане. Июль 1941 г.





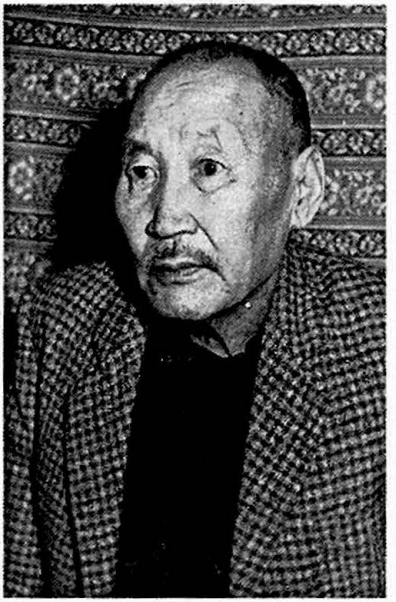
Мерген Кичиков –
сын Н. Очирова. 1946 г.

Н. Очиров во время ареста Кокпектинским РО МГБ по Семипалатинской области. 23 декабря 1950 г.

Киштя Очировна Уланова (1894 – 1981) – сестра Н. Очирова. В ее доме прошли его последние годы жизни

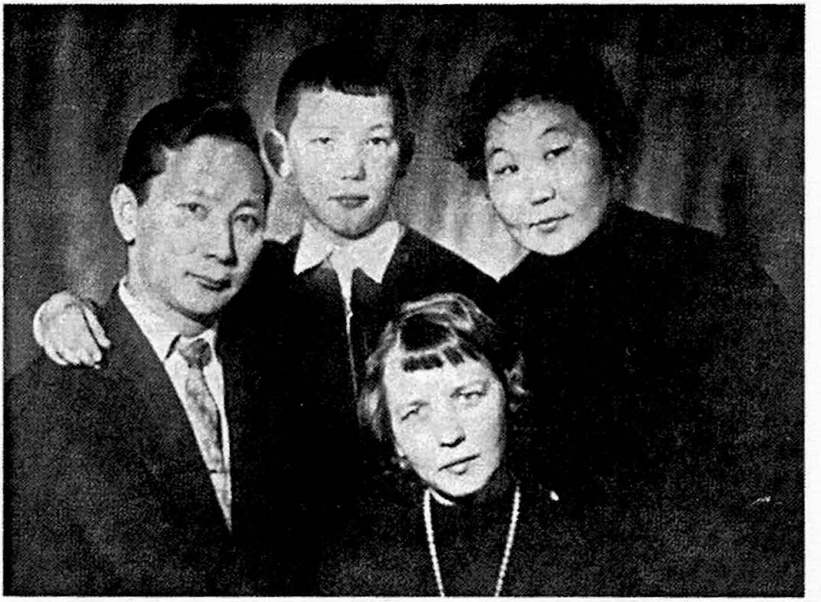
Встреча в редакции газеты «Хальмг үнн» (слева направо): Бем Джимбинов, Номто Очиров, Виталий Закруткин, Басанг Дорджиев. 1959 г.

Писатели Давид Кугультинов (слева) и Басанг Дорджиев (справа) в гостях у Номто Очирова. Приозерный район. 1959 г.

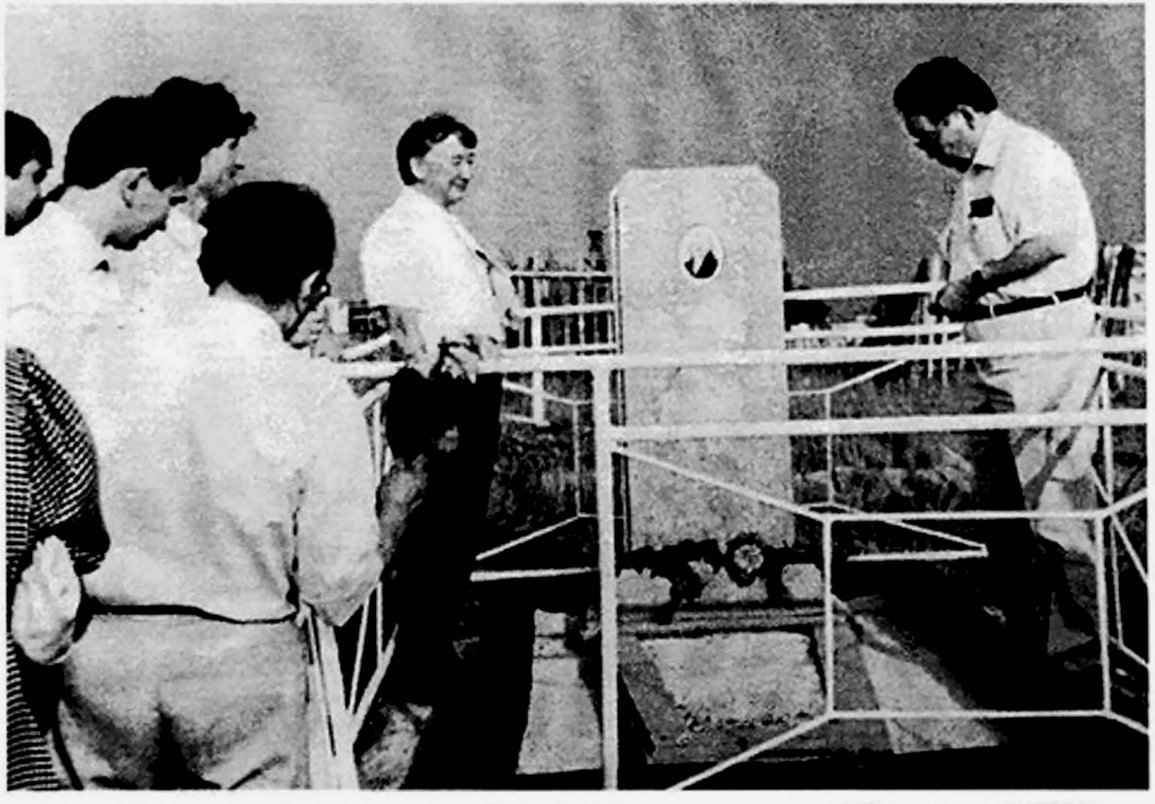


Номто Очиров.
Приозерный район. 1959 г.

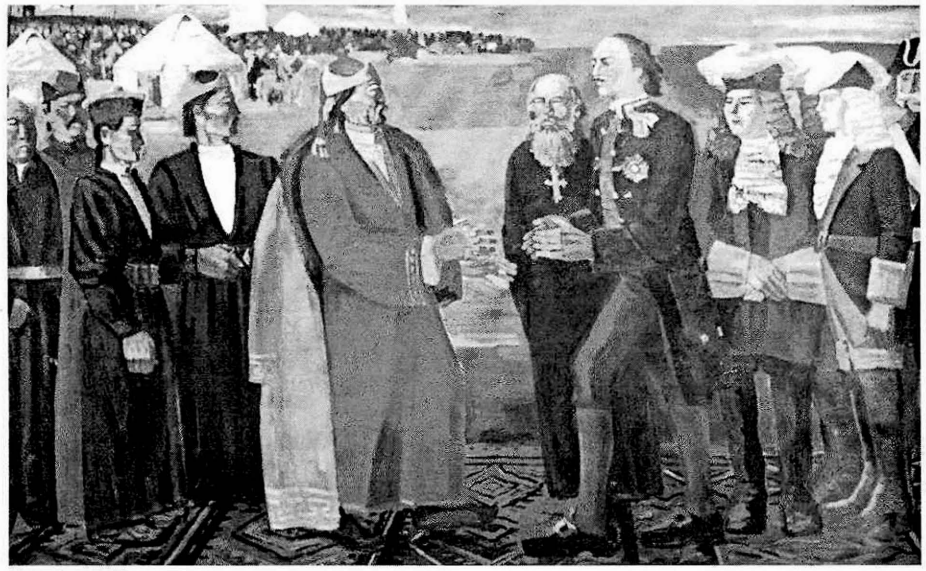
Семья Мергена Лиджиновича Кичикова и его двоюродная сестра Нина Санжарыковна Уланова (справа). 1960 г.



Мерген Лиджинович Кичиков, Владимир Дорджиевич Нуров – народный поэт Республики Калмыкия, его супруга Лидия Шургаевна, Прасковья Эрдниевна Эрднешкиева – работник аптеки, Мария Санчировна Менкеева – лечащий врач Н. Очирова. 1990 г.



М. Кичиков, А. Борманджинов (профессор университета Мэриленд, США) у могилы Н. Очирова. 24 августа 1990 г.



О. Кикеев. Встреча Петра I с Аюка-ханом в 1722 г.

Делегация калмыков Астраханской губернии во главе с генерал-губернатором на приеме в честь 300-летия царского Дома Романовых в Санкт-Петербурге. 1903 г.

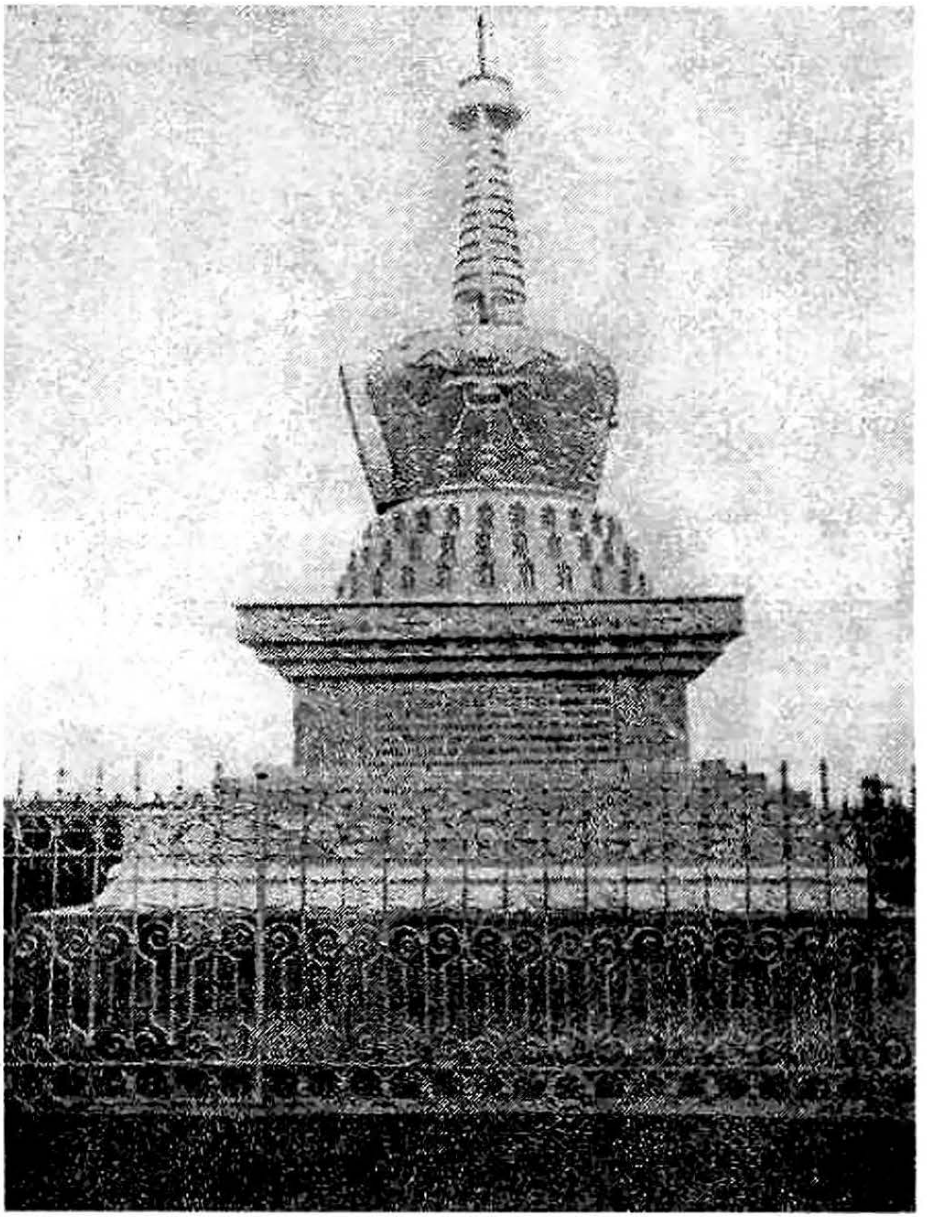
Церен-Давид Тундутов

Нойон Церен-Давид Тундутов
(фото К. Буллы)

Эльзете Тундутова

Данзан Тундутова

Князь Данзан Тундутов — корнет Черниговского гвардейского полка



Субурган Ц.-Д. Тундутова

Н. Н. Пальмов

В. Л. Котвич

А. Д. Руднев с сестрой.
Сарепта. 1904 г.

Б. Я. Владимирцов

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН МИФОЛОГИЧЕСКИХ, ЛЕГЕНДАРНЫХ И ИСТОРИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Приняты следующие условные сокращения:

I – материалы по устной народной литературе астраханских дербетов;

II – материалы по устной народной литературе астраханских торгутов;

арабская цифра – порядковый номер сказки (рассказа) или песни;

с. – сказка (рассказ), п. – песня.

Агт тәәш II–7 с.
Ажид Дархн I–5 с.
Алң Һаср баатр I–9 с.
Алтн Цох баатр I–4с.
Арслң бек I–8 с.
Арш лам I–14 с., II–1с., II–2 с.
Аюка хан I–1 с., I–6 с.
Әгрә түшмл I–12 с.
Әсрин хан Араха I–15 с., I–16 с.
Бааза-багш I–23 п.
Баазра Җиижә I–29 п.
Бада II–1 с.
Багшин-гегән I–14 с.
Бадмин Герл II–3 с.
Байр I–26 п.
Бакуля I–19 п.
Батын Бар I–8 с.
Бахн багш I–7 с.
Бахта Гирә хан I–3 с., I–4 с., I–12 с.
Бәәвһәстн I–10 с.
Бәрмбә баатр I–3 с.
Бекетов (Бецки) I–7 с., I–12 с.
Богд Җивзң Дамба I–23 п.
Бодь Замба II–1 с.
Бок I–1 с., I–2 с.
Ботань I–26 п.
Бурхн Улан Лаң II–1 с.

Буува I–33 п.
Бүлтк I–6 с.
Гөвң Дөвән зәәсң I–7 с.
Гүмб Дорж I–12 с.
Һавң Шарв I–40 п., II–22 п.
Һалдма I–1 с., I–10 с., I–3 п.
Һалдн Бошгт хан I–11 с.
Һалдн Норв I–4 с., I–7 с., I–12 с.
Һандрма хан I–14 с.
Һанц Баатр I–10 с.
Һарма Зад I–14 с.
Һо Сәәхн хатн I– 14 с.
Дагни II–1 с.
Дада хатн I–25 с.
Дала-лам I–7 п., I–23 п., II–13 с.
Дамбл хан II–3 с.
Данзн Цоржл I–24 п.
Дәәвд нойн I–24 п., I–35 п.
Деежә нойн I–14 п.
Дежә нойн I–13 с.
Догшн Күүкр Хар Авһ II–2 с.
Дондг Арш хан I–7 с.
Дондк Омб хан I–4 с., I–12 с.
Доңһс I–8 с.
Дош Хар II–5 с.
Дуһар I–1 с., I–2 с.
Дүлә баатр I–10 с.
Жава Дорж I–25 п.
Жаһа нойн I–8 п.
Жамба тәәш I–7 с., I–52 п., I–56 п.
Жан аһ I–12 с.
Жаңһр I–2 п.
Жимбин Үрслә I–16 п.
Жо Шагжмуни I–23 п.
Зуңква I–23 п., II–2 с.
Ижака I–30 п.
Йерин Сән Эдгә I–9 с.
Йерлг I–1 с.

Йовһн Мергн I–18 с.
Кермн I–53 п.
Көндлң Увш I–11 с.
Күрд Эргүлгч хан I–14 с.
Күсв баатр I–12 с.
Ләәкр хан I–11 с.
Луузң Шоно I–38 п., II–20 п.
Мазн баатр I–1 с., I–2 с., I–5 с., I–12 с., I–47 п., II–6 с., II–1 п.
Маңср Окн Теңгрин күүкн II–5 с.
Марука I–4 с.
Масн Мирү I–16 с.
Матиш I–1 с.
Мәәдр гегән I–13 п., II–2 с.
Меклә Хамр гелң I–17 п.
Мөсин сән дарһ II–3 с.
Намжл ah I–14 п.
Намчид I–15 п.
Нармин Лиж I–24 п.
Нарн Данк I–14 с.
Натра Кооқу I–36 п.
Ован I–25 п.
Овлан Цаһан I–1 с.
Окн Теңгр I–23 п.
Ольдаров Муузра I–21 п.
Оорцг байн I–10 с.
Орг I–7 с.
Очр Вани гегән I–15 с.
Очр Цецн хан II–5 с.
Өдргә нойн I–4 с.
Панчн Богд I–23 п.
Петр Перв I–6 с.
Самтг нойн I–11 с.
Сәәхлдә I–32 п.
Солв баатр I–12 с.
Солм-Церн тәәш I–1 с.
Сүк баатр II–2 с.
Теңгрин хан Хурмста I–14 с., I–15 с., I–16 с., I–18 с.
Төмр Утцн I–1 с.

Түмн-Жирһл нойн I–1 с.
Увш хан I–7 с., I–22 п., I–39 п., II–21 п.
Удмта Бадм тәәш I–18 с.
Улан Бөк Цаһан баатр II–1 с.
Ут Хар II–3 с.
Үзң Манҗин Тогт I–3 с., I–4 с.
Үннч хан II–12 с.
Хадур Хар Авһ II–1 с.
Хан нойн Хоңһр I–10 с.
Харада баатр II–2 с.
Харти Мергн I–9 с.
Хашха баатр I–10 с.
Хов хатн I–9 с.
Хуур Хар баатр II–2 с.
Цаһанк I–17 п.
Цаһан Өргә Күрә I–1 с.
Цевг Дорҗ I–7 с.
Цевг Увш нойн I–7 с.
Цеңкр бергн I–25 п.
Цецн хан I–1 с., I–10 с.
Чонын көвүн Шулг I–14 с.
Шарв I–8 с.
Шеерң зәәсң (Шеерңгә Санҗ зәәсң) I–13 с.
Шерң нойн I–7 с., I–22 п., I–39 п.
Шидмч II–4 с.
Шижм Мөңгн Герл нойн II–1 с.
Шикр Цаһан II–1 с.
Шиндә I–31 п., I–54 п.
Шоңһрцг I–7 с.
Шукр лама I–6 с.
Шү Шар баатр II–2 с.
Эвжг нойн I–11 с.
Эдргә нойн I–1 п.
Эрднь тәәш I–13 с.
Эслвән Сән Ка I–11 с.
Ямн I–2 с., I–12 с., I–47 п., II–6 с., II–1 п.
Ямндаһа I–6 п.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Авһнр I–25 п.
Ахш I–5 с., I–12 с.
Актуб һол I–1 с.
Алта I–7 с., I–25 с., I–22 п.
Ар уул II–7 с.
Аршан нур I–1 п.
Әәдрхн I–6 с., I–25 п.
Бичкн Бархнцг һол I–8 с.
Богд уул I–23 п., I–49 п., II–4 п.
Бодл орд-харш I–23 п., I–50 п.
Борзатын бор уул II–1 с., II–2 с.
Бумин Цаһан уул II–1 с.
Буурл I–8 с.
Бүслртин толһа I–25 п.
Гандн киид II–4 п.
Һазад дала I–15 с., I–19 с., II–13 с.
Һаңг мөрн I–25 с., II–1 с., II–2 с.
Даш Гүмб I–23 п.
Дөрвд I–1 с., I–3 с., I–7 с., I–4 с., I–7 с., I–8 с., I–12 с., I–24 с., I–35 п.
Замбутив I–14 с., I–19 с., II–13 с.
Зә һол I–12 с., I–12 п., I–35 п., II–4 п.
Зу I–23 п.
Ижл һол I–1 с., I–5 с., I–7 с., I–11 с., I–23 п., I–35 п., I–39 п., II–21 п.
Ик Бархнцг һол I–8 с.
Йонд уул II–2 с.
Карав I–5 с.
Кермн I–40 п., II–22 п.
Көгшн Керм I–3 с.
Күм I–4 с., I–5 с., I–13 с., I–12 п., II–6 с.
Күмин Шар тоха I–9 с., II–3 п.
Күмин шар хулсн II–6 с.
Ман (Ман) тоха I–47 п., II–1 п.
Манц һол I–13 п., I–35 п.

Манцин Улан худг I–9 с.
Маңһд I–2 с., I–3 с., I–5 с., I–9 с., I–10 с., I–13 с., I–21 п., II–21 п.
Мацг I–39 п., II–21 п.
Мацган шар тоха II–3 п.
Мацгин хулсн I–1 с.
Модлин I–7 с., I–52 п., I–56 п.
Моңһл I–11 с.
Моску I–7 с., I–52 п., I–56 п.
Мөсн уул I–1 п.
Нәрн һол I–39 п.
Орс нутг I–3 с., I–4 с., I–7 с., I–12 с., I–35 п., I–52 п., I - 56 п.
Өөлд I–18 с.
Өөрд I–10 с., I–11 с., I–18 с., II–4 п.
Парнцуз I–7 с., I–52 п., I–56 п.
Пиитр I–12 с.
Сажаһин орд-харш I–23 п.
Самарин толһа I–22 п.
Серкш I–2 с., I–3 с., I–4 с., I–5 с., I–8 с., I–12 с., I–13 с.
Тавн уул I–4 с., I–1 п.
Тең һол I–4 с., I–5 с., I–12 с.
Терг һол I–4 с., I–5 с., I–13 с.
Термтин һурвн толһа I–29 п.
Төвд I–11 с., I–18 с., I–23 п., II–13 с.
Улан һол II–21 п.
Уласт һол I–39 п.
Урмблин улан һол I–25 с.
Ута I–23 п.
Хальмг Базр I–35 п., I–36 п.
Хар тенгс I–9 с.
Харм I–2 с., I–4 с., I–24 п., II–6 с., II–7 с.
Ховң һол I–4 с., I–39 п., II–21 п.
Хончнур I–16 п.
Хулус һол I–8 с.
Цаһан Амн I–49 п., II–4 п.
Цаһан Улан зуухин хамр I–1 с.
Цаһан Харм I–4 с.
Цаста уул I–1 п.
Цацин Цаһан уул I–38 п., II–20 п.

Чорс I–18 с.
Чөөрә I–24 п., I–49 п., II–4 п.
Шамбан шар тоха I–46 п., II–3 п.
Шәрәд I–13 с.
Шорв II–10 п.
Элст I–26 п.
Эргни I–35 п., I–39 п., I–51 п., II–21 п.
Эрктн I–2 с., I–47 п., II–6 с., II–1 п.
Эрмәл I–2 с., I – 55 п.
Эрмәлин базр I–32 п., I–55 п.
Эрцс hол I–12 п.
Яндг I–35 п.

авһ – дядя *(по отцовской линии)*
ажглх – наблюдать, приглядываться
авлх – очаровывать, соблазнять
архлх – привязывать, держать (лошадь) на приколе
әмн сәкүл баатр – *уст.* телохранитель
әнг – обрыв, яр
белг темдг – определяющий признак
бух церг – *уст.* полк
һав ноха – комнатная собачка (**һавш ноха** – дворняжка)
һаһа – тетка (*по отцовской линии)*
һавр – *уст.* глупый, тупой
һазрч – проводник
һорьк – ручей, поток
һульһц – отрыжка
һурвн му заятн – *рел.* три низшие формы рождения: 1) животные, 2) преты, 3) существа ада
еврх – провалиться
жилих – удаляться, уходить прочь
залрх – прибывать
инрл – генерал
киләсн – мечта, дума, страдание
көврдг – грудь, торс
маань – *рел.* флажок
мец – приманка
мотр – *высок.* рука, длань, десница
мөр – след
мухла – раб
наһцнр – родные *(по материнской линии)*
ооль – тесло
өтг – *уст.* медведь
сетрә мал – жертвенное животное
сөөвн – *уст.* слуга, прислужник (знатного лица)
тарһш эрмәл – армянин-торговец
тәәш – тайша (титул родового правителя у древних ойратов)

төөн – монах, высокого благородного происхождения
түшмл – *ист.* сановник
үйн – горностай (үйтэ сүүлтэ кер – гнедой с хвостом горностая)
хазг – казак
хар болх – снять монашеский сан, стать мирянином
харц – взгляд, взор
хэр – мелкий, неглубокий
хозлг терги – двуколка
цогцч – *уст.* телохранитель (*см.* эмн сэкүл баатр)
шандсн (шандлсн) – ахиллово сухожилие
шивгчн – *уст.* служанка-простолюдинка
шилркх – не находить себе место *(о кобыле перед рождением жеребенка)*

Содержание

Б. А. Бичеев. "В настоящую поездку записано мною..." 5
Отчет о поездке Н. Очирова
к астраханским калмыкам летом 1909 года **28**

Материалы по устной народной литературе астраханских дербетов

Сказки и рассказы

1. Мазн баатр болн Овлан Цаһан 49
2. Мазна көвүн Ямн 51
3. Үйтә сүүлтә кеертә Үзң Манжин Тогт 52
4. Үзң Манжин Тогт 53
5. Мазн баатр 55
6. Петр болн Аюка 56
7. Арвн хойрдгч жил (1812 ж.) 57
8. Серкшлә бәрлдән 59
9. Йерин Сән Эдгә 59
10. Һалдма 63
11. Эслвән Сән Ка 66
12. Һалдн Норв 67
13. Шеерн зәәсң 69
14. Һандрма хаана көвүн Һарма Задын тууж 70
15. Сар, Нариг Араха хаалһн 79
16. Долан Бурхн 80
17. Мөчни токалһн 80
18. Йовһн Мергнә тууль 81
19. Байна тууль 82
20. Бор богшада 83
21. Өвгн эмгн хойр 85
22. Хавсн, Давсн, Хамхул һурвн 87
23. Өндгн Толһа, Килһсн Хол, Нәрн Шилв һурвн 87
24. Отхн көвүнә тууль 88
25. Кемәлһн 93
26. Далн негн худл 96
27. Үлгүрмүд 98
28. Тәәлвртә туульс 105

Песни калмыков Астраханской губернии

1. "Хуц хамрта борнь..." 114
2. "Солг борнь совшна..." 115
3. "Берин бенз тоть шовун..." 116
4. "Хар келн тоһрунь..." 116
5. "Альтахн халтр мини..." 117
6. "Шанхг тәәхн шарһнь..." 118
7. "Мандлж һарсн нарнь..." 119
8. "Хар саарл мөрнь..." 119
9. "Сәәхн зеерд мөрилә мини..." 120
10. "Бәрм делтә кеернь..." 121
11. "Нәрхн салдрһта кеернь..." 121
12. "Зәәһин өндрлә модндднь..." 122
13. "Бичкн кер мөрнь..." 122
14. "Баглатн халтр мөрн гинә..." 123
15. "Зандн модынь нәәхлүлгч..." 123
16. "Жиндм тамһта кеерлә мини..." 124
17. "Минжәкин Эрднин күүкнд..." 124
18. "Итлг сәәхн шовунь..." 125
19. "Зеер орсн борнь..." 126
20. "Агч цоохр һанзитн гинәлә..." 126
21. "Солг бор мөрнь гинәлә..." 127
22. "Салькклад һарсн торһудыг..." 127
23. Бааза-багш 128
24. "Тәәш угта мана нойн..." 131
25. "Хаж хатрдг һурвн зеердднь..." 134
26. "Эгц сүүлтә һурвн кер..." 135
27. "Ажрһ йовсн күрнгиг..." 136
28. "Эгц живртә элә шовун..." 136
29. "Термтин һурвн толһад..." 137
30. "Харада гидг шовунь..." 137
31. "Шин балм хутцнь..." 138
32. "Салаһин шуура савшна..." 139
33. "Очн болсн хоңһр мини..." 140
34. "Агчин улан беткиг..." 140
35. "Хаана хәәрн йосиг..." 141
36. "Хальмг Базрин зурхачнь..." 143
37. "Татдг тәмкән татич..." 144

38. "Цацин Цаһан уулд..." 145
39. "Машин цәвдрән көлглгсн..." 146
40. "Кер халтр мөрнь..." 147
41. "Көк күзүтә күрңгнь..." 147
42. "Ташу салаһин тальвуд..." 148
43. "Цаһан тавгта кеернь..." 148
44. "Һо сәәхн зеерднь..." 149
45. "Өрүн һарх нарнь..." 149
46. "Амр тавта жора кеерән..." 150
47. "Ман тоха нутгта..." 150
48. "Буурл һалзн мөрн..." 151
49. "Богд уулын орад..." 151
50. "Бодл харшин өргәд..." 152
51. "Аршата булгин экнәс..." 152
52. "Мөңгн урлта борнь..." 152
53. "Саадг-саадг үкриг..." 153
54. "Шин балм хутцнь..." 154
55. "Салаһин шуура савшна..." 154
56. "Мөңгн урлта борнь..." 155
57. "Хамр дорк һазрнь..." 157
58. "Хар тәрәһән хадхнь..." 157
59. "Кецәднь архлсн кееріг..." 158

Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы астраханских калмыков. Отчет Н. Очирова 160

Материалы по устной народной литературе астраханских торгутов

Сказки и рассказы

1. Бурхн Зеерд мөртә Бодь Замбан тууль 177
2. Долан миңһн наста Догшн Күүкр Хар Авһан тууль 204
3. Көгшн Дамбл хаана тууль 225
4. Шидмчин тууль 230
5. Очр Цецн хаана тууль 234
6. Мазна көвүн Ямн 239
7. Агт тәәшин көвүн 241
8. Чал ирв 242

9. Ном бөк 243
10. Чон арат хойр 244
11. Хар цаһан хойр хулһн 244
12. Үннч хан 245
13. Торһуд гелң Дала ламин сөөвң хойр 248
14. Йөрәл 249

Песни калмыков Багацохуровского улуса

1. "Маң тоха нутгта..." 252
2. "Буурл һалзн мөрнь..." 253
3. "Күмин шар тохад..." 253
4. "Богд уулан өргл..." 254
5. "Дамжлад бәрсн идәг..." 255
6. "Амр тавта жора кеериһән..." 255
7. "Урһуна гидг ноһантн..." 256
8. "Өрүн һарх нарнь..." 256
9. "Бархлзгсн үүлн һарв..." 256
10. "Зеерд һолта адунь гинәл..." 257
11. "Оһтрһун буднд бәргдсн..." 258
12. "Көк күзүтә күрңгнь..." 258
13. "Ташу салаһин экнд..." 258
14. "Хадатахн һазртнь..." 259
15. "Хармлуһан экнд..." 259
16. "Һо сәәхн зеердн..." 260
17. "Хар мини гүүдг билә..." 260
18. "Сәәхн зеерд мөрнь..." 260
19. "Цаһан тавгта кеернь..." 261
20. "Цацан цаһан уулд..." 261
21. "Машин цәвдрән көлглгсн..." 262
22. "Кер халтр мөрнь..." 262

Йорэлы, харалы и связанный со вторыми обряд "хар келе утулган" у калмыков 264

Хар келнә судр оршв 269

Предисловие Н. Очирова к публикации текста "Арвн орна Богд Жизвң Дамба ламин гегәнә зәрлг" 271

Богд Живзң Дамба ламин гегәнә зәрлг оршв 272

Үсн Девскрт хаана тууж оршв 281

Бурхн-багш бирмн хойр 301

Арвн бурхна зәрлг оршв 304

Обращение Н. Очирова в связи со вступлением калмыков в казачество 308

Йөрәл (благопожелание) 310

Некролог по поводу безвременной кончины Боован Бадмы 311

Комментарии к материалам по устной народной литературе астраханских дербетов 312

Комментарии к материалам по устной народной литературе астраханских торгутов 349

Указатель имен мифологических, легендарных и исторических персонажей 385

Указатель географических и этнических названий 389

Толь 392

Литературно-художественное издание

Очиров Номто Очирович

ЖИВАЯ СТАРИНА

На калмыцком и русском языках

Составитель Бичеев Баазр Александрович

Редактор В. Д. Бадмаева
Художник С. А. Баденлаев
Техническимй редактор Л. Е. Гермашева
Компьютерный набор Л. И. Леджиновой
Компьютерная верстка Т. И. Мухариновой

Сдано в набор 05.07.06. Подписано в печать 23.10.06.
Формат 60x84/16. Бумага офсетная № 1.
Гарнитура Times NewKalm. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 23,25. Уч.-изд. л. 16,98.
Тираж 1000 экз. Заказ 3729.

Государственное учреждение
"Калмыцкое книжное издательство",
358000, г. Элиста, ул. Ленина, 243

ЗАОр "НПП" Джангар",
358000, г. Элиста, ул. Ленина, 245

Очиров, Номто

О 955 Живая старина. На калм. и русск. яз./ Сост., вступит. ст., коммент. Б. А. Бичеева. – Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. – 398 с.

ISBN 5-7539-0549-8

Книга содержит образцы различных жанров сказочной и несказочной прозы калмыков, записанных видным общественным деятелем, ученым и просветителем Н. О. Очировым в 1909–1911 гг.

Уникальные образцы калмыцкого фольклора представляют интерес для научных работников, специалистов образовательных учреждений, а также для студентов и учащихся.

УДК 82 (470. 47)

ББК 82. 3 (2Р37)